

Planu Diretor ba Dezenvolvimentu  
Setór Finanseiru iha Timor-Leste

Plano Diretor para o Desenvolvimento  
do Setor Financeiro em Timor-Leste

Master Plan for Financial Sector  
Development in Timor-Leste



2014 - 2025

# spurring Growth

haneon atu haburas

estimular o crescimento



## Vizaun Globál

Planu Diretor Dezenvolvimentu Setór Finansas nian ne'e estabelese prinsípiu jerál sira no asaun lubun ida ne'ebé destinada atu permiti setór finanseiru bele reforsta nia kontribuisaun ba dezenvolvimentu ekonómiku no sosiál Timor-Leste nian. Aprezenta vizaun ida ne'ebé sei haree dadaun ba 2025, hamutuk ho sasukat ba alkansu ne'ebé boot atu atinji/alkansa vizaun ne'e. Nu'udar fornese modelu boot ida atu orienta ajenda dezenvolvimentu setór finansa nian iha tinan hirak tuir-mai.

## Sinopse

O Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro enuncia princípios gerais e um conjunto de ações destinadas a dotar o setor financeiro de meios que lhe permitam aumentar o seu contributo para o desenvolvimento económico e social de Timor-Leste. Apresenta uma visão para 2025 acompanhada de medidas de grande alcance para a sua concretização e fornecendo um modelo de estruturação e desenvolvimento que guiará a agenda do setor financeiro para os próximos anos.

## Overview

The Master Plan for Financial Sector Development lays out both broad principles and a range of actions aimed at enabling the financial sector to optimise its contribution to Timor-Leste's economic and social development. It presents a vision looking out to 2025, along with wide-ranging measures to achieve that vision. As such it provides a blueprint to guide the financial sector development agenda in the years ahead.

# Planu Diretór ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru iha Timor-Leste



---

## Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro em Timor-Leste

---

## Master Plan for Financial Sector Development in Timor-Leste

2014 - 2025





# konteúdu

## Introdusaun

Prefásiu Primeiru-Ministru nian  
Mensajen hosi Governadór  
Jestaun Ezekutivu  
Sumáriu Ezekutivu

## 1 Sistema finanseiru atuál

### 2 Enkuadramentu ida no prinsípiu balu

2.1 Mobiliza no aloka poupança sira ba investimentu  
2.2 Prosesu desenvolvimentu finanseiru

## 3 Graduasaun ba dezenvolvimentu setór finanseiru

3.1 Apoio intermediasaun finanseiru  
3.2 Dezenvolvimentu sistema pagamentu  
3.3 Espansaun ba disponibilidade no uzu produtu finanseiru hodi halo jestaun ba riscu ekonómiku

## 4 Dezenvolve partisipasaun no konfiansa públiku iha sistema finanseiru

## 5 Dezenvolvimentu kapasidade no talentu

## 6 Implementasaun

# índice

## Introdução

Prefácio do Primeiro-Ministro  
Mensagem do Governador  
Gestão Executiva  
Sumário Executivo

## 1 O atual sistema financeiro

### 2 Um quadro e alguns princípios

2.1 Mobilização e afetação de poupanças ao investimento  
2.2 O processo de desenvolvimento financeiro

## 3 Reforço do desenvolvimento do setor financeiro

3.1 Promoção da intermediação financeira  
3.2 Desenvolvimento do sistema de pagamentos  
3.3 Expansão da disponibilidade e uso de produtos financeiros para a gestão do risco económico

## 4 Criação de amplitude de participação e confiança pública no sistema financeiro

## 5 Desenvolvimento de capacidades e de talento

## 6 Implementação

# contents

## Introduction

Foreword from the Prime Minister  
Message from the Governor  
Senior Management  
Executive Summary

## 1 The current financial system

### 2 A framework and some principles

2.1 Mobilising and allocating saving to investment  
2.2 The process of financial development

## 3 Stepping-up financial sector development

3.1 Fostering financial intermediation  
3.2 Developing the payments system  
3.3 Expansion of the availability and use of financial products for managing economic risk

## 4 Building breadth of participation and public confidence in the financial system

## 5 Capability and talent development

## 6 Implementation

# Introdusaun

Timor-Leste NASAUN KI'IK IDA HO (populasaun millaun 1.2) iha hela prosesu rekonstrusaun husi tempu naruk nia laran iha okupasaun no konflitu. Timor-Leste enfrenta nesesidade dezenvolvimentu no oportunidade sira-ne'ebé konsiderável. PIB (GDP) perkápita (tinan 2012) nian mak US\$5,643 ka, esklui petróleu/mina, US\$1,175, ne'ebé klasifikasiasaun ne'e ki'ik liuhotu iha rejaun Ázia-Pasífiku.

Identifika tiha ona poténsia boot ba dezenvolvimentu. Ne'e inklui agrikultura, turizmu, silvikultura, indústria sira relacionadu ho mina-rai (mina) no gás, no konstrusaun nian, hanesan mós iha servisu indústria sira hotu ne'ebé esensiál hodi hala'o kualkér ekonomia, mak hanesan transporte, retalle, telekomunikasaun no finansa.

Estratéjia ida atu hodi hatene Timor-Leste ninia dezempeňu defini ona iha Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030. Ne'e planu komprensivu ida, ne'ebé abranje dezenvolvimentu sosiál, infra-estrutura, ekonómiku no institusionál. Planu ne'e pozisiona iha dezenvolvimentu ne'ebé atinji melloria iha padraun vida-moris ba komunidade hotu-hotu iha NASAUN laran tomak, ne'e mak, iha distritu no sub distritu sira no mós iha sentru prinsipál sira.

Setór finanseiru iha papél importante ida atu dezempeña hodi apoia dezenvolvimentu ekonómiku, iha aspetu tolu. Nia fornese ba instituisaun sira no prosesu sira-ne'ebé:

- fasilita atu mobiliza rekursu husi poupansa – tantu husi internu / Timor-Leste nia laran no husi esternu / estranjeiru – no investe ona ba proveitu / vantajen ne'ebé di'ak liu;
- fornese meius husi ida-ne'ebé bele halo pagamentu sira-ne'e, nune'e iha possibilidade ba espesializasaun ekonómiku no komersiál. Liuhusi espesializasaun no komérsiu mak bele hasa'e (eleva) estilu (padraun) vida-moris husi nível subsisténsia sira-ne'ebé relacionadu ho auto-sufisiénsia; no
- fornese produtu no servisu ne'ebé di'ak liu, atu nune'e empreza no família sira bele jere risku ekonómiku sira.

Planu Diretór ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru ne'e dezena programa ida klaru ba dezenvolvimentu sistema finanseiru Timor-Leste nian, ne'ebé bele apoia realizasaun objetivu jerál sira-ne'ebé defini ona iha Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu 2011-2030. Maibé Planu ne'e limitadu ba dezenvolvimentu setór finanseiru, maibe planu ne'e rekoñese katak dezenvolvimentu setór finanseiru no ekonómiku ne'ebé luan liu, sira rua ne'e hotu depende ba malu maka'as. Presiza atu

apoia malu iha implementasaun. Ne'eduni, taxa dezenvolvimentu finanseiru iha Timor-Leste, sei depende ba no mós kontribui ba realizasaun objetivu jerál ne'ebé defini ona iha Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030.

Planu Diretór ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru ne'e rekoñese katak Timor-Leste iha faze inisiál ida iha dezenvolvimentu finanseiru nian. Nune'e, Timor-Leste adota aprosimasaun ida 'building blocks'. Ne'e rekoñese aspetu rua hotu katak dezenvolvimentu ne'ebé sustentável presiza iha baze ne'ebé forte natoon, no katak buat hotu-hotu la'ós bele halo dala-ida de'it. Planu Diretór ne'e kobre períodu tinan 2014 to'o tinan 2025. Iha kontestu vizaun ida-ne'e nian, fahe tiha ba sub períodu tolu:

- kurtu prazu, kobre 2014 no 2015
- médiu prazu, husi 2015 to'o 2020
- longu prazu, husi 2020 to'o 2025.

Ho hanoin katak sei atualiza no revee Planu Diretór ne'e, ho parseiru sira, tinan tolu-haat dala-ida. Revizaun hirak-ne'e sei konsidera progresu atuál ho implementasaun, no mós mudansas sira iha situasaun ne'ebé mak bele eziji Planu Diretór ne'e atu ajusta. Iha sentidu, katak Planu Diretór ne'e nu'udar 'dokumentu ida ke dinámiku'. Liuhusi ne'e, dokumentu ne'e bele mantein ninia relevánsia ho Timor-Leste ninia mudansa situasaun sira-ne'ebé la'o lalais tebes, dokumentu ne'e sei fó gia ka orientasaun kontínuo ba dezenvolvimentu finanseiru NASAUN ne'e nian.

Planu Diretór ne'e kompostu husi kapítulu 6:

Kapítulu 1 dokumenta pontu partida, ne'e mak, Timor-Leste ninia setór finanseiru iha finde 2012/inísiu 2013.

Kapítulu 2 defini enkuadramentu jerál ida ba prinsípiu fundamental sira-ne'ebé fundamenta ba Planu Diretór ne'e.

Kapítulu 3 esplika orientasaun política hodi atinji dezenvolvimentu ba:

- instituisaun sira hodi mobiliza no kanaliza poupansa ba investimento
- meius ne'ebé efetivu no eficiente liu hodi halo pagamentu
- seguru no produtu finanseiru sira seluk hodi jestaun ba risku ekonómiku.

Kapítulu 4 foku espansaun partisipasaun público, no apoia konfiansa público, iha setór finanseiru:

- liuhusi hadi'a mekanizmu no produtu sira-ne'ebé oras ne'e daudaun fornese hela ne'ebé balu la hetan asesu
- liuhusi kódigu konduta ba instituisaun finansas sira-nia negósiu ho konsumidór sira kona-ba servisu finansa
- liuhusi regulamentu no supervizaun finansas ne'ebé efetivu.

Kapítulu 5 fó atensaun ba kapasidade umanu no talentu ne'ebé presiza hodi apoia dezenvolvimentu setór finanseiru.

Kapítulu 6 sumariza Planu Diretór ne'e iha forma mapa dalan ida ba ninia implementasaun

# Introdução

Timor-Leste é um pequeno país (população: 1,2 milhões) em processo de reconstrução após períodos prolongados de ocupação e conflito. Enfrenta necessidades de desenvolvimento consideráveis e oferece oportunidades significativas. O PIB per capita (2012) é de 5.643 USD ou, sem o petróleo, de 1.175 USD, sendo este um dos mais baixos da região da Ásia-Pacífico.

Foi identificado um potencial de base alargada para o desenvolvimento. Esse potencial está presente nos setores da agricultura, do turismo, das pescas, da silvicultura, das indústrias relacionadas com o gás e com o petróleo, da construção, e transversalmente nas indústrias de serviços que são essenciais para o desempenho de qualquer economia, como os transportes, o retalho, as telecomunicações e o setor financeiro.

O Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030, elaborado pelo Governo de Timor-Leste, define uma estratégia para concretizar o desempenho do país. Trata-se de um plano exaustivo que abrange o desenvolvimento social, económico, institucional e de infraestruturas. Coloca a ênfase num desenvolvimento que melhora os padrões de vida das comunidades e do país, entre os pobres e nos distritos e subdistritos, bem como nos principais centros.

- O setor financeiro tem um papel decisivo a desempenhar no apoio ao desenvolvimento económico, por três razões: Cria as instituições e processos que:
- permitem a mobilização de recursos de poupança gerados dentro de Timor-Leste e captados do estrangeiro e o seu investimento nas melhores condições;
  - fornecem os meios que permitem efetuar pagamentos, facilitando desse modo a especialização económica e o comércio. A especialização e o comércio permitem elevar os padrões de vida acima dos níveis de subsistência associados à autossuficiência; e
  - fornecem os produtos e serviços que melhor habilitam as empresas e os particulares a gerir riscos económicos.

Este Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro define um rumo para o desenvolvimento do sistema financeiro de Timor-Leste que lhe permite apoiar a consecução dos objetivos mais abrangentes definidos no Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030. Embora especificamente direcionado para o desenvolvimento do setor financeiro, o Plano Diretor reconhece que o desenvolvimento do setor financeiro e o desenvolvimento económico geral possuem um elevado grau de interdependência. Cada um deles é necessário para a realização do outro e o apoio que um presta ao outro é recíproco. Por conseguinte, o ritmo de desenvolvimento financeiro em Timor-Leste dependerá do alcance e contribuirá simultaneamente para o alcance dos objetivos gerais definidos no Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030.

O Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro reconhece que Timor-Leste se encontra numa fase inicial do desenvolvimento financeiro, pelo que adota uma abordagem modular, reconhecendo simultaneamente que o desenvolvimento sustentável carece de fundamentos suficientemente fortes e que nem tudo pode ser feito de uma só vez. O Plano Diretor cobre o período de 2014 a 2025. Nesta moldura temporal, está dividido em três subperíodos:

- curto prazo, que abrange 2014 e 2015;
- médio prazo, de 2015 a 2020; e
- longo prazo, de 2020 a 2025.

Está previsto rever e atualizar o Plano Diretor em conjunto com as partes interessadas, a cada três-quatro anos. Essas revisões terão em conta os progressos registados na implementação até à data, bem como a evolução das circunstâncias que possam obrigar a ajustes no Plano Diretor. Nesse sentido, o Plano Diretor é um «documento vivo». Porque se manterá relevante na presença de circunstâncias em rápida mutação em Timor-Leste, fornecerá orientações contínuas para o desenvolvimento financeiro da nação.

O Plano Diretor é composto por seis capítulos:

---

O Capítulo 1 documenta o ponto de partida, a situação do setor financeiro de Timor-Leste nos finais de 2012/início de 2013.

---

O Capítulo 2 define um amplo quadro de princípios que fundamentam o Plano Diretor.

---

O Capítulo 3 enumera orientações políticas para alcançar o desenvolvimento:

- das instituições para a mobilização e afetação de poupanças ao investimento;
- de meios mais eficientes e eficazes para efetuar pagamentos;
- de seguros e outros produtos financeiros para a gestão do risco económico.

---

O Capítulo 4 centra-se no alargamento da participação do público e na cimentação da confiança pública no setor financeiro:

- através de melhores canais e produtos para chegar a quem ainda tem acesso deficiente a serviços financeiros;
- através de códigos de conduta que rejam as transações entre as instituições financeiras e os consumidores de serviços financeiros;
- através de uma regulação e supervisão financeira efetiva.

---

O Capítulo 5 aborda as capacidades e talento humanos necessários para apoiar o desenvolvimento financeiro.

---

O Capítulo 6 resume o Plano Diretor sob a forma de roteiro para a sua implementação.

# Introduction

Timor-Leste is a small country (population 1.2 million) in the process of re-building from extended periods of occupation and conflict. It faces considerable development needs, and opportunities. GDP per capita (2012) is US\$5,643 or, excluding oil, US\$1,175, the latter being amongst the lowest in the Asia-Pacific region.

Broad-based potential for development has been identified. This includes in agriculture, tourism, fisheries, forestry, oil and gas related industries, and construction, as well as across the service industries that are essential to the performance of any economy, such as transport, retailing, telecommunications and finance.

A strategy for realising Timor-Leste's performance is set out in the Government of Timor-Leste's Strategic Development Plan 2011-2030. This is a comprehensive plan that covers social, infrastructure, economic and institutional development. It places emphasis on development that achieves improvements in standards of living across the community and across the country, that is, amongst the poor and in the districts and sub-districts as well as in the major centres.

- The financial sector has a critical role to play in supporting economic development, in three respects. It provides the institutions and processes that:
- enable resources to be mobilised from savings – both from within Timor-Leste and from abroad – and invested to best advantage;
  - provide the means by which payments can be made, thus enabling economic specialisation and trade. It is through specialisation and trade that standards of living can be lifted above the subsistence levels associated with self-sufficiency; and
  - provide the products and services that better enable firms and households to manage economic risks.

This Master Plan for Financial Sector Development charts a course by which development of Timor-Leste's financial system can support achievement of the wider goals set out in the Strategic Development Plan 2011-2030. While the scope of this Master Plan is confined to financial sector development, it recognises that financial sector and wider economic development are highly interdependent. Each is necessary for the achievement of the other, and each supports the other. Hence, the rate of financial development in Timor-Leste will both depend on as well as contribute to achievement of the wider goals set out in the Strategic Development Plan 2011-2030.

The Master Plan for Financial Sector Development recognises that Timor-Leste is at an early stage of financial development. Accordingly, it adopts a 'building blocks' approach. This recognises both that sustainable development requires sufficiently strong foundations, and that not everything can be done at once.

The Master Plan spans the period 2014 to 2025. Within this horizon, it is divided into three sub-periods:

- short-term, covering 2014 and 2015;
- medium-term, from 2015 to 2020; and
- long-term, from 2020 to 2025.

It is intended that the Master Plan will be updated and reviewed, with stakeholders, every three-four years. Those reviews will take account of progress to date with implementation, as well as of changes in circumstance that might require the Master Plan to be adjusted. In that sense, the Master Plan is a 'living document'. Through being kept relevant to Timor-Leste's rapidly changing circumstances, it will provide on-going guidance to the financial development of the nation.

The Master Plan comprises six chapters:

---

Chapter 1 documents the starting point, that is, Timor-Leste's financial sector as in late 2012/early 2013.

---

Chapter 2 sets out a broad framework of principles upon which the Master Plan is founded.

---

Chapter 3 outlines policy directions for achieving development of:

- the institutions for mobilising and channeling saving to investment.
- more efficient and effective means for making payments.
- insurance and other financial products for managing economic risk.

---

Chapter 4 focuses on broadening public participation, and underpinning public confidence, in the financial sector:

- by enhancing the channels and products that cater for the presently underserved.
- through codes of conduct for financial institutions' dealings with consumers of financial services.
- through effective financial regulation and supervision.

---

Chapter 5 addresses the human capability and talent needed to support financial development.

---

Chapter 6 summarizes the Master Plan in the form of a roadmap for its implementation.

Prefásiu hosi  
Primeiru-Ministru

Prefácio do  
Primeiro-Ministro

Foreword from the  
Prime Minister

Verdadeira rikeza  
hosi nasaun mak  
populasaun nia forsa.

A verdadeira riqueza  
das Nações reside na  
força da sua população.

The true wealth of  
a nation lies in the  
strength of its people.

Mr. Kay Rala Xanana Gusmão  
PRIMEIRU-MINISTRU  
O PRIMEIRO-MINISTRO  
PRIME MINISTER

Asesu ba serbisu finanseiru permite ba individú sira bele uza sira nia forsa atu halo diak liu tan ba kualidade moris ema hotu nian. Setór finanseiru hanesan fatin ida-ne'ebé fornesedór no utilizadór servisu finanseiru nian hasoru-malu, hafiar ka konfiasa katak kuadrumentu legal no komersiál sira seguru no konfiavel, no iha instituisaun sira ne'ebé bele oferese serbisu finanseiru ne'ebé relevante ba ajente ekónómiku ki'ik ka bo'ot.

Iha merkadu finanseiru involve partisiatór boot oioin-oioin, ikliu mós finanseiru sira, hanesan banku no kompañia seguru sira, reguladór finanseiru sira, profisaun negósiu, entidade mikro finansa no kooperativa finanseira no sistema jurídiku. Além ne'e hotu, naturalmente, sidadaun Timoran sira

iha vontade atu aumenta/hasae sira nia talentu no negósiu ne'ebé fornese futuru seguransa finanseira, ba família no komunidade sira.

Tamba multiplisidade atór sira ne'e, koordenasaun no kolaborasaun nu'udar pontu esensiál atu alkansa dezenvolvimentu iha setór finanseiru. Planu Diretor ne'e fornese estrutura ba ida ne'e. Iha kontestu ida ne'e, governu rekoñese importânsia hosi ninia papél atu ezekuta política diak , lei no regulamentu sira ne'ebé apoia atividade finanseira país nian.

Dezenvolvimentu setór finanseiru labele okorre independentemente hosi dezenvolvimentu ekonomia einjerál. Atinji Planu Diretor Dezenvolvimentu Setór Finanseiru nian se kontribui ba objetivu einjerál Planu Dezenvolvimentu Estratégiku 2011-2030 nian.

O acesso a serviços financeiros permite que os cidadãos utilizem as suas próprias capacidades para melhorar a qualidade de vida de todos. O sistema financeiro é onde fornecedores e utilizadores dos serviços financeiros se encontram, confiantes de que o enquadramento legal e comercial é de confiança pelas garantias que dá e de que existem instituições que disponibilizam os seus serviços (financeiros), da maior relevância para os agentes económicos, sejam eles de maior ou menor dimensão.

No mercado financeiro participam um grande número de atores, incluindo instituições como os bancos e as companhias de seguros, os reguladores financeiros, os profissionais do mundo

dos negócios, as entidades de micro-finâncias, cooperativas financeiras e o sistema jurídico. Além destes há, naturalmente, os cidadãos timorenses com elevado desejo de fazer crescer os seus talentos e negócios de modo a garantir segurança financeira, no futuro, para as suas famílias e comunidades.

Dada esta multiplicidade de atores, é essencial a existência de coordenação e de colaboração entre eles para garantir o sucesso do sector financeiro. Este "Plano Diretor" fornece o enquadramento para que tal seja uma realidade. O Governo também reconhece a importância do seu próprio papel para executar boas políticas, leis e regulamentos para apoiar a atividade financeira do país.

Access to financial services permits individuals to use their strengths to improve the quality of life for everyone. The financial sector is where providers and users of financial services meet, confident that the legal and commercial framework is reliable and trustworthy, and that there are institutions offering services that are relevant to businesses large and small. Taking part in this financial marketplace are a wide range of actors, including institutions such as banks and insurance companies; financial regulators; the business professions; microfinance entities and cooperatives, and the legal system. And, of course, Timorese citizens with a desire to grow their talents and

businesses to provide future financial security for their families and communities.

Given this multiplicity of actors, co-ordination and collaboration are essential if the financial sector is to succeed. This Master Plan provides a framework for that. The government also recognises the importance of its own role to provide good policies, laws and regulations that support financial activity.

Financial sector development cannot occur independently from the development of the wider economy. Achieving the goals in the Master Plan for Financial Sector Development will contribute to the wider objectives in the Strategic Development Plan 2011-2030.

Tanba ne'e, ho laran haksolok hau apresenta Planu Diretor ba dezenvolvimentu setór finanseiru iha Timor-Leste. Hau espera katak iha loron ida setór finanseiru nacionál bele kontribui ba, regularmente, liberta forsa povo timorense nian, hodi-nune'e Timor-Leste bele sai nasau ida ne'ebé segura no riku.



O desenvolvimento do sector financeiro não pode verificar-se independentemente do desenvolvimento da economia nacional em geral. Alcançar os objetivos do Plano Diretor para o Desenvolvimento do Sector Financeiro contribuirá para a prossecução dos objetivos mais amplos do Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030.

É, por isso, com enorme prazer que apresento o Plano Diretor para o Desenvolvimento do Sector Financeiro de Timor-Leste. Anseio pelo momento em que o sector financeiro nacional contribuirá para, no dia a dia, libertar a força realizadora do povo timorense, tornando assim Timor-Leste numa nação desenvolvida e próspera.

It is therefore my very great pleasure to introduce the Master Plan for Financial Sector Development in Timor-Leste. I look forward to the day when the financial sector is regularly unlocking the strengths of Timorese people and thereby enabling Timor-Leste to become a safe, secure and wealthy nation.

**Mr. Kay Rala Xanana Gusmão**  
PRIMEIRU-MINISTRU  
O PRIMEIRO-MINISTRO  
PRIME MINISTER



## Mensajen hosi Governadór

## Mensagem do Governador

## Message from the Governor

**Mr. Abraão F. de Vasconcelos**  
**GOVERNADÓR**  
**O GOVERNADOR**  
**GOVERNOR**

Planu Diretór ba  
Dezenvolvimentu Setór  
Finanseiru iha Timor-Leste  
ne'e, fornese mapa nu'udar  
dalan ida hodi haluan ka  
alarga papél setór finanseiru  
iha dezenvolvimentu  
ekonómiku no sosiál  
nasaun nian.

Este Plano Diretor para o  
Desenvolvimento do Setor  
Financeiro em Timor-Leste  
fornecce um roteiro que  
permitirá reforçar o papel  
do setor financeiro no  
desenvolvimento económico  
e social do país.

This Master Plan for Financial  
Sector Development in  
Timor-Leste provides a road-  
map for expanding the role  
of the financial sector in the  
country's economic and social  
development.

Planu Diretór ne'e nia foku mak iha alargamentu  
ba fornesimentu servisu finansa bodikba empreza  
no komunidade sira. Maibé, Planu ne'e mós  
rekoñese katak, ba setór finansa hodi dezenvolve  
ninha poténsia, iha nesesidade sirane'ebé sei  
haburas tur demanda ba servisu hirakne'e.  
Tamba ne'e, atu setór finansa bele hetan/atinji  
ninha poténsia, presiza mós atu halo progresu iha  
programa hotu-hotu, iha kobertura tomak  
ba dezenvolvimentu ekonómiku no sosiál  
nian, ne'ebé estipula ona iha Planu Estratéjiku  
Dezenvolvimentu tinan 2011-2030.  
Dezenvolvimentu ekonómiku no finanseiru  
envolve hamutuk no interligasaun ba malu.

Embora Timor-Leste ninya setór finanseiru iha ona  
progresu ne'ebé konsiderável durante dékade liubá,

O Plano Diretor está vocacionado para expandir  
a oferta de serviços financeiros às empresas e  
às comunidades, embora reconhecendo que o  
sector financeiro não poderá desenvolver o seu  
potencial sem uma procura acrescida desses  
serviços. É necessário que se registem avanços no  
conjunto global dos programas de desenvolvimento  
económico e social estabelecidos no Plano  
Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030  
do governo. O desenvolvimento económico e o  
desenvolvimento financeiro evoluem a par e em  
estreita interligação entre si.

Apesar dos notáveis progressos que registou  
na última década, o sector financeiro nacional  
permanece significativamente menos desenvolvido  
que o de outros países em desenvolvimento na

The focus of the Master Plan is on expanding the  
supply of financial services to firms and  
communities. It also recognises that, for the financial  
sector to reach its potential, there needs to be a  
growing demand for those services. Hence, progress  
also needs to be made across the full range of  
programs for economic and social development laid  
out in the government's Strategic Development Plan  
2011-2030. Economic and financial development  
go hand-in-hand.

Even though Timor-Leste's financial sector has  
made considerable progress during the past  
decade, it started from a very low base and remains  
significantly less developed than those of other  
developing countries in the Asia-Pacific region. Timor-  
Leste is still mostly a 'cash' economy. Although

maibe ne'e seidauk boot liu duké hirak-ne'ebé husi nasaun sira iha dalan ba dezenvolvimentu iha rejiaun Asia-Pacific. To'o ohin loran, Timor-Leste barakliu, sei nafatin iha ekonomia uza 'Osan notas no besi'. Embora iha ona ajensia hosi banku komersiál ne'ebé kobre 13 distritu iha Timor-Leste, maibe númeru pontu-assesu ba sistema bankária "não-balcões" fora hosi sentru bo'ot nafatin limitadu (liuhosi ATMs, terminais de venda (POS), banka telefónica nst) atu bele hala'o atividade depozitu no levantamento poupança no asesu ba krédito mós limitadu tebetebes. Baze legal no komersiál ne'ebé presiza ba dezenvolvimentu finanseiru iha, maibé mós fraku. Planu Diretor ida-ne'e adota aprosimasaun 'building-block' hodi rezolve asuntu hirak-ne'e. Nune'e, rekoñese buat rua hotu katak dezenvolvimentu ne'ebé sustentável presiza baze ne'ebé forte no suficiente, katak buat hotu-hotu la bele halo dalaida.

Planu Diretor ne'e mós presiza involvimento hosi institusaun sira seluk atu bele hetan susesu. Ne'e signifika katak medidas balu ne'ebé identifika ona hodi apoia dezenvolvimentu setór finanseiru la inklui iha ámbitu ka kontestu BCTL nia kompeténsia direta no, ne'eduni iha kapasidade atu implementa. BCTL nia papél iha implementasaun Planu Diretor ne'e, sei iha nível rua. Iha área balu, BCTL sei bele lidera implementasaun Planu Diretor ne'e, maibé iha área sira seluk BCTL propoin atu hala'o papél koordenaun ida, ho informasaun ba implementasaun ne'ebé iha ho sira seluk. Papél koordenaun ne'e konsistente ho responsabilidade ne'ebé atribui tiha ba BCTL liuhusi ninia Lei ne'ebé governu mak "promove no mantein sistema finanseiru ida ne'ebé estavel no kompetetivu bazeia ba prinsipiú sira merkadu livre nian".

BCTL sei relata kona-ba progresu iha implementasaun Planu Diretor ne'e nian iha ninia Relatório Anuál. Iha tempu hanesan, propoin mós atu komesa halo publikasaun ba Revizaun Sistema Finanseiru anuál ida. Publikasaun ne'e sei reeve no avalia dezenvolvimentu sira iha Timor-Leste ninia setór finanseiru, inklui pontu importante sira iha mekanizmu ne'ebé defini ona iha Planu Diretor ne'e.

Planu Diretor ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru Timor-Leste nian prepara tiha ona depoizde prosesu konsulta ida, inklui iha fulan-Novembru tinan 2013, Enkontru Konsultativu ba loran ida ho setór finanseiru, governu no parseiru sosiedade sivil sira. Ezbosu ida husi Planu Mestré ne'e lansa tiha ona iha BCTL nia website, hodi hetan komentáriu. Propoin ona atu halo revizaun ba Planu ne'e neineik-neineik iha futuru, dala-ida tan, iha konsulta ho parseiru sira.

Tanba ne'e ha'u buka atu halo kolaborasaun ho institusaun finanseiru sira, ajénsia governu sira, institusaun internasional no doadór sira, no mós sira seluk, tanba ami servisu iha implementasaun ba Planu Diretor ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru iha Timor-Leste iha tinan hirak oin-mai.

região da Ásia-Pacífico. Timor-Leste continua a ser uma economia em que as operações económicas são efetuadas maioritariamente em dinheiro 'vivo'. Embora haja "balcões" de bancos comerciais em todos os 13 distritos do país, continua a existir um limitado acesso ao sistema bancário fora dos grandes centros urbanos (através de ATMs, terminais de venda (POS), banca telefónica, etc.) para efetuar depósitos e levantamentos, e, o acesso ao crédito continua a ser muito restrito. As bases jurídicas e comerciais necessárias para o desenvolvimento financeiro também são frágeis. O Plano Diretor adota uma abordagem modular no tratamento destas questões, reconhecendo simultaneamente que o desenvolvimento sustentável carece de fundamentos suficientemente fortes e que nem tudo pode ser feito de uma só vez.

Adicionalmente, o Plano Diretor tem um âmbito abrangente, no sentido em que algumas das medidas identificadas como necessárias para apoiar o desenvolvimento do sector financeiro não se situam na esfera de autoridade direta do Banco Central de Timor-Leste (BCTL) e, consequentemente, da sua capacidade para as implementar. Assim sendo, o BCTL intervirá na aplicação do Plano em dois níveis. Em determinadas áreas, o BCTL terá poderes para liderar a implementação do Plano Diretor. Em outras áreas, o Banco Central propõe-se assumir um papel de coordenação, deixando a implementação a cargo de terceiros. Esta função coordenadora insere-se nas responsabilidades atribuídas ao BCTL pela sua Lei Orgânica, designadamente quando estabelece, enquanto um dos objectivos a prosseguir pelo BCTL, a promoção e manutenção de um sistema financeiro estável e competitivo com base nos princípios de livre mercado.

O BCTL reportará os progressos de implementação do Plano Diretor no seu Relatório Anual e irá iniciar oportunamente a publicação de uma Análise do Sistema Financeiro com periodicidade anual. Esta publicação propõe-se analisar e avaliar a evolução no sector financeiro de Timor-Leste, inclusive na perspetiva da trajetória definida pelo Plano Diretor.

O Plano Diretor para o Desenvolvimento do Sector Financeiro em Timor-Leste foi preparado na sequência de um processo de consulta que incluiu, em novembro de 2013, um processo consultivo envolvendo bancos comerciais, outras entidades do sector financeiro, governo e sociedade civil. Eu gostaria de expressar o meu agradecimento a todos os envolvidos no processo. É intenção do BCTL analisar regularmente o Plano no futuro, de novo em consulta com as partes interessadas.

Entretanto, aguardo com expectativa a oportunidade de colaborar com instituições financeiras, agências governamentais, instituições internacionais, doadores e outros, no âmbito dos esforços de implementação do Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro em Timor-Leste durante os próximos anos.

there are commercial bank branches in all 13 districts in Timor-Leste, there is still limited non-branch access outside of the main centres (through ATMs, point of sale terminals, phone banking and so on). Access to credit is also very limited and the legal and commercial foundations needed for financial development are comparatively weak. The Master Plan adopts a 'building-block' approach to addressing these issues. This recognises both that sustainable development requires strong foundations, and that not everything can be done at once.

The Master Plan needs the involvement of a range of institutions to succeed. This means that some of the measures identified as needed to support financial sector development are outside the scope of the Central Bank's direct authority and capacity to implement directly. The Central Bank's role in implementing the Plan will therefore be at two levels. In some areas, the Central Bank will lead the implementation of the Master Plan, while in other areas it will play a coordination role, with the details of implementation resting with others. These roles are consistent with the responsibility assigned to the Central Bank by its governing law to "promote and maintain a stable and competitive financial system based on free market principles".

The Central Bank intends to report on progress in implementing the Master Plan in its annual report. In due course, it also proposes to commence publishing an annual Financial System Report. These reports will review and evaluate developments in Timor-Leste's financial sector using the Master Plan as a benchmark.

The Master Plan has been prepared following a consultative process involving stakeholders from banks, other financial sector participants, government and civil society. I wish to thank all those who have been involved in this process. It is proposed to review the Plan from time to time in the future, again in consultation with stakeholders.

Meantime, I look forward to collaborating with financial institutions, government agencies, international institutions, donors, and others, as we work together on implementing the Master Plan for Financial Sector Development in Timor-Leste over the next few years.

**Mr. Abraão F. de Vasconcelos**

**GOVERNADÓR**  
**O GOVERNADOR**  
**GOVERNOR**



# Jestaun Ezekutiva

## Gestão Executiva

## Senior Management

Hosi liman loos ba liman karuk  
Da esquerda para a direita  
From left to right

**Nur Aini Djafar Alkatiri**

VISE-GOVERNADORA  
VICE-GOVERNADORA  
DEPUTY GOVERNOR

**Sara Lobo Brites**

VISE-GOVERNADORA  
VICE-GOVERNADORA  
DEPUTY GOVERNOR

**Raquel Gonçalves Da Costa**

DIRETORA ADMINISTRASAUN  
DIRECTORA DA ADMINISTRAÇÃO  
DIRECTOR OF ADMINISTRATION

**Fenando Da Silva Carvalho**

XEFE KONTABILIDADE  
CHEFE DE CONTABILIDADE  
CHIEF ACCOUNTING

**Venancio Alves Maria**

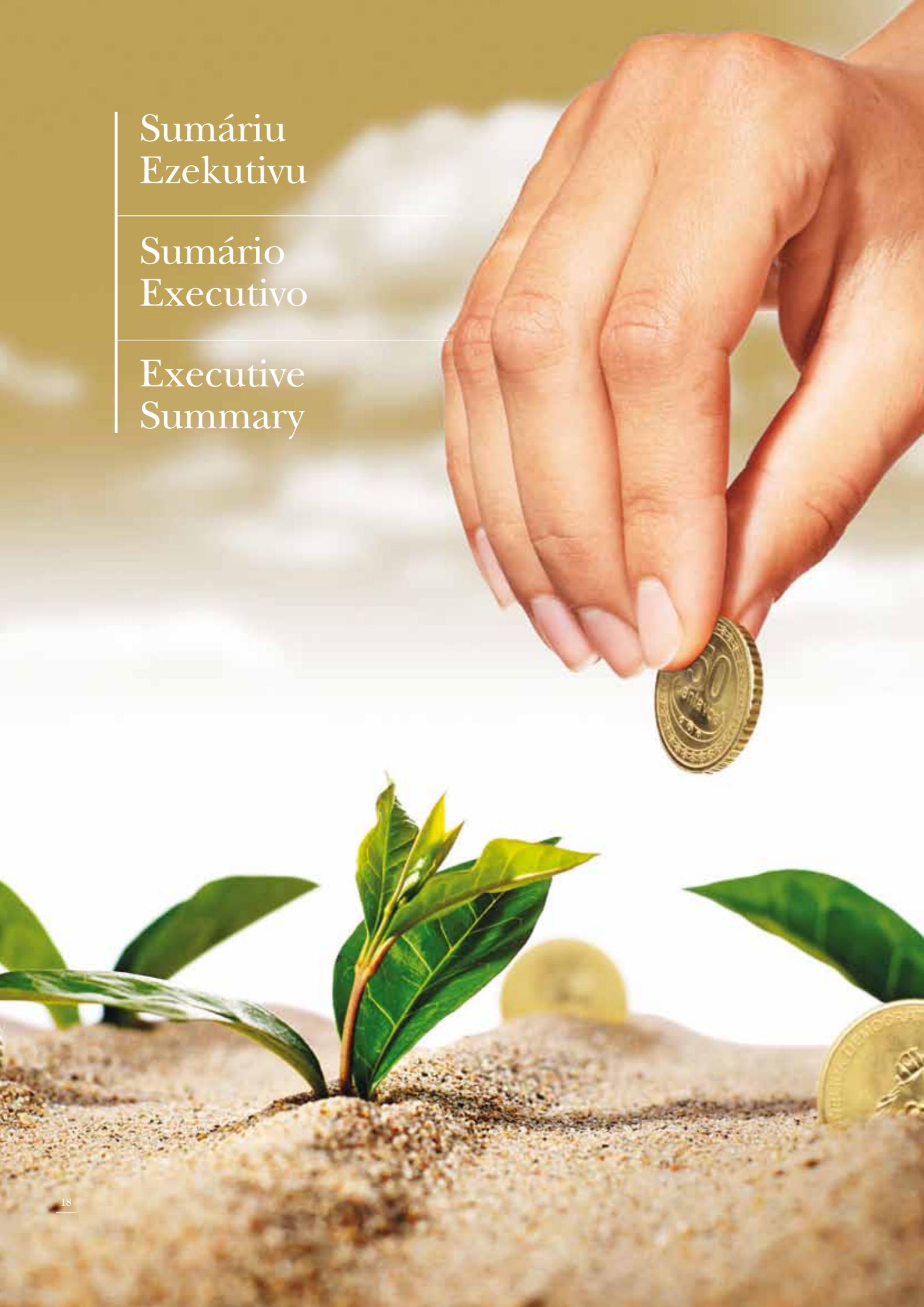
DIRETÓR EZEKUTIVU DEPARTAMENTU  
FUNDU PETROLÍFERU  
DIRECTOR EXECUTIVO DO DEPARTAMENTO  
DO FUNDO PETROLÍFERO  
EXECUTIVE DIRECTOR OF PETROLEUM  
FUND DEPARTMENT



# Sumáriu Ezekutivu

## Sumário Executivo

### Executive Summary



Planu Diretóri ba  
Dezenvolvimentu Setór  
Finanseiru ne'e dezeña  
planu ida ne'ebé klaru ba  
dezenvolvimentu sistema  
finanseiru Timor-Leste nian.

Planu ne'e komplementa no apoia ba Governu  
ninia Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu 2011-  
2030, ne'ebé prepara planu ida ke ne'ebé  
komprehensivu, abranjente hahú husi infra-estrutura,  
dezenvolvimentu sosiál, ekonómiku no institusional  
Timor-Leste nian. Embora Planu Diretóri ba  
Dezenvolvimentu Setór Finanseiru ne'e ninia  
âmbitu limitadu ba setór finanseiru, rekoñese katak  
dezenvolvimentu setór finanseiru  
no dezenvolvimentu ekonómiku ne'e luan liu  
ne'ebé depende ba malu. Ida-idak presiza hetan  
apoio, no mós sira rua ne'e kontribui ba malu.

Este Plano Diretor para o  
Desenvolvimento do  
Setor Financeiro define  
um rumo para o  
desenvolvimento do sistema  
financeiro de Timor-Leste.

Foi concebido para complementar e apoiar o  
Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030  
do Governo, que projeta de forma exaustiva o  
desenvolvimento social, económico, institucional  
e de infraestruturas de Timor-Leste. Embora  
especificamente direcionado para o setor financeiro,  
o Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor  
Financeiro reconhece que o desenvolvimento  
do setor financeiro e o desenvolvimento  
económico geral possuem um elevado grau de  
interdependência. Um tem de ser apoiado pelo outro  
e o contributo que um presta ao outro é recíproco.

This Master Plan for Financial  
Sector Development charts  
a course for the  
development of Timor-Leste's  
financial system.

It complements and supports the Government's  
Strategic Development Plan 2011-2030, which  
provides a comprehensive plan covering the  
social, infrastructure, economic and institutional  
development of Timor-Leste. While the scope of  
this Master Plan is confined to the financial sector,  
it recognises that financial sector development  
and broader economic development are highly  
interdependent. Each needs to be supported by,  
and each contributes to, the other.

## Prinsípiu sira

Sistema finanseiru dezempeña papel fundamental ida hanesan fasilitadór ida ba dezenvolvimentu ekónomiku no sosiál. Sistema finanseiru ne'e hala'o ninia papél iha maneira tolú. Primeiru, sistema finanseiru ne'e fó posibilidade ba instituisaun sira atu bele mobiliza poupança sira iha nível nacionál no husi estranjeiru nian – no alokadu ba fatin ne'ebé sira bele uza di'ak liu. Segundu, sistema finanseiru ne'e fornese meius pagamento ne'ebé possilita individuu no empreza hala'o negósiu, liuhusi espesializasaun, atinji nível padraun ne'ebé altu ba vida subsisténsia relacionadu ho auto sufisiénsia. Terseiru, sistema finanseiru possilita riscu ekónomiku atu diversifika no realoka tiha ba fatin ne'ebé nia bele halo jestauñ ho di'ak liu.

Iha sistema finanseiru ida ho dezempeñu ne'ebé di'ak, intermediáriu finanseiru sira buka ho ativu, no halo avaliaçsaun ho rigorozu, empréstimu no oportunidade sira investimentu nian, no mobiliza poupança ne'ebé presiza hodi finansia sira. Prosesu ne'e ninia sentru mak kréditu no avaliaçsaun ba investimentu. Empréstimu hotu-hotu no investimentu implika riscu, no halo avaliaçsaun no jestauñ ba riscu, ne'e, sentrál ba prosesu avaliaçsaun kréditu no investimentu.

Kuandu servisu hirak-ne'e hala'o ho di'ak, rekursu sira-ne'ebé iha aloka tiha hodi uza, atu hetan rezultadu (saída) ne'ebé boot liu fali duké rekursu hirak ne'ebé uza tiha ona iha (entrada). Ne'e, iha termu komersiál, katak rekursu sira-ne'ebé iha, utiliza tiha ho maneira atu hetan lukru ka, to'o

ihane'ebé, mak iha análise dixiplinada/rigorozu ida, ba retorno ne'ebé hakarak atu hetan mak 'vale riscu'. Iha-ne'ebé prosesu avaliaçsaun ba kréditu no investimentu nian fraku, tantu ho oportunidade sira-ne'ebé husik hela hodi la esplora tiha no ekonomia idane'ebé ninia poténsia ba dezenvolvimentu, ka ikus- mai rekursu sira-ne'ebé lakon saugati de'it, ka, uza tiha ho maneira seluk, ikus mai hetan benefísiu ekónomiku menus duké kustu ekónomiku, idane'ebé defini filafali dezenvolvimentu ekónomiku. Atu hetan dezenvolvimentu ekónomiku ne'ebé sustentável, presiza iha balansu entre riscu no retorno imediato ne'ebé sei hetan. Ne'e envolve instituisaun sira-ne'ebé sujeita ba presaun kompetisaun nian iha parte ida, no restrisaun prudensiál sira iha parte seluk.

## Princípios

O sistema financeiro desempenha um papel fundamental como facilitador do desenvolvimento económico e social, uma função que exerce de três formas. Em primeiro lugar, o sistema financeiro torna possíveis as instituições que permitem a mobilização de poupanças, nacionais e do estrangeiro, e a sua afetação a setores em que poderão ser melhor aplicadas. Em segundo lugar, proporciona os meios de pagamento que permitem aos particulares e às empresas negociar e, através da especialização, alcançar padrões de vida acima dos níveis de subsistência associados à autossuficiência. Em terceiro lugar, o sistema financeiro permite a diversificação do risco económico e a sua reafetação a setores em que poderá ser melhor gerido.

Num sistema financeiro com bom desempenho, os intermediários financeiros procuram ativamente, e avaliam com rigor, oportunidades de crédito e investimento e mobilizam as poupanças necessárias para as financiar. No centro do processo está a avaliação do crédito e do investimento. Todas as atividades de concessão de crédito e de investimento comportam um risco, sendo a avaliação e a gestão do risco crucial para o processo de avaliação do crédito e do investimento.

Quando este processo é bem conduzido, os recursos são afetados a usos em que os resultados (outputs) que produzem são superiores aos recursos (inputs) utilizados. Em termos comerciais, isso significa que os recursos são usados de forma

rentável ou, em setores em que, com base numa análise disciplinada, o retorno esperado «vale o risco». Quando os processos de avaliação do crédito e do investimento são deficientes, as oportunidades ficam por descobrir e a economia não consegue atingir o seu potencial, ou os recursos acabam por ser desperdiçados, porque usados em situações que geram menos vantagens económicas que o seu custo económico, e o desenvolvimento económico regredie. É necessário encontrar o equilíbrio certo entre o risco e o retorno para que se possa alcançar um desenvolvimento económico sustentável. Esse imperativo sujeita as instituições quer à pressão da concorrência quer a constrangimentos prudenciais.

## Principles

The financial system plays a key role as an enabler of economic and social development. It does this in three ways. First, the financial system provides the institutions that enable savings to be mobilized – domestically and from abroad – and allocated to where they can be best used. Secondly, it provides the means of payment that enables people and businesses to trade and, through specialisation, achieve standards of living above the subsistence levels associated with self-sufficiency. Thirdly, the financial system enables economic risk to be diversified and reallocated to where it can be best managed.

In a well-performing financial system, financial intermediaries actively search out, and rigorously evaluate, lending and investment opportunities, and mobilise the savings required to fund them. At the centre of the process is credit and investment evaluation. All lending and investment entails risk, and evaluating and managing risk is core to the credit and investment evaluation process.

When these things are done well, resources are allocated to uses where the output they produce is greater than the resources (inputs) used. That, in commercial terms, means that resources are put to profitable use or, to where, on a disciplined analysis, the expected return is 'worth the risk'. Where credit and investment evaluation processes are weak, either opportunities are left untapped

and the economy short of its development potential, or resources end up being wasted, that is, used in ways that deliver less economic benefit than economic cost, which sets back economic development. Achieving sustainable economic development requires that the balance between risk and return be got right. That involves institutions being subject to the pressures of competition on the one hand and prudential constraints on the other.



## Pontu partida

Timor-Leste hahú daudaun ninia dezenvolvimentu ekonómiku no finanseiru iha nível baixu no haree ba nesesidade no oportunidade dezenvolvimentu nian. Atualmente, produsaun ekonómika iha nível baixu no ho sistema finanseiru relativamente ho paíś sub-dezenvolvidu nian.

Atualmente, sistema finanseiru ne'e fragmentadu no ho kobertura sei balansu. Sistema ne'e sentradu, iha nível ida, iha ajénsia banku internasional boot tolu, no, iha ida seluk, iha grupu instituisau ida, ne'ebé liului fornese empréstimu sira iha eskala mikro no servisu depózitu nian. Prinsipalmente, banku internasional kria ona sira-nia servisu ho di'ak nu'udar ajénsia ofisiál sira, empreza

no família sira iha sentru sira-ne'ebé importante, maibé instituisau mikro sira mak atende empreza nível mikro nian iha nível dezenvolvimentu ne'ebé formativu liu. 'Falta meius' boot ida – nomeadamente relasiona ho auzénsia empreza ho eskala ki'ik no médiu (SME) iha setór ne'e.

Nivel empréstimu iha Timor-Leste ki'ik liuhotu, relasiona ho GDP no mós ho depózitu sira-ne'ebé kaptadu ona iha paíś ne'e. La iha kanál iha paíś laran hodi hasa'e ba longu-prazu ka risku finansiamentu kapitál, ne'ebé la iha dalan seluk, dalan mak Governu. No mós iha uitoan liuhusi plataforma sira-ne'ebé nesesáriu ba instituisau individual sira hodi iha ligasaun ba malu hanesan sistema ida.

Populasaun maioria mak iha asesu uitoan ka la hetan asesu ruma ba sistema finanseiru, no mézmuke sira iha, ne'e, prinsipalmente só asesu ba osan de'it. Uzu depózitu banku komersiál sira-nian hanesan meius pagamentu (prinsipalmente liuhusi Xeke) ne'e barak liu limitadu iha maioria empreza boot no ofisiál iha setór ekonomia nia laran. Osan (dólar E.U.A) mak meiu pagamentu prinsipál, ne'ebé halo Timor-Leste barak liu sai 'ekonomia osan', ho parte operasional boot ida iha besik subsisténsia dezenvolvimentu nian. Possilita asesu ba operasaun konta bankária ida, hanesan meius poupança nian ida, no - sujeita ba dezenvolvimentu infra-estrutura ne'ebé nesesáriu – hodi hala'o pagamentu sira, nu'udar pontu naturál entrada ema barak ne'ebé agora daudaun mak la hetan asesu ba serbisu bankáriu'.

## Ponto de partida

Timor-Leste está a partir de um nível baixo de desenvolvimento económico e financeiro. Tem necessidades de desenvolvimento consideráveis e oferece oportunidades significativas. Os atuais níveis de produção económica são reduzidos e o sistema financeiro encontra-se num estado de subdesenvolvimento correspondente.

O sistema financeiro atual é fragmentado e proporciona uma cobertura irregular. Centra-se, por um lado, em três sucursais de grandes bancos internacionais e, por outro lado, num grupo de instituições que presta sobretudo financiamento e serviços de depósito em microescala. Os bancos internacionais trabalham sobretudo

com agências oficiais, empresas e particulares já bem estabelecidos nos centros principais, enquanto que as instituições de microcrédito trabalham com empresas a nível micro em fases de desenvolvimento muito precoces. Há um grande «centro em falta», designadamente uma relativa ausência do setor das pequenas e médias empresas (PME).

Os níveis de financiamento em Timor-Leste são muito baixos relativamente ao PIB e aos depósitos angariados no país. Os únicos canais presentes no país para angariação de financiamento de longo prazo ou financiamento de capital de risco são através do Governo. As plataformas de que as instituições individuais necessitam para se interligar como sistema são praticamente inexistentes.

Grande parte da população tem um acesso restrito ou inexistente ao sistema financeiro e mesmo quando tem acesso, é principalmente para aceder só a numerário. O uso de depósitos em bancos comerciais como meios de pagamento (principalmente por cheque e por nota de crédito) está limitado na sua maioria ao setor oficial e às grandes empresas da economia. O principal meio de pagamento é em numerário (USD), o que torna Timor-Leste uma economia predominantemente «monetária». Facilitar o acesso à gestão de uma conta bancária, como forma de poupar e, condicionado ao desenvolvimento das necessárias infraestruturas, de efetuar pagamentos, é um ponto de entrada natural no sistema financeiro para muitos atualmente sem serviços bancários.

## Starting point

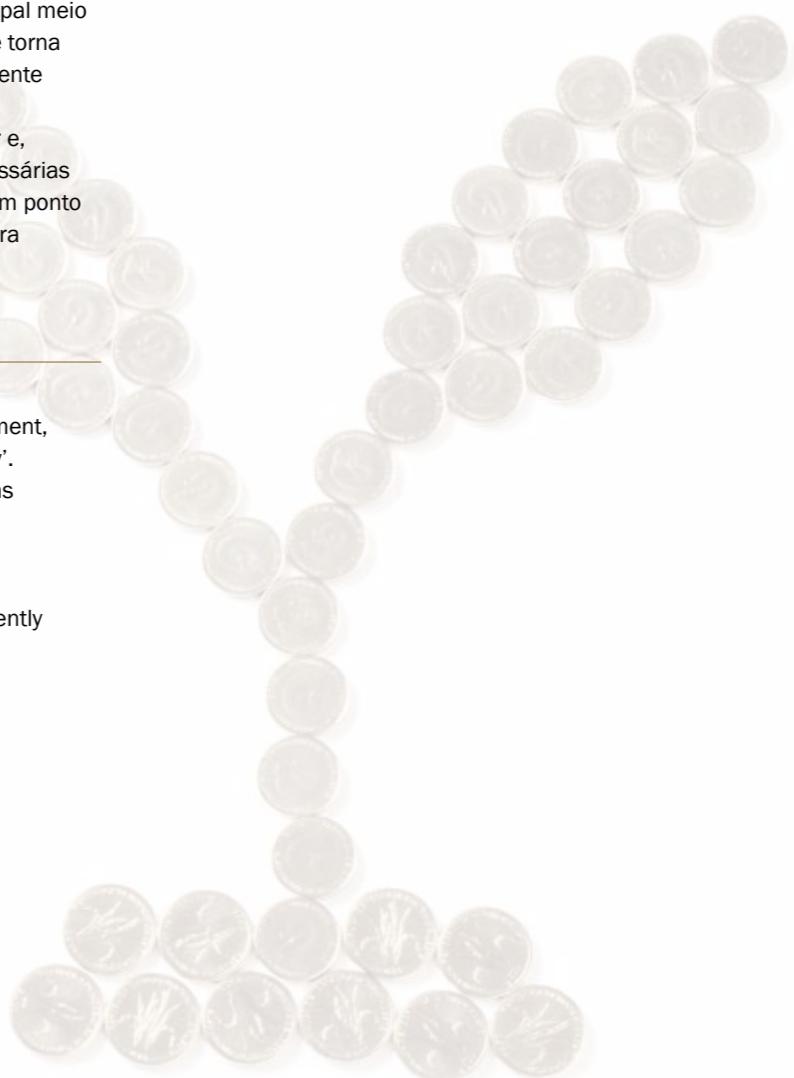
Timor-Leste is starting from a low level of economic and financial development. It has considerable development needs, and opportunities. Current levels of economic production are low and the financial system is correspondingly underdeveloped. The financial system currently is fragmented and of uneven coverage. It is centred, at one level, on three branches of large international banks, and, at another, on a group of institutions that provide mainly micro-scale lending and deposit services. The international banks service mainly already well-established official agencies, firms and households in the main centres, while the micro-institutions cater to micro-level businesses at very formative levels of development. There is a large 'missing

middle' – notably the relative absence of a small and medium-sized enterprises (SME) sector.

The levels of lending in Timor-Leste are very low relative to GDP and relative to the deposits raised in the country. Channels within the country for raising long-term or risk capital funding, other than via the Government, do not exist. There is also little by way of the platforms needed for the individual institutions to interconnect as a system.

A large part of the population has little if any access to the financial system, and even where it does have access, it is mainly only to access cash. Use of commercial bank deposits as a means of payment (mainly by cheque and credit note) is confined mostly to within the official and large enterprise sectors of the economy.

Cash (US dollars) is the main means of payment, making Timor-Leste mostly a 'cash economy'. The operation of a bank account, as a means of saving, and – subject to the development of necessary infrastructure – for making payments, is a natural point of entry to the financial system for many of those who currently are 'unbanked'.





## Dalan ba futuru

Tuirmai, apresenta rezumu ida husi elementu prinsipál Planu Diretor nian ba dezenvolvimentu financeiru iha Timor-Leste.

## Promosaun intermediasaun financeiru

Elementu prinsipál tolou ne'ebé propoin ona ba dezenvolvimentu sistema bankáriu mak tuir mai ne'e:

- Implementasaun disposizaun legal no administrativu sira-ne'ebé rekeridu atu possilita mutuáriu sira hodi oferese garantia propriedade nian para apoia sira-nia empréstimu. Ne'e sei espande ámbitu empréstimu nian husi parte empreza no família sira. Implementasaun ne'e eziji disposizaun sira-ne'ebé habelar iha kraik/baze hodi rejista interesse

## Rumo a seguir

Segue-se um breve resumo dos principais elementos do Plano Diretor para o Desenvolvimento Financeiro em Timor-Leste.

## Promoção da intermediação financeira

São propostas três bases fundamentais para o desenvolvimento do sistema bancário:

- Implementação dos mecanismos jurídicos e administrativos necessários para que os mutuários possam oferecer garantias colaterais de apoio aos seus pedidos de crédito. Estas medidas alargarão o âmbito de contração de empréstimos por parte de empresas e particulares. Será necessário o estabelecimento dos mecanismos existentes

## A path forward

The following provides a short summary of the main elements of the Master Plan for Financial Sector Development in Timor-Leste.

## Fostering financial intermediation

Four key planks are identified for the development of the banking system:

- Implementation of the legal and administrative arrangements required to enable borrowers to offer collateral in support of their borrowing. This will expand the scope for borrowing by firms and households. It will require the bedding-down of existing arrangements for the registration of security interests in moveable property, followed by the

seguransa nian iha beins móveis, akompaña ho dezenvolvimentu no implementasaun akordu sira-ne'ebé permite interesse sira-ne'e ba propriedade real. Ho servisu ne'ebé hala'o daudaun husi Diresaun Nasional Rai nian Direcção Nacional de Terras, Propriedades e Serviços Cadastrais), tenkesér konstitui título ida klaru ho aumentu iha kuantidade rai ne'ebé iha (urbana no, liuliu, rurál).

- Desenvolvimentu ba manutensaun rejistru sira no informasaun kontavel ne'ebé empreza sira presiza hodi apoia sira-nia pedidu empréstimu husi banku sira. Sei presiza aprosimasaun ida ne'ebé kolaborativu, envolve BCTL, banku sira, instituisaun edukasaun nian, formasaun profisionál, ensinu superior no Kámara Komérsiu.
- Papél ne'ebé bele hala'o kona-ba programa garantia kréditu, tuir buat ne'ebé governu sei fahe

para o registo de direitos reais de garantia em bens móveis, seguido pelo desenvolvimento e implementação de mecanismos que assegurem o mesmo relativamente ao imobiliário. Espera-se que o trabalho em curso da Direcção Nacional de Terras, Propriedades e Serviços Cadastrais esclareça a titularidade de um número acrescido de prédios (urbanos e, cada vez mais, rurais).

- Desenvolvimento da informação documental e contabilística necessária para que as empresas possam fundamentar os seus pedidos de empréstimo junto dos bancos. Será necessária uma abordagem colaborativa, envolvendo o BCTL, os bancos, a associação profissional de contabilidade, as instituições de formação e educação superior e a Câmara do Comércio.
- O possível papel de um esquema de garantia de

development and implementation of arrangements that enable the same for real property. On-going work by the National Directorate for Land, Property and Cadastral Services is expected to result in clear title being established for an increasing amount of land (urban and, increasingly, rural).

- Development of the record-keeping and accounting information needed for firms to support their applications to borrow from banks. A collaborative approach, involving BCTL, the banks, the accounting profession, tertiary education and vocational training institutions, and the Chamber of Commerce, will be required.
- The possible role of a credit guarantee scheme, under which the government would share, on appropriate terms and conditions, in some of the risk in bank's lending to credit-worthy borrowers undertaking activities that make a positive

contribution to increasing production within the private sector economy.

- Development of the infrastructure needed to support a transition from cash, to bank deposits, as the main means of payment (see below, in relation to Developing the Payments System).

Implementation of these steps will lessen blockages to the financing of sound business opportunities, and lower credit risk and therefore the currently very high interest margins on bank lending and fees for trade finance products (e.g. bid and performance bonds).

Micro-level institutions play an important role in Timor-Leste, a role that is disproportionate to their size. These institutions typically operate less formally but in close proximity to their (mostly

as tebetebes (n.e., *Bid bonds, performance bonds*). Instituisaun iha nível mikro sira hala'o sira-nia papél prinsipál ida iha Timor-Leste, papél ida mak la iha balansu ho sira-nia tamañu. Normalmente, instituisaun-mikro sira-nia operaesaun la formál liu, maibé kuaze besik ho sira-nia mutuáriu sira (ne'ebé maioria iha eskala-mikro). Ne'e katak sira presiza pozisiona iha menus dependénsia ba garantia no informasaun finanseiru formál sira hodi apoia sira-nia empréstimu sira. BCTL sei kontinua apoia instituisaun ho sira-nia papél ne'ebé eleva daudaun hodi atende iha merkadu ne'e, tantu lori empreza ki'ik sira no sein banku nian iha ekonomia merkadu, no iha finansiamentu ba kreximentu empreza ki'ik sira ba nível funzionamentu SME. Ida-ne'e sei halo liuhusi preparasaun enkuadramentu

como as taxas para produtos de financiamento ao comércio (p. ex. *bid bonds* e *performance bonds*).

As instituições de microcrédito desempenham um papel importante em Timor-Leste, desproporcionado relativamente à sua dimensão. Estas instituições operam normalmente com menor formalidade mas na proximidade direta dos seus mutuários (quase sempre de microescala). Isso significa que podem depender menos das garantias colaterais e da informação financeira formal para tomar decisões de financiamento. O BCTL continuará a considerar importante um maior papel das instituições que servem este mercado. Esse papel inclui a transferência das pessoas sem serviços bancários para a economia de mercado e o financiamento do crescimento das microempresas para níveis de operação ao nível de PME. Essas medidas serão

regulatóriu no supervizaun, ne'ebé ajuda hodi sustenta funzionamentu di'ak ba instituisaun sira-ne'e. Ne'e sei ezije dezenvolvimentu ba sira-nia kapasidade (sistema sira, jestaun no governasaun) no atensaun kontínua ba sira-nia bondade prudensiál.

Poténsia ba kreximentu iha setór mikro-finansa nian inklui dezenvolvimentu papél finansiamentu-mikro ba kooperativu finanseiru sira; tama ba kualifikasiasaun (ne'e, espesialmente ba instituisaun mikro-finansa sira-ne'ebé foun), ne'ebé 'kualifikadu no apropiadiu'; instituisaun mikro-finansas bele halo sira-nia espansaun, kuandu sira-nia kapasidade permite, hodi tama ba setór SME; no espansaun iha produtu no servisu oioin ne'ebé sira

concretizadas mediante o fornecimento de quadros regulamentares e de supervisão que ajudem a reforçar o bom funcionamento destas instituições. Esses quadros visarão estimular o desenvolvimento das capacidades das instituições de microfinanciamento (sistemas, gestão e governação) e prestar atenção contínua à sua solidez prudencial.

O potencial de crescimento no setor do microfinanciamento inclui o desenvolvimento do papel das cooperativas financeiras; a entrada de instituições de microfinanciamento elegíveis (em particular «competentes e idóneas») adicionais; a expansão das instituições existentes, na medida das suas capacidades, para uma classificação como PME; e a expansão do conjunto de produtos e serviços que oferecem. Uma área em que as instituições de microfinanciamento têm estado

micro-scale) borrowers. This means that they can place less reliance on collateral and formal financial information in making lending decisions. BCTL will continue to see as important a growing role for the institutions that serve this market. That role includes both bringing the unbanked into the market economy, and financing the growth of micro-level businesses to SME levels of operation. This will be done by providing regulatory frameworks and supervisory oversight that help to underpin the sound operation of these institutions. Those will be directed to encouraging development of the capacity of microfinance institutions (systems, management and governance) and for providing ongoing attention to their prudential soundness.

Potential for growth in the microfinance sector includes development of the role of financial co-operatives; the entry of qualifying (in particular 'fit and proper') additional microfinance institutions; the expansion of the existing institutions, as their capacity permits, into the SME sector; and expansion of the range of products and services they provide. An area in which micro-institutions have been comparatively less active, but within which there exist opportunities for expansion, is the financing of agriculture enterprises. There exists scope for microfinance institutions to co-leverage government agriculture support and extension programs.

presta ba sira-nia cliente sira (n.e., seguro durante período kréeditu). Área ida-ne'ebé mak bele kompara tiha ona katak instituisaun-mikro sira ladún ativu, maibé ida-ne'ebé iha oportuniadade ba espansaun, mak finansiamentu ba empreza agrikultura sira. Iha fatin ba instituisaun sira-ne'e, hanesan finansiadór sira, hodi apoia elevasaun agrikultura governu nian no programa estensaun nian.

### **Timor-Leste falta merkadu ida ba kapitál longu prazu nian**

Governu dezenvolve hela establelesimentu ba Banku Dezenvolvimentu ida hanesan fonte ida ba kapitál risku nian ba longu prazu. Ne'e, hakat (pasu) importante ida iha prosesu establelesimentu Banku Dezenvolvimentu ne'ebé sei estuda

comparativamente menos presentes, mas em que existe oportunidades de expansão, é o financiamento de empresas agrícolas. Existe margem para essas instituições de microfinanciamento co-alavancarem os programas de apoio à agricultura e de extensão agrária do Governo.

### **Em Timor-Leste falta um mercado para o capital de longo prazo**

O Governo está a organizar a criação de um Banco Nacional de Desenvolvimento para ser usado como fonte de capital de risco de longo prazo. Um passo importante nesse processo será estudar os bancos de desenvolvimento que operam em outros países para identificar os fatores que contribuíram

### **There is a missing market in Timor-Leste for long-term capital**

The Government is progressing the establishment of a Development Bank as a source of long-term risk capital. An important step in that process will be study of the development banks that operate in other countries to identify the factors that have made for their success, or failure (similar to how Timor-Leste has modeled its Petroleum Fund on international best practice).

Once the deposit-taking and lending foundations of the financial system are more established, development of private intermediaries for long-term saving and investment can be considered. The Strategic Development Plan 2011-2030 provides for the eventual development of a universal contributory



ninia operaçāun iha país sira seluk no identifika fatór sira-ne'ebé mak halo sira hetan susesu no falla (hanesan mós ho Timor-Leste ne'ebé sai tiha ona modelu ba Fundu Petrolíferu iha práktika internasional hirak-ne'ebé di'ak liu).

Kuandu estabelese liután ona baze resebedór depózitu no konsesaun empréstimu sira-nian iha sistema finanseiru, dezenvolvimentu intermediáriu privadu sira ba poupança no investimento ba longu prazu nian ne'ebé bele konsidera ona.

Planu Estratégia Dezenvolvimentu tinan 2011-2030 prepara ba dezenvolvimentu final husi sistema seguransa sosiál ida nu'udar kontribuidór ba ema hotu-hotu/ universál (hodi fó pensaun ba reformadu sira, defisiante sira no feto/mane-faluk sira). Hanoin ona katak sistema ne'e sei totalmente finansiadiu, inkluzivu ho kontribuisaun sira empregadór sira no governu nian.

Iha tempu, fundu sira-ne'ebé bele sai komponente ida ke importante husi fontes finanziamentu, ne'ebé kontribui ba dezenvolvimentu finanseiru no kapitál investimentu iha Timor-Leste. Sei presiza mekanizmu regulamentasaun no supervizaun ne'ebé apropriadu.

## Dezenvolvimentu sistema pagamentu

Indikadór prinsipál ida ba progresu iha dezenvolvimentu sistema finanseiru Timor-Leste nian mak sei iha espasu tranzisaun husi ekonomia 'osan' nian ba ekonomia 'banku' (tanba depózitu bankáriu sira-nia funsaun aumenta tan nu'udar meius ba pagamentu nian). Teknoloja sira ne'e disponível atu bele halo pagamentu liuhusi transferénsia eletrónica ba depózitu bankáriu, no mós husi internet no telefone selulár.

BCTL inisia tiha ona prosesu ne'e hodi halo instalasaun konjunta ida ba Likidasaun Brutu iha Tempu Reál no Sistema Automatizado da Kámaru Kompensoasaun nian, ba interkámbiu no pagamentu likidasaun iha banku sira. Ne'e sei prepara plataforma ne'ebé iha médiu prazu bele halo pagamentu ne'ebé alargadu liu ho teknoloja eletrónica sira, liuhusi transferénsia depózitu bankáriu sira (hanesan saida mak akontese daudaun iha merkadu dezenvolvimentu barak seluk).<sup>1</sup> BCTL prepara hela Estratégia Sistema Pagamentu ketak ida hodi già prosesu ne'e.

<sup>1</sup> País sira-ne'ebé halo transferénsia via telefone ba balansu konta bankária sira disponivel nu'udar meius ida ka pagamentu, inklui entre sira-ne'ebé to'o resente 'la halau tiha atividade bankária', inklui: Kenya, África do Sul, Vanuatu, Papua-Nova Guiné e Ilhas Salomão.

para o seu sucesso ou fracasso (à semelhança do Fundo Petrolífero de Timor-Leste, cujo modelo foi inspirado nas melhores práticas internacionais).

Uma vez cimentados os fundamentos do sistema financeiro no domínio do financiamento e da receção de depósitos, poderá ser ponderado o desenvolvimento de intermediários privados para poupanças e investimentos de longo prazo.

O Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030 inclui o desenvolvimento de um sistema de segurança social contributivo universal (com o intuito de providenciar reformas para pensionistas, pessoas com incapacidade e viúvos). Prevê-se que será um sistema financiado na sua totalidade, incluindo pelas entidades patronais e pelo Governo.

Com o tempo, estes fundos poderão ser uma componente das fontes de financiamento que contribuem para o desenvolvimento financeiro e do capital de investimento em Timor-Leste. Serão necessários mecanismos de regulação e de supervisão adequados para o efeito.

## Desenvolvimento do sistema de pagamentos

Um marco fundamental de progresso no desenvolvimento do sistema financeiro de Timor-Leste será o grau de transição de uma economia «monetária» para uma economia «bancária» (à medida que os depósitos bancários assumirem um papel mais relevante como meios de pagamento). Estão disponíveis tecnologias que permitem pagamentos por transferência eletrónica de depósitos bancários, incluindo pela Internet e por telemóvel.

O BCTL iniciou o processo de instalação de um Sistema de Liquidação Bruta em Tempo Real e de uma Câmara de Compensação Automática para o intercâmbio e a liquidação de pagamentos interbancários. O sistema proporcionará uma plataforma que permitirá a médio prazo uma maior utilização das tecnologias eletrónicas para efetuar pagamentos por transferência de depósitos bancários (como sucede numa série de outros mercados em desenvolvimento).<sup>1</sup> O BCTL está a preparar uma Estratégia para o Sistema de Pagamentos, com o intuito de servir de orientação para este processo.

<sup>1</sup> Entre os países que dispõem de transferência telefónica de saldos de contas bancárias como meio de pagamento, incluindo alguns em que até recentemente não existiam serviços bancários, estão: Quénia, África do Sul, Vanuatu, Papua-Nova Guiné e Ilhas Salomão.

social security system (to provide a pension for the retired, the disabled and widows/widowers). It is envisaged this system will be a fully-funded system, including by employer and government contributions.

In time, these funds can be a component of the sources of funding that contribute to financial development and of investment capital in Timor-Leste. Appropriate regulatory and supervisory arrangements will be needed.

## Developing the payments system

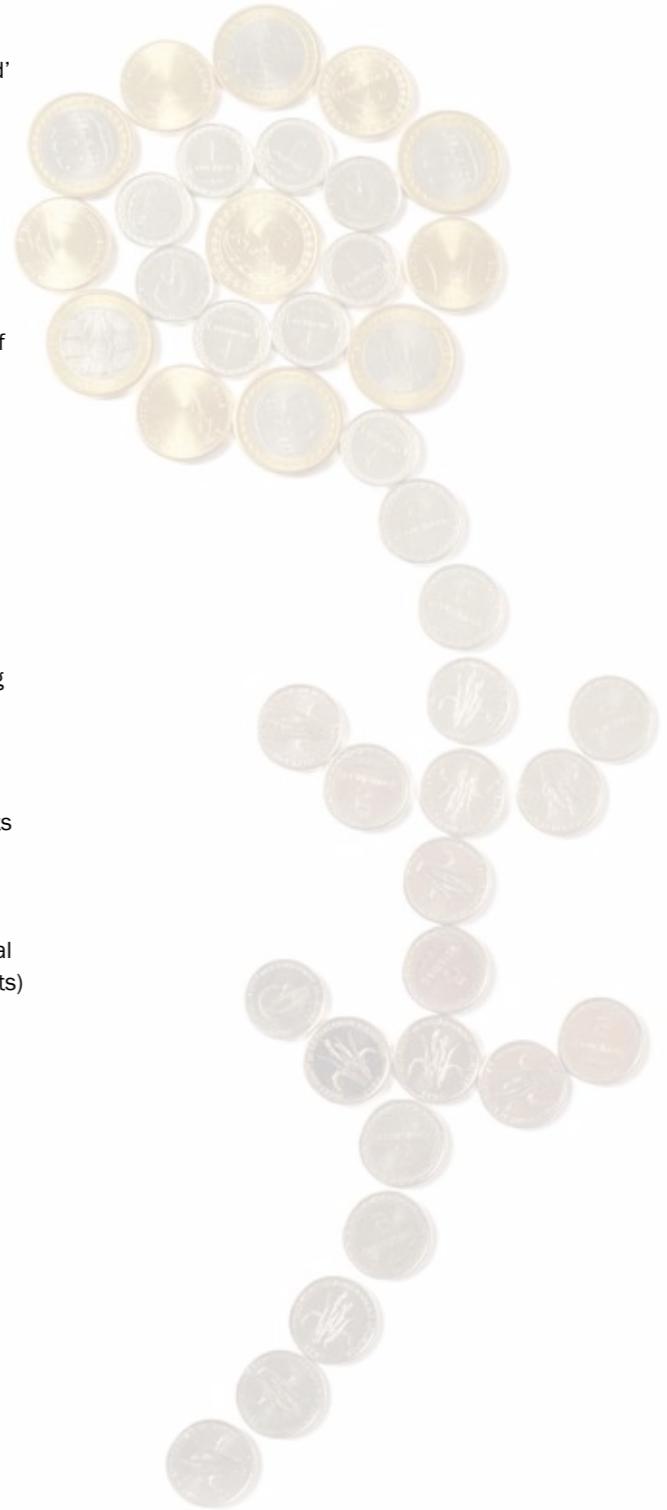
A key marker of progress in the development of Timor-Leste's financial system will be the extent of the transition from a 'cash' economy to a 'banked' economy (as bank deposits take up an increasing role as a means of payment). Technologies are available that enable payments by way of electronic transfer of bank deposits, including by the internet and cell phone.

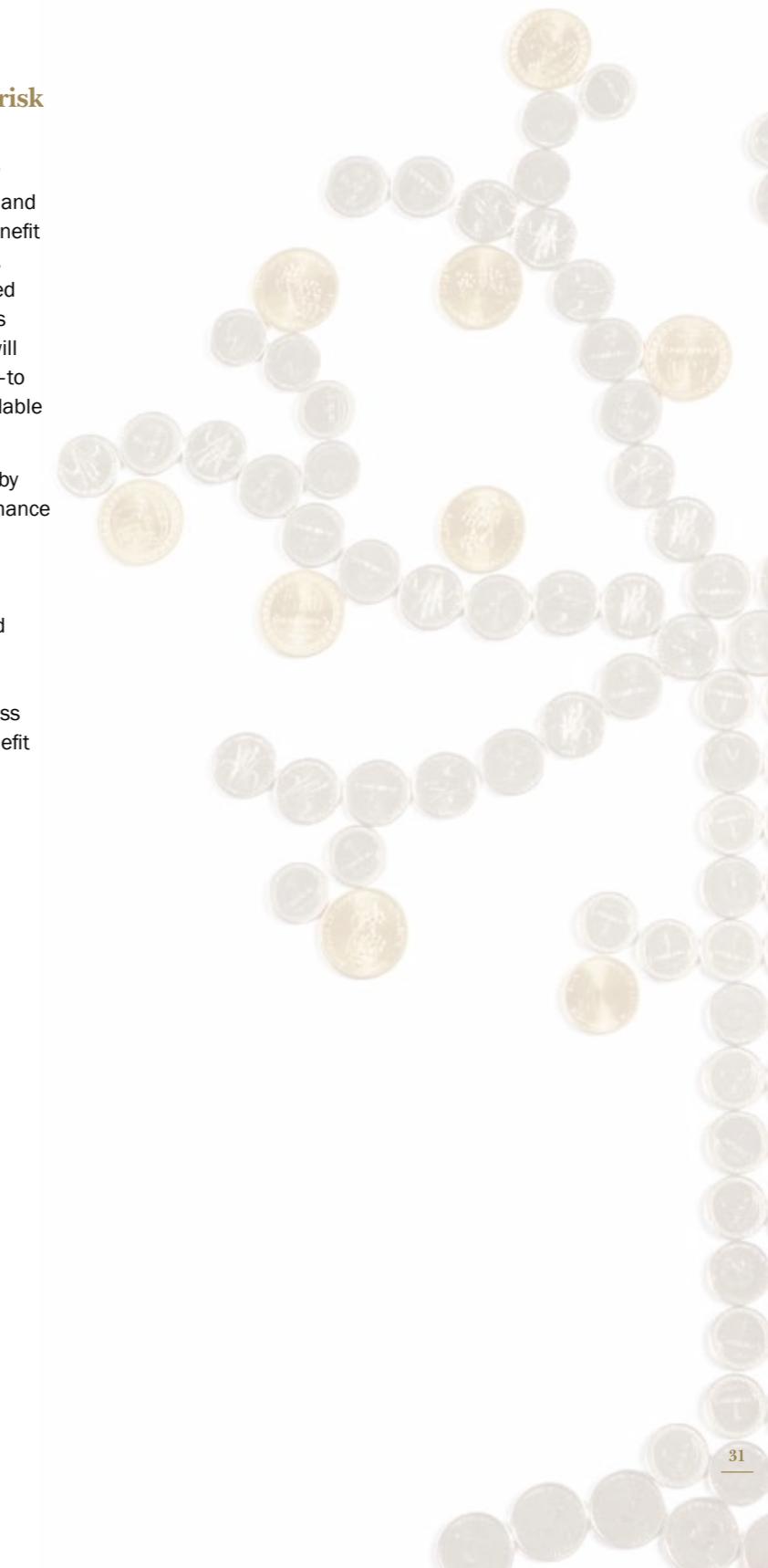
BCTL has initiated the process for installing a Real-Time Gross Settlement and Automated Clearing House System for the interchange and settlement of payments across banks. This will provide a platform that enables, in the medium-term, wider use of electronic technologies for making payments by way of transfers of bank deposits (as is occurring in a number of other developing markets).<sup>1</sup> BCTL is preparing a separate Payments System Strategy to guide this process.

Achieving that potential will require active collaboration, amongst the banks, BCTL and other partners, e.g. the telephony companies. For banking to operate as a system, collaboration is needed as well as competition.

A key consideration concerns how to establish the economic viability of introducing electronic payments technologies, which requires upfront investment when existing utilization rates of banking services are low. Careful study of the costs and benefits of alternative payments technologies (cash and manual payments, versus electronic and automatic payments)

<sup>1</sup> Countries where telephone transfer of bank account balances is available as a means or payment, including amongst those who until recently were 'unbanked', include: Kenya, South Africa, Vanuatu, Papua New Guinea and Solomon Islands.





Atu atinji poténsia ida-ne'e, presiza kolaborasaun ativu, entre banku sira, BCTL no parseiru sira seluk, n.e., empreza telefonika sira. Presiza iha kolaborasaun, atu nune'e, atividade bankária opera hanesan sistema ida, no mós kompetisaun.

Iha konsiderasaun ida importante relasiona ho oinsá mak atu estabelese viabilidade ekonómiku liuhusi apresentasaun ba teknolojia ba pagamentu eletróniku, ida-ne'ebé eziji investimentu inisiál, enkuantu tarifa ba utilizasaun servisu bankáriu agora nian menus. Halo estudu ho didi'ak kona-ba kustu no benefísiu sira husi teknolojia pagamentu alternativu (osan no pagamentu manuál, versu pagamentu eletróniku no automátiku) sei presiza hodi estabelese sira-nia ekonómiku relasionalu (inklui tabela kustus ba cliente sira-ne'ebé apropriadu).

Enkuantu nune'e, osan sei kontinua sai hanesan meiu importante ba pagamentu, no hadi'a asesu ba osan sira-ne'ebé fora hosi sentru bo'ot sira, kontinua sai prioridade ba kurtu prazu. BCTL iha planu atu dezenvolve mekanismu hamutuk ho banku sira, ida-ne'ebé banku sira bele emprega ajente iha fatin remota hodi nune'e bele hala'o transasaun 'osan-tama/osan-sai'.

### **Produtu finanseiru sira hodi halo jestauñ ba risku ekonómiku**

Kreximentu iha demande cliente nian ba seguru bele akontese paralelo ho dezenvolvimentu finanseiru no ekonómiku. Tanba ho aumentu retensaun ba empreza no família sira-nia propriedade, benefísiu ba sasán ka propriedade na'in (maksoik) sira husi asegura sira-nia propriedade, bele aumenta seguru responsabilidade públiku nian. Hanesan mós, kuandu propriedade uza hodi sai seguru ba apoiu empréstimu, ema sira-ne'ebé fó empréstimu sei presiza katak propriedade – n.e., uma ka edifísiu, ka kolleta agrícola nian sei asegura tiha. Kréditu seguru vida durante ne'e disponvel ona iha volume ne'ebé limitadu husi ema sira-ne'ebé fó empréstimu ba mikro-finansa.

Produtu jestauñ risku sira seluk fornese ona husi banku, koñesidu hanesan karta kréditu no Bid bonds/ performance bonds. Tanba hirak-ne'e mak esensialmente produtu sira ho baze kréditu nian, no ne'eduni aplika presu hanesan risku kréditu ida, marjein jurus ne'ebé aas tebes, ne'ebé aplika iha Timor-Leste, sirkula liuhusi produtu hirak-ne'e, no impede foti sasán sira lailais. Medidads hirak-ne'ebé deskreve ona iha leten hodi hamenus nível risku fó empréstimu iha Timor-Leste, ho nune'e produtu garantia sira bele baratu liu, ba benefísiu empreza Timoroan sira-nian atu bele kompete halo kontratu ho empreza estranjeiru sira.

Esse potencial não será alcançado sem uma cooperação ativa entre os bancos, o BCTL e outros parceiros como, p. ex., as companhias de telefonia. Para que a banca opere como um sistema será necessário colaboração e concorrência.

É fundamental saber como estabelecer a viabilidade económica da introdução das tecnologias de pagamentos eletrónicos, que exige investimento à cabeça, quando as atuais taxas de utilização de serviços bancários são baixas. Será necessário um estudo cuidadoso dos custos e vantagens de tecnologias de pagamentos alternativas (pagamentos em numerário e manuais, por oposição a pagamentos eletrónicos e automáticos) para definir a respetiva viabilidade económica (incluindo estruturas de comissões de cliente adequadas).

Entretanto, as transações em numerário continuarão a ser um importante meio de pagamento, e a melhoria do acesso a numerário fora dos centros principais permanece uma prioridade de curto prazo. O BCTL tenciona desenvolver mecanismos em conjunto com os bancos, que lhes permitam contratar agentes para operar remotamente as transações «de pagamento e levantamento de numerário»

### **Produtos financeiros para a gestão do risco económico**

É previsível que o aumento da procura dos clientes por seguros ocorra em paralelo com um maior desenvolvimento económico e financeiro. Com o aumento do número de bens das empresas e dos particulares, é de esperar que os proprietários vejam vantagens acrescidas em segurar os seus bens e que aumente o número de seguros de responsabilidade civil. Analogamente, quando se usam bens como garantia colateral para apoiar os empréstimos contraídos, é frequente os mutuantes exigirem o seguro dos bens, p. ex., de edifícios ou culturas. O seguro de crédito e de vida já é disponibilizado em pequena escala por mutuantes de microcrédito.

Alguns bancos fornecem outros produtos de gestão do risco, designadamente cartas de crédito e bid/ performance bonds. Dado que são essencialmente produtos baseados no crédito e que o seu preço é cobrado como risco de crédito, as margens de juro muito elevadas praticadas em Timor-Leste que lhes são aplicadas inibem a adesão. É de esperar que as medidas enunciadas anteriormente para baixar os níveis de risco de financiamento em Timor-Leste tenham correspondência na oferta de produtos de garantia bancária menos dispendiosos que confirmam vantagem às empresas timorenses em competição por contratos com empresas estrangeiras.

will be needed to establish their respective economics (including appropriate customer fee structures).

Meantime cash will continue to be an important means of payment, and improving access to cash outside of the main centres continues to be a short-term priority. BCTL intends to develop arrangements with banks under which they can engage agents to operate remotely to handle 'cash in/cash out' transactions.

### **Products for managing economic risk**

Growth in customer demand for insurance can be expected to develop in tandem with broader economic and financial development. As firms' and households' property holdings increase, the benefit to property-owners from insuring their property, and of public liability insurance, can be expected to increase. Similarly, where property is used as collateral to support borrowing, lenders often will require that property – e.g. buildings, or crops – to be insured. Credit life insurance is already available on a limited scale from microfinance lenders.

Other risk management products are provided by banks, notably letters of credit and bid/performance bonds. As these are essentially credit based products, and therefore priced as a credit risk, the very high interest margins that apply in Timor-Leste flow through to these products, and inhibit uptake. The measures outlined above to lower levels of lending risk in Timor-Leste, correspondingly, can be expected to result in less expensive bank guarantee products, to the benefit of Timorese firms competing for contracts with foreign firms.

## Dezenvolve espasu ne'ebé luan ba partisipasaun no konfiansa públiku iha sistema financeiru

Atinji sistema financeiru ida ne'ebé inkluzivu liu nu'udar políтика prioridade ida. Dezenvolvimentu financeiru dejeza atu hetan rezultadu husi elementu anteriór Planu Diretor nian – liuliu hirak-ne'ebé relasiona ho fasilitasaun halo pedidu empréstimu no fó empréstimu di'ak liu, no pagamentu eletróniku hirak ne'e duni sei kontribui ba espansaun prestasaun servisu finansa nian, inklui ba sira-ne'ebé mak atualmente eskluidu financialmente. Elevasaun inkuzaun financeiru sei presiza mós elevasaun iha nível literasia financeiru nian husi uzuáriu servisu finansas nian. Maibé buat hirak-ne'e, barak mak sei mai ho esperiênsia –aprende husi servisu’ – presiza mós programa sira hodi prepara edukasaun financeiru iha nível baze.

Atinji inkuzaun financeiru iha nível elevadu mós sei hetan asisténsia husi medidas ne'ebé ajuda atu apoia konfiansa iha sistema financeiru ba ema hirak-ne'ebé foun ho sistema ne'e. Sei konsidera medidas hirak hanesan garantia depózitu limitadu ida (to'o, bele dehan, \$1,000), no kritériu ida katak instituisaun financeiru sira adota, publika no kumpri ho, aprova kódigu konduta iha sira-nia tratamento ho sira-nia cliente sira.

No mós presiza atu reforsa konfiansa públiku iha sistema financeiru ne'ebé mak hala'o regulamentu no supervizaun ho efetivu. Independentemente se simu instituisaun financeiru foun sira mai Timor-Leste, no espansaun husi instituisaun financeiru hirak-ne'ebé mak iha ona, BCTL sei buka atu garante katak instituisaun hirakne'e kumpri kritériu lisensiamento ne'ebé vigora daudaun (iha aplikasaun no depoizde ne'e ) no hala'o sira-nia negósiu ka servisu iha maneira ne'ebé prudente. Relaciona ho importânsia espesiál mak, katak proprietáriu sira, diretór no jestór instituisaun financeiru sira nian ‘loos no apropriadu’, bele prepara kapitál ne'ebé adekuadu, no iha kapasidade ne'ebé presiza hodi jere no hala'o negósiu ne'e ba oin. Liuliu atu simu instituisaun financeiru sira-ne'ebé kualifikadu, ne'ebé sei fó kompetisaun adisionál iha prestasaun servisu finansa nian ba Timor-Leste nia ekonomia no iha kobertura servisu finansa ne'ebé luan iha komponente populasaun sira-ne'ebé, atualmente, la hetan asesu ba serbisu bankariu.

Kuandu hala'o ninia funsaun supervizaun, BCTL propoin atu estabelese aprosimasaun ne'ebé bazeia ba prinsípiu komún sira-ne'ebé aplika ba instituisaun sira hotu ne'ebé hetan ona supervizaun, maibé ho sira-nia aplikasaun ne'ebé adapta ho natureza, volume no riscu ne'ebé

## Criação de amplitude de participação e confiança pública no sistema financeiro

Alcançar um sistema financeiro mais inclusivo é uma prioridade política. O desenvolvimento financeiro que se espera resulte dos elementos do Plano Diretor acima referidos, em particular os que facilitam a contração e a concessão de empréstimos, bem como os pagamentos eletrónicos, contribuirão para o alargamento da prestação de serviços financeiros aos clientes, incluindo aos atuais financeiramente excluídos. A inclusão financeira crescente obrigará ainda a uma maior literacia financeira dos utilizadores de serviços financeiros. Embora a maior parte dessa matéria se possa aprender com a experiência, a designada «aprendizagem com a prática», serão necessários programas que ministrem níveis básicos de formação financeira.

A adoção de medidas que ajudem a cimentar a confiança dos recentes utilizadores no sistema financeiro também ajudará a alcançar níveis mais elevados de inclusão financeira. Serão ponderadas medidas como a garantia de depósito limitada (até, p. ex. 1.000 USD), bem como a exigência de adoção, publicação e cumprimento de códigos de conduta que rejam as relações das instituições financeiras com os seus clientes.

Uma regulação e supervisão efetivas são igualmente necessárias para reforçar a confiança pública no sistema financeiro. Independentemente de se congratular com a chegada de novas instituições financeiras a Timor-Leste e com a expansão das que já se encontram presentes no mercado, o BCTL procurará garantir também que essas instituições cumprem os critérios de licenciamento aplicáveis (a quando do pedido de constituição e posteriormente) e que conduzem a sua atividade com prudência. É particularmente importante que os proprietários, administradores e diretores das instituições financeiras sejam pessoas «competentes e idóneas», possam injetar capital adequado e detenham as capacidades necessárias para gerir o negócio que se propõem. São especialmente bem-vindas as instituições elegíveis que reforcem a concorrência na prestação de serviços financeiros à economia de Timor-Leste e alarguem a oferta de serviços financeiros a segmentos da população até então sem serviços bancários.

No exercício da sua função de supervisão, o BCTL propõe-se criar uma abordagem de supervisão fundada em princípios comuns que se apliquem a todas as instituições sob a sua tutela, mas cuja aplicação será personalizada em função da natureza, escala e risco de cada instituição individual. Será dada particular atenção à

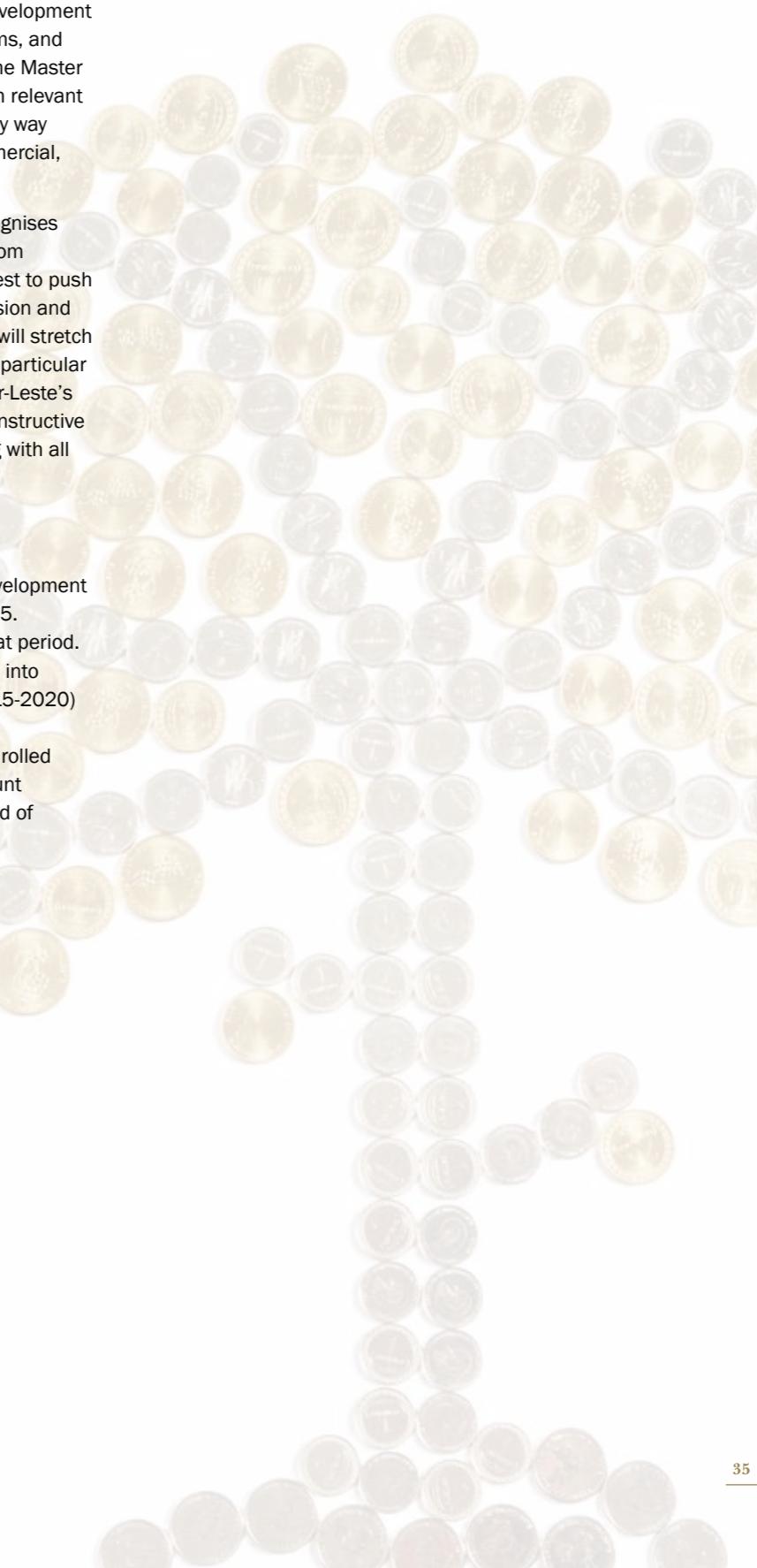
## Building breadth of participation and public confidence in the financial system

Achieving a more inclusive financial system is a policy priority. The financial development expected to result from the preceding elements of the Master Plan – particularly those relating to better enabling borrowing and lending, and electronic payments – will themselves contribute to the broadening of provision of financial services, including to those who currently are financially excluded. Increasing financial inclusion will also require increasing levels of financial literacy by users of financial services. While much of that will come with experience – from ‘learning by doing’ – programs to provide base levels of financial education will also be needed.

Achieving increased levels of financial inclusion will also be assisted by measures that help to underpin confidence in the financial system of those new to it. Consideration will be given to measures such as a limited deposit guarantee (up to, say, \$1,000), and a requirement that financial institutions adopt, publish and abide by, approved codes of conduct in their dealings with their customers.

Also needed to buttress public confidence in the financial system is effective regulation and supervision. While welcoming new financial institutions to Timor-Leste, and expansion by those already with a presence, BCTL will also seek to ensure that those institutions satisfy the applicable licensing criteria (on application and thereafter) and conduct their business in a prudent manner. Of particular importance is that the owners, directors and managers of financial institutions are ‘fit and proper’, can provide adequate capital, and have the capability needed to manage the business to be undertaken. Qualifying institutions that will provide additional competition in the delivery of financial services to Timor-Leste’s economy and extend the reach of financial services into segments of the population that currently are unbanked will be welcomed.

In carrying out its supervisory function, BCTL proposes to build a supervisory approach founded on common principles that apply to all supervised institutions, but with their application tailored to the nature, scale and risks arising from each individual institution. Regard will be had in particular, for the systemic importance of each institution and also for whether it is locally incorporated, or a branch of an international institution which also comes under oversight and supervision from its home country. BCTL also proposes to undertake a review of the policy regarding whether, or in what circumstances, international banks should be required to undertake banking business in Timor-Leste through a locally-incorporated subsidiary rather than through a branch of the international bank.



mosu husi instituisaun individual ida-idak. Sei iha konsiderasaun espesiál, ba importânsia sistémiku instituisaun ida-idak nian no mós se ida-ne'e, lokalmente inkorpora ona ka lae, ka ramu ka ajénsia husi instituisaun internasional ida nian, ne'ebé mak mai mós ho ninia fiskalizasaun no supervizaun husi ninia nasaun orijin. BCTL mós propoin atu hala'o revizaun ida ba políтика ne'e, relasionadu ho, iha sirkunstânsia saida, mak eziж banku internasional sira tenke hala'o atividade bankária iha Timor-Leste, ne'e, liuhusi subsidiáru ne'ebé lokalmente inkorpora ona duké liuhusi ramu ka ajénsia banku internasional ida.

## Dezenvolvimentu kapasidade no talentu

Dezenvolvimentu finanseiru eziж dezenvolvimentu ne'ebé proporcionadu ho kapasidade prestadór, supervizór no uzuáriu sira servisu finansa nian. Planu Diretor ne'e propoin meius lubuk ida, ne'ebé dezenvolvimentu kapasidade ne'ebé presiza bele aselera tiha. Hirak-ne'e inklui liuhusi mekanizmu dezenvolvimentu programa edukasaun no formasaun ne'ebé relevante, no asesu ba treinamentu ne'ebé disponível iha estranjeiru. Planu Diretor ne'e identifika mekanizmu sira-ne'ebé inovativu liuhusi esperiênsia relevante sira-ne'ebé bele asesu, pur exemplu, liuhusi interkâmbiu funzionáriu sira ho estranjeiru sira, no instituisaun finanseiru komersial sira.

Iha tempu hanesan, Planu Diretor ne'e mós rekoñese katak dezenvolvimentu kapasidade barak mai husi 'aprende husi servisu'. Tamba ne'e, dala barak ne'e sei di'ak liuhotu atu enkoraja ba oin ho programa sira hodi hametin supervizaun no apoiu dezenvolvimentu finanseiru, mézmu se ne'e sei hafahe kapasidade. Ne'e sei presiza parseiru, liuliu ba instituisaun finanseiru sira-ne'ebé mak kria sistema finanseiru Timor-Leste nian, hodi responde iha espíritu envolvementu ida ne'ebé konstrutivu. BCTL buka atu servisu hamutuk ho parseiru sira hotu iha baze ida-ne'e.

## Implementasaun

Planu Diretor ne'e prepara mekanizmu ida ba dezenvolvimentu sistema finanseiru Timor-Leste nian to'o tinan 2025. Ne'e sei implementa ho progresivu durante períodu ne'e. Ba objetivu ne'e, Planu Diretor ne'e fahe tiha ba vizaun sira kurtu prazu (tinan 2014-2015), médiu prazu (tinan 2015-2020) no longu prazu (tinan 2020-2025). Sei halo revizaun no atualizasaun ba Planu ne'e (n.e., hala'o ba oin) tinan rua-tolu dala-ida, konsidera ba progresu ho implementasaun atuál, no mudansa sirkunstânsia sira.

importância sistémica de cada instituição e ao facto de ter sido constituída localmente ou de se tratar de uma sucursal de uma instituição internacional que também é alvo de fiscalização e supervisão pelo seu país de origem. O BCTL também se propõe efetuar uma revisão da política que define se, ou em que circunstâncias, se deve exigir que os bancos internacionais operem em Timor-Leste através de uma subsidiária constituída localmente em detrimento de através de uma sucursal de um banco internacional.

## Desenvolvimento de capacidades e de talento

O desenvolvimento financeiro requer o desenvolvimento consentâneo das capacidades dos operadores, supervisores e utilizadores de serviços financeiros. O Plano Diretor propõe um conjunto de meios para agilizar o desenvolvimento das capacidades necessárias, que incluem o desenvolvimento de programas de educação e formação relevantes e o acesso a formação disponível no estrangeiro. O Plano Diretor também identifica formas inovadoras de aceder a experiência relevante, por exemplo, através de intercâmbio de colaboradores com o estrangeiro e com instituições financeiras comerciais.

Simultaneamente, o Plano Diretor reconhece que grande parte do desenvolvimento de capacidades deriva da «aprendizagem com a prática». Por conseguinte, será preferível insistir em programas de reforço da supervisão e de apoio ao desenvolvimento financeiro, mesmo que eles desafiem os limites das capacidades. As partes interessadas, em particular as instituições financeiras que integram o sistema financeiro de Timor-Leste, serão obrigadas a reagir num espírito de empenhamento construtivo. O BCTL aguarda com expectativa a possibilidade de colaborar com todas as partes interessadas nessa base.

## Implementação

Este Plano Diretor define um rumo para o desenvolvimento do sistema financeiro de Timor-Leste até 2025 e será implementado progressivamente durante esse período. Nesse sentido, o Plano Diretor está dividido em horizontes de curto prazo (2014-2015), de médio prazo (2015-2020) e de longo prazo (2020-2025). O Plano será revisto e atualizado (prorrogado) a cada três-quatro anos, tomando em consideração os progressos registados na implementação até à data e a evolução das circunstâncias.

## Capability and talent development

Financial development requires commensurate development of the capabilities of the providers, supervisors and users of financial services. The Master Plan proposes a range of means by which the development of the necessary capabilities can be accelerated. These include by way of the development of relevant educational and training programs, and accessing training available from abroad. The Master Plan also identifies innovative ways by which relevant experience can be accessed, for example, by way of staff exchanges with overseas, and commercial, financial institutions.

At the same time, the Master Plan also recognises that much capability development comes from 'learning by doing'. Hence, often it will be best to push ahead with programs to strengthen supervision and support financial development, even if that will stretch capability. That will require stakeholders, in particular the financial institutions that make up Timor-Leste's financial system, to respond in a spirit of constructive engagement. BCTL looks forward to working with all stakeholders on that basis.

## Implementation

This Master Plan provides a path for the development of Timor-Leste's financial system out to 2025. It will be implemented progressively over that period. For that purpose, the Master Plan is divided into short-term (2014-2015), medium-term (2015-2020) and long-term (2020-2025) horizons. The Plan will be reviewed and updated (i.e., rolled forward) each three-four years, taking account of progress with implementation to date, and of changing circumstances.

# Timor-Leste nia vizaun kona-ba sistema finanseiru iha tinan 2025

Planu Diretóri ba Dezenvolvimentu Finanseiru ba Timor-Leste ne'e prepara ho mekanizmu ne'ebé prátku iha dalan ba futuru nian hodi bele dezenvolve sistema finanseiru. Ne'e hanesan planu ambisiozu ida, ne'ebé estabelese tiha iha vizaun ida kona-ba saida mak bele realiza ona, se parseiru sira hotu iha ona kompromisu no kolabora iha ninia implementasaun ne'ebé efetivu, durante dékade tuirmai ka liután. Kaixa ida-ne'e fahe vizaun ne'e.

## Sistema bankária:

To'o tinan 2025, sistema bankária sei appropriadu ho nesesidades bankária ne'ebé kompletu ba Timor-Leste ninia empreza no família sira – iha empreza ho eskala rua hotu, boot no ki'ik, no mós ba populasaun iha sentru ka sidade boot sira no iha distritu sira. Banku internasional sira sei espande sira-nia baze cliente hodi sai provedór ba kapital servisu nian ba setór kreximentu negósiu ida, no mós prestadór servisus bankária individuál sira to'o kobre populasaun hotu-hotu. To'o tinan 2025 banku sira sei funsiona iha ekonomia merkadu, rendimentu médiu ida, ne'ebé dezenvolve di'ak ona.

Enkuantu instituisaun mikro -finansas no kooperativa sira sei moris to'o nível ne'ebé balu sei presta servisu ba 'merkadu intermediáriu' no mós sei kontinua nafatin atu presta servisu ba cliente foun sira ho vantajen husi partisipasaun iha ekonomia monetáriu.

Ne'e sei sai sistema ida ne'ebé kompletu liu no konsolidadu – rua hotu iha ninia instituisaun individuál sira hotu no ho ekonomia ne'ebé nia presta servisu ba. Ne'e sei sai sistema bankária ida ho ain-fatin ne'ebé luan, presta servisu bankária nia nesesidade sira iha setór hotu-hotu ekonomia nian, inklui agrikultura, turizmu, konstrusaun, peska, no enerjia. Populasaun sira barak liu mak sei iha konta bankária ida.

## Pagamentu sira:

To'o tinan 2025 pagamentu barak liu mak sei halo ho karteira eletróniku hodi troka osan-kaixa. Pagamentu sira barak liu mak sei ho eletróniku, liuhusi transferénsia fundus entre konta bankária sira uza telefone ka instrumentu portavel ne'ebé komputerizadu seluk ruma. Nune'e, ema la presiza halo viajen husi fatin ida ba fatin seluk no hamriik hodi forma tuir liña iha banku ida, ka atu bá iha ATM ida hodi foti osan, hodi simu osan ne'ebé bele liuhusi liman ba liman ne'ebé kle'ur. Servisu bankáriu movel sei iha signifikadu katak banku ba to'o ne'ebé de'it ho Ita-boot nia telefone, la'ós de'it katak banku ne'e mak to'o Ita-boot.

## Kapítal:

Empreza sira presiza kapítal ba longu prazu no mós ho kapítal servisu. To'o tinan 2025, asesu kapítal ba longu prazu sei disponivel liuhusi integrasaun ida ne'ebé apropriadu kona-ba:

- Banku sira tama ba iha merkadu empréstimu longu prazu nian ho baze ne'ebé forte hodi estabelese banku sira-ne'e ho di'ak nu'udar provedór servisu centrál ba kapítal servisu no movimentu osan-kaixa seluk bazeia ba facilidade sira empréstimu nian, sei iha ámbitu balu ba banku sira hodi prolonga ba papél sira empréstimu longu prazu, no iha asaun nu'udar jestór sira ba fundu investimentu longu prazu nian.
- Disponibilidade mekanizmu no produtu sira-ne'e apropriadu ba poupança individuál iha longu prazu no tanba ne'e ba kapítal investimentu iha longu prazu. Hirak-ne'e bele inklui produtu sira poupança nian ne'ebé adapta ho poupança individuál sira-nian hodi finansia sira-nia bein-estár, kuandu sira sai boot ona hanesan sidadaun, ka edukasaun superior ka formasaun ba sira-nia oan sira. Ikusmai, poupança ka depózitu sira hanesan ne'e sei aumenta ba disponibilidade kapítal investimentu longu prazu.
- Banku Dezenvolvimentu ne'ebé Governu propoin ona. Ne'e sei operasionaliza iha mandatu ne'ebé bazeia ba empréstimu ne'ebé maka'as no dixiplina investimentu nian, exemplu, liuhusi fahe risku ne'ebé efetivu ho parseiru risku komersiál sira, no ho organizasaun governasaun sira nian ne'ebé reforsa katak kompromisu ba investimentu no dezenvolvimentu di'ak.

Fonte sira-ne'e ba kapítal longu prazu iha Timor-Leste sei iha aumentu ba hirak-ne'ebé disponivel husi estranjeiru, n.e., investimentu diretu estranjeiru (FDI).

## Seguru:

To'o tinan 2025, uma-kain (família) barak no empreza sei hetan sasán material sira-ne'ebé sira sei hakarak atu proteje – karreta ida, uma ida, negósiu ida, nst. Sira sei hakarak atu asegura sasán sira-ne'e hosi lakon ne'ebé sira la espera.

Sira sei hakarak atu bele uza sasán sira-ne'e hanesan seguru propriedade nian ba empréstimu sira-ne'ebé sira halo. Tanba ne'e, ema sira-ne'ebé fó empréstimu mós sei hetan osan-funan ida husi sasán sira-ne'ebé sira proteje tiha husi lakon ne'ebé la espera, mak hanesan iha kazu asidente motorizada, inundasaun, ka 'ema ne'ebé sustenta' família mate derrepente.

Iha tinan 2025, kompañia seguru sira sei oferese, no ema no mós empreza sira sei iha buat rua hotu, nesesidade no meius hodi sosa, protesaun, seguru ne'ebé boot tebes.

## Einjerál:

Einjerál, Planu Diretório ne'e iha vizaun, no prepara dalan ka mekanizmu ida ba dezenvolvimentu setór finanseiru ida ne'ebé to'o iha tinan 2025 sei presta servisu finansa lubuk ho kompletu ba públiku husi empreza no família sira, hodi operasionaliza iha saida, depois sei sai ekonomia ida ke ho baze luan no ligadu. Ho Planu Diretório ba Setór Finanseiru nia implementasaun ne'ebé efetivu, hamutuk ho política jerál sira-ne'ebé defini ona iha Timor-Leste ninia Planu Estratégiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030, Timor-Leste bele haree ba oin hodi realiza ninia poténsia dezenvolvimentu ne'ebé bele konsidera.

# Uma visão do sistema financeiro de Timor-Leste em 2025

O Plano Diretor para o Desenvolvimento Financeiro em Timor-Leste oferece uma via prática para o desenvolvimento do sistema financeiro. É um Plano ambicioso, fundado numa visão do que pode ser alcançado se todas as partes interessadas se comprometerem e colaborarem com a sua implementação efetiva na próxima década. Esta Caixa partilha essa visão.

## Banca:

Em 2025, o sistema bancário conseguirá dar resposta a todas as necessidades bancárias das empresas e dos particulares, isto é, das empresas pequenas e grandes, e das pessoas nos principais centros e nos distritos de Timor-Leste. Os bancos internacionais terão alargado a sua base de clientes e serão fornecedores de capital circulante a um setor comercial em crescimento, bem como fornecedores de serviços bancários privados a uma percentagem cada vez maior da população. Em 2025, os bancos exercerão a sua atividade numa economia de mercado bem desenvolvida, de rendimento médio.

Entretanto, as instituições financeiras de microcrédito e cooperativas também terão crescido, ao ponto de algumas servirem o mercado das PME, ao mesmo tempo que continuam a proporcionar a novos clientes as vantagens da participação na economia monetária.

Será um sistema bancário mais completo e articulado, quer a nível das instituições, quer com a economia que serve. Será um sistema bancário com uma pegada larga, servindo as necessidades bancárias de todos os setores da economia, incluindo a agricultura, o turismo, a construção, as pescas e a energia. A maioria da população terá uma conta bancária.

## Pagamentos:

Em 2025, a carteira eletrónica terá praticamente substituído as transações em numerário. A maioria dos pagamentos será efetuada por meios eletrónicos, através da transferência de fundos entre contas bancárias por meio de um telemóvel ou de um qualquer outro tipo de dispositivo telemático portátil. Os dias de ter de se deslocar e fazer fila num banco, ou até de ir a um ATM para levantar dinheiro, para que o dinheiro possa ser passado de mão em mão, farão parte de um passado distante. O mobile banking ou banca móvel significará que o banco acompanha o seu telemóvel, e não apenas que o banco vem até si.

## Capital:

As empresas precisam de capital de longo prazo, bem como de capital circulante. Em 2025, o acesso a capital de longo prazo estará disponível através de uma combinação adequada:

- de Bancos presentes em mercados de financiamento de mais longo prazo. Com fundamentos sólidos, bem estabelecidos como fornecedores essenciais de capital circulante e de outros instrumentos de crédito baseados em cash-flow, os bancos terão alguma margem para se expandir e assumir funções de financiamento de mais longo prazo, bem como para atuar como gestores de fundos de investimento de longo prazo.
- da disponibilidade de canais e de produtos adequados para poupanças individuais de longo prazo e, consequentemente, para capital de investimento de longo prazo. Podem incluir produtos de poupança personalizados para financiar o bem-estar das pessoas durante a terceira idade ou a educação e formação superior dos seus filhos. Essas poupanças poderão, por seu turno, reforçar a disponibilidade de capital de longo prazo para investimento.
- do Banco Nacional de Desenvolvimento proposto pelo Governo. Este Banco funcionará segundo um mandato fundado em fortes disciplinas de financiamento e investimento, p. ex. através de uma partilha efetiva de risco com parceiros de risco comerciais, e com mecanismos de governação que reforçam o compromisso com um investimento e desenvolvimento consolidados.

Estas fontes de capital de longo prazo em Timor-Leste complementarão as fontes disponibilizadas pelo estrangeiro, designadamente pelo investimento direto estrangeiro(IDE).

## Seguros:

Em 2025, muitos particulares e empresas possuirão bens materiais que desejarão proteger, um carro, uma casa, um negócio, etc. Vão querer segurar esses bens contra perdas inesperadas.

Vão querer segurar esses bens contra perdas inesperadas e usá-los como garantias colaterais para os empréstimos que contraem. Por conseguinte, os mutuantes também têm interesse em que esses bens fiquem protegidos contra perdas inesperadas, como acidentes de veículos motorizados, cheias ou a morte prematura de quem assegura o sustento familiar.

Em 2025, as companhias de seguros oferecerão uma vasta gama de seguros de proteção e os particulares e as empresas terão necessidade e poder de compra para os adquirir.

## Globalmente:

Globalmente, este Plano Diretor prevê e indica um rumo para o desenvolvimento de um setor financeiro que, em 2025, prestará um conjunto completo de serviços financeiros para uma ampla variedade de empresas e de particulares que operam no que então será uma economia conectada de base alargada. Com a implementação efetiva do Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro, em paralelo com o conjunto alargado de políticas definidas no Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030, Timor-Leste pode aguardar com expectativa a concretização do seu considerável potencial de desenvolvimento.

# A vision of Timor-Leste's financial system in 2025

Timor-Leste's Master Plan for Financial Sector Development provides a practical path forward for developing the financial system. It is also an ambitious Plan, founded on a vision of what is capable of being achieved if all stakeholders are committed to and collaborate on its effective implementation, over the next decade or so. This Box shares that vision.

## Banking:

By 2025, the banking system will be meeting the full range of the banking needs of Timor-Leste's firms and households – of both large firms and small firms, and of people in both the major centres and in the districts. International banks will have extended their customer base to have become providers of working capital to a growing business sector, as well as providers of personal banking services to an expanding proportion of the population. The banks by 2025 will be operating in a well-developed, middle-income, market economy.

Meanwhile the micro- and co-operative financial institutions will also have grown, to the point where some will be serving the SME market as well as continuing to provide new customers with the benefits of participation in the monetary economy.

It will be a more complete and joined-up banking system, both across its individual institutions and with the economy it serves. It will be a banking system with a broad footprint, serving the banking needs of all sectors of the economy, including the agriculture, tourism, construction, fishing, and energy sectors. Most of the population will have a bank account.

## Payments:

By 2025 the electronic wallet mostly will have replaced cash. Most payments will be made electronically, by transferring funds between bank accounts using a cell phone or other form of portable computing device. The days of having to travel to and queue at a bank, or even go to an ATM to obtain cash, so that cash can be passed as payment hand-to-hand, will be long gone. Mobile banking will mean that the bank goes wherever your cell phone goes, not just that the bank comes to you.

## Capital:

Firms require long-term as well as working capital. By 2025, access to long-term capital will be available through an appropriate combination of:

- Banks entering longer-term lending markets. With strong foundations well-established as core providers of working capital and other cash-flow based loan facilities, banks will have some scope to extend into longer-term lending roles, and into acting as managers of long-term investment funds.
- The availability of channels and products suitable for individual long-term saving and hence for long-term investment capital. These could include saving products tailored to individuals saving to fund their well-being when they are senior citizens, or the higher education and training of their children. Such savings would in turn add to the availability of long-term capital for investment.
- The Development Bank proposed by the government. This will be operating within a mandate founded on strong lending and investment disciplines, e.g. through effective risk-sharing with commercial risk partners, and with governance arrangements that buttress that commitment to sound investment and development.

These sources of long-term capital in Timor-Leste will be in addition to those available from abroad, i.e., foreign direct investment (FDI).

## Insurance:

By 2025, many households and firms will have material things that they will wish to protect – a car, a house, a business, etc. They will want to insure those things against unexpected loss.

They will also want to be able to use those things as collateral for the borrowings they raise. Hence, lenders will also have an interest in those things being protected from unexpected loss, such as in the case of motor vehicle accidents, flood, or the untimely death of the family 'breadwinner'.

In 2025, insurance companies will be offering, and people and firms will have both the need and the means to buy, a wide range of insurance protections.

## Overall:

Overall, this Master Plan envisages, and provides a path for developing, a financial sector that by 2025 will be providing a full set of financial services for a wide range of firms and households operating in what by then will be a broadly-based and connected-up economy. With effective implementation of the Master Plan for Financial Sector Development, alongside the wider range of policies set out in Timor-Leste's Strategic Development Plan 2011-2030, Timor-Leste can look forward to realising its considerable development potential.



# 1

Sistema Finanseiru Atuál

O Atual Sistema Financeiro

The Current Financial System



Timor-Leste ninia sistema finansiru atuál kompostu husi Banku Sentrál Timor-Leste (BCTL), banku komersiál ne’ebé iha haat, instituisaun seluk ne’ebé simu depózitu (ODTIs) iha rua, kompañia seguru iha rua, operadór transferénsia osan iha sia, no pelumenus iha uniaun kréditu 27.<sup>2</sup> Iha mós atividade hosi grupu poupança ne’ebé ‘autoajuda’ no ativida fó empréstimu ne’e informál. Apezárde kobertura institucionál ne’e, Timor-Leste nian ekonomia, finansialmente la kle’an. Totál kréditu no totál depózitu hanesan rasio ba GDP menus kompara ho ekonomia komparadór sira (Tabela 1).

O sistema financeiro de Timor-Leste é constituído atualmente pelo Banco Central de Timor-Leste (BCTL), quatro bancos comerciais, duas outras instituições recetoras de depósitos (OIRD), duas companhias de seguros gerais, nove operadores de transferências monetárias e, no mínimo, 27 uniões de crédito.<sup>2</sup> Existem ainda em atividade grupos de poupanças de «autoajuda» e mutuantes informais. Apesar desta cobertura institucional, a economia de Timor-Leste é financeiramente reduzida. Os rácios entre o crédito total e o PIB e entre os depósitos totais e o PIB são baixos quando cotejados com economias comparáveis (Quadro 1).

Timor-Leste's financial system currently comprises the Central Bank of Timor-Leste (BCTL), four commercial banks, two other deposit-taking institutions (ODTIs), two general insurance companies, nine money transfer operators, and at least 27 credit unions.<sup>2</sup> Informal ‘self-help’ savings groups, and informal lenders, are also active. Despite this institutional coverage, Timor-Leste's economy is financially shallow. Total credit and total deposits as a ratio to GDP are low compared with comparator economies (Table 1).

Tabela 1: Medidas profundidade finanseiru

	Timor-Leste <sup>3</sup>	Solomon Islands	Papua New Guinea	Tonga	Samoa	Fiji	Vanuatu
<b>Totál kréditu/ GDP(%)</b>	11.9	16.5	23.7	30.0	45.6	56.8	69.2
<b>Margin jurus empréstimu banku(% p.a.)</b>	13	10.3	10.3	6.1	7.3	6.3	7.1
<b>Totál Depózitu /GDP(%)</b>	30.8	34.5	42.6	37.2	41.5	52.1	71.3
<b>% populaun ho konta depózitu ida</b>	13	15	8	NA	19	39	NA

Fonte: IFS Year book, Dezembru 2012, IMF World Economic Outlook Database, Financial Access Initiative, “Half the World Unbanked”, Outubru 2009.

<sup>2</sup> Númeru ezatu ne'e husi uniaun kréditu sira laiha serteza. Kálkulu balu tau númeru to'o 50.

<sup>3</sup> GDP ba Timor-Leste nian mak non-oil GDP. Konsidera katak indústria mina esensialmente opera hanesan ‘enclave’ iha tasi-boot, non-oil GDP konsidera tiha hodi prepara baze ne’ebé di’ak liu ba asesu profundidade finanseiru. Bazeadu ba GDP inkluzivu mina, kréditu/GDP no depózitu/GDP rasicia ba Timor-Leste sei menus husi terseiru hirak-ne’ebé hatudu ona.

Quadro 1: Indicadores de profundidade financeira

	Timor-Leste <sup>3</sup>	Ilhas Salomão	Papua-Nova Guiné	Tonga	Samoa	Fiji	Vanuatu
<b>Total crédito/ PIB(%)</b>	11.9	16.5	23.7	30.0	45.6	56.8	69.2
<b>Margem de juro (% p.a.) dos empréstimos bancários</b>	13	10.3	10.3	6.1	7.3	6.3	7.1
<b>Total depósitos /PIB(%)</b>	30.8	34.5	42.6	37.2	41.5	52.1	71.3
<b>% da população com uma conta de depósito</b>	13	15	8	NA	19	39	NA

Fonte: Anuário de Estatísticas Financeiras Internacionais, dezembro de 2012, Perspetivas Económicas Mundiais do FMI, Iniciativa Acesso Financeiro, «Half the World Unbanked» (Metade do Mundo sem Serviços Bancários), outubro de 2009.

<sup>2</sup> Não se conhece o número exato de uniões de crédito. Algumas estimativas apontam para 50.

<sup>3</sup> O PIB de Timor-Leste é um PIB não petrolífero. Considerando que a indústria petrolífera opera essencialmente como um ‘enclave’ offshore, considera-se que o PIB não petrolífero constitui uma base melhor para avaliar a profundidade financeira. Os rácios crédito/PIB e depósitos/PIB de Timor-Leste baseados num PIB petrolífero seriam inferiores a um terço dos indicados.

Table 1: Measures of financial depth

	Timor-Leste <sup>3</sup>	Solomon Islands	Papua New Guinea	Tonga	Samoa	Fiji	Vanuatu
<b>Total credit/ GDP(%)</b>	11.9	16.5	23.7	30.0	45.6	56.8	69.2
<b>Bank lending interest margin (% p.a.)</b>	13	10.3	10.3	6.1	7.3	6.3	7.1
<b>Total deposits /GDP(%)</b>	30.8	34.5	42.6	37.2	41.5	52.1	71.3
<b>% of population with a deposit account</b>	13	15	8	NA	19	39	NA

Source: IFS Yearbook, December 2012, IMF World Economic Outlook Database, Financial Access Initiative, “Half the World Unbanked”, October 2009.

<sup>2</sup> The exact number of credit unions is uncertain. Some estimates put the number at up to 50.

<sup>3</sup> GDP for Timor-Leste is non-oil GDP. Given that the oil industry operates essentially as an off-shore ‘enclave’, non-oil GDP is considered to provide a better base against which to assess financial depth. Based on oil-inclusive GDP, the credit/GDP and deposits/GDP ratios for Timor-Leste would be about a third those indicated.



Tuirmai ne'e pontus esketsa ba komponente importante ida-idak iha sistema finanseiru Timor-Leste nian, iha finde 2012/meiu-anu 2013. Ne'e prepara pontu de partida ba Planu Diretor ba dezenvolvimentu setór finanseiru.

### **Banku Sentral**

Banku Sentral Timor-Leste (BCTL) ne'ebé hanesan sentru ba sistema finanseiru Timor-Leste nian. Ninja objetivu estatutóriu mak atu mantein estabilidade presu doméstiku no promove no mós mantein sistema finanseiru ne'ebé estável no kompetetivu bazeia ba prinsípu sira merkadu livre nian (Artigu 4, Lei Orgánika Banku Sentral Timor-Leste).

Ba objetivu Planu Diretor ida-ne'e nian, mak estabilidade presu sei kontinua atu rezolve liuhusi

Timor-Leste ninia adosaun ba dolar Estadus Unidus América (USD) hanesan moeda legál. Adosaun USD ne'e signifika katak BCTL la opera política monetáriu independente ida, maibé depende fali ba política monetáriu Banku Federál Reserva US hodi determina presu baze iha termu USD. Maibé ida ne'e husik hela espasu ba nível presu lokál hodi iha flutuasaun tuir kondisaun ekónomiku lokál, ba longu prazu iha nível presu Timor-Leste, ne'ebé presiza, depende ba política monetáriu US ne'ebé determina ona.<sup>4</sup>

Ne'e halo BCTL ninia responsabilidade ba política operasional prinsipál atuál hodi 'apoia sistema finanseiru ne'ebé estavel no kompetetivu bazeia ba prinsípu sira merkadu livre nian'. Relasiona ho ida-ne'e, nia simu responsabilidade ho funsaun espesíku sira hanesan tuirmai ne'e:

- Estabelese, promove no superviziona sistema sira-ne'ebé determina pagamentu no seguru ba sira ho di'ak no eficiente.
- Regula, lisensia, rejista no superviziona instituisaun finanseiru sira tuir lei determina.
- Akonsella ba Governu kona-ba asuntsu iha área kompeténsia nia laran (Artigu 5, Lei Orgánica Banku Sentral Timor-Leste).

Funsaun hirak-ne'e atualmente deskarrega ona, liuhusi:

- Operasaun no fiskalizasaun BCTL ba pagamentu sira sistema kompensasaun nian. (Atualmente, la iha merkadu garantia sira iha Timor-Leste no tanba ne'e la presiza sistema likidasau ba titulu).
- Lisensiamento no supervizaun banku komersiál sira, instituisaun sira seluk ne'ebé simu depózitu, operadór sira transferénsia osan nian, no kompañia seguru sira.

- Mantein supervizaun jerál ba dezenvolvimentu finanseiru iha, no hanesan sira-nia efeitu, Timor-Leste, no akonsella governu ho lolos. Planu Diretor ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru ne'e prepara tiha iha termu BCTL nia responsabilidade sira tuir funsaun ne'e.

<sup>4</sup> Adosaun ba USD ne'ebé kontinua, ne'e, nu'udar supozisaun ida deit. Ne'e la regula possibilidade Timor-Leste nian hodi kria ka estabelese, nia moeda rasik durante período Planu Diretor ida-ne'e. Planu Estratégiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030 prepara ba atu halo peskiza kona-ba Timor-Leste hala'o ho nia moeda rasik (p.189).

Segue-se um pequeno esboço de cada um dos principais segmentos do sistema financeiro de Timor-Leste em finais de 2012/meados de 2013, que fornece o ponto de partida para o Plano Diretor para o desenvolvimento do setor financeiro.

### **Banco Central**

O Banco Central de Timor-Leste (BCTL) está no centro do sistema financeiro do país. Tem por objetivos legais «...manter a estabilidade interna dos preços...», bem como fomentar e manter «...um sistema financeiro estável e competitivo com base nos princípios de livre mercado» (artigo 4.º da Lei Orgânica do Banco Central de Timor-Leste).

Para efeitos do presente Plano Diretor, assume-se que o objetivo da estabilidade dos preços

continuará a ser assegurado pela adoção por Timor-Leste do dólar dos Estados Unidos da América (USD) como curso legal. A adoção do USD significa que o BCTL não opera uma política monetária independente e que se baseia na política monetária da Reserva Federal norte-americana para ancorar os preços ao USD. Embora deixe margem para flutuações do nível de preços locais em função das condições económicas locais, numa perspetiva a prazo mais longo, o nível de preços de Timor-Leste está necessariamente associado às decisões da política monetária norte-americana.<sup>4</sup>

Nesse sentido, o BCTL tem como principal responsabilidade política operacional fomentar e manter «um sistema financeiro estável e competitivo com base nos princípios de livre mercado», estando incumbido das seguintes funções específicas:

- Estabelecer, promover e zelar por sistemas sólidos e eficientes de pagamentos e de liquidação de títulos.
- Regular, licenciar, registar e supervisionar instituições financeiras, nos termos da lei.
- Aconselhar o Governo, no âmbito das suas atribuições (artigo 5.º da Lei Orgânica do Banco Central de Timor-Leste).

Essas funções são atualmente exercidas mediante:

- A operação e fiscalização pelo BCTL do sistema de compensação de pagamentos. (Atualmente, não existe um mercado de valores mobiliários em Timor-Leste e, por conseguinte, não há necessidade de um sistema de liquidação de títulos).
- O licenciamento e a supervisão de bancos comerciais, outras instituições recetoras de depósitos, operadores de transferências monetárias e companhias de seguros.

- A manutenção de uma fiscalização geral dos desenvolvimentos financeiros em Timor-Leste e na medida em que afetem o país, e o aconselhamento do Governo que se revele adequado. Este Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro está a ser preparado nos termos das responsabilidades do BCTL ao abrigo desta função.

<sup>4</sup> O prosseguimento da adoção do USD é um mero pressuposto. Não exclui a possibilidade de Timor-Leste criar a sua própria moeda no decurso da vigência deste Plano Diretor. O Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030 prevê um estudo sobre a decisão de Timor-Leste criar a sua própria moeda (p. 189).

The following provides a thumbnail sketch of each of the main segments of Timor-Leste's financial system, as at end-2012/mid-2013. It provides the starting point for the Master Plan for Financial Sector Development.

### **Central Bank**

The Central Bank of Timor-Leste (BCTL) is at the centre of Timor-Leste's financial system. Its statutory objectives are to maintain domestic price stability and to promote and maintain a stable and competitive financial system based on free market principles (Article 4, Organic Law of the Central Bank of Timor-Leste).

For the purposes of this Master Plan, it is assumed that the price stability objective will continue to be addressed through Timor-Leste's adoption of the United States dollar (USD) as legal tender. Adoption of the USD means that BCTL does not operate an independent monetary policy, but rather relies on the monetary policy of the US Federal Reserve to anchor prices in USD terms. While this leaves scope for the local price level to fluctuate according to local economic conditions, over the longer run the price level in Timor-Leste, necessarily, is tied to that determined by US monetary policy.<sup>4</sup>

This makes BCTL's current main operational policy responsibility 'the fostering of a stable and competitive financial system based on free market principles'. In that regard, it is charged with the following specific functions:

- To establish, promote and oversee sound and efficient payments and securities settlement systems.
- To regulate, license, register and supervise financial institutions as specified by law.
- To advise the Government on matters within its field of competence (Article 5, Organic Law of the Central Bank of Timor-Leste).

Those functions currently are discharged through:

- The operation and oversight by BCTL of the payments clearing system. (Currently there is no securities market in Timor-Leste and hence no need for a securities settlement system.)
- The licensing and supervision of commercial banks, other deposit-taking institutions, money-transfer operators, and insurance companies.

- Maintaining general oversight of financial developments in, and as they affect, Timor-Leste, and advising the government as appropriate. This Master Plan for Financial Sector Development has been prepared in terms of BCTL's responsibilities under this function.

<sup>4</sup> The continued adoption of the USD is only an assumption. It does not rule out the possibility of Timor-Leste establishing its own currency during the term of this Master Plan. The Strategic Development Plan 2011-2030 provides for research to be undertaken on Timor-Leste adopting its own currency (p.189).



## Sistema bankáriu komersiál

Banku komersiál haat ne'ebé mak agora daudaun hetan lisensa iha Timor-Leste hanesan tuirmai ne'e:

- Australia and New Zealand Banking Group Limited (ANZ);
- Bank Mandiri (Mandiri);
- Caixa Geral de Depósitos (CGD); no
- Banco Nacional de Comercio de Timor Leste (BNCTL).

Sira tolu primeiru husi banku sira-ne'e opera iha Timor-Leste hanesan ajénsia banku estranjeiru sira, ho sede jerál, ida-idak iha Australia, Indonesia, no Portugal. BNCTL ne'e governu nian, no opera de'it iha Timor-Leste. Sumáriu ba informasaun sira banku ida-idak nian fó ona iha tabela sira 2 no 3, no figura 1.

## O sistema da banca comercial

Atualmente existem quatro bancos comerciais licenciados em Timor-Leste:

- Australia and New Zealand Banking Group Limited (ANZ);
- Banco Mandiri (Mandiri);
- Caixa Geral de Depósitos (CGD); e
- Banco Nacional de Comércio de Timor-Leste (BNCTL).

Os primeiros três destes bancos operam em Timor-Leste como sucursais de bancos estrangeiros sediados, respetivamente, na Austrália, na Indonésia e em Portugal. O BNCTL pertence ao Estado e opera exclusivamente em Timor-Leste. Os quadros 2 e 3 e a figura 1 apresentam em resumo dados sobre estes bancos.

## The commercial banking system

Currently four commercial banks are licensed in Timor-Leste:

- Australia and New Zealand Banking Group Limited (ANZ);
- Bank Mandiri (Mandiri);
- Caixa Geral de Depósitos (CGD); and
- Banco Nacional de Comercio de Timor Leste (BNCTL)

The first three of these banks operate in Timor-Leste as branches of foreign banks, headquartered, respectively, in Australia, Indonesia, and Portugal. BNCTL is owned by the government of, and operates solely in, Timor-Leste. Summary details on each of these banks are provided in tables 2 and 3, and figure 1.

Tabela 2: Banku komersiál sira – panoramajerál finanseiru

	ANZ	CGD	Mandiri	BNCTL	Total
<b>Total ativo (globál) \$USm, Dez.2012</b>	614,837	154,501	65,898	37	L.A.
<b>Total ativo Timor-Leste (US\$), Set.2013 (% husi asset grupu globál)</b>	128 (0.021%)	155 (0.100%)	191 (0.289%)	39 (100%)	513 L.A.
<b>Empréstimu iha Timor-Leste(US\$) Set.2013 (ne'ebé klasifika hanesan inkumprimentu \$USm, no % husi totál empréstimu)</b>	45	97	11	21	174 (50) (29%)
<b>Margin jurus(% p.a.)</b>	15.0%	12.4%	11.0%	18%	13.0%
<b>Depózitu iha Timor-Leste (\$USm), Set.2013</b>	121	107	147	23	399

Fonte: BCTL, Nota: L.A. = la aplikável.

Quadro 2: Bancos comerciais – Quadro financeiro

	ANZ	CGD	Mandiri	BNCTL	Total
<b>Total de ativos(a nível mundial) \$USm, Dez.2012</b>	614,837	154,501	65,898	37	N.A.
<b>Total de ativos em Timor-Leste assets(US\$), Set.2013 (% dos ativos globais do Grupo)</b>	128 (0.021%)	155 (0.100%)	191 (0.289%)	39 (100%)	513 N.A.
<b>Empréstimos em Timor-Leste(US\$) Set.2013 (dos quais classificados como em incumprimento, \$USm, e em % dos empréstimos totais)</b>	45	97	11	21	174 (50) (29%)
<b>Margem de juro(% p.a.)</b>	15.0%	12.4%	11.0%	18%	13.0%
<b>Depósitos em Timor-Leste(\$USm), Set.2013</b>	121	107	147	23	399

Fonte: BCTL, Notas: N.A. = não aplicável.

Table 2: Commercial banks – financial overview

	ANZ	CGD	Mandiri	BNCTL	Total
<b>Total assets(global) \$USm, Dec. 2012</b>	614,837	154,501	65,898	37	N.A.
<b>Total Timor-Leste assets(US\$), Sep.2013 (% of global group assets)</b>	128 (0.021%)	155 (0.100%)	191 (0.289%)	39 (100%)	513 N.A.
<b>Loans in Timor-Leste (US\$) Sep.2013 (of which classified as non-performing, \$USm, and % of total loans)</b>	45	97	11	21	174 (50) (29%)
<b>Interest margin(% p.a.)</b>	15.0%	12.4%	11.0%	18%	13.0%
<b>Deposits in Timor-Leste (\$USm), Sep.2013</b>	121	107	147	23	399

Source: BCTL, Notes: N.A. = not applicable.

**Tabela 3: Indikadór sistema bankáriu sira seluk**

	<b>ANZ</b>	<b>CGD</b>	<b>Mandiri</b>	<b>BNCTL</b>
<b>Hahú negósiu atividade bankáriu iha Timor-Leste</b>	2001	2001	2004	2002 <sup>5</sup>
<b>Pontos entrada iha Timor-Leste (Junho 2013)(Número)<sup>6</sup>:</b>				
• Ramu	1	9	1	13 +6 veíkulu ba mobile banking
• ATMs	6	9	5	0
• Funcionáriu	54	95	43	224
<b>Número konta (Junho 2013):</b>				
• Konta depózitu	15,965	54,509	45,635	129,665
• Konta empréstimu	681	7,904	33	17,094
<b>Klasifikasiun Kréditu (Moody's ninia insegru boot ba longu prazu)<sup>7</sup></b>	Aa2 (Setemburu 2013)	Ba3 (Dezembru 2012)	Baa3 (29 Maiu 2013)	La klasifika

Karaterística prinsipál panorama bankária komersiál atuál ihaTimor-Leste aparente husi tabela sira 2 no 3 mak:

- rasio ki'ik husi empréstimu ba depózitu
- marjin jurus ne'ebé mak aas
- pontu limitadu asesu ba sistema bankária iha nasaun tomak (haree mós figura 1, iha kraik).

<sup>5</sup> BNCTL sai tiha banku ida dezde tinan 2002, embora to'o tinan 2011 banku ida ne'ebé ho kaptasaun depózitu no enfreita tiha obstákulu hodi oferesi servisu lubuk ida ne'ebé limitadu. BNCTL kompletamente hetan ninia lisensiamentu iha tinan 2011.

<sup>6</sup> Banku balu mós fornese tiha ona fasilidade EFTPOS iha baze pilotajen/limitadu, no iha planu atu espande sira-nia kobertura ne'ebé hahú oferese ho servisus bankáriu ho baze telefone.

<sup>7</sup> Taxa obrigasau Aa deside ona sai kualidade aas no sujeita ba riscu kréditu ne'ebé ki'ik tebetebes; Baa, riscu kréditu moderadu, nível médio, karaterística espekulativu balu; Ba karaterística espekulativu sira no riscu kréditu substansiál.

**Quadro 3: Outros indicadores do sistema bancário**

	<b>ANZ</b>	<b>CGD</b>	<b>Mandiri</b>	<b>BNCTL</b>
<b>Início da atividade bancária em Timor-Leste</b>	2001	2001	2004	2002 <sup>5</sup>
<b>Pontos de presença em Timor-Leste (Junho de 2013)(Número)<sup>6</sup>:</b>				
• Sucursais	1	9	1	13 +6 veículos de mobile banking
• ATMs	6	9	5	0
• Colaboradores	54	95	43	224
<b>Número de contas (Junho de 2013):</b>				
• Contas de depósito	15,965	54,509	45,635	129,665
• Contas de empréstimo	681	7,904	33	17,094
<b>Notação de crédito (Moody's, sénior de longo prazo, sem garantia)<sup>7</sup></b>	Aa2 (Setemburu de 2013)	Ba3 (Dezembru de 2012)	Baa3 (29 de Maio de 2013)	Sem notação

As características proeminentes do atual panorama da banca comercial em Timor-Leste, decorrentes dos quadros 2 e 3, são:

- um rácio concessão de empréstimos/depósitos baixo
- margens de juro elevadas
- um número limitado no país de pontos de acesso ao sistema bancário (ver, também, a figura 1, infra).

<sup>5</sup> O BNCTL foi constituído como banco em 2002, embora estivesse sujeito a um limite máximo nos depósitos e à prestação de um número restrito de serviços até 2011, ano em que lhe foi concedida uma licença plena.

<sup>6</sup> Alguns bancos também receberam terminais de pagamento automático TPA (EFTPOS) a título experimental e de forma limitada, e planeiam aumentar o seu número e iniciar a oferta de serviços bancários por telefone.

<sup>7</sup> A agência de notação financeira Moody's considera que as obrigações com a notação de crédito Aa são de elevada qualidade e estão sujeitas a um risco de crédito muito baixo; que as obrigações com a notação de crédito Baa têm um risco de crédito moderado, de grau médio, e algumas características especulativas; e que obrigações com a notação de crédito Ba possuem características especulativas e estão sujeitas a um risco de crédito significativo.

**Table 3: Other banking system indicators**

	<b>ANZ</b>	<b>CGD</b>	<b>Mandiri</b>	<b>BNCTL</b>
<b>Commencement of banking business in Timor-Leste</b>	2001	2001	2004	2002 <sup>5</sup>
<b>Points of presence in Timor-Leste (June 2013)(Number)<sup>6</sup>:</b>				
• Branches	1	9	1	13 +6 mobile banking vehicles
• ATMs	6	9	5	0
• Staff	54	95	43	224
<b>Number of accounts (June 2013):</b>				
• Deposit accounts	15,965	54,509	45,635	129,665
• Loan accounts	681	7,904	33	17,094
<b>Credit rating (Moody's, long term senior unsecured)<sup>7</sup></b>	Aa2 (September 2013)	Ba3 (December 2012)	Baa3 (29 May 2013)	Not rated

Salient features of the current commercial banking landscape in Timor-Leste apparent from tables 2 and 3, and the preceding table, are:

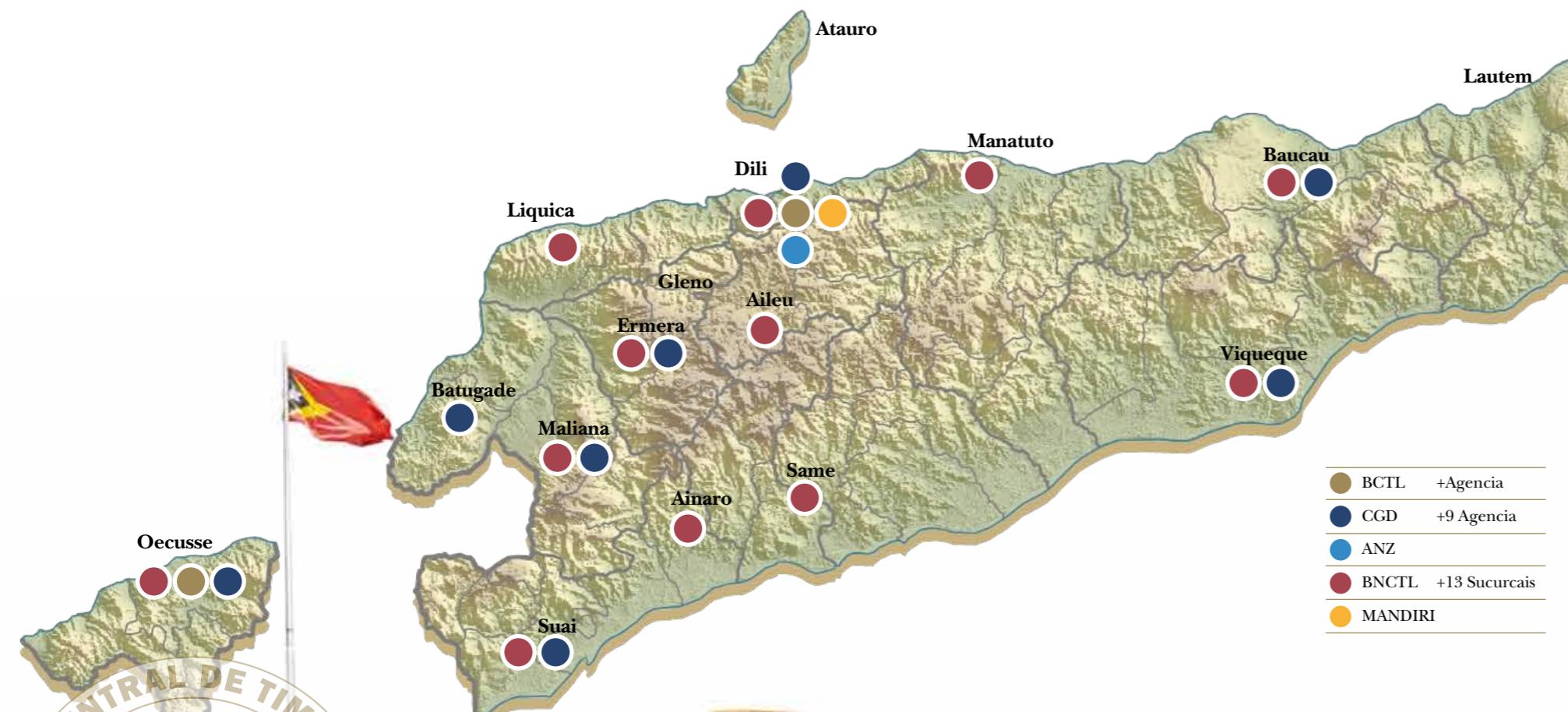
- a low ratio of lending to deposits
- high interest margins
- limited points of access to the banking system across the country (see also figure 1, below).

<sup>5</sup> BNCTL has been a bank since 2002, albeit until 2011 one with a deposit cap and constrained to offering a limited range of services. It achieved a full license in 2011.

<sup>6</sup> Some banks also provide EFTPOS facilities on a trial/limited basis, and have plans to extend those along with initial offerings of phone-based banking services.

<sup>7</sup> Obligations rated Aa are judged by Moody's to be of high quality and are subject to very low credit risk; Baa to be of moderate credit risk, medium grade, and may possess certain speculative characteristics; Ba to have speculative elements and to be subject to substantial credit risk.

Figure 1: Commercial banks – branch coverage



Empréstimu ho montante ne'ebé ki'ik husi banku sira iha Timor-Leste, kompara ho depózitu sira-ne'ebé rai, signifikan katak sistema bankária ne'e nu'udar rede esportadór ida ba kapítál. Imbalansu idane'e, hasoru kedes ba nesesidade no oportunidade dezenvolvimentu iha Timor-Leste nian ne'ebé ho volume ne'ebé reflete iha nível inferior ida husi atividade ekonómiku setór privadu no, relasiona ho ne'e, banku sira-nia avaliaisaun ba oportunidade sira-ne'ebé limitadu ba empréstimu ne'ebé di'ak. Impedimentu sira ba empréstimu nian inklui mós dificuldade sira-ne'ebé ema emprestadór potensiál enfrenta tiha hodi halo sira-nia kredensiál kréditu, prinsipalmente hetan to'o faze limitadu husi dezenvolvimentu práktika manutensaun dokumentasaun no kontabilidade husi negósiu barak, no frakeza iha, ka laiha meius ne'ebé sira bele fó propriedade ba garantia hodi apoia proposta pedidu empréstimu sira.<sup>8</sup>

O montante reduzido de concessão de crédito pelos bancos presentes em Timor-Leste, comparado com o volume de depósitos, significa que o sistema bancário é um exportador líquido de capital. Este desequilíbrio, face às consideráveis necessidades e oportunidades de desenvolvimento em Timor-Leste, reflete um nível baixo de atividade económica do setor privado e, relacionado com este, que os bancos consideram existir poucas oportunidades de financiamento sólido. Os impedimentos à concessão de crédito incluem as dificuldades enfrentadas por potenciais mutuários no estabelecimento das suas credenciais de crédito, que se devem sobretudo à fase de desenvolvimento limitada em que se encontram as práticas documentais e contabilísticas da maior parte das empresas, bem como a fragilidades ou à inexistência de meios de garantia colateral efetivos que apoiam os pedidos de crédito.<sup>8</sup>

The small amount of lending by banks in Timor-Leste, compared with deposits held, means that the banking system is a net exporter of capital. This imbalance, in the face of the sizeable development needs and opportunities in Timor-Leste, reflects a low level of private sector economic activity and, related to that, banks' assessments of limited opportunities for sound lending. Impediments to lending include difficulties faced by potential borrowers in establishing their credit credentials. This stems mainly from the limited stage of development of the record-keeping and accounting practices of most businesses, and weaknesses in, or an absence of, means by which they can provide effective collateral in support of borrowing proposals.<sup>8</sup>



Agora daudaun, banku sira mós lori empréstimu ne'ebé inkumprimentu iha nível aas, embora hirak-ne'e konsentradu iha banku ida no barakliu ho data husi tinan 5 resin liubá, n.e. to'o/ durante ka antes período instabilidade iha situasaun seguransa internu, ne'ebé hahú tiha ona iha tinan 2006. Uitoan husi montante ki'ik empréstimu nian ne'ebé banku sira hala'o ona tiha dezde tempu ne'ebá, la realiza. Maibé, marjin jurus empréstimu nian sei luan boot nafatin, ho médiu 13% p.a. ne'ebé sa'e to'o besik médiu dobradu ba médiu banku sira iha nasaun komparadór sira (tabela 1). Marjin taxa jurus empréstimu luan hirak-ne'e bele atribui liuliuba fatór risku sira-ne'ebé mensiona ona (relasiona ho propriedade garantia no informasaun kontabilidade) no kustu operasional ne'ebé aas relasiona ho volume empréstimu.

Fatór sira-ne'e hamutuk sai hanesan travaun ba banku sira', liulu ba banku estranjeiru sira', hakarak atu fó empréstimu. Ne'e mós kontribui ba empréstimu ne'ebé halo ona hanesan ema ne'ebé fó empréstimu 'seguradu' husi, no atende husi, emprestadór sira-nia saláriu' (liulu funsionáriu governu nian'), nu'udar kréditu diretu ba banku ne'ebé fó empréstimu.

Enkuantu banku sira fó empréstimu iha Timor-Leste menus liu fali montante fundu hirak ne'ebé rai iha depózitu, depózitu sira mós menus (ki'ik) (Tabela 1). Poupanças iha osan barak mak rai iha sistema bankária nia laran, iha forma nota banku nian ('osan iha kolxaun okos') ka, bele, iha depózitu estranjeiru sira no investimentu sira. Valór osan-kaixa ne'ebé sirkula iha Timor-Leste kalkula ona nia valór ne'ebé boot ho nasaun komparadór sira-nian.<sup>8</sup> Ida-ne'e bele atribui tiha ba fatór lubuk ida.

Primeiru, iha pontu asesu balu (ramu, ATM sira, EFTPOS, ajénsia sira) ba depozita osan no/ka retira (foti-fali/hasai-fali) osan. Liután, populasaun barakliu mak la prontu, asesu la di'ak balu ne'ebé mak iha ona, iha kontestu distânsia ne'ebé dook ba viajen no estrada aat. Loos duni, ba balu, asesu ba servisu bankária menus, ne'e hanesan rezultadu ema sira fila-fali ba sira-nia hela-fatin orijin, ne'ebé dook husi sentru distritu ka sub distritu sira. Se kazu ne'e, mak realizasaun inkluzauaun finanseiru bele sai dezafiu liután, laiha inovasaun sira hanesan laiha ramu ka ajénsia sira, mak hanesan ho baze iha ajénsia ka, ikus liu, servisu bankária ho baze iha telefone selulár.

Fatór sira seluk ne'ebé bele kaer-metin nafatin utilizasaun osan-kaixa mak:

- agora daudaun ne'ebé taxa jurus depózitu iha, ka besik to'o zero. Tanba ne'e, laiha kompensasaun konta banku sira no kustu atividade sira (hodi kobre banku sira-nia kustu operasional, inklui marjin lukru ida), ne'ebé la insertiva fundus ne'ebé iha depózitu. Inflasaun ba presu konsumidór nian ne'ebé tinan hirak ne'e sa'e liu tiha 10% p.a. aumenta tan ba dizsentivu ne'e.

Atualmente os bancos possuem um nível elevado de empréstimos em incumprimento, embora estejam concentrados num único banco e tenham na sua maioria mais de 5 anos, ou seja, foram concedidos durante ou antes do período de instabilidade na situação de segurança interna que começou em 2006. Entretanto, só uma pequena percentagem do baixo volume de crédito concedido pelos bancos desde esse período entrou em incumprimento. Contudo, as margens de juro da concessão de crédito mantêm-se muito amplas, numa média de 13% p.a., o que representa aproximadamente o dobro da média cobrada por bancos de países comparáveis (Quadro 1). Estas amplas margens de taxa de juro são principalmente atribuíveis aos fatores de risco já mencionados (em termos de garantias colaterais e informação contabilística) e aos custos operacionais, que são elevados em relação aos volumes de financiamento.

Esta combinação de fatores atua como um travão sobre a disponibilidade dos bancos, em particular dos bancos estrangeiros, para conceder crédito. Também contribuiu para que os empréstimos que ainda são concedidos sejam desviados para créditos pessoais, cuja garantia e serviço da dívida é assegurada pelo salários dos mutuários (sobretudo funcionários públicos), que são creditados diretamente no banco mutuante.

Embora o volume de empréstimos concedidos pelos bancos em Timor-Leste seja muito inferior ao montante de fundos detido em depósito, o volume de depósitos também é reduzido (Quadro 1). A maioria das poupanças monetárias é guardada fora do sistema bancário, em notas ('dinheiro debaixo do colchão') ou, possivelmente, em depósitos e investimentos estrangeiros. Estima-se que o montante de numerário em circulação em Timor-Leste seja elevado em relação a países comparáveis,<sup>9</sup> o que pode ser atribuído a uma série de fatores.

Em primeiro lugar, existe um número reduzido de pontos de acesso (sucursais, ATM, EFTPOS, agências) para depositar e/ou levantar numerário. Acresce que a maioria da população não tem acesso fácil aos poucos pontos disponíveis, quer em termos da distância a percorrer, quer em termos de má qualidade das estradas. De facto, para alguns, o acesso a serviços bancários fica mais difícil em resultado dos movimentos de regresso a territórios que se encontram distantes de centros distritais ou subdistritais. Nesses casos, alcançar a inclusão financeira representa um desafio ainda maior na ausência de serviços inovadores sem recurso a sucursais, como serviço bancários por agentes ou em última instância por telemóvel.

Outros fatores que podem perpetuar a utilização de numerário são:

- taxas de juro de depósito atualmente inexistentes ou próximas de zero. Por conseguinte, não existe

Banks also currently carry a high level of non-performing loans, although these are concentrated in one bank and mostly date from more than 5 years ago, i.e., to during or before the period of instability in the internal security situation that commenced in 2006. Little of the small amount of lending undertaken by the banks since that period has become non-performing. However, lending interest margins remain very wide, averaging 13% p.a., which is up to around double the average for banks in comparator countries (table 1). These wide lending interest rate margins are attributable mainly to the risk factors already mentioned (regarding collateral and accounting information) and operating costs that are high relative to lending volumes.

This combination of factors is acting as a brake on the banks', in particular the foreign banks', willingness to lend. It has also contributed to such lending as does take place being skewed toward personal lending 'secured' by, and serviced from, borrowers' (mainly government employees') salaries, which are direct-credited to the lending bank.

While lending by banks in Timor-Leste is much less than the amount of funds held on deposit, deposits are also low (Table 1). Most monetary savings are held outside the banking system in the form of bank notes ('money under the mattress') or, possibly, in foreign deposits and investments. The amount of cash in circulation in Timor-Leste is estimated to be high relative to comparator countries.<sup>9</sup> This can be attributed to a number of factors.

First, there are few points of access (branches, ATM's, EFTPOS, agencies) for depositing and/or withdrawing cash. Moreover, the majority of the population does not have ready access to the few that are available, in terms of both distance to travel and poor quality roads. Indeed, for some, access to banking services is diminishing as the result of movements of people back to homelands that are far from district or sub-district centres. Where this is the case, achieving financial inclusion becomes even more challenging, absent innovations such as branchless, such as agent-based or, ultimately, cell phone-based, banking services.

Other factors that may be perpetuating the use of cash are:

- deposit interest rates currently at, or close to, the zero bound. Hence there is no offset to banks' account and activity fees (to cover banks' operating costs, including a profit margin). This disincentivises the leaving of funds on deposit. Consumer price inflation that in recent years has been above 10% p.a. adds to this disincentive.
- that the costs of importing, storing (securely) and distributing bank notes are largely borne by the banks (the central bank and commercial banks). In effect, cash as a means of payment is subsidised compared with the (potential) alternatives.

<sup>8</sup> Empreza multi-nasional sira-ne'ebé opera daudaun iha Timor-Leste, iadún sujeita ba impedimentu hirak-ne'e, konsidera tiha katak sira-ne'e jeralmente kumpri ho padraun (regras) kontabilidade internasional, no bele asesu ba fundus iha sira-nia país orijin (husi tantu iha grupu korporativu nia laran, ka husi banku sira país orijin nian).

<sup>9</sup> Rasio osan iha sirkulasau ho GDP ba Ilhas Salomão, Vanuatu, Fiji no Papua Nua Guiné iha médiu besik 7%. Ba Timor-Leste laiha dadus ne'ebé disponivel para bele kompara, maibé distribuisaun kumulativo osan nian husi BCTL dezena tinan 2001, repatriasau líkidiu no retensaun cash husi banku sira, soma to'o 38% husi GDP (non-oil). Maibé porsaun ida ho montante osan ne'ebé BCTL hasai sei iha perdas ka lakon tiha iha estranjeiru (osan pagamentu ba importasaun sira, osan despeza husi sidadaun Timor-Leste nian iha viajan ba estranjeiru, no osan ne'ebé investe tiha iha estranjeiru), dadus hatudu iha possibilidade katak osan ne'ebé sirkula hela, relative ho depózitu banku sira-nian, substancialmente boot liu iha Timor-Leste duké iha país komparadór sira. (Se hanesan ne'e, hanoin katak osan-nota \$100 hotu, 80% husi osan-nota \$50 no 10% husi osan-nota \$20 mak lakon tiha iha estranjeiru, rasio moeda ne'ebé sirkula daudaun ho GDP la'ós mina nian sei aas hanesan ho 26%).

<sup>8</sup> As empresas multinacionais que operam em Timor-Leste estão menos sujeitas a estes impedimentos porque em regra cumprem as normas internacionais de contabilidade e podem aceder a fundos no seu país de origem (quer junto do Grupo a que pertencem, quer junto de bancos do seu país).

<sup>9</sup> O rácio numérico em circulação/PIB nas Ilhas Salomão, Vanuatu, Fiji e Papua-Nova Guiné é de 7% em média. Não existem dados diretamente comparativos para Timor-Leste, no entanto, as distribuições cumulativas de numerário pelo BCTL desde 2001, líquidas de repatriações e de aplicações monetárias dos bancos, representam 38% do PIB (não petrolífero). Embora se assuma que uma percentagem significativa do numerário emitido pelo BCTL tenha tido o estrangeiro como destino (pagamentos em numerário por importações, despesas em numerário de cidadãos de Timor-Leste em viagem no estrangeiro e investimentos em numerário no estrangeiro), os dados apontam para a probabilidade de o montante de numerário em circulação, por oposição a depósitos bancários, ser substancialmente mais elevado em Timor-Leste que em países comparáveis. (Se se assumir que todas as notas de 100 USD, 80% das notas de 50 USD e 10% das notas de 20 USD tiveram como destino o estrangeiro, o rácio moeda em circulação/PIB não petrolífero permanece elevado, com 26%).

<sup>8</sup> Multi-national firms operating in Timor-Leste, are less subject to these impediments given that they generally comply with international accounting standards, and can access funds in their home country (from either within the corporate group, or from home country banks).

<sup>9</sup> The ratio of cash in circulation to GDP for Solomon Islands, Vanuatu, Fiji and Papua New Guinea averages about 7%. Directly comparable data is not available for Timor-Leste, but cumulative distributions of cash by BCTL since 2001, net of repatriations of cash holdings by banks, sum to 38% of (non-oil) GDP. While a sizeable proportion of the cash issued by BCTL will have leaked abroad (cash payments for imports, cash expenditure by Timor-Leste citizens travelling abroad, and cash invested abroad), the data points to the likelihood that cash in circulation, relative to bank deposits, is substantially greater in Timor-Leste than in comparator countries. If it is assumed that all \$100 bills, 80% of \$50 bills and 10% of \$20 bills have leaked abroad, the ratio of currency remaining in circulation to non-oil GDP remains as high as 26%.



- katak kustu sira impresaun nian, fatin rai osan nian (ho seguru) no banku sira-nia responsabilidade tomak hodi halo distribuisaun osan-nota sira banku nian (banku sentral no banku komersial sira). Iha efeitu, osan-kaixa hanesan meius pagamentu ida ne'ebé subsidiadu kompara ho alternativu sira-ne'ebé (potensiál).

### Sistema pagamentu sira

Atualmente, sistema pagamentu iha Timor-Leste nia laran prinsipalmente/liliu kompostu husi pagamentu osan-kaixa. Bele asesu ba pagamentu osan iha ramu banku sira-nian, no husi ki'ik, maibé haree bá oin katak se aumenta, número ATM sira iha Dili no iha distritu sira balu.

Utilizasaun depózitu banku komersial sira-nian hanesan meius ida ba pagamentu, hanesan alternativu ida ba osan banku sentral, n.e. osan-kaixa, limitadu liu iha Timor-Leste duké iha nasau barak. Kuantidade ne'ebé ki'ik husi pagamentu doméstiku halo tiha liuhusi retira cheques iha konta bankária, ne'ebé halo kompensasaun manuál, no likidu hosi konta likidasau banku hotu-hotu nian ne'ebé mak mantein iha BCTL. Konsidera katak Timor-Leste iha ekonomia ida 'dollarised', pagamentu doméstiku sira bele halo iha konta USD

hotu-hotu iha tasi-laran (ne'ebé parte rua hotu kaer konta hanesan, tanba dala barak bele, sira-ne'e kompañia multinasionál sira). Planu Diretor ida-ne'e preokupadu de'it ho dezenvolvimentu sistema sira hodi halo pagamentu iha Timor-Leste nia laran.

Kuantidade pagamentu ne'ebé halo liuhusi cheques no nota kréditu sira iha médiu la liu atus balu loron ida. Transferénsia Eletrónika Fundus iha Fatin Fa'an Sasán (EFTPOS) iha ona esperiênsia ho dezenvolvimentu ne'ebé verifikadu to'o agora. Banku ida besik dékade ida mak instala ona besik estasaun 25 EFTPOS iha fatin lubuk ida iha Dili, maibé haree ona katak telefone sei insufisientemente reliável no sistema ne'e sei sai karun liu relative ho volume transasaun sira-ne'ebé ne'ebé nia apoia tiha.

Maibé, banku sira balu agora avansa dala-ida tan, ka halo planu atu avansa, fasilidade adisionál ba ATM no EFTPOS sira, no hamutuk tiha ona ka



compensação das taxas de gestão de conta e de movimentos dos bancos (para cobrir os custos operacionais dos bancos, incluindo uma margem de lucro), o que desincentiva a manutenção de fundos em depósito. A inflação dos preços ao consumidor, que nos últimos anos se tem situado acima de 10% p.a., contribui para este desincentivo.

- o facto de os custos com a impressão, o armazenamento (em segurança) e a distribuição de notas de banco serem suportados em grande parte pelos bancos (pelo banco central e pelos bancos comerciais). Com efeito, o numerário como meio de pagamento é subsidiado, por oposição às (potenciais) alternativas.

### Sistema de pagamentos

O atual sistema de pagamentos em Timor-Leste é constituído principalmente por pagamentos em numerário. O numerário está acessível nas sucursais dos bancos e num número reduzido mas tendencialmente crescente de ATM em Díli e nalguns distritos.

O uso de depósitos em bancos comerciais como meio de pagamento, como alternativa ao dinheiro do banco central, ou seja, numerário, é mais limitado em Timor-Leste que na maior parte dos países. Um pequeno número de pagamentos internos é efetuado por cheques sacados sobre contas bancárias, que são compensados manualmente e liquidados através de contas de liquidação interbancária abertas no BCTL. Considerando que Timor-Leste é uma economia «dolarizada», os pagamentos internos também podem ocorrer em contas em USD detidas offshore pelas duas partes, como sucede frequente quando são empresas multinacionais. Este Plano Diretor preocupa-se apenas com o desenvolvimento de sistemas para a realização de pagamentos em Timor-Leste.

O número de pagamentos por cheque e por notas de crédito não excede em média algumas centenas por dia. O desenvolvimento de terminais de pagamento automático (TPA) (transferência eletrónica de fundos no ponto de venda (EFTPOS)) tem sido marcado por vicissitudes. No início da década, um banco instalou 25 terminais EFTPOS em vários locais de Díli mas concluiu-se que a ligação telefónica era pouco fiável e que o sistema era demasiado oneroso para o volume de transações que suportava.

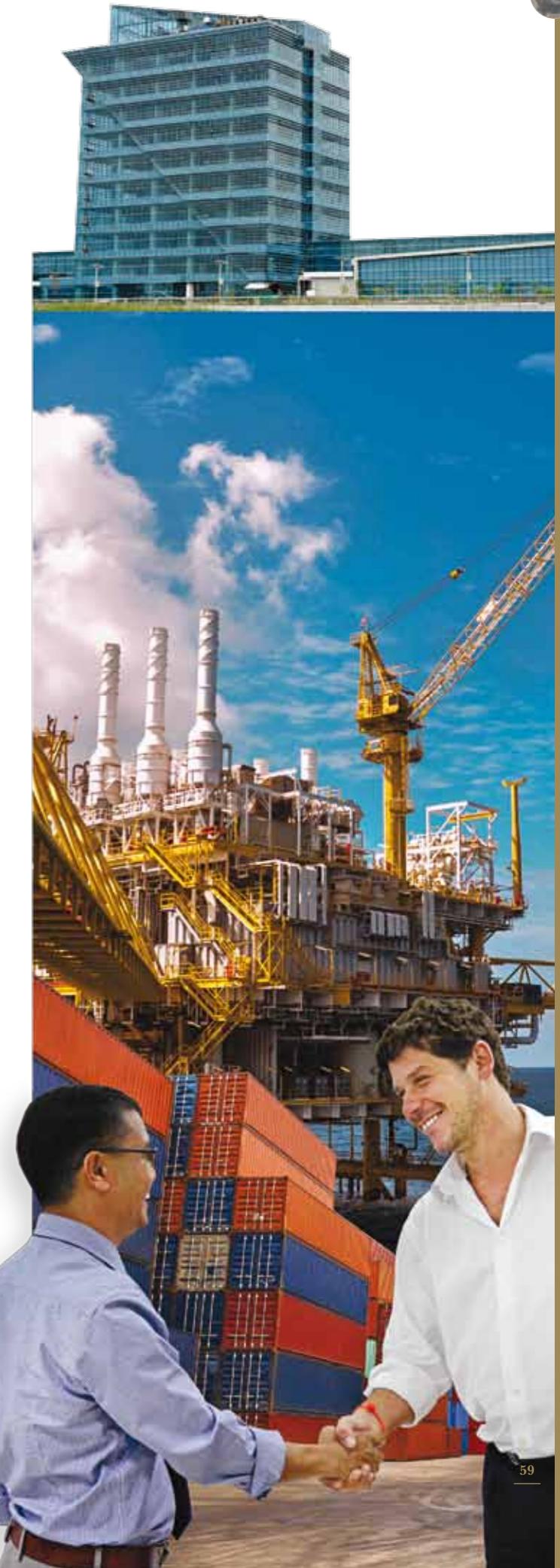
No entanto, alguns bancos planeiam introduzir ou estão a introduzir novamente serviços de ATM e EFTPOS adicionais e aderiram ou planeiam aderir à rede de cartões Visa como emitentes de cartões para particulares e como gestores de créditos e débitos por cartão. Desconhece-se quanto tempo decorrerá até que estas iniciativas gerem os volumes

### Payments system

The payment system within Timor-Leste currently comprises mainly cash payments. Cash is accessible at banks' branches, and from a small, but prospectively increasing, number of ATMs in Dili and in some districts.

The use of commercial bank deposits as a means of payment, as an alternative to central bank money, i.e., cash, is more limited in Timor-Leste than in most countries. A small number of domestic payments are made by cheques drawn on bank accounts, which are manually cleared, and settled across banks' settlement accounts held at BCTL. Given that Timor-Leste is a 'dollarised' economy, domestic payments can also occur across USD accounts held offshore (where both parties hold such accounts, as may often be the case where they are multinational companies). This Master Plan is concerned only with the development of systems for making payments within Timor-Leste.

The number of payments by way of cheques and credit notes averages no more than a few hundred a day. Electronic-funds-transfer-at-point-of-sale (EFTPOS) has experienced checkered development to date. One bank around the turn of the decade installed about 25 EFTPOS terminals in a number of places in Dili but the telephony was found to be insufficiently reliable and the system to be too expensive relative to the volume of transactions it supported.



planu hamutuk ho rede-servisu kartaun Viza/vistu tanba emisór kartaun sira nian no komersiante sira hetan. Tempu hirak molok inisiativu hirak-ne'e bele hala'o pagamento ho volume ne'ebé rekeridu hodi estabelese viabilidade komersiál nian sai inserteza. Buat ida mak sei ajuda realizaasaun ne'e, mak sei iha interoperabilidade ba plataforma pagamento eletrónico sira iha banku hotu-hotu, atu nune'e pagamento eletrónico sira bele sirkula husi cliente sira banku ida nian ba hirak-ne'ebé iha banku seluk nian.

### Produtu bankária sira seluk

Produtu sira seluk ne'ebé banku komersiál sira iha Timor-Leste fornese ona, limitadu.

Iha de'it komprensaun uitoan kona-ba servisu finansa komérsiu nian. Timor-Leste iha ona esportadór balu

de pagamento necessários para determinar a viabilidade comercial. A interoperabilidade entre as plataformas de pagamentos eletrónicos dos bancos, que permitirá a transferência de pagamentos eletrónicos de clientes de um banco para clientes de outros bancos será um dos fatores que contribuirá para alcançar essa viabilidade.

### Outros produtos bancários

A oferta de outros produtos por bancos comerciais em Timor-Leste é limitada.

Os serviços de financiamento ao comércio não registaram grande adesão. Timor-Leste tem poucos exportadores fora do setor petrolífero (cujas

ne'ebé la tama iha setór petróliu (ne'ebé sira-nia kritériu bankária no finansiamentu halo barakliu iha tasi-laran). Importasaun sira barakliu mak iha pagamento adiantadu, no baibain banku sira eziji karta kréditu sira hanesan garantia propriedade ho baze osan-kaixa. Karta ne'e mosu iha públiku, ne'ebé sei sai eransa ida husi tempu sira uluk instabilidade nian iha situasaun seguransa. Bid bonds and performance bonds sira ne'ebé ho presu hanesan riscu kréditu kontraparte ida, iha taxa sira-ne'ebé besik marjin jurus fó empréstimu nian, nune'e kria asesu ba produtu bankária hirakne'e mós karu tebe-tebes ba Timor-Leste ne'ebé empreza baze sira konkorre ba tenderizasaun konstrusaun nian no kontratu infraestrutura sira seluk.<sup>10</sup>

necessidades bancárias e de financiamento são supridas em larga medida offshore). As importações processam-se maioritariamente com base em pagamentos adiantados e é habitual os bancos exigirem que as cartas de crédito sejam garantidas por numerário. Esta exigência parece ser basicamente um legado de anteriores períodos de instabilidade durante a situação de segurança. As bid bonds e as performance bonds são cobradas como risco de crédito de contraparte, a taxas que se aproximam das margens de juro da concessão de crédito, o que também torna o acesso a estes produtos bancários muito oneroso para empresas sediadas em Timor-Leste que se candidatam a contratos de construção e de outras infraestruturas.<sup>10</sup>

However, some banks are now again rolling out, or planning to roll out, additional ATMs and EFTPOS facilities, and have joined or plan to join the Visa card network as card issuers and merchant acquirers. How long it will be before these initiatives generate the payments volumes required to establish commercial viability is uncertain. One thing that will assist achieving that will be interoperability across the banks' electronic payments platforms, so that electronic payments can flow from customers of one bank to those of other banks.

### Other banking products

Other products provided in Timor-Leste by commercial banks are limited.

Trade finance services are available but with little uptake. Timor-Leste has few exporters outside of the petroleum sector (whose banking and financing requirements are catered for largely from offshore). Imports mostly are on a payment-in-advance basis, and typically banks require letters of credit to be cash-collateralised. The latter appears largely to be a legacy from the earlier periods of instability in the security situation. Bid and performance bonds are priced as a counterparty credit risk, at rates approaching lending interest margins, thus making access to these banking products also very expensive for Timor-Leste based firms bidding for construction and other infrastructure contracts.<sup>10</sup>

### Instituisaun seluk simu depózitu no instituisaun kooperativu finanseiru sira

Timor-Leste hetan servisu husi 'instituisaun ne'ebé simu depósito rua seluk' (ODTI sira), Moris Rasik no Tuba Rai Metin (TRM). Hirakne'e opera ho baze prinsípiu sira mikro-finansas nian. Liuliu, instituisaun hirak-ne'e harri husi prestadór finansiamentu mikro-finansa nian (husi estranjeiru), apoiadu husi banku lokál balu no fundu depózitu (ida-idak ho depózitu \$0.5 milhares resin, ne'ebé lori sira tama iha ámbitu kritériu ba lisensiamentu ODTI nia laran).

Moris Rasik no Tuba Rai Metin sira-nia atividade prinsipál mak fó empréstimu ba mikro-empreza sira (ne'ebé barakliu feto sira mak opera). Tipu empreza ne'ebé domina liu ho fundu ne'e mak kioske, n.e.

### Outras instituições recetoras de depósitos (OIRD) e outras instituições financeiras cooperativas

Timor-Leste é servido por duas outras instituições recetoras de depósitos (OIRD), Moris Rasik e Tuba Rai Metin (TRM), que operam na base de princípios de microfinanciamento. São custeadas sobretudo por financiadores de microfinanciamento (do estrangeiro), com o apoio complementar de algum financiamento de bancos e depósitos locais, cada uma com depósitos superiores a 0,5 milhões de USD, o que as obriga ao licenciamento como OIRD.

A atividade principal da Moris Rasik e da Tuba Rai Metin é a concessão de crédito a microempresas (na sua maioria operadas por mulheres). A forma

<sup>10</sup> Baibain, Bid bonds and performance bonds sira-ne'ebé banku hasai, sira hasai ho baze iha 'ho rekursu' ida, ne'e mak, iha baze asaun banku nian nu'udar avalista ka fiadór ba montante obrigasaun ba garantia ne'e, duké hanesan representante ida husi kontratu ba obrigasaun ne'e. Tanha ne'e, avaliaisaun ka atribuisaun presu ba produtu hirak-ne'e hanesan riscu kréditu ida, ho kustu hirak-ne'ebé relasionadu ho marjin jurus empréstimu nian.

<sup>10</sup> As bid bonds e as performance bonds são emitidas pelos bancos geralmente na base de «com recurso», isto é, o banco atua como garante do montante da garantia de desempenho e não como subscritor do desempenho contratual. Daí a sua cobrança como risco de crédito, com comissões relacionadas com as margens de juro da concessão de crédito.

<sup>10</sup> Bank-issued bid and performance bonds generally are issued on a 'with recourse' basis, that is, on the basis of the bank acting as a guarantor for the amount of the bond, rather than as an underwriter of contract performance. Hence the pricing of these products as a credit risk, with fees related to lending interest margins.



distribuidór ki'ik retalle sira. Fó empréstimu ne'e la'ós ho propriedade garantia, maibé baibain bazeia ba grupu ida, n.e. hotu-hotu hetan garantia husi membru grupu ida, ne'ebé halo pedidu empréstimu, nune'e kria presaun pár hodi selu fali ka embolsa. Moris Rasik no TRM iha meiu-anu 2013 iha besik 11,500 cliente sira-ne'ebé halo pedidu empréstimu (tabela 4).

Kooperativu finanseiru sira predominantemente finanziadu husi membru subskrisaun sira, no opera iha baze ne'ebé subskrisaun hirak-ne'e fornese fonte finansiamentu ida, ne'ebé membru sira be husu empréstimu. Individualmente, kooperativu finanseiru sira ki'ik (boot liu ne'e ho totál ativa besik \$300,000) no, koletivamente, sei sai parte ki'ik ida husi sistema finanseiru. Kooperativu finanseiru sira

mós fó empréstimu iha baze la seguradu ida no depende ba presaun pár membru nian (kuandu presiza) hodi asegura reembolsu sira. Lisensa ba ODTI ida nian la'ós rekere rua hotu, tanba montante ki'ik husi fundu membru sira-nian no tanba hirak-ne'ebé konsidera duni la'ós atu depozita. Kooperativu finanseiru ruanulu-resin-ualu mak afilia tiha ho Federasaun Kooperativa Crédito Hanai Malu (FCCHM), ne'ebé hala'o papél administrativu ida no supervizaun nian. Iha meiu-anu (tinan-baluk) 2013, kooperativu finanseiru hirakne'e iha besik membru na'in-6,500 (tabela 4).

Folla Deklarasaun Balansu Sumarizadu ba ODTI sira no kooperativu finanseiru sira-ne'ebé prevee ona iha tabela 4.

de empresa financiada que predomina são os quiosques, ou seja, pontos de venda de miniretailho. O empréstimo concedido não é protegido por uma garantia colateral, embora seja geralmente contra-garantido em grupo pelos membros de um grupo mutuário, o que gera pressão dos pares para o reembolso. Em meados de 2013, a Moris Rasik e a TRM tinham cerca de 16.500 clientes mutuários (Quadro 4).

As cooperativas financeiras são financiadas predominantemente por subscrições de membros, que constituem uma pool para financiamento dos membros. Individualmente, as cooperativas financeiras são de pequena dimensão (a maior possui ativos totais próximos dos 300.000 USD) e, coletivamente, continuam a representar

uma pequena parte do sistema financeiro. As cooperativas financeiras também concedem financiamento sem garantias e dependem da pressão exercida pelos pares (quando necessário) para assegurar os reembolsos. Porque os fundos dos membros não são de montante elevado nem são considerados depósitos, não carecem de uma licença como OIRD. Vinte e oito cooperativas financeiras estão filiadas na Federação Cooperativa Crédito Hanai Malu (FCCHM), que exerce uma função de apoio administrativa e de supervisão. Em meados de 2013, estas cooperativas financeiras tinham cerca de 6.500 membros (Quadro 4).

O Quadro 4 fornece informação resumida relativa ao balanço das OIRD e das cooperativas financeiras.

### Other deposit-taking (ODTI) and co-operative financial institutions

Timor-Leste is served by two 'other deposit-taking institutions' (ODTIs), Moris Rasik and Tuba Rai Metin (TRM). These operate on the basis of microfinance principles. They are funded mostly by microfinance funding providers (from abroad), supplemented by some local bank and deposit funding. Each has deposits of more than \$0.5 million, which brings them within the scope of the ODTI licensing requirement.

Moris Rasik and Tuba Rai Metin's core activity is lending to micro-enterprises (mostly operated by women). The predominant form of enterprise funded is kiosks, i.e., mini retail outlets. Lending is not collateralised, but generally is on a group basis, i.e., cross-guaranteed by the members of a borrowing group, thus creating peer pressure to repay. Moris Rasik and TRM in mid 2013 had about 16,500 customers (table 4).

Financial co-operatives are funded predominantly by member subscriptions, and operate on the basis that those subscriptions provide a pool of funding from which members can borrow. Individually, financial co-operatives are small (the largest with total assets in the vicinity of \$300,000) and, collectively, remain a small part of the financial system. Financial cooperatives also lend on an unsecured basis and rely on member peer pressure (where necessary) to secure repayments. An ODTI license is not required both because of the small amount of members' funds and because those are deemed not to be deposits. Twenty eight financial co-operatives are affiliated with Federação Cooperativa Crédito Hanai Malu (FCCHM), which plays a supporting administrative and oversight role. These financial co-operatives in mid- 2013 had about 6,500 members (table 4).

Summarized balance sheet information on the ODTIs and financial co-operatives is provided in table 4.

Tabela 4: Mikro-finansa sira no instituisaun kooperativu finanseiru

	Moris Rasik	TRM	Total ODTI sira	Kooperativu Finanseiru
<b>Kliente sira (númeru), Juñu 2013</b>	10,386	6,215	16,601	6,547 (Set.2013)
<b>Funcionáriu (Juñu 2013)</b>	121	117	238	NA
<b>Ativu empréstimu, Set. 2013 (\$,000)</b>	4,349	2,925	7,242	1,162
<b>Total ativu (\$000), Set 2013</b>	6,909	3,547 (Dec. 2012)	10,456	NA
<b>Pedidu Empréstimu (\$000), Set 2013</b>	900	1,645	2,545	NA
<b>Depózitu sira (\$000), Set 2013</b>	2,356	791 (Dec. 2012)	3,146	NA
<b>Membru sira-nia subskrisaun (\$000)</b>	L.A.	L.A.	L.A.	1,109
<b>Kapital (\$000)</b>	2,782	986	3,786	1,293
<b>Total obrigasaun (\$000) (Set. 2013)</b>	6,909	3,547	10,457	NA

Fonte: BCTL

Quadro 4: Instituições de microfinanciamento e instituições cooperativas financeiras

	Moris Rasik	TRM	Total de OIRD	Cooperativas Financeiras
<b>Clientes (número), Junho de 2013</b>	10,386	6,215	16,601	6,547 (Set.2013)
<b>Colaboradores (junho de 2013)</b>	121	117	238	NA
<b>Ativos de empréstimos concedidos, Set. de 2013 (em milhares de USD)</b>	4,349	2,925	7,242	1,162
<b>Total do ativo (em milhares de USD), Set. de 2013</b>	6,909	3,547 (Dez. de 2012)	10,456	NA
<b>Total de empréstimos contraídos (em milhares de USD), Set. de 2013</b>	900	1,645	2,545	NA
<b>Depósitos (em milhares de USD), Set. de 2013</b>	2,356	791 (Dez. 2012)	3,146	NA
<b>Subscrições de membros (em milhares de USD)</b>	N.A.	N.A.	N.A.	1,109
<b>Capital (em milhares de USD)</b>	2,782	986	3,786	1,293
<b>Total do passivo (em milhares de USD)(Set. de 2013)</b>	6,909	3,547	10,457	NA

Fonte: BCTL

Table 4: Microfinance and financial co-operative institutions

	Moris Rasik	TRM	Total ODTIs	Financial Co-operatives
<b>Customers (number), June 2013</b>	10,386	6,215	16,601	6,547 (Sep.2013)
<b>Staff (June 2013)</b>	121	117	238	NA
<b>Loan assets, Sep. 2013 (\$,000)</b>	4,349	2,925	7,242	1,162
<b>Total assets (\$000), Sep 2013</b>	6,909	3,547 (Dec. 2012)	10,456	NA
<b>Borrowings (\$000), Sep 2013</b>	900	1,645	2,545	NA
<b>Deposits (\$000), Sep 2013</b>	2,356	791 (Dec. 2012)	3,146	NA
<b>Members' subscriptions (\$000)</b>	N.A.	N.A.	N.A.	1,109
<b>Capital (\$000)</b>	2,782	986	3,786	1,293
<b>Total liabilities (\$000) (Sep. 2013)</b>	6,909	3,547	10,457	NA

Source: BCTL



## Seguru

Iha fonte ida ba indústria seguru iha Timor-Leste. Proprietáriu estranjeiru na'in-rua, maibé lokalmente inkorpora tiha, seguradór boot sira, ne'ebé estabelese tiha ona prezensa ida, no institusaun ODTI sira fornese seguru vida kréditu hodi kobre sira-nia empréstimu sira, kobre besik 15,000 moris. Seguru vida ne'e reprezenta tiha husi seguradór boot ida. Seguradór boot ne'e mós fornese tiha ona 'seguru depózitu' ba fulan sanulu-resin-rua, política ne'ebé kobre indemnidade ba institusaun sira ODTI sira ida.<sup>11</sup> Iha kritériu ida hodi kobre motorizada sira husi seguru terceira parte, maibé komprensaun menus no kritériu ne'e la implementa ho ativu.

## Seguros

Existe um setor de seguros incipiente em Timor-Leste. Duas seguradoras gerais detidas por empresas estrangeiras mas constituídas localmente consolidaram a sua presença e as instituições OIRD fornecem cobertura de seguro de crédito e de vida aos seus mutuários, num total de 15.000 tomadores de seguro. Este seguro de crédito e de vida é subscrito por uma das seguradoras gerais. A mesma seguradora geral forneceu ainda uma apólice de cobertura de indemnização para garantia dos depósitos por dozes meses para uma das instituições OIRD.<sup>11</sup> No país é obrigatório cobrir os veículos motorizados por um seguro contra terceiros, mas a adesão tem sido baixa e a obrigatoriedade não tem sido aplicada de forma ativa.

## Insurance

There is a nascent insurance industry in Timor-Leste. Two foreign-owned, but locally incorporated, general insurers have established a presence, and the ODTI institutions provide credit-life insurance cover for their borrowers, covering about 15,000 lives. This credit-life insurance is underwritten by one of the general insurers. The same general insurer has also provided a twelve month 'deposit insurance' indemnity cover policy for one of the ODTI institutions.<sup>11</sup> There is a requirement for motor vehicles to be covered by third-party insurance, but uptake has been low and the requirement is not actively enforced.

## Operadór transferénsia osan nian

Aumenta tan ba banku sira, iha operadór servisu ba transferénsia osan hamutuk sia iha Timor-Leste (8 mak agora iha ona lisensa bazeia ba kritériu sira-ne'ebé apresenta ona ba operadór sira transferénsia osan nian hodi hetan lisensa, no 1 nia aprovasaun pendente hela). Husi membru sira-ne'e, rua mak international franchises, Western Union no Money Gram ne'ebé barakliu mak simu osan haruka mai husi Europa no organiza ka jere nia pagamentu sira ba Xina, respetivamente. Pagamentu internasional sira seluk, barakliu mak jere tiha husi operadór transferénsia osan nian mak pagamentu sira ba sira-ne'ebé simu osan iha Indonésia.

<sup>11</sup> Dívida iha falta iha ativu sira-nian iha momento falénsia no likidasaun no mós to'o montante agregadu ida ne'ebé determina ona.

## Operadores de Transferências Monetárias

Além dos bancos, nove operadores de transferências monetárias internacionais operam em Timor-Leste (8 foram entretanto licenciados ao abrigo das recentes disposições de licenciamento obrigatórias para operadores de transferências monetárias, 1 aguarda aprovação). Dois destes operadores são membros das franchises internacionais Western Union e MoneyGram, que recebem remessas sobretudo da Europa e processam pagamentos internacionais para a China, respetivamente. A maioria dos outros pagamentos internacionais processados por operadores de transferências monetárias são pagamentos a destinatários na Indonésia.

<sup>11</sup> Pagável em caso de falta de ativos por insolvência e liquidação e até um montante conjunto especificado.

## Money Transfer Operators

In addition to the banks, nine international money transfer operators service Timor-Leste (8 now licensed under recently introduced requirements for money transfer operators to be licensed, and one pending approval). Two of these are members of international franchises, Western Union and MoneyGram, which mostly receive remittances from Europe and handle outward payments to China, respectively. The majority of other international payments handled by money transfer operators are payments to payees in Indonesia.

<sup>11</sup> Payable on a shortfall in assets in the event of bankruptcy and liquidation and up to a specified aggregate amount.



# 2

## Enkuadramentu idà no prinsípiu balu

2.1 Mobiliza no aloka poupansa ba investimentu | 2.2 Prosesu dezenvolvimentu finanseiru

## Um quadro e alguns princípios

2.1 Mobilização e afetação de poupanças ao investimento | 2.2 O processo de desenvolvimento financeiro

## A framework and some principles

2.1 Mobilizing and allocating savings to investment | 2.2 The process of financial development

Kapítulu ida-ne'e defini prinsípiu jerál sira-ne'ebé fornese baze ba, no enkuadra ba, Planu Diretóri ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru. Dezenvolvimentu setór finanseiru la'ós iha nia an, hanesan objetivu final ida. Liután, ne'e meu ida atu, ka elementu ida husi, prosesu dezenvolvimentu ekonómiku ne'ebé luan liu.

Este capítulo define os princípios gerais que fornecem os fundamentos e o enquadramento do Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro. O desenvolvimento do setor financeiro não é um objetivo final em si, mas um meio ou um elemento do processo mais vasto do desenvolvimento económico.

This chapter sets out broad principles that provide the foundations of, and framing for, the Master Plan for Financial Sector Development. Financial sector development is not, in itself, an end-goal. Rather, it is a means to, or one element of, the broader process of economic development.

Hanesan anota ona iha intodusau, sistema finanseiru kontribui ba dezenvolvimentu ekonómiku iha mekanizmu prinsipál tolú:

- fornese meius ne'ebé bele mobilize poupança sira, agrega no aloka tiha ba fatin ne'ebé sira bele uza ba vantajen ne'ebé di'ak liuhotu.
- fornese meius pagamentu ida ne'ebé konveniente no seguro, ne'ebé fasilita komérsiu no, depoiz, fasilita ema atu muda husi nível sira subsisténsia auto-sufisiénsia nian ba área espesializasaun sira-ne'ebé produtivu liu. Ida-ne'e, liuliu hodi eleva produsaun ekonómiku releva (hasa'e fali) iha área rurál sira, ne'ebé agora daudaun, ekonomia barakliu mak opera iha nível subsisténsia ida.
- fornese produtu no servisu lubuk ida, ne'ebé fasilita empreza di'ak liu, komunidade sira, no uma-kain (família) sira hodi jere risku ekonomia.

Tuirmai espande ba (hirakne'e) ida-idak.



Como se observou na introdução, o sistema financeiro contribui para o desenvolvimento económico de três formas:

- proporciona os meios que permitem a mobilização, agregação e afetação das poupanças da melhor forma;
- proporciona um meio de pagamento conveniente e seguro, que facilita o comércio e, por sua vez, permite que as pessoas transitem de níveis de subsistência de autossuficiência para áreas de especialização mais produtivas; É particularmente relevante para aumentar a produção económica em áreas rurais, onde a economia atualmente se processa ao nível da subsistência.
- um conjunto de produtos e serviços que melhor habilitam as empresas, as comunidades e os particulares a gerir riscos económicos.

Os seguintes considerandos aprofundam cada uma destas vertentes.



As noted in the introduction, the financial system contributes to economic development in three main ways:

- it provides the means by which savings can be mobilised, aggregated and allocated to where they can be used to best advantage.
- it provides a convenient and secure means of payment, which enables trade and, in turn, enables people to move from subsistence levels of self-sufficiency into more productive areas of specialisation. This is particularly relevant to lifting economic production in rural areas, where the economy currently operates mostly at a subsistence level.
- it provides a range of products and services that better enable firms, communities, and households to manage economic risk.

The following expands on each of these.





## 2.1 Mobiliza no aloka poupansa ba investimentu

### 2.1 Mobilização e afetação de poupanças ao investimento

### 2.1 Mobilizing and allocating savings to investment

Sistema finanseiru nia papél prinsipál ida mak atu intermedia entre ema sira-ne'ebé husu empréstimu no sira-ne'ebé rai osan. Ne'e envolve instituisaun finanseiru sira, iha parte ida, atinji ba to'o no avalia disponibilidade atu fó empréstimu no oportunidade sira investimentu no, iha parte seluk, mobiliza poupança ne'ebé rekeridu hodi finansia sira. Papél hirakne'e iha ligasaun ba malu forte. Atu foti osan husi públiku, instituisaun finanseiru sira presiza atu manán no mantein konfiansa públiku. Ne'e, depoiz hela ona oinsá mak sira atu hala'o sira-nia papél fó empréstimu no investimentu. Dezenvolvimentu finanseiru ne'ebé susesu, pelimenus hanesan mós kona-ba kualidade no mós kuantidade husi fó empréstimu ne'e no investimentu ne'ebé hala'o.

Dezempeñu ne'ebé forte hodi fó empréstimu no investimentu, tanba ne'e, presiza instituisaun atu sai ativu hodi identifika disponibilidade fó empréstimu no oportunidade investimentu sira, no korrespondentemente iha dixiplina hodi hala'o prosesu kréditu/avaliasaun investimentu. Ne'e envolve presaun ida (saudavel) entre parte seluk, kompetisaun ba oportunidade fó empréstimu foun no investimentu sira (husi instituisaun sira-ne'ebé mak manán kustu no marjin), no iha parte seluk, obstáculo sira iha foti risku(lahó idane'ebé, investimentu no perda empréstimu mosu. Fó empréstimu ne'ebé ki'ik ka uitoan liu no investimentu husik hela oportunidade sira-ne'ebé benefisiál, ne'ebé ekonómikamente la kapta tiha no ekonomia ne'e falta poténsia dezenvolvimentu. Maibé resultadu barakliu iha rekursu ne'ebé lakon ona, ne'e mak, rekursus ne'ebé uza ona iha mekanizmu sira-ne'ebé hato'o menus benefísiu duké valór entrada ne'ebé sira uza. Depoiz, defini fali dezenvolvimento ekonómiku.

Entaun, ne'e la presiza sai hanesan kazu katak dezenvolvimento ekonómiku sei sai aseleradu liu, se só obstáculo finanseiru sira bele livre ona; kualidade hodi hetan investimentu no fó empréstimu mós problema. Maibé presiza mós atu foti risku. Se só atividade sira-ne'e de'it mak hala'o iha sira-ne'ebé mak hatene ho serteza hodi hato'o benefísiu neto, sira barak ladún iha serteza, maibé atividade sira-ne'ebé importante sei la dezenvolve tiha. Realizaun dezenvolvimento ekonómiku ne'ebé kona-ba atu hetan balansu loos.

#### Sistema finanseiru nia segmentu sira

Instituisaun espesializadu ho tipu oioin iha papél ne'ebé diferente (la hanesan) iha sistema finanseiru. Entaun, sistema finanseiru ne'e kria tiha husi komponente lubuk ida ne'ebé ketak-ketak, kompostu husi kategoria instituisaun oioinne'ebé presta servisu finanseiru iha tipu oioin. Diagrama sira tuirmai ne'e, karaterística prinsipál sira husi kategoria prinsipál sira instituisaun finanseiru ne'ebé kria sistema finanseiru ida.

A intermediação entre mutuários e aforradores é uma função essencial do sistema financeiro. Envolve por um lado, a procura e avaliação, por parte das instituições financeiras, das oportunidades de concessão de crédito e de investimento disponíveis e, por outro lado, a mobilização das poupanças necessárias para as financiar. Estas funções estão intimamente ligadas. Para angariar poupanças, as instituições financeiras têm de ganhar e manter a confiança do público. Por seu turno, essa confiança depende da forma como exercem a sua função de concessão de crédito e de investimento. Um desenvolvimento financeiro bem sucedido depende tanto da qualidade como da quantidade de crédito concedido e de investimento gerado.

Um desempenho forte em termos de concessão de crédito e de investimento exige que as instituições identifiquem ativamente as oportunidades disponíveis e executem com a correspondente disciplina o processo de avaliação de crédito/investimento. Envolve uma tensão (saudável) entre, por um lado, a concorrência por novas oportunidades de concessão de crédito e de investimento (que dão a ganhar comissões e margens às instituições) e, por outro lado, as restrições à tomada de risco (sem as quais poderão ocorrer perdas de investimento e de crédito). Um crédito e investimento insuficientes deixam oportunidades economicamente vantajosas por explorar e não tiram pleno partido do potencial de desenvolvimento da economia. Em excesso, contudo, provocam desperdício de recursos, porque geram resultados de valor inferior aos recursos. Neste caso verifica-se uma regressão do desenvolvimento económico.

Não é pois necessariamente verdadeiro que o desenvolvimento económico seja mais rápido se apenas as restrições financeiras puderem ser aliviadas; a qualidade do investimento e do crédito resultantes também é relevante. Mas assumir riscos também é necessário. Se apenas se promovesse atividades em que existe a certeza de um retorno líquido, muitas outras atividades menos certas mas merecedoras padeceriam de subdesenvolvimento. Encontrar o equilíbrio certo é a chave para o desenvolvimento económico.

#### Segmentos do sistema financeiro

Diferentes tipos de instituições especializam-se em diferentes funções no sistema financeiro. O sistema é constituído por um conjunto de componentes separados, abrangendo diferentes categorias de instituições que prestam diversos tipos de serviços financeiros. Segue-se um esboço das características fundamentais que distinguem as principais categorias de instituições financeiras que compõem um sistema financeiro.

A core role of the financial system is to intermediate between borrowers and savers. This involves financial institutions, on the one hand, searching out and evaluating available lending and investment opportunities and, on the other, mobilizing the savings required to finance them. Those roles are closely connected. To raise savings from the public, financial institutions need to earn and maintain the confidence of the public. That in turn rests on how well they perform their lending and investment role. Successful financial development is at least as much about the quality as it is about the quantity of the lending and investment that takes place.

Strong performance in lending and investment, therefore, requires institutions to be both active in identifying the available lending and investment opportunities, and correspondingly disciplined in carrying out the credit/investment evaluation process. It involves a (healthy) tension between, on the one hand, competition for new lending and investment opportunities (from which institutions earn fees and margins), and, on the other, constraints on risk-taking (without which, investment and loan losses occur). Too little lending and investment leaves economically beneficial opportunities untapped and the economy short of its development potential. But too much results in resources being wasted, that is, resources being used in ways that deliver less benefit than the value of the inputs they use. The latter sets back economic development.

Thus, it is not necessarily the case that economic development would be more rapid if only financial constraints could be relaxed; the quality of the resulting investment and lending also matters. But risk-taking is also needed. If the only activities undertaken were those known with certainty to deliver net benefits, many other less certain but worthwhile activities would go undeveloped. Achieving economic development is about getting the balance right.

#### Segments of the financial system

Different kinds of institution specialise in different roles in the financial system. Thus the financial system is made up from a number of separate components, comprising different categories of institution that provide different kinds of financial service. The following sketches the key features of the main categories of financial institution that make up a financial system.



## Instituisaun sira ne'ebé simu depózitu husi públiku (banku no instituisaun seluk ne'ebé simu depózitu husi públiku)

Banku komersiál ne'ebé espesializa iha, no barakliu finansia husi, depózitu sira. Depózitu mak 'osan' ne'ebé bele retira ka foti iha demande, ka iha data determinadu ida, no konsidera liu hanesan bele troka osan-kaixa. Baibain, depózitu sira ema ida mak kaer, bele mós transfere ba portadór konta seluk ida, inklui iha banku seluk ida no, iha maneira ida-ne'e, bele uza diretamente hanesan meu pagamentu ida (sein iha osan-kaixa hodi retira no pasa iha liman ba liman).

Ba públiku atu mantein konfiansa iha depózitu banku nian hanesan bele halo ona pagamentu (iha demande) iha osan kaixa, no hanesan meu ida pagamentu nian, banku sira-nia ativu sira, ne'ebé reforsa depózitu sira-ne'e, presiza mós atu besik loos no hanesan loos ho osan-kaixa. Ne'e tuir husi banku nia ativu ne'ebé prinsipalmente finansia tiha husi depózitu sira: banku ninia totál finansiamantu baibain inkluí de'it proporsaun kí'ik ida husi fundu kapital, ne'ebé disponivel hodi absorve perda sira fó empréstimu nian. Pur exemplu, ba banku ida ho rasio ida husi kapital ba totál aset 10%, ninia ativu ka asset sira, iha mínimu absoluto ida, tenke sai 90% hanesan loloops osan-kaixa.

Hanesan ne'e, banku sira baibain kaer proporsaun determinadu ida husi sira-nia ativu sira iha kualidade aas, líkudu, ativu, no organiza sira-nia empréstimu sira, atu nune'e katak barakliu mak:

- diversifika ona ho di'ak, n.e. banku sira prevene konsentrasaun sira kona-ba apresentasaun fó empréstimu ba ema sira e'ebé mesak, ne'ebé husu empréstimu ka grupu relacionadu ho ema sira-ne'e husu empréstimu ka setór ekónómiku sira; no
- kurtu prazu no/ka likidasaun rasik, n.e. fó empréstimu sira-ne'e finansia kapital servisu negósiu nian (n.e., inventáriu no devedór sira komérsiu nian), ka fó empréstimu sira individuál, ne'ebé mak re-embolsa husi koa saláriu regulár; no
- propriedade garantia.

Ba banku sira atu prepara facilidade lubuk ida ne'ebé luan liu, mak hanesan fó empréstimu ne'ebé la seguradu, sein hamenus natureza monetáriu husi sira-nia responsabilidade depózitu nian, sira presiza atu limita katak fó empréstimu iha título sira-ne'e apropiadiu nia laran no/ka finansia ho valór kapital ida boot liu.

## Recetores de depósitos (bancos e outros recetores de depósitos)

Os bancos comerciais especializam-se em depósitos, que constituem a sua principal fonte de financiamento. Os depósitos são «dinheiro» que pode ser levantado quando solicitado ou numa data especificada, e são considerados substitutos próximos de numerário. Normalmente, os depósitos de um titular também podem ser transferidos para o titular de outra conta, inclusive outro banco e ser assim usados diretamente como meio de pagamento (sem que seja necessário levantar e passar de mão em mão o respetivo valor em numerário).

Para que o público mantenha confiança que os depósitos bancários são pagáveis (quando solicitado) em numerário, e que são um meio de pagamento, os ativos dos bancos que suportam esses depósitos também precisam ser praticamente tão seguros como numerário. Isso deve-se ao facto de os ativos dos bancos serem financiados principalmente por depósitos: o financiamento total dos bancos geralmente inclui apenas uma pequena percentagem de financiamento de capital que é disponibilizado para absorver perdas com a concessão de empréstimos. Por exemplo, num banco com um rácio de capital/ativos totais de 10%, 90% dos seus ativos, num mínimo absoluto, têm de ser tão seguros como numerário.

Em conformidade, os bancos normalmente investem uma determinada percentagem dos seus ativos em ativos líquidos de grande qualidade e organizam a sua concessão de crédito de modo a que seja predominantemente:

- bem diversificada: os bancos evitam concentrações de exposição de crédito a mutuários individuais ou a grupos correlacionados de mutuários ou a setores económicos;
- de curto prazo e/ou de liquidação automática, p. ex., empréstimos que financiam o capital circulante das empresas (p. ex. existências e devedores) ou empréstimos pessoais reembolsáveis com deduções regulares dos salários; e
- protegida por garantias colaterais.

Para que os bancos possam prestar um conjunto alargado de serviços, como a concessão de empréstimos sem garantias, sem minar o carácter monetário do seu passivo por depósitos, precisam de confinar esse crédito dentro de limites adequados e/ou de o financiar com um montante de capital superior.

## Deposit-takers (banks and other deposit-takers)

Commercial banks specialize in, and mostly are funded by, deposits. Deposits are 'money' that is withdrawable on demand, or on a specified date, and are regarded as closely substitutable for cash. Typically, deposits held by one person can also be transferred to another account holder, including at another bank and, in this way, can be used directly as a means of payment (without cash having to be withdrawn and passed hand-to-hand).

For the public to maintain confidence in bank deposits as being payable (on demand) in cash, and as a means of payment, banks' assets, which back those deposits, need also to be close to as certain as cash. This follows from banks' assets being funded mainly by deposits: banks' total funding generally includes only a small proportion of capital funding that is available to absorb loan losses. For example, for a bank with a ratio of capital to total assets of 10%, its assets, at an absolute minimum, have to be 90% as certain as cash.

Accordingly, banks typically hold some proportion of their assets in high quality, liquid, assets, and organise their lending so that it is mostly:

- well-diversified, i.e., banks avoid concentrations of loan exposure to single borrowers, or related groups of borrowers, or economic sectors; and
- short-term and/or self-liquidating, e.g. loans that fund businesses' working capital (e.g. inventories and trade debtors), or personal loans that are repayable from regular salary deductions; and
- collateralised.

For banks to provide a wider range of facilities, such as unsecured lending, without undermining the monetary character of their deposit liabilities, they need to confine that lending within appropriate bounds and/or fund it with a greater amount of capital.



Jestaun ba risku kréitu nu'udar sentrál ba prosesu bankária. Xave ba ne'e mak:

- informasaun ne'ebé disponivel husi aplikante sira kréitu nian, ne'ebé fornese baze ida kona-ba banku sira bele avalia sira-nia kapasidade hodi presta servisu dívida ne'ebé sira buka atu foti, n.e.atu selu osan-funan ka jurus no amortiza osan-inan (principal); no
- legál preparativu administrativu ne'ebé apoia ema sira-ne'ebé husu empréstimu nia obrigasaun hodi selu ka atende dívida. Ba banku sira, ne'ebé baibain tuir hodi foti jurus garantia ida iha ema ne'ebé husu empréstimu nia propriedade. Objetivu primeiru husi garantia ne'e mak atu fasilita ema ne'ebé fó empréstimu hodi kria kompromisu ema ne'ebé husu empréstimu atu selu ka atende dívida ne'e, ho ema ne'ebé fó empréstimu iha direitu atu aplika sira-nia jurus garantia, só, se ne'e la akontese. (Kuandu banku ida halo ona desizaun di'ak hodi fó empréstimu no ema sira-ne'ebé husu empréstimu iha responsabilidade ba desizaun sira husu empréstimu nian, nesesidade ba jurus garantia ne'e tenke aplika ka halo, só, bainhira mosu buat ruma ne'ebé la espera atu akontese.)

Taxa jurus ida-ne'ebé banku sira fó empréstimu presiza atu kobre sira-nia kustu sira, inklui sira-nia kustu ba fundu (depózitu no kapítal ne'ebé fornese husi ema sira-ne'ebé tau kuota ka parseiru sira seluk), kustu operasional sira, no

perdas empréstimu nian. Kuandu informasaun no propriedade garantia disponível ba banku sira, facilita fó empréstimu ne'ebé prontu hodi avalia tiha hanesan iha risku ki'ik (husi falta ka, kuandu falta, hanesan lori risku ki'ik ba lakon ka perda), marjin jurus fó empréstimu nian kloot liu duké kuandu risku sira-ne'ebé avalia tiha hanesan iha risku aas liu.

Prinsípiu sira-ne'ebé apoia fó-empréstimu husi ODTI sira mak esensialmente hanesan mós hirak-ne'ebé mak apoia banku fó empréstimu, maibé bele difere iha sira-nia informasaun. Pur exemplu, ODTI sira bele sai instituisaun ho baze iha komunidade no liuhusi sira komunidade hirak-ne'e, mantein relasaun metin (individuál) ho sira-nia cliente sira-ne'ebé husu empréstimu, entaun fasilita dependénsia boot liu iha informasaun informál kona-ba kapasidade, no kompromisu ema sira-ne'ebé husu empréstimu nian hodi selu ka atende dívida ne'e. Mós, baibain fó-empréstimu sira-ne'e halo ba 'seguransa' garantia grupu komunidade ida (ne'ebé kria presaun pár hodi selu fali ka reembolsa) duké ba jurus garantia ida iha ema ne'ebé husu empréstimu nia propriedade. Esperiénsia hatudu katak meiu sira-ne'ebé ladún formál hodi avalia no jere risku kréitu mós bele sai efetivu. Maibé haree hanesan sira-nia operasaun ne'e ho kustu boot liu, pur exemplu, ODTI sira baibain presiza tan funzionáriu fó empréstimu iha dólar ida duké banku komersiál sira.



A gestão do risco de crédito é um elemento crucial do processo bancário. São fundamentais para essa gestão:

- a informação disponível relativamente aos requerentes de crédito, que permite aos bancos avaliar a sua capacidade de pagar o serviço da dívida que pretendem contrair, designadamente de pagar os juros e amortizar o capital; e
- os mecanismos jurídicos e administrativos que fundamentam a obrigação dos mutuários de pagar o serviço da dívida. A nível dos bancos, esses mecanismos envolvem geralmente a contração de um direito real de garantia sobre bens do mutuário. A garantia tem por principal objetivo permitir ao mutuante determinar o compromisso do mutuário com o pagamento do serviço da dívida e conferir ao mutuante o direito de fazer valer esse direito real de garantia apenas se o pagamento não for efetuado. (Quando um banco tomou boas decisões de concessão de crédito e quando os mutuários tomaram decisões responsáveis de contração de crédito, a necessidade de fazer valer um direito real de garantia só deverá colocar-se se tiver acontecido algo completamente inesperado.)

As taxas de juro que os bancos aplicam têm de cobrir os seus custos, incluindo o custo dos fundos (depósitos e capital fornecidos pelos acionistas ou por outras partes interessadas), os custos operacionais e as perdas de crédito. Quando a informação e as garantias colaterais ao dispor dos bancos permitem uma avaliação rápida dos empréstimos como sendo de baixo risco (de incumprimento e, em caso de incumprimento, de se traduzirem por um baixo risco de perda), as margens de juro de crédito são menores do que no caso de um risco mais elevado.

Os princípios que fundamentam a concessão de empréstimos por OIRD são essencialmente os mesmos dos bancos, embora possam diferir na sua aplicação concreta. Por exemplo, as OIRD podem ser instituições comunitárias e manter através delas relações (pessoais) estreitas com os seus mutuários, o que lhes permite confiar mais em informação informal sobre a capacidade dos mutuários e o seu compromisso com o pagamento do serviço da dívida. Acresce que, normalmente, os empréstimos são contraídos a título da «proteção» de uma garantia de um grupo comunitário (que cria pressão dos pares para reembolsar a dívida) em detrimento de um direito real de garantia sobre bens do mutuário. A experiência mostra que estes meios menos formais de avaliar e gerir o risco de crédito também podem ser eficazes, embora os custos operacionais tendam a ser relativamente mais elevados. As OIRD, por exemplo, requerem normalmente mais colaboradores por dólar emprestado que os bancos comerciais.

Management of credit risk is at the centre of the banking process. Key to that are:

- the information available from credit applicants that provides a basis on which banks can assess borrowers capacity to service the debt they seek to raise, i.e., to pay interest and amortise principal; and
- the legal and administrative arrangements that underpin the borrower's obligation to service the debt. For banks, that generally entails taking a security interest in the borrower's property. The primary purpose of security is to enable the lender to establish the borrower's commitment to service the debt, with the lender having a right to enforce their security interest only if that does not occur. (Where a bank has made good lending decisions and borrowers have made responsible borrowing decisions, the need for a security interest to be enforced should arise only where something quite unexpected has arisen.)

The interest rates at which banks lend need to cover their costs. Those including their cost of funds (deposits and capital provided by shareholders or other stakeholders), operating costs, and loan losses. Where the information and collateral available to banks enables loans readily to be assessed as being of low risk (of default and, in the event of default, as carrying low risk of loss), lending interest margins are narrower than where those risks are assessed as being higher.

The principles that underpin lending by ODTIs are essentially the same as those that underpin bank lending, but may differ in their detail. For example, ODTIs may be community-based institutions and through those communities, maintain close (personal) relationships with their borrowing customers. This enables ODTIs to place greater reliance on informal information about borrowers' capacity, and commitment, to service debt. Also, typically, loans are made against the 'security' of a community group guarantee (which creates peer pressure to repay) rather than against a security interest in the individual borrower's property. Experience shows that these less formal means of assessing and managing credit risk can also be effective. But they tend to be relatively more costly to operate, for example, ODTIs typically require more staff per dollar lent than commercial banks.

## Longu prazu no kapítál risku

Halo mobilizaun no alokasaun risku kapítál ba investimentu, inklui husi mekanizmu fó empréstimu ba longu prazu nian<sup>12</sup>, ne'ebé mosu barak liu iha liur duké iha kanál bankária nia laran. Iha ekonomia sira-ne'ebé ho sistema finanseiru dezenvolve ona ho di'ak, hirak-ne'e refere ba hanesan merkadu kapítál. Sira inklui merkadu título no asoen nian, fundu mútua, fundu reforma no hanesan ne'e.

Iha merkadu kapítál sira, instituisaun sira mós envolvidu iha intermediasaun ba fundus entre prestadór no uzuáriu kapítál-nian, maibé baibain risku investimentu sei nafatin ho parte hirak-ne'ebé iha kraik, duké sai kriadu, hanesan kazu ho banku sira, liuhusi investimentu intermediáriu rasik. Intermediáriu asoen nian no asesór investimentu nian hala'o asaun hanesan ajente hodi ajuda parte sira atu korresponde sira-nia eskolla ba pasta individuál ho sira-nia risku/apetite retornu nian.

Preferénsia ba risku sira ne'ebé luan liu kapta tiha liuhusi merkadu kapítál la signifika papél ida ke menus liu ba dixiplina sira investimentu nian iha merkadu kapítál kompara tiha ho atividade bankária. Ba pasta ida ho investimentu sira-ne'ebé iha risku hodi prodús retorno ne'ebé suficiente hodi selu ba risku adisionál, pelumenus hanesan presiza prosesu sira ne'ebé rigorozu ba avaliaun investimentu. Tanba risku investimentu individuál balu ne'ebé la bele evita falla, prosesu avaliaun ne'e tenke maka'as, atu nune'e, bele asegura retorno barakliu hodi-nune'e bele sufisienti/natoon atu taka perdas/lakon balu. Instituisaun merkadu kapítál ne'ebé tama kendas ba padraun ida-ne'e hamenus valór husi, duké kontribui ba dezenvolvimentu ekónomicu.

Tanba ne'e, konsentra ba funzionamentu merkadu kapítál ida mak disponibilidade informasaun ne'ebé presiza ba partisipante merkadu sira nian hodi bele halo avaliaun sira-ne'ebé fó informasaun ho di'ak kona-ba risku potensiál sira no retorno sira-ne'ebé disponivel husi oportunidade investimentu alternativu. Liután, ba merkadu atu funsiona ho efetivu, informasaun hanesan ne'e tenke fó-sai ba públiku, ne'ebé disponivel ba partisipante sira hotu iha merkadu laran (la hanesan ho banku ne'ebé sai merkadu fó empréstimu, ne'ebé informasaun ne'e privadu entre ema ne'ebé husu empréstimu no banku).

Dezenvolvimentu ba merkadu kapítál sira-nian envolve dezafiu barak. Dezafiu hirak ne'e inklui relasaun ho dezenvolvimentu instituisaun merkadu sira (interkámbiu, intermediáriu sira, nst.) no iha preparativu oioin hodi fó sai informasaun iha relatóriu ba públiku no kuandu presiza. Mós presiza regra no regulamentu sira-ne'ebé prepara sistema

## Capital de longo prazo e capital de risco

A mobilização e afetação de capital de risco ao investimento, incluindo através da concessão de empréstimos de longo prazo<sup>12</sup>, é mais frequente fora do que dentro dos canais bancários. Em economias com sistemas financeiros bem desenvolvidos, estes são referidos como os mercados de capitais. Incluem os mercados obrigacionistas e acionistas, fundos de investimento, fundos complementares de reforma e afins.

Nos mercados de capitais, as instituições também estão envolvidas na intermediação de fundos entre os fornecedores e os consumidores de capital mas em geral o risco de investimento é suportado pelas partes subjacentes e não, como no caso dos bancos, pelo próprio intermediário do investimento. Os corretores de títulos e os consultores de investimento atuam como agentes que ajudam as partes a sintonizar as suas escolhas individuais em matéria de carteiras com o seu apetite para o risco/retorno.

O espetro alargado de preferências de risco oferecido pelos mercados de capitais não significa menos rigor na disciplina de investimento dos mercados de capitais por oposição aos bancos. Para que uma carteira de investimentos de risco gere retorno suficiente para compensar o risco adicional, são necessários processos de avaliação do investimento pelo menos tão rigorosos. Perante a inevitabilidade do fracasso de alguns investimentos de riscos individuais, os processos de avaliação têm de ser suficientemente eficazes para assegurar o êxito da maioria com retornos mais que suficientes para compensar as poucas perdas. As instituições dos mercados de capitais que não cumprem estes padrões, prejudicam mais do que contribuem para o desenvolvimento económico.

Por conseguinte, a disponibilidade da informação necessária para habilitar os participantes no mercado a realizar avaliações fundamentadas sobre os riscos e retornos potenciais de oportunidades de investimento alternativas é fulcrual para o funcionamento de um mercado de capitais. Acresce que essa informação tem de ser divulgada a todos os participantes do mercado (em contraste com o mercado de concessão de crédito dos bancos em que a informação é privada entre o mutuário e o banco) para que o mercado funcione com eficácia.

O desenvolvimento de mercados de capitais envolve múltiplos desafios relacionados, entre outros, com o desenvolvimento das instituições de mercado (bolsas de valores, corretores, etc.) e com os mecanismos de comunicação pública e de divulgação financeira exigidos. Também são necessárias regras e regulamentos que assegurem um sistema de negociação justo e aberto que proíba e institua sanções contra abusos de informação privilegiada.

## Long-term and risk capital

Mobilising and allocating risk capital to investment, including by way of long-term loans<sup>12</sup>, occurs more outside than inside banking channels. In economies with well-developed financial systems these are referred to as the capital markets. They include bond and share markets, mutual funds, superannuation funds and the like.

In capital markets, institutions are also involved in the intermediation of funds between providers and users of capital, but generally the investment risk remains with those underlying parties, rather than being borne, as is the case with banks, by the investment intermediary itself. Share brokers and investment advisors act as agents in helping the parties match individual portfolio choices with risk/return appetites.

The wider range of risk preferences catered to by capital markets does not signify a lesser role for investment disciplines in capital markets compared with deposit-takers. For a portfolio of risky investments to generate sufficient return to compensate for the additional risk, at least as rigorous investment assessment processes are needed. Because some individual risk investments inevitably fail, the evaluation processes need to be strong enough so that most succeed and by more than enough to offset the few losses. Capital market institutions that fall short of these standards also detract from, rather than contribute to, economic development.

Hence, central to the functioning of a capital market is the availability of the information needed for market participants to be able to make well-informed assessments of the potential risks and returns available from alternative investment opportunities. Moreover, for the market to function effectively, such information has to be made publicly available to all participants in the market (in contrast to the bank lending market where information is private between the borrower and the bank).

Development of capital markets involves multiple challenges. These include in relation to developing the market institutions (exchanges, brokers, etc) and in the public reporting and financial disclosure arrangements required. Also needed are rules and regulation that provide for a fair and open trading system e.g. which prohibit and provide for sanctions against insider-trading.



komersializasaun ida justu no nakloke n.e. ne'ebé bandu no fó sansau sira ba komersializasaun iha laran.

Ba merkadu kapitál sira atu funsiona ho efetivu, merkadu ne'e presiza luan no kle'an natoon hodi prepara ho likuidéz. Merkadu kapitál públiku nian presiza atu hetan apoiu husi sistema monetáriu ida ke di'ak, no eziji baze ida ke luan natoon ba uzuáriu rua hotu sira (sira-ne'ebé hakarak atu foti kapitál investimentu husi públiku) no investedór sira (sira-ne'ebé entre públiku hakarak atu sosa investimentu sira-ne'ebé iha risku). Hanesan, merkadu kapitál públiku sai komplementu ida ba, duké substitutu ida ba, sistema bankária. Dezenvolvimentu baibain tui, duké orienta dezenvolvimentu sistema bankária.

Ba ekonomia sira iha faze inisiál ba dezenvolvimentu ekonómiku no finanseiru, ne'ebé pré rekizitu sira ba merkadu sira kapitál nian hodi opera, baibain la mosu, ámbitu hodi foti kapitál risku bele limita tiha. Iha efeitu, iha-ne'ebá bele sai 'merkadu falta'. Disponibilidade rekursu kapitál risku bele limita tiha ba kapitál privadu (akumuladu liuhusi rikeza individuál ka família lokál sira) no investimentu diretu estrangeiru. Banku sira bele mós haree ona atu sai fonte ida boot liu ba kapitál risku duké baibain, hanesan governu bele, purezemplu, liuhusi mekanizmu estabelesimentu husi governu kona-ba instituisaun ida 'dezenvolvimentu' ka 'investimentu'. Planu Estratégiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2013 prepara ba estabelesimentu Banku Dezenvolvimentu Nasional ida iha Timor-Leste hodi ajuda atu prenxo mamuk ne'e. Korporasaun Finansas Internasional (membru ida husi Grupu Banku Mundial) mós ativu hanesan finanseiru ba projetu investimentu privadu sira iha nasau sira (ne'ebé) iha dalan ba dezenvolvimentu nian.<sup>13</sup>

## Produtu jestau risku sira seluk fornese husi banku

Hamutuk ho ninia papél hodi aloka poupanças ba investimentu, sistema finanseiru mós hala'o ninia papél ida hodi aloka no fasilita jestau ba risku ekonómiku. Hafoin, papél hirak ne'e balu integra tiha iha papél avaliaasaun risku ne'ebé hala'o tiha durante prosesu mobilizasaun no alokasaun poupanças ba investimentu. Maibé instituisaun finanseiru mós prepara produtu no servisu jestau risku komplementáriu lubuk ida.

Produtu prinsipál hanesan ne'e mak seguru. Seguradór ida kaer risku ba (kustu ida) premiu nian, ne'ebé ho baze iha avaliaasaun atuaríal ba kristalizasaun risku ne'e. Sentru ba seguru mak fatin no deversifikasiasaun risku nian. Ne'e fasilita risku sira atu namakari ba iha portadór apólis barak, entau hamenus premiu kompara ho risku ida-ida ne'ebé individualmente seguradu (no mós valór kapitál ne'ebé presiza hodi absorve reklamasau ka keixa sira).

Tradisionalmente, seguru haketak tiha ona ba iha seguru vida no jerál. Demarkasaun ida-ne'e prinsipalmente mai

Para que os mercados de capitais funcionem com eficácia, é preciso que o mercado gere fontes de liquidez suficientes, profundas e abrangentes. Os mercados de capitais públicos devem ser sustentados por um sistema monetário sólido e por uma base suficientemente ampla de emitentes (aqueles que pretendem angariar capital de investimento junto do público) e de investidores (aqueles que, entre o público, desejam adquirir investimentos de risco). Nesse sentido, os mercados de capitais públicos são um complemento e não um substituto do sistema bancário. Regra geral, o seu desenvolvimento não lidera, antes sucede ao desenvolvimento do sistema bancário.

A margem de angariação de capital de risco pode ser limitada para as economias que se encontram numa fase inicial do seu desenvolvimento económico e financeiro, em que os pré-requisitos para a operação dos mercados de capitais geralmente não se verificam. De facto, pode existir um «mercado em falta» (missing market). As fontes de capital de risco disponíveis podem estar limitadas a capital privado (acumulado por pessoas ou famílias abastadas locais) e ao investimento direto estrangeiro. Os bancos também podem ser encarados como uma fonte de capital de risco mais importante do que o normal, e o mesmo poderia suceder com o governo, se este criasse uma instituição de «desenvolvimento» ou de «investimento». O Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030 prevê a instituição de um Banco Nacional de Desenvolvimento em Timor-Leste para ajudar a suprir esta lacuna. A IFC (International Finance Corporation - um membro do Grupo do Banco Mundial) também atua como financiadora de projetos de investimento privados em países em desenvolvimento.<sup>13</sup>

## Produtos e serviços de gestão do risco

Além de alocar poupanças para investimento, o sistema financeiro contribui para alocar e facilitar a gestão do risco económico. Esse contributo está parcialmente integrado na função de avaliação do risco que exerce no âmbito do processo de mobilização e afetação de poupanças para investimento. As instituições financeiras, por seu lado, também fornecem um conjunto de produtos e serviços de gestão do risco complementares.

Os seguros são o principal produto desta natureza. Uma seguradora suporta o risco por um prémio (comissão), que se baseia numa avaliação atuarial do risco em causa. O agrupamento e a diversificação do risco é crucial nos seguros. Permite a dispersão do risco por inúmeros tomadores de seguro e baixar o prémio por oposição ao seguro de cada risco individualmente (bem como baixar o capital necessário para absorver as reclamações).

For capital markets to function effectively, there is a need for sufficient depth and breadth of market to provide liquidity. Public capital markets need to be underpinned by a sound monetary system, and require a sufficiently broad base of both issuers (those wishing to raise investment capital from the public) and investors (those amongst the public wishing to buy risk investments). Public capital markets are a complement to, rather than a substitute for, the banking system. Their development generally follows rather than leads the development of the banking system.

For economies at an early stage of economic and financial development, where the prerequisites for capital markets to operate generally are not present, the scope for raising risk capital can be limited. In effect, there can be a 'missing market'. Available sources of risk-capital can be limited to private capital (accumulated by wealthy local individuals or families) and foreign direct investment. Banks may also be looked to as a greater source of risk capital than is typical, as might the government, for example, by way of establishment by the government of a 'development' or 'investment' institution. The Strategic Development Plan 2011-2030 provides for the establishment of a National Development Bank in Timor-Leste to help fill this gap. The International Finance Corporation (a member of the World Bank Group) is also active as a financier of private investment projects in developing countries.<sup>13</sup>



## Risk management products and services

Alongside its role in allocating savings to investment, the financial system also plays a role in allocating and enabling the management of economic risk. Some of that latter role is embedded in the risk evaluation role performed in the process of mobilising and allocating savings to investment. But financial institutions also provide a range of complementary risk management products and services.

The main such product is insurance. An insurer bears risk for a premium (a fee), the premium being based on actuarial assessment of the risk crystallising. Core to insurance is the pooling and diversification of risk. This enables risks to be spread across numerous policy-holders, thus lowering the premium compared with each risk being insured individually (as well as lowering the amount of capital required to absorb claims).

<sup>12</sup> Empréstimu sira ba longu prazu nian foti iha natureza 'investimentu risku' tanba ho tempu ne'ebé narauk liu, iha disponibilidade boot liu katak ema sira-ne'ebé husu empréstimu sira-nia situaasaun sei sai oin seluk husi saida mak avalia ona iha momentu empréstimu ne'ebé hala'o tiha.

<sup>13</sup> Banku Mundial rasik no Banku Dezenvolvimentu Aziátiku, oin seluk, limita sira-nia empréstimus ba governu sira.

<sup>12</sup> Os empréstimos de longo prazo assumem a natureza de «investimento de risco», porque, quanto mais longo o prazo, maior a possibilidade de as circunstâncias do mutuário mudarem relativamente à avaliação efetuada na data de contração do crédito.

<sup>13</sup> Em contrapartida, o próprio Banco Mundial e o Banco Asiático de Desenvolvimento limitam a concessão de crédito a governos.

<sup>12</sup> Long term loans take on the character of 'risk investment' because the longer the term, the greater the possibility that the borrower's circumstances will turn out differently from what was assessed at the time the loan was made.

<sup>13</sup> The World Bank itself and the Asian Development Bank, by contrast, confine their lending to governments.



husi praktika istóriku ida kona-ba kombinasaun seguru vida no poupanças vida ida nian ba iha produtu ida (seguru vida tomak no doasaun). Parte barakliu hosi apólis seguru sira seluk nian ne'ebé kobre limitadu de'it ba risku ho prazu permanente, hanesan, anaunserke lakon akontese iha dentru prazu apólis, seguradór la iha responsabilidade ba portadór apólis ne'e. Objetivu prinsipál husi kritériu ne'e atu haketak seguru ba vida husi seguru jerál proteje tiha ona poupanças ne'ebé akumuladu husi portadór apólis vida nian husi apresentasaun ba risku sira mate nian. Ne'e, maibé, sai ona konsiderasaun ida, ne'ebé ladún relevante iha NASAUN (barakliu) ne'ebé vida, produtu seguru vida nian agora mós barakliu mak produtu permanente, sein (lahó) elemento tradisionál ba poupança longu prazu.

Banku sira mós oferece produtu lubuk ida, ne'ebé

Os seguros são tradicionalmente divididos entre seguros gerais e seguros de vida. Esta demarcação decorre sobretudo de uma prática histórica que combina o seguro de vida e as poupanças de uma vida num só produto (seguro de vida em caso de morte e seguro de vida em caso de sobrevivência). A maior parte das outras apólices de seguros limita-se a cobrir o risco pelo prazo fixado, isto é, a seguradora só se responsabiliza perante o tomador de seguro, se ocorrer uma perda dentro da vigência da apólice. O principal objetivo da separação entre os seguros gerais e o seguro de vida foi proteger as poupanças acumuladas de tomadores de seguro contra a exposição a riscos de não-vida. No entanto, este aspeto perdeu relevância na maioria dos países em que os produtos do ramo vida se tornaram maioritariamente produtos com prazo definido, sem o tradicional elemento da poupança de longo prazo.

Insurance traditionally has been separated into life and general insurance. This demarcation stems mainly from a historical practice of combining life insurance and life-time savings into a single product (whole of life and endowment insurance). Most other insurance policies provide only fixed term risk cover, that is, unless loss occurs within the term of the policy, the insurer has no liability to the policy-holder. The main purpose of the requirement to segregate life insurance from general insurance has been to protect the accumulated savings of life policy holders from exposure to non-life risks. That, however, has become a less relevant consideration in (most) countries where life insurance products are now also mostly fixed term products, without the traditional element of long-term saving.

kobre risku, koñesidu hanesan karta kréditu no bid bonds/performance bonds sira. Karta kréditu ida nu'udar garantia ida ba pagamentu, dala barak uza tiha iha transasaun merkadu internasional husi ne'ebé importadór nia pagamentu garantia banku, reprezenta importadór ne'e, ba esportadór estranjeiru. Bid bonds no performance bonds nu'udar garantia sira-ne'ebé fó ona liuhusi banku ba kompradór ida ba kontratu ida, ka husi kontratante ida, hanesan atu dezempeña tuir kontratu ne'e.

Karta kréditu no bid bonds/performance bonds difere husi seguru, iha-ne'ebá, baibain karta kréditu no bid bonds/performance bonds sira prepara tiha ho baze katak banku sira rekursu ona ba cliente ne'ebé reprezenta sira-nia dezempeñu. Bazeia ba ida-ne'e mak emití ka hasai produtu hirak ne'e, banku sira foti saida mak esensiál, risku kréditu ida ba ninia

Os bancos também oferecem uma série de produtos que cobrem o risco, designadamente cartas de crédito e bid/performance bonds. Uma carta de crédito é uma garantia de pagamento frequentemente usada em transações comerciais internacionais, em que o banco de um importador garante um pagamento, em nome do importador, ao exportador estrangeiro. As garantias de desempenho (bid/performance bonds) são garantias fornecidas pelo banco de um proponente que se candidata a um contrato, ou de um contratante, relativamente ao desempenho no âmbito do contrato.

As cartas de crédito e as garantias de desempenho diferem dos seguros na medida em que o banco geralmente recorre ao cliente, cujo desempenho subscreve, para as fornecer. Na prática, ao emitir estes produtos, os bancos assumem o que é essencialmente um risco de crédito sobre o seu cliente (o risco de não conseguir exercer o recurso). Nesse

Banks also offer a range of products that cover risk, notably letters of credit and bid/performance bonds. A letter of credit is a guarantee of payment, often used in international trade transactions whereby an importer's bank guarantees payment, on behalf of the importer, to the foreign exporter. Bid and performance bonds are guarantees provided by the bank of a bidder for a contract, or of a contractor, as to performance under the contract.

Letters of credit and bid/performance bonds differ from insurance in that they are generally provided on the basis that the bank has recourse to the customer whose performance they are underwriting. It follows that, in issuing these products, banks take what is, essentially, a credit risk on its customer (the risk of its recourse not being effective). Accordingly,

cliente (risku ne'e husi ninia rekursu ne'e la efetivu), no presu título no garantia sira hamutuk iha liña hanesan sai nu'udar marjin taxa osan-funan ka jurus ne'ebé aplika ba fó-empréstimu (duké hanesan ida, ne'ebé atuarialmente bazeia ba risku seguru). Ida-ne'e reflete katak banku sira halá'o negósiu kona-ba avaliaasaun kréditu, duké iha negósiu seguru nian, ne'ebé atuarialmente bazeia ba.

Konsidera ba marjin osan-funan ka jurus ne'ebé aplikavel ba fó-empréstimu iha Timor-Leste, banku hasai ka emití produtu sira risku nian mós karun, ne'ebé la benefisia ba empreza lokál sira hodi konkorre ba kontratu sira iha Timor-Leste ho empreza estranjeiru sira. Medida política sira-ne'ebé esplika ona iha Kapítulu 3 hodi hamenus risku kréditu ba ema sira-ne'ebé fó empréstimu (relaciona ho melloramentu sira iha informasaun finanseiru no

propriedade garantia) mós sei hamenus tiha presu ba produtu título no garantia banku nian.

Disponibilidade seguru no produtu ba jestaun risku seluk ne'ebé apoia desenvolvimentu ekónomicu no finanseiru, rua hotu, diretamente no indiretamente. Kapasidade ne'ebé fó ona husi seguru ba estasaun ne'e no liuhusi risku ekónomicu no finanseiru namakari nu'udar benefisiu ekónomicu ida iha ninia direitu rasik. Mós, produtu seguru no jestaun ba risku ne'ebé banku fó ona bele loke asesu luan liu ba finansiamantu, n.e., asesu ba, no/ka longu prazu iha kréditu komérssi, kréditu habitaasaun (konsidera katak iha-ne'ebé mak fó empréstimu, ne'e garantidu ho uma ida, uma ne'e baibain presiza atu seguradu tiha), no finansiamantu kolleta (ne'ebé fornesedór facilidade finansas iha tempu ba tempu bele presiza kolleta ne'e husi ida-ne'ebé facilidade ne'e sei re-embolsa, atu sai seguradu).

sentido, o banco avalia as obrigações e garantias em linha com a margem de taxa de juro aplicada à concessão de crédito (em vez de as avaliar como risco de seguro, com base em cálculos atuariais). Esta atuação espelha o facto de o negócio dos bancos ser a avaliação de crédito, e não a gestão de risco atuarial.

A correlação com as amplas margens de juro aplicáveis à concessão de crédito em Timor-Leste também encarece os produtos de risco emitidos pelos bancos, o que prejudica as empresas locais em competição por contratos com empresas estrangeiras. As medidas de políticas enunciadas no Capítulo 3 para reduzir o risco de crédito para os mutuantes (relacionadas com melhorias em matéria de informação financeira e garantias colaterais) também irão provocar a descida dos preços dos produtos de garantias comerciais e de desempenho oferecidos pelos bancos.

bank bonds and guarantees generally are priced along the same lines as the interest rate margin applied to lending (rather than as an actuarially based insurance risk). This reflects that banks are in the business of assessing credit risk, rather than in the business of managing actuarial risk.

Given the wide interest margins applicable to lending in Timor-Leste, bank-issued risk products are also expensive, to the disadvantage of local firms competing for contracts in Timor-Leste with foreign firms. The policy measures outlined in Chapter 3 to reduce credit risk to lenders (relating to improvements in financial information and collateral) will also result in reduced pricing of bank bond and guarantee products.

A disponibilidade de produtos de seguros e de outros produtos de gestão do risco contribui directa e indiretamente para o desenvolvimento económico e financeiro. A capacidade de agrupamento e consequente dispersão dos riscos económicos e financeiros proporcionada pelos seguros é uma vantagem económica de direito próprio. Por outro lado, os seguros e os produtos de gestão do risco oferecidos pelo banco podem permitir um acesso alargado ao financiamento e/ou prazos mais longos no crédito ao comércio, no crédito à habitação (dado que se exige normalmente que os imóveis dados como garantia de empréstimos também sejam segurados) e no financiamento das culturas (os promotores de mecanismos de financiamento sazonal podem exigir que a cultura usada para o reembolso seja segurada).

The availability of insurance and other risk-management products aids economic and financial development both directly and indirectly. The ability provided by insurance to pool and thereby spread economic and financial risks is an economic benefit in its own right. Also, insurance and the bank-provided risk management products can open-up wider access to finance, e.g. access to, and/or longer terms on trade credit, housing finance (given that where lending is secured by a house, the house usually is required to be insured), and crop finance (where providers of seasonal finance facilities may require the crop, from which the facility will be repaid, to be insured).



## 2.2 Prosesu dezenvolvimentu finanseiru

Seksaun sira anteriór nian fó atensaun ba baze sira balu ne'ebé presiza ba dezenvolvimentu finanseiru ho di'ak. Seksaun ida-ne'e, foku prosesu sira ne'ebé ajuda dezenvolvimentu setór finanseiru atu avansa bá oin.

Iha ekonomia sira-ne'ebé ho baze merkadu, kondutór prinsipál ba dezenvolvimentu sistema finanseiru ne'ebé buka mak husi instituisaun sira ba oportunidade hirak-ne'ebé ho vantajen ba lukru hodi fornese depózitu, fó empréstimu, investimentu no servisu finanseiru sira seluk ba empreza ekonomia sira, komunidade no família sira. Identifika no halakon impedimentu sira ba instituisaun finanseiru sira hodi fornese servisu hirak ne'e nu'udar sentru hodi fasilita atu dezenvolve sistema finansa sira.

Fundamental iha kontextu ida-ne'e mak ezisténsia ba sistema legal ida hodi estabelese direitu propriedade

sira no fasilita hodi tama ba aplikasaun kontratu sira. Provizaun ba asuntos hirak-ne'ebé nu'udar papél prinsipál ida governu nian (hamutuk ho seguransa nacionál, jestaun ba relasaun internasional, nst.).

Maibé, instituisaun finanseiru sira mós, presiza atu pro-ativu iha prosesu dezenvolvimentu ne'e. Finansas nu'udar indústria ida, ne'ebé kolaborativu no mós kompetitivu. Kolaborasaun ne'ebé ativu, entre instituisaun finanseiru sira-ne'ebé kompostu husi sistema finansa privadu, no entre sira no banku sentral no mós governu, ne'e, presiza hodi estabelese enkuadramento legál ne'ebé rekeridu, práтика komersial (n.e., iha relasaun ho manutensaun rejistru no kontabilidade), no infraestrutura finanseiru. Depois inklui, liiliu, kolaborasaun kona-ba oinsá estabelese interkonektivididade, ne'ebé presiza hodi

fasilita instituisaun sira hodi halo setór finanseiru ne'e opera hanesan sistema ida (mak hanesan iha kompensasaun no likidasau ba pagamentu entre banku sira) duké hanesan grupu fragmentadu ida husi instituisaun individuál.

Banku sentral ne'ebé hamriik iha sentru sistema finanseiru – iha papél xave ida hodi apoia no koordena prosesu hirak-ne'e. Ba BCTL, dezenvolve no publka Planu Diretor ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru ne'e nu'udar parte husi ninia papél. Envolvimento ho, no opiniaun husi, parseiru sira mós sai parte importante ba prosesu ne'e, liuhusi instituisaun sira-ne'ebé hetan oportunidade ida hodi informa no formula mekanizmu dezenvolvimentu hamutuk. Parseirus inklui instituisaun finanseira sira-ne'ebé partisipna iha sistema ne'e nia laran;

## 2.2 O processo de desenvolvimento financeiro

As secções anteriores abordam alguns dos fundamentos necessários a um desenvolvimento financeiro sólido. Esta secção centra-se nos processos que ajudam o desenvolvimento do setor financeiro a progredir.

Nas economias de mercado, o principal fator impulsionador do desenvolvimento do sistema financeiro reside na procura, pelas instituições do sistema, de oportunidades que lhes permitam prestar de forma lucrativa serviços de depósito, de concessão de crédito, de investimento e outros serviços financeiros aos particulares, às comunidades e às empresas da economia. Identificar e remover os obstáculos que impedem as instituições financeiras de prestar esses serviços é essencial para facilitar o desenvolvimento do sistema financeiro.

É fundamental neste contexto a existência de um regime jurídico que estabeleça os direitos de propriedade e permita a celebração e a aplicação de contratos. A criação dessas condições é uma função nuclear do Governo (em paralelo com a segurança nacional, a gestão das relações internacionais, etc.).

No entanto, as instituições financeiras também devem intervir proativamente no processo de desenvolvimento. O setor financeiro é uma atividade que vive da colaboração e da concorrência. Requer uma colaboração ativa entre as instituições financeiras, que inclua o sistema financeiro privado, e entre elas e o Banco Central e o Governo, para se poder erigir os necessários quadros jurídico e de prática comercial (p. ex. em matéria de procedimentos documentais e contabilísticos) e as respetivas infraestruturas financeiras. Neste último domínio

inclui-se, em particular, a colaboração na arquitetura de uma interconectividade que permita às instituições integrantes do setor financeiro deixar de funcionar como um grupo fragmentado de instituições individuais e passar a operar como um sistema (como é o caso da compensação e liquidação de pagamentos interbancários).

O Banco Central, que está no cerne do sistema financeiro, tem um papel fundamental na promoção e coordenação destes processos. O BCTL considera que a elaboração e a publicação deste Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro se insere nesse âmbito. O compromisso com as partes interessadas e a recolha dos seus contributos são uma parte igualmente importante do processo, que dá às instituições a oportunidade de informar e moldar um rumo de desenvolvimento partilhado. As partes

## 2.2 The process of financial development

The preceding sections address some of the foundations needed for sound financial development. This section focuses on processes that help financial sector development move forward.

In market-based economies, the main driver of financial system development is pursued by the system's institutions of the opportunities profitably to provide deposit, lending, investment and other financial services to the economy's firms, communities and households. Identifying and removing impediments to financial institutions providing those services is central to enabling the financial system to develop.

Critical in this regard is the need for a legal system that establishes property rights and enables the entering into and enforcement of contracts. Provision

of these is a core role of the government (alongside provision of national security, management of international relations, etc.).

Financial institutions too, however, need to be proactive in the development process. Finance is a collaborative as well as a competitive industry. Active collaboration, amongst the financial institutions that comprise the private financial system, and between them and the central bank and the government, is needed to build the required framework of law, commercial practice (e.g. in relation to record-keeping and accounting), and financial infrastructure. The latter includes, in particular, collaboration on building the interconnectivity needed to enable the institutions that make up the financial sector to operate as a

system (such as in the clearing and settlement of interbank payments) rather than as a fragmented group of individual institutions.

The central bank – which stands at the centre of the financial system – has a key role in fostering and coordinating these processes. For BCTL, developing and publishing this Master Plan for Financial Sector Development is part of that role. Engagement with, and input from, stakeholders is also important. This enables stakeholders to have an opportunity to inform and shape a shared path of development. Stakeholders include the financial institutions that participate in the system; the government and its agencies; multilateral financial institutions (e.g. IFC, ADB, and IMF) and bilateral donors.



governu no ninia ajénsia sira; instituisaun finanseira multilaterál sira (n.e., IFC, ADB, no IMF) no mós doadór internasional sira. Barakliu, banku sentral hala'o ninia papél ida possilitasaun no fasilitasaun iha prosesu hirak-ne'e, maibé dala ruma, ne'e presiza atu fó diresaun ne'ebé firme.

Banku sentral foun ida enfrenta dezafiu espesífu iha papél ida-ne'e, konsidera katak banku ne'e rasik foin mak iha faze inisiál hodi desenvolve ninia kapasidade rasik. Ida ne'e hamenus importânsia ba nesesidade atu banku ne'e bele dezena, ho kolaborativamente, kona-ba parseiru hirak-ne'e ho sira-nia esperiênsia barak iha setór finanseiru, no iha desenvolvimentu sistema finanseiru. Planu Diretor ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru ne'e iha Timor-Leste, ho objetivu atu prepara plataforma ida hodi dezena kona-ba no halo koordenasaun ho instituisaun hirak-ne'e.

interessadas incluem as instituições financeiras que participam no sistema; o Governo e as suas agências; instituições financeiras multilaterais (p. ex. IFC, BAD e FMI) e doadores internacionais. O Banco Central, embora desempenhe geralmente um papel facilitador nestes processos, necessita por vezes de fornecer orientações firmes.

Um banco central novo enfrenta particulares desafios no desempenho desta missão, porque ele próprio se encontra ainda numa fase inicial do desenvolvimento das suas capacidades. Sente por isso a necessidade acrescida de adquirir capacidades que lhe permitam apoiar-se na colaboração das partes interessadas com maior experiência no setor financeiro e no desenvolvimento de sistemas financeiros. Este Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro

Mostly, the central bank plays an enabling and facilitative role in these processes but sometimes it needs to provide firm direction. A new central bank faces challenges in this role, given that it itself is at only an early stage in developing its own capability. This underscores the need for it being able to draw, collaboratively, on those stakeholders with longer experience in the financial sector, and in financial system development. This Master Plan for Financial Sector Development in Timor-Leste is intended to provide a platform for drawing on and coordinating those contributions.

Finally, the same principles of good policy development apply to financial sector development as to any other area of public policy. There are three elements to that: planning, implementation

Ikusliu, aplika prinsípiu sira dezenvolvimentu política ne'ebé di'ak ba dezenvolvimentu setór finanseiru hanesan mós ba kualkér área husi política pública. Iha elementu tolu ba ida-ne'e: planeamentu, implementasaun no avaliaçâo. Planu Diretor ne'e ninia foku prinsipál mak, naturalmente, iha primeiru ba hirakne'e – identifikasi nesesidade saida mak atu halo. Maibé, atu halo Planu Diretor ne'e sai efetivu, Planu Diretor ne'e tenke implementa. Tanba ne'e, Planu Diretor ne'e mós prepara planu implementasaun ida (Kapitulu 6). Avaliaçâo ne'ebé envolve monitorizasaun no revizaun ba progresu, rua hotu, iha implementasaun no mós iha realizasaun resultadu sira-ne'ebé dejeza ona. Planu Diretor ne'e mós defini prosesu hirakne'e, katak; iha, liuliu prepara relatório kona-ba progresu husi BCTL iha ninia relatório (Report) Anuál no, durante implementasaun, liuhusi mekanizmu publikasaun regulár ida (Anuál) Revizaun Setór Finanseiru.

em Timor-Leste pretende fornecer uma plataforma que permita recolher e coordenar esses contributos.

Por último, os mesmos princípios de desenvolvimento de boas políticas aplicam-se ao desenvolvimento do setor financeiro ou a qualquer outra área das políticas públicas e envolvem três elementos: planeamento, implementação e avaliação. Naturalmente, o Plano Diretor centra-se no primeiro destes três aspectos, na identificação do que deve ser feito, no entanto, só poderá ter eficácia se for implementado. Nesse sentido, o Plano Diretor inclui um plano de implementação (Capítulo 6). A avaliação implica a monitorização e a análise dos progressos registados na implementação e na consecução dos resultados pretendidos. O Plano Diretor define ainda processos para esse efeito, designadamente o relato dos progressos no Relatório Anual do BCTL e, em devido tempo, através da publicação regular (anual) de uma Análise do Setor Financeiro.

and evaluation. The main focus of this Master Plan, naturally, is on the first of these – identifying what needs to be done. But for the Master Plan to be effective, it has to be implemented. Hence, this Master Plan also provides an implementation plan (chapter 6). Evaluation involves monitoring and reviewing progress, both in implementation and in achieving the desired outcomes. This Master Plan also sets up processes for that, in particular reporting on progress by BCTL in its Annual Report and, in due course, by way of publication of a regular (annual) Financial System Report.



# 3

## Graduasaun ba dezenvolvimentu setór finanseiru

3.1 Apoio intermediasaun finanseiru | 3.2 Desenvolvimento sistema pagamentu

3.3 Espansaun ba disponibilidade no uzu produtu finanseiru hodi halo jestau ba riscu ekonómiku

## Reforço do desenvolvimento do setor financeiro

3.1 Promoção da intermediação financeira | 3.2 Desenvolvimento do sistema de pagamentos

3.3 Expansão da disponibilidade e uso de produtos financeiros para a gestão do risco económico

## Stepping-up financial sector development

3.1 Fostering financial intermediation | 3.2 Developing the payments system

3.3 Expansion of the availability and use of financial products for managing economic risk



Kapítulu ida-ne'e harii iha baze no prinsípiu sira-ne'ebé esplika ona iha kapítulu anteriór, ho planu asaun ba realizaun iha Timor-Leste:

- dezenvolvimentu ba instituisaun sira hodi mobiliza no kanaliza poupanças ba investimentu
- dezenvolvimentu ba meiu ne'ebé efetivu no eficiente liu hodi halo pagamentu
- espansaun ba disponibilidade no utilizasaun produtu finanseiru sira hodi halo jestauñ ba risku ekonómiku

Planu ne'e haree (ho vizaun) to'o tinan 2025, ho foku ne'ebé besik liu ba tinan inisiál sira.

Porttitor a tortor quis cursus. Cras blandit sapien. Este capítulo parte dos fundamentos e princípios delineados no capítulo anterior para definir planos de ação que permitam atingir em Timor-Leste:

- o desenvolvimento das instituições para a mobilização e canalização de poupanças para o investimento;
- o desenvolvimento de meios mais eficientes e eficazes para efetuar pagamentos; e
- a expansão da disponibilidade e uso de produtos financeiros para a gestão do risco económico.

O Plano é perspetivado para 2025, com um enfoque mais atento nos primeiros anos.

This chapter builds on the foundations and principles outlined in the preceding chapter, with plans of action for achieving in Timor-Leste:

- development of the institutions for mobilising and channeling saving to investment;
- developing more efficient and effective means for making payments; and
- expansion of the availability and use of financial products for managing economic risk

The Plan looks out to 2025, with a closer focus on the earlier years.

## 3.1 Apoiu intermediasaun finanseiru

Área rua ne'ebé presiza atu hametin ka haforsa (atu bele) iha intermediasaun finanseiru – prosesu ida-ne'ebé poupanças iha hodi fó-empréstimu ba ema sira-ne'ebé husu empréstimu – hodi dezenvolve liután iha Timor-Leste mak:

- kontabilidade finanseiru no práтика arkivu dokumentu empreza sira nian, liuliu inklui empreza sira iha volume ka eskala ki'ik - médiu. Ida-ne'e fasilita di'ak liu empreza sira hodi apoia aplikasaun ba krédito ho informasaun finanseiru; no
- preparativu ba ema sira-ne'ebé husu empréstimu bele oferece propriedade garantia hodi ajuda sira-nia kompromisu hodi selu fali ka re-embolsa, no liuhusi ne'ebá hodi hadi'a sira-nia asesu, no termu sira asesu nian, ba kréditu.

## 3.1 Promoção da intermediação financeira

Duas áreas necessitam ser reforçadas para que a intermediação financeira, o processo pelo qual as poupanças são emprestadas a mutuários, possa conhecer novos desenvolvimentos em Timor-Leste:

- as práticas documentais e contabilísticas financeiras incluindo, em particular, das pequenas e médias empresas, para melhor as ajudar a fundamentar os pedidos de crédito com informação financeira; e
- os mecanismos que permitem aos mutuários oferecer garantias colaterais como sinal do seu compromisso de reembolso e assim melhorar o seu acesso e termos de acesso ao crédito.

## 3.1 Fostering financial intermediation

Two areas in need of strengthening in order for financial intermediation – the process by which savings are on-lent to borrowers – to further develop in Timor-Leste are:

- the financial accounting and record-keeping practices of firms, including in particular of small-medium sized firms. This is to better enable those firms to support applications for credit with financial information; and
- the arrangements by which borrowers can offer collateral to help establish their commitment to repay, and thereby improve their access, and the terms of access, to credit.

## Manutensaun rejistru negósiu no kontabilidade

Avaliasaun ba kréeditu husi banku sira-ne'ebé fó empréstimu, bazeia liuliu ba informasaun kona-ba aplikante sira-nia dezempeñu iha pasadu, prezente no perspetivu finanseiru no mós pozisaun. Ba empreza sira, atu bele asesu ba kréeditu, ne'e duni, sira presiza atu bele prepara evidénsia ne'ebé reliavel kona-ba sira-nia dezempeñu komérsiu resente no pozisaun finanseiru, hamutuk ho planu vizaun orsamentál ba futuru nian.

Iha Timor-Leste práтика arkivu dokumentu negósiu no kontabilidade nian la estabelese tiha ona ho di'ak.<sup>14</sup> Liután, ho ekonomia ne'ebé substancialmente

opera hanesan 'ekonomia-osan' ida, primeiru, banku sira la disponivel no kompleta informasaun kona-ba istória konta aplikante sira-nia kréeditu ka estratu konta ka sirkulasau osan (liuhusi konta bankária ida). Sira nain rua hotu ne'ebé empreza mak hakarak kréeditu, no banku sira hakarak atu espande sira-nia empréstimu, sei iha jurus ida, ne'ebé fahe hodi hametin práтика negósiu arkivu dokumentu no kontabilidade.

Aprosimasaun ida, ne'ebé kolaborativu hodi dezenvolve arkivu dokumentu negósiu no kontabilidade finansas iha Timor-Leste, ne'e iha ona vizaun bá oin. BCTL sei envolve ho, no buka apoiu husi ajénsia Governu relevante sira, hamutuk ho Kámara Komérsiu no Indústria,

Asosiasaun Bankeiru sira-nian, Instituto de Apoio ao Desenvolvimento Emprearial (IADE), no Universidade Nacional Timor Lorosa'e, hodi dezéňa programa ida hodi hametin práтика arkivu dokumentu negósiu no kontabilidade iha Timor-Leste.

Nesesidade prinsipál mak ba treinamentu práтика arkivu dokumentu/kontabilidade no komérsiu (n.e. halo fatura, halo nota, bankária), husi empreza SME/ne'ebé estabelese, maibé rekoñese mós katak hirak ne'e mosu husi saida mak inisialmente nu'udar empreza nível mikro.<sup>14</sup> Apoiu husi banku sira sei sai importante, konsidera katak objetivu importante ida mak mak sei ajuda atu dezenvolve kapasidade empreza SME/ne'ebé estabelese hodi asesu ba kréeditu banku. Mekanizmu ida, ne'ebé banku sira

## Procedimentos documentais e contabilísticos comerciais

As avaliações de crédito efetuadas pelos bancos baseiam-se principalmente em informação sobre o desempenho e posição financeira passada, presente e prospectiva do requerente. Para poder aceder a crédito, as empresas têm de conseguir fornecer provas fiáveis do seu desempenho comercial recente e da respectiva posição financeira e apresentar orçamentos prospectivos.

Timor-Leste não dispõe de procedimentos documentais e contabilísticos comerciais consagrados.<sup>14</sup> Acresce que, tratando-se de uma economia que funciona basicamente como uma «economia monetária», os bancos não dispõem de

informação direta e completa sobre o histórico de conta ou fluxos de caixa dos requerentes de crédito (através de uma conta bancária). Quer as empresas que desejam obter crédito, quer os bancos que desejam expandir o seu volume de concessão de crédito, comungarão do interesse em reforçar as práticas documentais e contabilísticas comerciais.

Como tal, está prevista uma abordagem de cooperação para desenvolver os procedimentos documentais e contabilísticos financeiros em Timor-Leste. O BCTL colaborará com agências governamentais relevantes, em conjunto com a Câmara do Comércio e Indústria, a Associação de Banqueiros, a associação profissional de contabilidade, o Instituto de Apoio ao

Desenvolvimento Empresarial (IADE) e a Universidade Nacional Timor Lorosa'e (a Universidade Nacional) e elaborará com o seu apoio um programa tendente a reforçar as práticas documentais e contabilísticas comerciais em Timor-Leste.

É prioritário dar formação sobre práticas documentais/contabilísticas e comerciais (p. ex. faturação, cobrança, procedimentos bancários) a PME/novas empresas, sem esquecer que frequentemente as PME começaram por ser microempresas.<sup>14</sup> Será importante o apoio dos bancos, uma vez que a ajuda ao desenvolvimento das capacidades de acesso ao crédito bancário das PME/novas empresas será um dos principais objetivos. Uma das formas de os bancos prestarem esse apoio

## Business record-keeping and accounting

Credit assessments by bank lenders are based mainly on information about the applicant's past, present and prospective financial performance and position. For firms to be able to access credit, therefore, they need to be able to provide reliable evidence of their recent trading performance and financial position, along with forward-looking budgets.

In Timor-Leste, business record-keeping and accounting practices are not well established.<sup>14</sup> Moreover, with the economy operating substantially as a 'cash economy', banks do not have available first-hand and complete information on credit applicants' account histories or cash flows (through a bank account). Both firms wishing to seek credit, and banks wishing to expand their lending, have a shared interest in strengthening business record-keeping and accounting practices.

A collaborative approach to developing business record-keeping and financial accounting in Timor-Leste is therefore envisaged. BCTL will engage with and seek the support of relevant Government agencies, together with the Chamber of Commerce

and Industry, the Bankers' Association, the accounting profession and Instituto de Apoio ao Desenvolvimento Emprearial (IADE), and Universidade Nacional Timor Lorosa'e (the National University), to draw up a program for strengthening business record-keeping and accounting practices in Timor-Leste.

The main need is for training in bookkeeping/accounting and commercial practice (e.g. invoicing, billing, banking), for SME/emerging firms, recognising that SMEs often emerge from what initially are micro-level enterprises.<sup>14</sup> Support from the banks will be important given that one of the main objectives will be to help develop the ability of SME/emerging firms to access bank credit. One way in which banks can provide that support is through being proactive in





bele fó apoiu ne'e, liuhusi maneira ne'ebé pro-ativu ho iha orientasaun ne'ebé sira fó ba cliente sira kona-ba informasaun kontabilidade ne'ebé presiza hodi apoia aplikasaun kréditu ida n.e. liuhusi preparasaun/fó formatu ba arkivu dokumentu ne'ebé presiza.

<sup>14</sup> Embora empreza multi-nasional sira ho prezença FDI iha Timor-Leste, ein komún kumpri ho sira-nia sede jerál iha país orijin/padraun kontabilidade internasional sira. Baibain, empreza hirak-ne'e la hasoru problema hanesan empreza lokál sira hodi hetan kréditu.

será tomando a iniciativa de orientar os clientes sobre a informação contabilística necessária para fundamentar um pedido de crédito, p.ex. fornecendo os modelos necessários para preencher os respetivos dados.

<sup>14</sup> Embora as empresas multinacionais que beneficiam de IDE em Timor-Leste cumpram normalmente com os requisitos contabilísticos da sede e do país de origem/requisitos internacionais de contabilidade. Estas empresas geralmente não enfrentam as mesmas dificuldades que as empresas locais na obtenção de crédito.

the guidance they provide to customers on the accounting information needed to support a credit application e.g. by providing the templates for the record-keeping that is required.

<sup>14</sup> Multinational firms with a FDI presence in Timor-Leste typically comply with head office and home country/international accounting requirements. These firms generally do not face the same difficulties as local firms in obtaining credit.



## Propriedade garantia

Impedimentu boot segundu mak atu asesu ba kréditu, ne'e nu'udar inkapasidade ida husi ema sira-ne'ebé husu empréstimu hodi oferese propriedade garantia ne'ebé efetivu. Objetivu primeiru husi propriedade garantia ne'e mak atu kria ema ne'ebé husu-empréstimu ninia kompromisu hodi prenxe ka kumpri ho ninia obrigasaun sira.

IhaTimor-Leste, jurus ba garantia bele rejista tiha iha propriedade movel maibé, faze ida agora ne'e, la'ós iha propriedade imovel. Mós, uza propriedade movel hanesan propriedade garantia, ne'e sei foun, no inserteza ba ninia efikásia, konsidera ba esperiênsia sira-ne'ebé limitadu to'o agora ho prosesu rejistru no aplikasaun. Ekipa Traballu (Task Force) ida kona-ba reforma transasaun seguradu, ne'ebé lidera husi

Sekretaria Estadu bá Apoiu e Promosaun Setór Privadu (SEAPRI), ho opiniaun ADB nian, servisu hela hodi hametin preparativu hirak-ne'e. Ne'e presiza prepara mekanizmu sira ho simples, fleksível no determinadu, ne'ebé propriedade movel bele uza hanesan propriedade garantia, inklui liu-husi uza 'kobransa/kustu flutua' ba negósiu sira ho ativu kapitál servisu nian (n.e. planta no ekipamentu, rezervas no devedor sira). Sira mós tenke fornese ka fó ba arrendamentu hanesan meu ida ba finansiamantu.

Propriedade imovel, n.e. rai, atualmente la bele uza hanesan propriedade garantia. Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030 anota katak:

- Reforma jurídiku relasiona ho na'in ba rai, ne'e importante tebes ba dezenvolvimentu setór privadu agrikultura nian ba longu prazu, liuliu ba produsaun/

kolleita komersiál sira mak hanesan kafé no agro-indústria potensiál sira seluk, ne'ebé presiza hodi atrai investimentu...

- Direcção Nacional de Terras, Propriedades e Serviços Cadastrais agora bele hasai ka emitir ona título ba rai iha sentru urbanu sira/kapitál distritu sira no ezbosu Lei Rai nian ida preparadu ona... Kona-ba pedidu servisu rejistru rai ba área rurál sira, agora daudaun la disponivel no ida-ne'e nu'udar fatór ne'ebé kontribui ba prosesu ne'ebé neineik iha dezenvolvimentu agrikultura. Maibé, ida-ne'e la tau problema ba agrikultór subsisténsia sira, ne'e la tau problema ba agrikultór progresivu sira: purezemplu, na'in ba rai ne'ebé loos, ne'e presiza ba agrikultór ida hodi hetan empréstimu husi banku ida hodi investe iha irrigasaun ida atu hadi'a (p.114).

Dezenvolve dalan, loke espasu rai ne'ebé sei oferese tiha hanesan propriedade garantia ba título ne'ebé klaru, progresivu, sai disponível, nu'udar prioridade ida. Ne'e inkliu fó atensaun ba kualkér asuntu, ne'ebé presiza atu rezolve, relasiona ho kapasidade banku estranjeiru sira hodi hetan jurus garantia ida iha rai, konsidera ba restrisaun sira kona-ba ema estranjeiru sira atu iha ka apropria Rai iha Timor-Leste.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Ba esplikasaun preparativus ne'ebé resentemente estabelese ona iha país seluk ida (Ghana) hodi faciliza propriedade imóvel ne'ebé movável hodi uza ba propriedade garantia pedidu empréstimu, haree Making Ghana's financial system more efficient, diskursu ida, hato'o tiha husi Henry A Kofi Wampah, Governadór, Banku Ghana nian iha lansamentu ba rejistru propriedade ba garantia, iha Accra, Ghana, Ioron 8, fulan-Maiu, tinan 2013, disponivel iha <http://www.bis.org/review/r131009a.pdf>, asesu tiha iha Ioron 25, fulan-Outubru, tinan 2013.

## Garantias colaterais

O segundo maior impedimento no acesso ao crédito é a incapacidade dos mutuários de oferecer garantias colaterais efetivas. A garantia colateral tem como principal objetivo fundamentar o compromisso do mutuário em cumprir as suas obrigações de serviço da dívida.

Em Timor-Leste é possível registar um direito real de garantia sobre um bem móvel mas o mesmo não sucede com os bens imóveis. Por outro lado, o uso de bens móveis como garantias colaterais ainda está nos seus primórdios, e a sua eficácia é incerta, atendendo à pouca experiência até à data com os processos de registo e de aplicação. Um Grupo de Ação para a reforma das transações com garantia, liderado pelo Secretário de Estado de Apoio ao Setor Privado

(SEAPRI), com o contributo do BAD, está a estudar o reforço destes mecanismos. Será necessário providenciar mecanismos seguros, simples e flexíveis, em tempo útil, que permitam usar bens móveis como garantia colateral, incluindo cobranças «flutuantes» sobre os ativos de capital circulante das empresas (p. ex. ativo imobilizado, existências e devedores). Também deverá prever-se o leasing como forma de financiamento.

Atualmente os bens imóveis, como terrenos e prédios, não podem ser usados como garantias colaterais. O Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030 indica que:

- «A reforma da lei relativa à propriedade de terras é fundamental para o desenvolvimento, a longo prazo, da agricultura e do setor privado, em especial no que se refere a colheitas de rendimento, tais como o café e outras potenciais indústrias agrícolas, que precisam atrair investimento»...

- A «Direcção Nacional de Terras, Propriedades e Serviços Cadastrais está habilitada a emitir certidões de registo do direito de propriedade...» relativamente a centros urbanos/capitais de distrito, e está a ser preparado um projeto da lei sobre terras... Não existem atualmente serviços cadastrais para áreas rurais. «A falta de um registo predial contribui para a lentidão do desenvolvimento agrícola». Essa falta, embora não seja um problema para os agricultores de subsistência, coloca problemas aos agricultores progressivos: a segurança do direito de propriedade é necessária para que um agricultor possa obter um empréstimo junto de um banco e investir «em benfeitorias nas suas terras, como por exemplo, sistemas de irrigação» (p. 114). É prioritário desenvolver uma via que alargue o âmbito das terras que podem ser oferecidas como garantia colateral, à medida que registos prediais

relativos à titularidade de bens imóveis regularizada se tornam progressivamente disponíveis. Nesse sentido, considerando as restrições em vigor quanto à titularidade de bens imóveis em Timor-Leste por estrangeiros, entende-se que devem ser solucionadas as questões que possam carecer de resolução relativamente à capacidade dos bancos estrangeiros para deter direitos reais de garantia sobre bens imóveis.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Para conhecer um resumo dos mecanismos recentemente criados num outro país (Gana) para permitir o uso de bens imóveis como garantia colateral de empréstimos, ver Making Ghana's financial system more efficient, um discurso proferido por Henry A Kofi Wampah, Governador do Banco do Gana, no lançamento do registo de garantias colaterais, Acrá, Gana, em 8 de maio de 2013, disponível em <http://www.bis.org/review/r131009a.pdf>, acedido em 25 de outubro de 2013.

## Collateral

The second major impediment to accessing credit is an inability by borrowers to offer effective collateral. The primary purpose of collateral is to establish a borrower's commitment to meeting servicing obligations.

In Timor-Leste, a security interest can be registered in moveable property but, at the current stage, not in immovable property. Also, use of moveable property as collateral is still in its infancy, and its effectiveness is uncertain, given limited experience so far with the registration and enforcement processes. A Task Force on secured transaction reform, lead by the State Secretary for the Promotion of the Private Sector (SEAPRI), with ADB

input, is working to strengthen these arrangements. Those need to provide for simple, flexible and certain and timely mechanisms by which moveable property can be used as collateral, including through the use of 'floating charges' over businesses' working capital assets (e.g. plant and equipment, stocks and debtors). They should also provide for leasing as a form of financing.

Immoveable property, i.e., land, currently cannot be used as collateral. The Strategic Development Plan 2011-2030 notes that:

- Reform of the law relating to land tenure is of crucial importance for long-term private sector development of agriculture, particularly for commercial crops such as coffee and other potential agri-industries that need to attract investment...

- The National Directorate of Land, Property and Cadastral Services is now able to issue land titles for urban centres/district capitals and a draft Land Law is being prepared... On-request land registration services for rural areas are currently not available and this is a factor contributing to the slow pace of agricultural development. While this does not pose problems for subsistence farmers, it does pose problems for progressive farmers: for example, surety of tenure is necessary for a farmer to obtain a loan from a bank to invest in an irrigation upgrade (p.114).

Developing a pathway that opens up the scope for land to be offered as collateral, as clear land titles progressively become available, is a priority. That includes addressing any issues that may need to be resolved regarding the ability of foreign banks to have a security interest in land, given the restrictions on foreign persons owning land in Timor-Leste.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> For an outline of arrangements recently established in another country (Ghana) to enable moveable immovable property to be used to collateralise borrowing, see Making Ghana's financial system more efficient, a speech given by Henry A Kofi Wampah, Governor, Bank of Ghana, at the launch of the collateral registry, Accra, Ghana, 8 May 2013, available at <http://www.bis.org/review/r131009a.pdf>, accessed 25 October 2013.



## Preparativus ba apoiu kréeditu

Iha sirkunstânsa sira-ne'ebé ambiente la konduzivu ba empréstimu, governu sira dala ruma foti liu medidas imediatu hodi apoia prosesu ne'e, liuhusi fundus ne'ebé disponivel hela ba mutuáriu sira-ne'ebé iha kapasidade hodi justifika ona nu'udar kréeditu dignu, maibé, ne'e la enkuadra ho maneira ne'ebé konfortável iha âmbitu banku komersiál sira-nia política empréstimu. Normalmente, fokus ne'e, iha asegura finansimentu ne'ebé adekuadu ba área atividade ekonómiku sira-ne'ebé konsidera hanesan prioridade ekonómiku ka sosiál, n.e., hodi apoia disponibilidade finansas ba abitasaun, ka ba esportasaun sira (ipoteka ba uma no garantia ba kréeditu sira esportasaun nian ida-idak). Depoizid Krizi Finanseiru Globál, país balu mós introdús tiha ona

medida sira-ne'ebé luan liu hodi apoia restaurasaun ba disponibilidade kréeditu banku nian ba ekonomia reál.

Iha Timor-Leste, atualmente iha kréeditu ne'ebé limitadu nu'udar rezultadu husi akordu sira-ne'ebé ladún dezenvolve tiha, só elabora de'it (relaciona ho disponibilidade informasaun no materiál hodi apoia ba rekerimentu kréeditu ida). Instabilidade resénsia iha Timor-Leste nia situasaun seguransa interna mós bele sai fatór ida hodi inibi banku sira, liuliu banku internasional sira, hodi aumenta sira-nia espozisaun empréstimu nian iha Timor-Leste. Iha sirkunstânsia hirak-ne'e, Governu konsidera hela oinsá mak bele apoia dezenvolvimentu ho maneira ne'ebé apropiadiu husi banku sira-nia papél hanesan fornesedór kréeditu sira ba Timor-Leste nia ekonomia (aleinde medida sira-ne'ebé mensiona ona katak presiza atu hametin baze sira ba ne'e). Objetivu prinsipál no sentrál ida mak atu apoia hodi aumenta

produsaun iha setór privadu no korrespondentemente hamenus Timor-Leste nia dependênsia atuál ba importasaun sira ba maioria nesesidade merkadoria nian. Abordajen ida ne'ebé bele ba governu hodi fornese garantia kréeditu nian ba empréstimu hodi finansia atividade sira-ne'ebé fó poténsia ne'ebé forte hodi halo kontribuisaun líkidu ida ba poténsia produtivu ekonomia (iha kontestu ne'ebé elabora ona iha Kapítulu 2).

Kestaun prinsipál sira iha dezeñu ba akordu ida nian tenke inklui:

- termus kona-ba fahe risku ho banku komersiál sira. Importante katak banku sira retein risku ne'ebé suficiente hodi asegura katak sira iha insertivu ida hodi hala'o avaliaasaun ba kréeditu sira-ne'ebé efetivu, no la'ós atu husik ka fó hotu de'it risku sira-ne'e ba governu.

## Mecanismos de apoio ao crédito

Em circunstâncias em que o ambiente económico e outro não é propício à concessão de empréstimos, os governos tomam, por vezes, medidas mais directas de apoio ao processo pelo qual os recursos financeiros podem ser colocados mais facilmente aos tomadores de empréstimos julgados capazes de assegurarem uma boa gestão do crédito mas que não se sentem confortáveis para os contrair no quadros das políticas de concessão de créditos pelos bancos comerciais. Usualmente, o objectivo é assegurar um nível adequado de financiamento a áreas da actividade económica entendidas, nomeadamente no âmbito das políticas governamentais, como socialmente prioritárias como, por exemplo, a disponibilidade de financiamento para habitação ou para exportação (esquemas de garantias de crédito à habitação e à

exportação, respectivamente). Na sequência da crise financeira mundial, alguns países introduziram também medidas de apoio à disponibilidade de crédito bancário à economia real.

Em Timor-Leste a concessão de empréstimos é em geral restringida em resultado do menor desenvolvimento de esquemas como os referidos (relativamente à disponibilidade de informação e de colateral que apoiem os pedidos de crédito). A instabilidade vivida há poucos anos na situação de segurança interna do país pode ter sido também um factor inibidor dos bancos, particularmente os internacionais, para aumentarem a sua exposição a empréstimos concedidos em Timor-Leste. Nestas circunstâncias o Governo pode ponderar sobre como apoiar activamente o aumento do papel dos bancos como fornecedores de crédito à economia nacional (para além das medidas já referidas que são

necessárias para isso). Um objectivo central é o de apoiar o aumento da produção no sector privado e reduzir, concomitantemente, a dependência do país em relação a importações da maioria dos produtos necessários ao país. Uma das possibilidades é o Governo dar garantias de crédito que financie actividades que tenham um forte potencial para darem uma contribuição líquida para o potencial de produção da economia (no contexto delineado no Cap. 2).

Os principais aspectos na definição destes mecanismos devem incluir:

- Os termos da partilha de risco com os bancos comerciais. É essencial que os bancos mantenham uma quota importante dos riscos de modo a terem incentivo para fazerem uma eficaz avaliação dos empréstimos e não passarem todo o risco para o Governo;

## Credit support arrangements

In circumstances where the environment is not conducive for lending, governments sometimes take more direct steps to support the process by which funds can be made available to borrowers capable of being judged as credit worthy, but which do not fall comfortably within the scope of commercial banks' lending policies. Typically, the focus is on ensuring adequate funding for areas of economic activity that are regarded as economic or social priorities, e.g., to support the availability of finance for housing, or for exports (home mortgage and export credit guarantees, respectively). In the aftermath of the Global Financial Crisis, some countries have also introduced broader measures to support restoration of the availability of bank credit for the real economy.

In Timor-Leste, lending currently is constrained as a result of the less-developed arrangements just outlined (relating to availability of information and collateral to support a credit application). The recency of instability in Timor-Leste's internal security situation may also be a factor that is inhibiting banks, particularly international banks, from increasing their loan exposure in Timor-Leste.

In these circumstances, the Government is considering how it can appropriately support development of the role of the banks as providers of credit to Timor-Leste's economy (in addition to the measures already mentioned that are needed to strengthen the foundations for that). A core objective is to support increased production in the private sector and correspondingly lessen

Timor-Leste's current reliance on imports for most merchandise needs. One possible approach is for the government to provide credit guarantees for lending that finances activities that carry strong potential for making a net positive contribution to the productive potential of the economy (in the context outlined in Chapter 2).

Key issues in the design of such an arrangement would include:

- the terms of risk-sharing with the commercial banks. It is essential that banks retain sufficient risk to ensure that they have an incentive to undertake effective credit evaluations, and not just pass all the risk to the government.
- the criteria to be applied for determining whether a particular loan should be eligible for credit support;

- critériu ne'ebé sei aplika hodi determina se empréstimu espesíku ida tenke elijível para hetan apoiu kréeditu ka lae; no kapasidade sira-ne'ebé prezisa ba kritériu hirak-ne'e hodi administra ho efetivu.
- se iha kustu ruma ne'ebé sei aplika ba garantia sira-ne'ebé fó ona ka lae no se hanesan ne'e oinsá mak tenkesér kalibradu.
- fokus programa nian, liuliu se programa ne'e tenke ho alvu ba kritériu espesíku balu ba empréstimu ka lae (n.e., empréstimu SME, empréstimu setór agrikultura nian), ka empréstimu ein jerál (maibé bele ho eskluauna sira).
- preparativus institucionál ba programa ida hanesan ne'e, n.e., ne'e sei reside iha banku sentrál nia laran no se nune'e, bazeia ba preparativus halo iha governasaun, responsabilidade, reportajen, no indemnifikasiasaun saida.

- Os critérios a serem aplicados na determinação se um empréstimo em particular deve ser ou não elegível para apoio ao crédito; e as capacidades necessárias para estes critérios serem administrados de forma eficiente;
- Se deve ser cobrada uma taxa pela concessão de garantias e se for esse o caso como é que essas taxas serão definidas;
- O ponto central do esquema, em particular se ele se deve dirigir a certas categorias de empréstimos (por exemplo, a Pequenas e Médias Empresas, agricultura) ou ao crédito em geral mas com algumas exclusões;
- Os esquemas institucionais para pôr de pé e gerir este esquema como, por exemplo, se ele deve ser gerido pelo Banco Central e, se for esse o caso, quais os sistemas a definir quanto à sua administração/gestão/governação, transparências (accountability), reporting e indemização

and the capabilities needed for those criteria to be administered effectively.

- whether a fee should be charged for guarantees provided and if so how that fee should be calibrated.
- the focus of the scheme, in particular, whether it is to be targeted at certain categories of lending (e.g., SME lending, agriculture sector lending), or lending in general (but with some possible exclusions).
- the institutional arrangements for such a scheme, e.g., would it reside within the central bank and if so, under what governance, accountability, reporting, and indemnification arrangements.



## Asaun políтика sira – realizausau ba profundidade ne’ebé boot liu ba intermediasaun finanseiru

- Estrutura programa ida ba dezenvolvimentu arku dokumentu negósiu/kontabilidade, iha kolaborasaun ne’ebé ativu ho grupu negósius ne’ebé relevante (Asosiasiun Bankeiru sira, Kámara Komérsiu no Indústria, IADE, Asosiasiun Kontabilidade, no Universidade Nasional).
- Prioritiza dezenvolvimentu preparativus jurídiku, rejistru no administrative/aplikasaun ne’ebé presiza ba ema sira-ne’ebé husu-empréstimu hodi bele oferese propriedade movele, no imovel hanesan propriedade garantia ne’ebé efetivu hodi apoia rekerimentu sira husu empréstimu nian.
- Governu no BCTL iha ona konsiderasaun kona-ba papél ne’ebé posível atu halo no, se ne’e apropriadu, dezenū, ba programa garantia kréditu ida hodi apoia espansaun ba empréstimu ne’ebé apoia hodi hasa’e produsaun iha ekonomia setór privadu nia laran.

## Ações de políticas – desenvolvimento de uma intermediação financeira mais profunda

- Estruturar um programa para o desenvolvimento de procedimentos documentais e contabilísticos comerciais, em cooperação ativa com os grupos empresariais relevantes (a Associação de Banqueiros, a Câmara do Comércio e Indústria, o IADE, a Associação de Contabilidade e a Universidade Nacional).
- Priorizar o desenvolvimento dos mecanismos jurídicos, cadastrais e administrativos/de aplicação necessários para permitir que os mutuários possam oferecer bens móveis e imóveis como garantia colateral efetiva em apoio aos seus pedidos de crédito.
- Tomada em consideração pelo Governo e pelo BCTL do eventual desenho e criação de um esquema de garantia de crédito para apoiar a expansão do crédito de apoio ao aumento da produção pelo sector privado da economia.

## Policy actions – Achieving greater depth of financial intermediation

- Structure a program for developing business record-keeping/bookkeeping and accounting, in active collaboration with the relevant business groups (Bankers' Association, Chamber of Commerce and Industry, IADE, the Accounting Association, and the National University).
- Prioritize the development of the legal, registry and administrative/enforcement arrangements required for borrowers to be able to offer moveable and immovable property as effective collateral in support of applications to borrow.
- Consideration by the Government and BCTL of the possible role and, if appropriate, design, of a credit guarantee scheme to support expansion of lending that supports increasing production within the private sector economy.

## Responde ba nesesidade sira iha nível mikro no komunidade

Maioria populasaun Timor-Leste hela ka moris iha distritu no suku remota sira husi Dili no iha sentru prinsipál sira seluk, no ho atividade ekonómiku iha subsisténsia ka besik subsisténsia. Apoia ba nesesidade dezenvolvimentu ekonómiku no finanseiru husi segmentu komunidade sira-nian mak prioridade.<sup>16</sup> Instituisaun finanseiru sira ne’ebé opera iha nível mikro, hala’o ona papél importante ida iha Timor-Leste. Ne’e kompostu husi Moris Rasik no TRM, agora kasifika tiha hanesan ODTI sira, no kooperativu finanseiru kuaze iha 27 ne’ebé opera iha Federasaun ida nia okos. Tipu instituisaun hirak-ne’e prepara pontu inisiál ida ke importante ba asesu sistema finanseiru formál. Atualmente, sira ki’ik kompara ho ramu sira banku

internasional sira-nian, ne’ebé presta servisu agregadu de’it ho cliente kala besik na’in 20,000, maibé sira iha poténsia ne’ebé bele konsidera atu buras. Poténsia ne’e ezisti iha relasaun lubuk ida. Iha espasu ne’ebé boot/barak ba instituisaun hirak hanesan ne’e tama ba merkadu, preparadu katak sira ‘loos no apropriadu’ no lori esperiênsia no kapasidade ne’ebé adekuadu hodi bele dezempeña papél ne’e ho loloos.

Iha mós poténsia barak ba instituisaun sira-ne’ebé iha hodi haburas ka kuda sira-nia kuantidade cliente sira; no hodi haburas volume médiu kona-ba relasaun cliente ida-idak, tanba cliente sira rasik haburas sira-nia empreza no tanba ne’e rekerimentu sira finansas nian. Ida-ne’e presiza atu la’o hamutuk ho dezenvolvimentu ne’ebé

## Resposta às necessidades a nível micro e comunitário

A maioria da população de Timor-Leste vive em distritos e sucos (aldeias) distantes de Díli e dos outros centros principais e exerce um nível de atividade económica de subsistência ou de quase-subsistência. Apoiar as necessidades de desenvolvimento económico e financeiro destes segmentos da comunidade é uma prioridade.<sup>16</sup> As instituições financeiras que operam a um nível micro já desempenham um papel importante em Timor-Leste. São elas a Moris Rasik e a TRM, atualmente classificadas como OIRD, e um conjunto de cooperativas financeiras, 27 das quais operam sob os auspícios de uma Federação. Estes tipos de instituição constituem um importante

ponto de acesso inicial ao sistema financeiro formal. Atualmente são de pequena dimensão, quando comparadas com as sucursais dos bancos internacionais, com um total de clientes da ordem dos 20.000, mas possuem um considerável potencial de crescimento. Esse potencial manifesta-se numa série de aspetos. Há grande margem para incentivar essas instituições a entrar no mercado, desde que sejam «competentes e idóneas» e disponham de experiência e capacidade adequadas para desempenhar bem esse papel.

As instituições existentes também dispõem de muito potencial de crescimento em termos de número de clientes e do grau médio de relação com cada cliente, porque as empresas dos próprios clientes também crescem e consequentemente as suas

These kinds of institution provide an important initial point of access to the formal financial system. Currently, they are small compared with the branches of the international banks, serving in aggregate only about 20,000 customers, but they have considerable potential to grow. That potential exists in a number of respects. There is plenty of room for further such institutions to enter the market, provided that they are ‘fit and proper’ and bring adequate experience and capacity to be able adequately to perform the role.

There is also plenty of potential for the existing institutions to grow their customer numbers; and to grow the average size of their customer relationships, as customers themselves grow their enterprises and hence financing requirements.

proporcionál ba sira-nia estrutura, kontrolu no sistema finanseiru sira. Poténsia ba instituisaun nível mikro sira atu buras, ne'e evidénsia, husi oinsá mak BNCTL, agora nu'udar banku ida ho lisensa iha konta depózitu kala besik 130,000, mai husi, no iha ninia operasaun sira sei kaer hela natureza ka karakter instituisaun mikro-finansas ida nian.<sup>17</sup> Enkuantu banku ida be ki'ik liu-hotu entre banku sira, BNCTL ninia balansu ne'ebé agora bele konsidera boot liu fali instituisaun 'mikro-finansas' seluk.

Sei toma konsiderasaun mós hodi fasilita kreximentu kooperativu finanseiru sira. Kooperativu forma ida instituisaun nian ne'ebé konsistente ho ninia papél ne'ebé forte, ne'ebé evidente iha komunidade no sosiedade timoroan. Mézmu kooperativu sira haburas sira-nia membru, kooperativu finanseiru, iha tempu,

bele kuda ba iha Instituisaun sira seluk ne'ebé simu depózitu (ODTI), ho membru subskrisaun sira-nia ne'ebé fornese baze kapítal.

Se kreximentu akontese iha papél kooperativu finanseiru, ne'e sei presiza atu la'o hamutuk ho fiskalizasaun ka supervizaun ne'ebé efetivu. Konsidera katak volume ne'ebé ki'ik tebetebes husi kooperativu finanseiru sira-ne'ebé iha, supervizaun formál idaidak husi BCTL, iha faze ida-ne'e, sei la hatudu utilizasaun rekursu supervizaun nian ne'ebé efetivu. Aproximasaun ida ke efetivu liu, ba kurtu to médiu prazu, mak atu hametin papél supervizaun ka fiskalizasaun nian, no BCTL nia envolvimentu ho "Federação Cooperativa Crédito Hanai Malu" FCCHM (the Federation of Financial Cooperatives). Elementu seluk ida husi finansas ho baze iha

komunidade iha Timor-Leste mak grupu poupança komunidade. Hirak ne'e nia operasaun informál, dala barak bazeia ba membrus komunidade sira nia kontribuisaun ho valór (montante) ne'ebé ki'ik, ne'ebé akumuladu iha membrus kontribuinte sira-nia naran, dala barak hanesan ('osan iha garrafaun ida'). Poupança 'komunidade baze', nian ne'ebé informál ne'e hatudu fonte finansiamentu potensiál ida ba instituisaun nível mikro no/ka, iha kazu hanesan grupu ne'ebé estabelese ne'e boot ba di'ak liu, husi instituisaun kooperativu foun sira. Iha nesesidade kontínuia ida hodi identifika nesesidade sira husi ema sira-ne'ebé seidauk kobre ho servisu hanesan ne'e, hodi bele identifika iniciativu sira ho efetivu posivel, inklui liu husi koordenasaun efetivu husi kontribuisaun ONG sira. Ida-ne'e aspetu ida husi dezenvolvimento setór finanseiru, ne'ebé

necessidades de financiamento. Esta evolução deve ser acompanhada por um desenvolvimento proporcional das suas estruturas, controlos e sistemas financeiros. O potencial de crescimento das microinstituições está patente na forma como o BNCTL, entretanto um banco licenciado com cerca de 130.000 contas de depósito, evoluiu a partir de uma instituição de microcrédito e como as suas operações ainda retêm muito desse carácter.<sup>17</sup> Embora seja o banco de menores dimensões na praça, o balanço do BNCTL é consideravelmente maior que o de outras instituições de «microfinanciamento».

Será igualmente estudada uma forma de facilitar o crescimento das cooperativas financeiras. A forma institucional da cooperativa é consistente com o forte papel desempenhado pelas comunidades na

sociedade timorense. Além de aumentar o número dos seus membros, com o tempo, as cooperativas financeiras poderão tornar-se instituições recetoras de depósitos (OIRD), em que as subscrições dos membros fornecerão uma base de capital. Se as cooperativas financeiras evoluírem nesse sentido, terão de ser acompanhadas por uma fiscalização eficaz. Nesta fase, dada a reduzida dimensão das instituições existentes, uma supervisão formal de cada cooperativa financeira pelo BCTL não representaria um uso eficaz dos seus recursos de supervisão. Uma abordagem mais eficaz a curto e médio prazo será reforçar o papel de fiscalização do BCTL e a sua cooperação com a Federação Cooperativa Crédito Hanai Malu (FCCHM), a Federação das Cooperativas Financeiras.

This needs to be accompanied by commensurate development of the structures, controls and financial systems of these institutions. The potential for micro-level institutions to grow is evidenced by how BNCTL, now a licensed bank with about 130,000 deposit accounts, originated from, and in its operations retains much of the character of, a microfinance institution.<sup>17</sup> Whilst the smallest of the banks, BNCTL's balance sheet is now considerably larger than those of other 'microfinance' institutions.

Consideration will also be given to enabling growth of the financial co-operatives. The co-operative form of institution is consistent with the strong role of community evident in Timorese society. Besides growing their membership, financial co-operatives, in time, could grow into deposit-taking institutions

(ODTIs), with members' subscriptions providing a capital base.

If that growth in the role of financial co-operatives is to occur, it will need to be accompanied by effective oversight. Given the very small size of the existing financial co-operatives, formal supervision of each by BCTL, at this stage, would not represent effective use of supervisory resources. A more effective approach, for the short- to medium-term, is to strengthen the oversight role of, and BCTL's engagement with, Federação Cooperativa Crédito Hanai Malu (FCCHM), the Federation of Financial Cooperatives.

Another element of community-based finance in Timor-Leste is community saving groups. These operate informally, often on the basis of members

Outro elemento do financiamento comunitário de Timor-Leste são os grupos de poupança comunitários. Estes grupos operam informalmente, frequentemente na base de pequenos contributos dos membros da comunidade que são acumulados em prol dos membros contribuintes, muitas vezes em numerário («dinheiro no frasco»). Esta poupança informal «básica» representa uma potencial fonte de financiamento de microinstituições e/ou, no caso de grupos grandes e mais consolidados, de novas instituições cooperativas. É preciso identificar as necessidades das pessoas com acesso deficiente a serviços financeiros, para poder direcionar as iniciativas com a maior eficácia possível, incluindo através de uma coordenação eficaz das contribuições de ONG. Este é um aspeto do desenvolvimento do





UNCDF/UNDP iha esperiênsia no espesialidade espesifiku.

Iha poténsia sira-ne'ebé bele konsidera ba papél ida ne'ebé atu espande ba instituisaun nível mikro iha finansiamantu agrikultura, ne'ebé relevante ho konsentrasaun atuál husi instituisaun ODTI sira-nian ba finansiamantu kioske sira. Provizaun mikro-finansas nian ba agrikultura, maibé, sei presiza dezenvolvimentu husi mikro-empréstimu na'in sira kona-ba koñesimentu aas liu ba atividade agrikultura nian, ne'ebé sira finansas ona no adapta ho produtu finanseiru sira-ne'ebé korresponde ho atividade hirak-ne'e. Purezemplu, iha agrikultura, iha nesesidade ida ba preparativu finansiamantu nesesidade atendimento tuir tempu, ne'ebé adapta ba siklu tempu kuda-rai, duké atu tuir fali rega 'linear' amortizasaun mensál nian ne'ebé baibain aplika ba

setor financeiro em que o UNCDF/PNUD detém experiência e conhecimentos especializados.

Existe um potencial considerável para um maior papel das microinstituições no financiamento da agricultura à luz da atual concentração da concessão de empréstimos por OIRD no financiamento de quiosques. Para poder fornecer microfinanciamento à agricultura, contudo, os mutuantes terão de adquirir um maior conhecimento das atividades agrícolas financiadas que lhes permita conceber produtos financeiros talhados à medida dessas atividades. Existe na agricultura, por exemplo, uma necessidade de mecanismos de financiamento sazonais que personalizem os requisitos do serviço da dívida em função do ciclo vegetativo das culturas, em substituição da amortização

mikro-empréstimu-na'in sira. Integrashaun ne'ebé hamutuk ho asisténsia governu nian ba agrikultura ho finansiamantu agrikultura mós presiza, ho benefisiu ba rua hotu, setór agrikultura no sistema finanseiru. Fó asisténsia liuhusi mekanizmu fó empréstimu sira-ne'ebé presiza atu atende, duké liuhusi mekanizmu sira doasaun nian, ne'ebé la, bele sai efetivu liu iha kriasau insertivu ba produsaun nian, no mós kria oportunidade hodi kuda ka haburas papél instituisaun sira-ne'ebé fó empréstimu nian.

<sup>16</sup> Planu Estratégiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030 anota katak familia 70% resin iha Timor-Leste mak depende ba tipu atividade agrikultura balu ba sira-nia sobrevivénsia (p.110).

<sup>17</sup> Embora BNCTL retein konta barak, konta sira-ne'e só uza de'it hanesan meius ka kanál ba resipiente sira-ne'ebé simu benefisiu asisténsia sosial governu nian ne'ebé distribui tiha iha pagamentu ho osan-kaixa.

mensal «linear» típica aplicada pelos mutuantes de microcrédito. Também é necessária uma melhor integração da assisténsia governamental à agricultura com o financiamento da agricultura, que beneficie simultaneamente o setor agrícola e o sistema financeiro. A prestação de assisténsia através de empréstimos que têm de ser reembolsados, em detrimento de subvenções a fundo perdido, pode ser mais eficaz na criação de incentivos à produção e criar oportunidades para um reforço do papel das instituições mutuantes.

<sup>16</sup> O Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030 indica que «mais de 70% das famílias em Timor-Leste dependem de algum tipo de atividade agrícola para a sua sobrevivência» (p. 110).

<sup>17</sup> Embora um elevado número das contas do BNCTL seja atualmente usado apenas como canal de distribuição de prestações de assisténsia social aos beneficiários do governo sob a forma de pagamentos em numerário.

lending on the financing of kiosks. Provision of microfinance for agriculture, however, will require development by micro-lenders of greater knowledge of the agricultural activities being financed and the tailoring of financial products to suit those activities. For example, in agriculture there is a need for seasonal financing arrangements under which servicing requirements are tailored to the growing cycle, instead of the standard 'straight line' monthly amortization typically applied by microfinance lenders. Closer integration of government assistance to agriculture with the financing of agriculture also is needed, with benefits for both

the agriculture sector and the financial system. Providing assistance by way of loans that need to be serviced, rather than by way of grants that do not, can be more effective in creating production incentives, and also create opportunities to grow the role of the lending institutions.

<sup>16</sup> The Strategic Development Plan 2011-2030 notes that over 70% of families in Timor-Leste rely on some sort of farming activity for their survival (p.110).

<sup>17</sup> Although many of the accounts held at BNCTL currently are used only as the channel by which recipients of government social assistance benefits are distributed as cash payments.

## Asaun política sira – dezenvolve mikro no instituisaun sira ho baze iha komunidade

### • Apoia ba dezenvolvimentu kooperativu finanseiru hanesan instituisaun mikro krédit komunitáriu liuhusi:

<sup>1</sup> Facilita/enkoraja instituisaun mikro-finansas adisionál ne'ebé apropriadu no kualifikadu hodi estabelese operasaun iha Timor-Leste.

<sup>2</sup> Fiskalizasaun supervizaun husi ODTI sira-nian ne'ebé apoia dezenvolvimentu sira-nia estrutura, kontrolu no sistema ne'ebé proporcionadu ho sira-nia poténsia ba kresmentu.

<sup>3</sup> Apoia ba papél fiskalizasaun Federação Cooperativa Crédito Hanai Malu FCCHM (the Federation of financial co-operatives). BCTL sei envolve ho ativu ho Federation relaciona ho ida-ne'e.

<sup>4</sup> Dezenvolvimentu kapasidade instituisaun nível mikro sira-nian hodi fó kréditu ba agrikultura, inklui hamutuk ho governu nia integrashaun ne'ebé boot liu hodi fó asisténsia ba agrikultura no programa estensaun ho finansiamantu ba agrikultura.

<sup>5</sup> Peskiza ne'ebé foku hodi identifika nesesidades ne'ebé atualmente la atende tiha ba servisus finansas, hodi facilita identifika nesesidade sira-ne'e ho efetivu.

## Ações de políticas – desenvolvimento de instituições de microfinanciamento comunitárias

### • Apoiar o desenvolvimento das cooperativas financeiras como instituições de microcrédito comunitárias, através das seguintes medidas:

<sup>1</sup> Facilitação/promoção de instituições de microfinanciamento adicionais, devidamente qualificadas, para operar em Timor-Leste.

<sup>2</sup> Fiscalização e supervisão de OIRD que promovam um desenvolvimento das suas estruturas, controlos e sistemas proporcional ao seu potencial de crescimento.

<sup>3</sup> Apoio ao papel fiscalizador da Federação de cooperativas financeiras. O BCTL cooperará ativamente com a Federação neste domínio.

<sup>4</sup> Desenvolvimento da capacidade das instituições de microcrédito para financiar a agricultura, incluindo em conjugação com uma maior integração dos programas de assisténsia à agricultura e de extensão agrária do Governo com o financiamento da agricultura.

<sup>5</sup> Investigação centrada na identificação das necessidades das pessoas que dispõem atualmente de um acesso deficiente a serviços financeiros, para poder satisfazer essas necessidades de forma direcionada.

## Policy actions – developing micro- and community-based institutions

### • Support the development of the microfinance and co-operative based institutions, through:

<sup>1</sup> Enabling/encouraging additional suitably qualified microfinance institutions to establish operations in Timor-Leste.

<sup>2</sup> Supervisory oversight of ODTIs that fosters development of their structures, controls and systems commensurate with their potential for growth.

<sup>3</sup> Support for the oversight role of the Federation of financial co-operatives. BCTL will actively engage with the Federation in this regard.

<sup>4</sup> Development of the capacity of micro-level institutions to provide credit to agriculture, including in conjunction with greater integration of government provided agriculture assistance and extension programs with financing for agriculture; and

<sup>5</sup> Research focused on identifying the needs of the currently underserved for financial services, to enable those needs to be targeted effectively.



## Kapítal longu prazu

Banku no instituisaun sira seluk ne'ebé simu depózitu (ODTI), konsidera estrutura kurtu prazu ba sira-nia finansiamentu (depózitu), barakliu limita sira-nia fó-empréstimu ba kurtu prazu, auto-likidasau, fasilitades empréstimu, n.e. fasilitades ne'ebé amortizadu husi sirkulasau osan. Sira la'ós fornesedór boot ba kapítal investimento longu prazu. Iha Timor-Leste, só fonte ba kapítal risku longu prazu nian mak atualmente mai husi estranjeiru (bá oin investimento diretu estranjeiru) ka individuál/família sira-ne'ebé iha montante (valór) boot kapítal privadu (individuál ka família sira ho 'valór líkido ne'ebé aas').

Atu rezolve 'merkadu falta' ida-ne'e nian,

governu propoin ona estabelesimentu Banku Dezenvolvimentu ida (Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030, p. 153). Xave ba susesu instituisaun ne'ebé propoin ona ne'e sei sai iha:

- Mandatu ida klaru no rigorozu. Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030 prepara katak Banku Dezenvolvimentu sei limita ninia empréstimu ba instituisaun komersiál sira-ne'ebé iha, sira-nia kapasidade ka vontade hodi fó empréstimu (p.155); no
- Proprietáriu no estrutura governansa ne'ebé reforsa maka'as avaliaasaun independente no revizaun ba proposta sira fó empréstimu/investimento sira. Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030 prepara..... katak Banku Dezenvolvimentu ne'e sei sai públiku nian liuhusi governu, maibé sei inklui

sidadaun timoroan sira no iha relasaun di'ak ho banku komersiál estranjeiru hanesan parseiru ekuidade ida, no katak sei iha peritu no konsellu independente diretór sira-nian hodi izola desizaun sira atu fó empréstimu husi presaun naun-komersiál sira.

Primeiru pasu ne'ebé hakarak atu halo ba estabelesimentu banku dezenvolvimentu ida mak sei iha estudu ne'ebé ho kuidadu husi dezenvolvimentu banku hirak-ne'ebé nasau sira seluk estabelese ona, atu nune'e hodi identifika fatór sira-ne'ebé kontribui tiha ona ba dezempeñu ne'ebé susesu no insusesu husi instituisaun hirak-ne'e.

Durante longu prazu, kanál produtu no instituisaun sira-ne'ebé kaptapoupanas individuál nian ba longu prazu dezejadu atu dezenvolve iha Timor-Leste. Planu

Estratéjiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030 (p. 47) prepara estabelesimentu ne'e ho objetivu universál, kontributóriu, sistema seguransa sosiál hanesan objetivu longu prazu. Objetivu husi sistema hanesan ne'e sei garante empregadu sira hotu no sira-nia membru família dependente hetan garantia ba pensau iha momentu reforma, defisiénsia ka mate. Objetivu mak ne'e, ikus mai sistema ne'e sei kobre emoregadu sira iha setór rua hotu, privadu no públíku. Sistema ne'e ho ona vizaun ida ba futuru katak sei funsanci hotu, no nune'e mak sistema ne'e sei kontribui ba dezenvolvimentu Timor-Leste nia sistema finanseiru no ba finansiamentu oportunidade sira investimento longu prazu nian.

Ida-ne'e sai tiha proposta longu prazu ida ho kapasidade hodi konkista oportunidade ne'ebé luan

## Capital de longo prazo

Os bancos e outras instituições recetoras de depósitos, porque possuem uma estrutura de financiamento (por depósitos) de curto prazo, limitam o crédito a mecanismos de concessão de empréstimos de curto prazo em regime de autoliquidação, ou seja, a mecanismos que são amortizados pelo fluxo de caixa. Não fornecem volumes significativos de capital de investimento de longo prazo. Atualmente em Timor-Leste, as únicas fontes de capital de risco de longo prazo são o capital de investimento proveniente do estrangeiro (captação de investimento direto estrangeiro) ou pessoas/famílias que possuem volumes significativos de capital privado (pessoas ou famílias de «elevado valor líquido»).

Para suprir este «mercado em falta», o Governo

propôs a instituição de um Banco Nacional de Desenvolvimento (Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030, p. 153). A chave para o sucesso desta instituição será:

- Um mandato claro e rigoroso. O Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030 refere que o «Banco Nacional de Desenvolvimento irá prestar crédito ao setor privado, para lá da capacidade e da disponibilidade de outras instituições financeiras» (p. 155).
- Estruturas de propriedade e governação que reforcem uma avaliação forte e independente das propostas de concessão de crédito/investimento. O Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030 define que o «Banco Nacional de Desenvolvimento será detido maioritariamente pelo Estado, mas envolverá também...cidadãos timorenses e [uma]

instituição financeira estrangeira de boa reputação» como parceiro equitativo. «O Banco... será gerido por um Conselho de Administração especializado e independente ... [que] preservará... [as decisões de crédito] ... de pressões não comerciais».

Um passo desejável rumo à instituição de um banco de desenvolvimento será o estudo aprofundado de bancos de desenvolvimento estabelecidos em outros países, para poder identificar os fatores que contribuíram para o sucesso e para o insucesso do desempenho dessas instituições.

Espera-se que a mais longo prazo os canais, produtos e instituições necessários para a gestão de poupanças individuais de longo prazo se desenvolvam em Timor-Leste. O Plano Estratégico

de Desenvolvimento 2011-2030 (p. 47) refere que «[s]erá estabelecido um sistema de segurança social universal, através de contribuições», como objetivo de longo prazo. Este sistema terá por objetivo assegurar «que todos os trabalhadores e seus familiares dependentes têm direito a pensão em caso de reforma, incapacidade ou morte». «Este sistema irá eventualmente abranger empregados do setor público e do setor privado». O sistema será plenamente financiado e contribuirá desse modo para o desenvolvimento do setor financeiro de Timor-Leste e para o financiamento de oportunidades de investimento de longo prazo. Tratando-se de uma proposta a mais longo prazo, dão amplas oportunidades de aprender com a experiência de outros países relevantes no desenvolvimento e gestão de planos de poupança

## Long-term capital

Banks and other deposit-taking institutions, given the short-term structure of their (deposit) funding, mostly confine their lending to short-term, self-liquidating, loan facilities, i.e., facilities that are amortised from cash-flow. They are not significant providers of long-term investment capital. In Timor-Leste, the only sources of long-term risk capital currently are investment capital sourced from abroad (inwards foreign direct investment) and individuals/families that have significant amounts of private capital ('high net worth' individuals or families).

To address this 'missing market', the government has proposed the establishment of a Development Bank (Strategic Development Plan 2011-2030, p. 153). The key to the success of this proposed institution will be:

- A clear and tight mandate. The Strategic Development Plan 2011-2030 provides that the Development Bank will confine its lending to where existing commercial institutions have neither the capacity nor a willingness to lend (p.155); and
- Ownership and governance structures that reinforce strong and independent evaluation and review of lending/investment proposals. The Strategic Development Plan 2011-2030 provides that the Development Bank will be majority owned by the government but will also include Timorese citizens and a well-regarded foreign commercial bank as an equity partner, and that there will be an expert and independent board of directors to insulate lending decisions from non-commercial pressures.

A desirable first step toward the establishment of a development bank will be careful study of

development banks established by other countries, so as to identify the factors that have contributed to successful and unsuccessful performance of those institutions.

Over the longer-term, channels, products and institutions catering for individual long-term saving are expected to develop in Timor-Leste. The Strategic Development Plan 2011-2030 (p. 47) provides for the establishment of a universal, contributory, social security system as a long-term goal. The objective of such a system would be to ensure that all workers and their dependent family members are guaranteed a pension in the event of retirement, disability or death. The goal is that the system will eventually cover both public and private sector employees. It is envisaged to be a fully-funded system, and thus that it

will contribute to the development of Timor-Leste's financial system and to the funding of long-term investment opportunities.

This being a longer-term proposal affords ample opportunity to draw on the experience of other relevant countries in developing, and with operating, contributory savings schemes of the kind provided for in the Strategic Development Plan 2011-2030. These span a wide range of design features. Many countries, in recognition of the wider, social, benefits that come from individual lifetime saving, either require, or provide incentives for, people to participate. Examples of the latter include requirements for employers to make co-contributions, concessionary tax arrangements, and a government contribution to 'kick-start' individual



liu hodi dezeňa kona-ba esperiênsia nasaun relevante seluk sira-nian iha dezenvolvimentu, no ho operasaun, programa pouponsas kontributóriu ne'ebé prevee ba iha Planu Estratéjiku Dezenvolvimentu tinan 2011-2030. Ida-ne'e loke espasu luan ida ho karateríska dezeňu ne'ebé diversifikasiadu. Nasaun barak, iha rekoñesimentu kona-ba públiku, sosiál, benefisiu ne'ebé mai husi poupansa durante vida individuú nian, tantu rekere, ka fó insentivu ba ema hodi partisipa. Depoiz, exemplu inklui kritériu ba empregadór sira hodi halo kontribuisaun hamutuk, organizasaun impostu konsesionáriu, no governu nia kontribuisaun ida hodi 'arranka' programa sira poupansa individuál nian.<sup>18</sup> Iha nasaun sira balu ne'ebé iha dalan ba dezenvolvimentu, doadór sira mós finansia tiha konta individuál sira, embora liu iha kontestu hodi komesa

contributivos do tipo proposto no Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030. A conceção deste regime inclui um vasto conjunto de características. Muitos países, reconhecendo as vantagens sociais acrescidas da poupança individual ao longo da vida impõem ou incentivam a participação das pessoas. É o caso da obrigatoriedade de co-contribuições dos trabalhadores, de mecanismos fiscais concessionários e de contribuições governamentais para o «arranque» de programas de poupança individuais.<sup>18</sup> Em alguns países em desenvolvimento, os doadores também financiam contas individuais, embora prioritariamente no contexto de arranque do processo de desenvolvimento económico, não com o intuito de criar mecanismos de poupança ao longo da vida.<sup>19</sup>



ka arranka prosesu dezenvolvimentu ekonómiku ne'duké halo preparativu sira ba poupansa vida nian.<sup>19</sup>

<sup>18</sup> Iha Nova Zelândia, Governu hamosu kontribuisaun (modesto) ida ba ema individuál ne'ebé komesa ho tipu programa poupansa ba longu prazu (osan ka rendimentu sira-ne'ebé iha só iha idade tinan 65, ka sosa uma ida-uluk nian). Ne'eduni konta ne'finansiadu husi kontribuisaun sira-ne'ebé hamutuk husi individuál sira no sira-nia empregadu sira, no kréditu taxa ne'ebé governu kontribui tiha.

<sup>19</sup> Haree The Economist, Iorun 26, fulan-Outubru, tinan 2013, Pennies from Heaven, disponivel iha <http://www.economist.com/news/international/21588385-giving-money-directly-poor-people-works-surprisingly-well-it-cannot-deal>, asesu tiha iha Iorun 21, fulan-Novemburu, tinan 2013.

## Asaun políтика sira – kapitál longu prazu

- **Banku dezenvolvimentu:**

<sup>1</sup> Hala'o estudu ida ba banku dezenvolvimentu sira ne'ebé nasaun relevante seluk sira establese tiha ona, hodi identifika fatór sira ne'ebé mak halo susesu no insusesu ka fallansu.

<sup>2</sup> Prepara dezeňu institusionál inklui relasiona ho: mandatu no papél, proprietáriu (inklui ko-proprietáriu husi sidadaun timoroan sira no banku komersiál ne'ebé iha reputasaun di'ak), governansa no responsabilizasaun sira, no finansiamantu.

<sup>3</sup> Estabelesimentu, iha médiu to'o longu prazu.

- **Contas de poupança de longo prazo largamente contributivas**

<sup>4</sup> Estudu ba organizasaun poupanças ba kontributóriu longu prazu nian iha nasaun seluk sira-ne'ebé relevante.

<sup>5</sup> Dezeňu políтика no implementasaun iha longu prazu.

## Ações de políticas – capital de longo prazo

- **Banco Nacional de Desenvolvimento**

<sup>1</sup> Realizar um estudo dos bancos de desenvolvimento estabelecidos em outros países relevantes, para identificar os fatores que contribuíram para o sucesso e para o fracasso.

<sup>2</sup> Preparar um projeto institucional, tomando em consideração o mandato e a função, a propriedade (incluindo a copropriedade por cidadãos timorenses e por um banco comercial estrangeiro de boa reputação), a governança e as responsabilidades, bem como o financiamento.

<sup>3</sup> Instituição no médio a longo prazo.

- **Contas de poupança de longo prazo largamente contributivas**

<sup>4</sup> Estudar planos de poupança contributivos de longo prazo em outros países relevantes.

<sup>5</sup> Conceção e implementação das políticas a mais longo prazo.

## Policy actions – long-term capital

- **Development bank:**

<sup>1</sup> Undertake a study of the development banks that have been established by relevant other countries, to identify the factors that have made for success and failure.

<sup>2</sup> Prepare the institutional design including with respect to: mandate and role, ownership (including co-ownership by Timorese citizens and a reputable foreign commercial bank), governance and accountability, and funding.

<sup>3</sup> Establishment, in the medium-longer term.

- **Comprehensive contributory long-term saving accounts**

<sup>4</sup> Study long-term contributory saving arrangements in relevant other countries.

<sup>5</sup> Policy design and implementation in the longer-term.



## 3.2 Dezenvolvimentu sistema pagamentu

Pagamentu sira iha Timor-Leste barakliu halo iha osan-kaixa. Hanesan meiu pagamentu, osan-kaixa dala barak la to'o. Osan-tahan (nota) banku nian karun tebetebes ba BCTL atu sosa no la apropiadu ba utilizasaun depoizde sirkula tiha iha tempu badak nia laran, presiza atu troka ka hasai no nune'e hamosu kustu liután. Osan-kaixa mós bele lakon, na'ok ka estraga, halo inseguru relasiona ho asuntus hirak ne'e. Ne'e mós presiza kustu hodi halo distribuisaun ba banku sira nia ramu ka ajénsia, ATM sira ka, fatin ne'ebé disponivel, organizasaun bankária movel ka ajénsia (konsidera ba nesesidade transportasaun ne'ebé seguru, no kustu ba seguru), no bele presiza kustu hodi estabelese pontu distribuisaun sira-ne'e rasik. Tanba ne'e, iha pontu asesu balu hanesan ne'e, halo populasaun sira iha distritu sira iha Timor-Leste

dala barak tenke halo viajen naruk ne'ebé dook hodi hetan ka depozita osan. Kustu sira-ne'e barakliu bele esplísitu ka transparente ba ema sira-ne'ebé mak uza osan-kaixa, ne'ebé bele osan-kaixa sai meiu pagamentu ida, ne'ebé efetivu liu duké atualmente iha.

Pagamentu eletróniku sira, liuhusi EFTPOS (uza karataun débitu ka krédito), no telefonia (internet no/ ka telemóvel selulár), envolve transferénsia eletróniku balansu depózitu husi banku ida husi parte ida ba parte seluk, la iha kustu hirak-ne'e. Maibé, sira presiza investimentu husi banku sira sistema ICT sira, ne'ebé baibain komesa ka hadi'a ho kustu ne'ebé aas. Tanba ne'e, ba sistema pagamentu eletróniku sira atu sai komersialmente viável, iha-ne'ebá presiza iha volume pagamentu prospectivu ne'ebé sufisientemente klaru, mak kapasidade hodi jere rendimentu ne'ebé presiza hodi kobre kustu investimentu ne'e.

## 3.2 Desenvolvimento do sistema de pagamentos

Os pagamentos em Timor-Leste são maioritariamente efetuados em numerário. O uso de numerário como meio de pagamento é muitas vezes ineficaz. As notas bancárias custam caro ao BCTL e ficam impróprias para consumo após circularem por um período relativamente curto, obrigando à sua substituição e a incorrer em custos acrescidos. O dinheiro também pode ser perdido, roubado ou destruído, o que contribui para o tornar um meio inseguro. A sua distribuição por sucursais bancárias, ATM ou, quando disponíveis, por sistemas de mobile banking ou de agências também é onerosa (necessidade de transporte seguro, custos de seguro), e a própria instalação e operação dos pontos de distribuição também pode ser cara. Consequentemente, existe um número diminuto de pontos de acesso, o que obriga muitos

residentes nos distritos de Timor-Leste a percorrer longos trajetos para levantar ou depositar dinheiro. A maioria destes custos não é compreensível ou transparente para quem usa dinheiro, pelo que as transações em numerário parecem ser um meio de pagamento mais eficiente do que são na realidade. Os pagamentos eletrónicos, através de EFTPOS (com cartões de débito ou de crédito) e por telefonia (Internet e/ou telemóvel), envolvem a transferência eletrónica de um saldo de depósito bancário de uma parte para outra e não têm estes custos. No entanto, exigem investimento por parte dos bancos em sistemas de TIC que, regra geral, têm custos iniciais ou fixos elevados. Por conseguinte, para que os sistemas de pagamento eletrónicos sejam comercialmente viáveis, é preciso que exista um volume de pagamentos prospectivo capaz de gerar

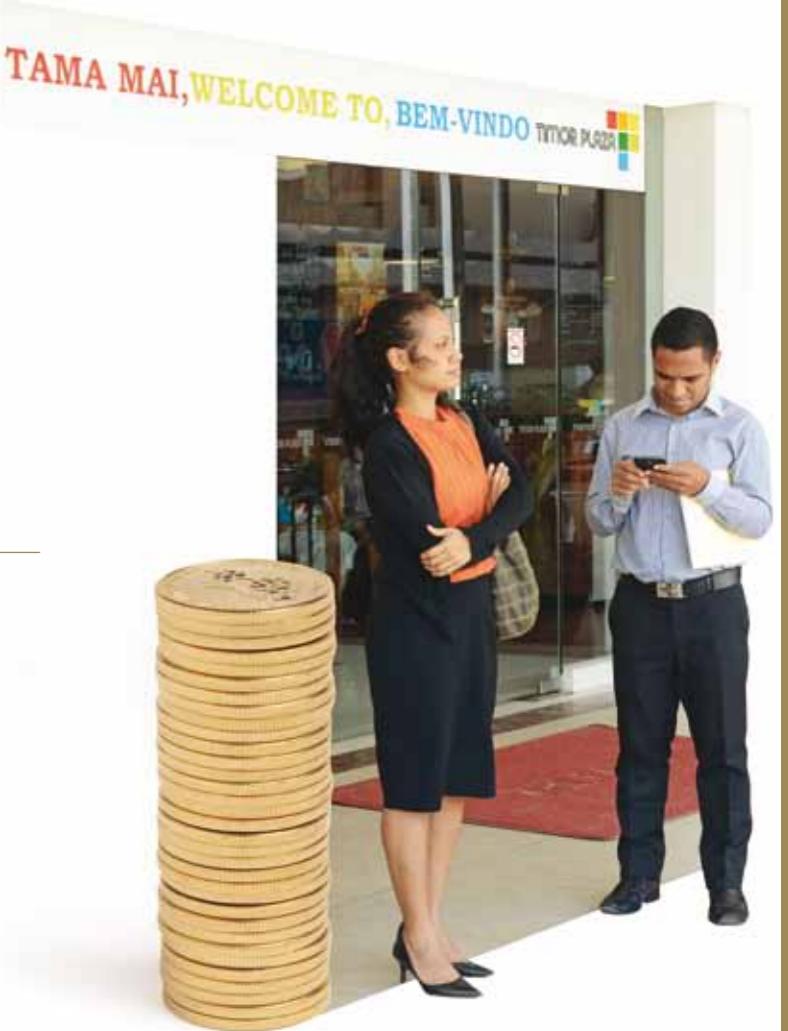
## 3.2 Developing the payments system

Payments in Timor-Leste mostly are made by cash. As a means of payment, cash often is inefficient. Bank notes are quite expensive for BCTL to buy and become unfit for use after circulating for a relatively short time, necessitating replacement and thus the incurrence of further costs. Cash can also be lost, stolen or destroyed, making it insecure in those respects. It is also costly to distribute to bank branches, ATMs or, where available, mobile or agency banking outlets (given the need for secure transportation, and the cost of insurance). Distribution points themselves can also be costly to establish and operate. Hence, there are few such points of access, resulting in people in the districts in Timor-Leste often have to travel long distances to obtain or deposit cash. Most of these costs are neither explicit nor transparent to those who use

cash, which can make cash appear to be a more efficient means of payment than it actually is.

Electronic payments, by EFTPOS (using debit or credit cards), and telephony (internet and/or cell-phone), involves the electronic transfer of a bank deposit balance from one party to another, and do not incur the preceding costs. However, investment by banks in ICT systems is required, with generally high start-up, or fixed, costs. Hence, for electronic payment systems to be commercially viable, there needs to be a sufficiently assured prospective volume of payments that is capable of generating the revenue needed to cover the cost of the investment.

EFTPOS and telephony-based means of making payments cater for different, but overlapping,





Meius halo pagamentu EFTPOS no bazeadu ba telefonia, atualmente, kaptadór diferente, maibé duplika kategoria transasaun sira: EFTPOS kaptadór ba transasaun sira-ne'ebé mak ema ne'ebé simu osan (resipiente) presiza pagamentu determinaduantes entrega sasán ne'ebé sosa ona (hanesan iha compra ka sosa sasán rahun (retalle) nian), maibé kaptadór telefonia no bankária internet nian hodi halo pagamentu sira ho remota, n.e., fatin ne'ebé la presiza ba pagadór no resipiente osan atu iha fatin ne'ebé hanesan, n.e., iha kazu selu osan eskola (propinas) nian. Embora, sa'e daudau, nesesidade rua ne'e hotu kapta ona liuhusi utilizaun telephone smart, ne'ebé facilita ema na'in-rua hotu pagadór no resipiente simu osan nian hodi konfirma (tranzmisaun no resibu) pagamentu iha tempu reál. BCTL nia planu atu apresenta RTGS

as receitas necessárias para cobrir os custos de investimento.

Os terminais de pagamento automático EFTPOS e os meios de pagamento por telefonia servem atualmente diferentes categorias de transações que, no entanto, se sobrepõem. Os EFTPOS destinam-se a transações em que o destinatário precisa de ter a certeza que o pagamento foi efetuado antes de fornecer o bem adquirido (como nas compras a retalho), ao passo que a telefonia e a Internet permitem realizar os pagamentos remotamente, quando o destinatário e o pagador não têm de estar no mesmo lugar, p. ex. no caso do pagamento de propinas escolares. Estas necessidades estão a ser crescentemente satisfeitas por aplicações de smartphones, que

ba organizasaun sira inter-bank ne'ebé sei fornese arkitetura baze ba dezenvolvimentu hirak-ne'e iha futuru iha Timor-Leste.

Banku komersiál sira iha Timor-Leste, faze inisiál iha dezenvolvimentu hirak-ne'e, ho banku balu nia planu introdusaun ne'ebé inkrementál ba kapasidade pagamentu eletróniku foun balu (EFTPOS no internet/bazeadu ba telemóvel). Aprosimasaun ida ho kuidadu, fazeadu, ne'ebé uza pilotajen ba aplikasaun foun hirak ne'e ho baze limitadu ne'ebé hatudu vizaun ba oin. Haree katak aprosimasaun ne'e apropiadu ba Timor-Leste ninia faze ka kondisaun atuál iha dezenvolvimentu finanseiru. Estudu ida ne'ebé hala'o tiha ba hatudu tiha ona katak uza meu pagamentu ida-ne'ebé bazeia ba telefone selulár ho sedu liu ka

permitem ao pagador e ao destinatário confirmar (a transmissão e a receção) do pagamento em tempo real.

Os bancos comerciais em Timor-Leste encontram-se numa fase inicial desta evolução, estando alguns deles a projetar intensificar a introdução de algumas novas capacidades de pagamentos eletrónicos (EFTPOS e baseadas na Internet/telefonia). Parece estar prevista uma abordagem prudente e faseada, envolvendo projetos-piloto de novas aplicações, numa base limitada.

Esta é a abordagem correta na atual fase de desenvolvimento financeiro de Timor-Leste. Estudos indicaram que uma implementação mais abrangente de meios de pagamento por telemóvel por um operador terceiro não será provavelmente

categories of transaction. EFTPOS caters for transactions where the payee needs certainty of payment before handing over the thing being purchased (as in retail shopping). Telephony and internet banking cater for the making of payments remotely, i.e., where there is no need for the payee and payer to be in the same place, such as in the case of paying school fees. The latter modes of payment increasingly are being catered for by smart phone applications, that enable both the payer and payee to confirm payments in real time, including remotely.

Commercial banks in Timor-Leste are at an early stage in these developments, with some banks planning incremental introduction of new or additional electronic payments capabilities (EFTPOS

and internet/phone based). A cautious, phased, approach involving the piloting of new applications on a limited basis appears to be envisaged. This approach is appropriate for Timor-Leste's current stage of financial development. Studies have indicated that more comprehensive roll-out of third-party provider cell-phone based means of payment is unlikely to be viable. Consistent with this, BCTL has indicated a preference for electronic payments system development to occur within rather than outside of the banking system.

Over the longer term, telephony-based banking and means of payment have considerable potential for meeting the particular needs of Timor-Leste, including in relation to meeting the needs of the currently underserved. With mobile phones now

komprehensivu liu (inklui husi terceira parte ida, fornesedór ne'e (la'ós banku) la bele atu sai viavel; no, konsistente ho ida-ne'e, BCTL hatudu tiha ona preferénsia ida ba sistema pagamentu eletróniku hodi hala'o iha sistema bankária nia laran duké iha sistema bankária ne'e nia li'ur.

Durante longu prazo, bankária bazeia ba telefonia no meiu pagamentu iha ona konsiderasaun potensiál seluk hodi satisfás nesesidade espesífu ba Timor-Leste nian, inklui relasaun ho satisfás nesesidade sira-ne'ebé agora la atende tiha. Agora, ho telemóvel, iha kapasidade hodi halo atendimentu bankária hanesan 'carteira' móvel, no kreximentu populaun ne'ebé proporcionál hetan asesu ba telephone selulár ida, teknolojia hirak ne'e prepara plataforma ida, ne'ebé populaun

viável. Nessa linha, o BCTL anunciou preferir que o sistema de pagamentos eletrónicos se desenvolva dentro e não fora do sistema bancário.

No mais longo prazo, a utilização da telefonia para serviços bancários e meios de pagamento tem grande potencial para satisfazer as necessidades específicas de Timor-Leste, incluindo das pessoas que atualmente têm acesso deficiente a serviços financeiros. Com a atual capacidade de se poder usar o telemóvel como «carteira» móvel, e com o aumento do número de pessoas com acesso a um telemóvel, estas tecnologias fornecem uma plataforma de acesso a serviços bancários e de pagamento para a maioria da população. Em Timor-Leste, 95% da população já tem cobertura de telemóvel, embora possivelmente sem a largura

capable of being used as mobile 'wallets', and a growing proportion of the population having access to a cell phone, these technologies provide a platform from which banking and payments services can be accessed by most of the population. Already in Timor-Leste 95% of the population has mobile phone coverage, although possibly without the bandwidth required for full mobile phone based functionality, and 54% (in 2010) has access to use of a cell phone.

Under this Master Plan, BCTL will seek to enable and support the development of electronic, and in particular of telephony-based, means of payment in Timor-Leste. It has commenced a project to build a real-time gross settlement (RTGS) and automated clearing house system, for the clearing and





barakliu bele hetan asesu ona ba servisu bankária no pagamento. Iha Timor-Leste iha populasaun 95% mak hetan ona kobertura telepone movel, embora bele laiha banda ne'ebé rekeridu ba funzionamento tomak bazeadu ba telemovel, no 54% (iha tinan 2010) hetan ona asesu hodi uza telefone selulár. Bazeia ba Planu Diretor idane'e, BCTL sei buka atu fasilita no apoia dezenvolvimentu eletróniku, no liuliu meu pagamentu bazeadu ba telefonía iha Timor-Leste. Ne'e komesa tiha ona ho projetu ida hodi estabelese real-time gross settlement (RTGS) no sistema automática ba kompensasaun rasik, ba kompensasaun no likidasaun pagamentu entre banku. Ida-ne'e sei prepara plataforma ida hodi eleva pagamentu sira, inklui pagamentu eletróniku sira, interkonektividade entre banku sira-nian. Idane'e mós sei presiza kolaborasaun entre banku

de banda necessária para tirar partido de todas as funcionalidades das aplicações por telemóvel, e 54% (2010) têm acesso a um telemóvel. No âmbito deste Plano Diretor, o BCTL procurará facilitar e apoiar o desenvolvimento de meios de pagamento eletrónicos em Timor-Leste e, em particular, baseados na telefonía. Nesse sentido, está a ser elaborado um projeto de criação de um sistema de liquidação bruta em tempo real (RTGS) e de compensação automática para a compensação e liquidação de pagamentos interbancários. O sistema proporcionará uma plataforma para melhorar a interconectividade entre os bancos a nível dos pagamentos, incluindo dos pagamentos eletrónicos, além de obrigar à colaboração entre os bancos (bem como com outras instituições que procurem acesso à rede). O BCTL procurará incentivar essa

settlement of interbank payments. This will provide a platform for enhanced payments, including electronic payments, interconnectivity amongst banks. That will also require collaboration amongst the banks (as well as with other institutions potentially seeking to access the network). BCTL will seek to foster that collaboration, to avoid unnecessary regulatory barriers and, to help ensure that the telephony requirements of electronic banking and payments are taken into account by the telecoms companies in Timor-Leste, as they develop the telephony infrastructure of the country. In playing these roles, BCTL will draw on the experience of other small, low-income, countries that already have a telephony-based payments

sira (no mós ho instituisaun sira seluk ne'ebé mak iha poténsia buka asesu ba rede-servisu (network)). BCTL sei buka atu apoia kolaborasaun ne'e, hodi prevene barreira regulatóriu sira-ne'ebé la presiza no atu ajuda asegura katak telefonía presiza ba bankária eletróniku no pagamento sira, ne'ebé konsidera ona husi kompaña telekomunikasau sira iha Timor-Leste tanba sira dezenvolve infraestrutura telefonía nasaun ne'e nian. Atu hala'o papél hirak-ne'e, BCTL sei dada esperiênsia husi nasaun ki'ik sira seluk, rendimento ki'ik (mínimum) ne'ebé opera ona sistema pagamentu bazeadu ba telefonía n.e. Vanuatu, Papua New Guinea no Solomon Islands.

Maibé to'o teknolojia pagamentu movel ne'e iha rezulta iha volume ne'ebé menus ka tún ona iha

colaboração, evitar barreiras regulamentares desnecessárias e ajudar a garantir que os requisitos de telefonía indispensáveis para assegurar os serviços e pagamentos bancários eletrónicos são contemplados pelas empresas de telecomunicações de Timor-Leste que desenvolverem infraestruturas de telefonía no país. O BCTL desempenhará estas funções com base na experiência retirada de outros pequenos países de baixo rendimento que já implementaram um sistema de pagamentos com base em telefonía como, p. ex. Vanuatu, Papua-Nova Guiné e as Ilhas Salomão.

Até que as tecnologias de pagamentos móveis provoquem uma diminuição significativa da utilização de numerário como meio de pagamento, e mesmo posteriormente, os pontos de acesso a numerário continuarão a ser necessários, incluindo

system in place e.g. Vanuatu, Papua New Guinea and Solomon Islands.

Until mobile payments technologies result in a sizeable downscaling in the use of cash as a means of payment, and even after that, points of access to cash will continue to be needed, including if the most poor – those unable to afford a mobile phone – are to be able to participate in the monetary economy. Agency arrangements, under which agents conduct cash-in/cash-out transactions, provide a means by which basic banking services can be provided in locations beyond those in which banks have a branch presence. Banks will be encouraged to establish such services, under arrangements where responsibility for the conduct by their agents will rest with the banks for which



utilizaun meius pagamentu osan-kaixa nian, no mós, liután husi ne'e, sei presiza nafatin pontu sira asesu ba osan-kaixa nian, inklui se ida ne'ebé aat ka kiak liuhotu – hirak-ne'ebé mak la iha kapasidade atu sosa telefone móvel – bele partisipa iha ekonomia monetáriu. Organizasaun sira ajénsia nian, ne'ebé mak ajente sira hala'o transasaun osan-tama/osan-sai fornese meius ida liuhusi servisu bankáriu báziku ne'ebé bele fornese lokalidade sira-ne'ebé dook liu, iha fatin sira-ne'ebé banku sira nia ramu ka ajénsia iha ne'ebá. Sei enkoraja banku sira hodi estabelese

preparativu sira hanesan ne'e, tuir responsabilidade hodi hala'o husi ninia ajente sira, ne'ebé sei hela iha banku sira ne'e hodi hala'o servisu. BCTL sei presiza katak ne'e sei simu notifikasi saun husi banku sira-nia ajente ne'ebé mak sira uza, maibé sei la iha rekerimentu ba lisensiamentu ida ka aprovasaun ida; ajente ida ninia responsabilidade sei ba banku ne'e, banku ne'ebé nia servisu ba, no banku ida-didak sei responsabiliza ba transasaun sira-ne'ebé hatama ona husi kualkér ajente sira ruma ne'ebé sira nomeia.

para que os mais pobres, aqueles que não podem comprar um telemóvel, possam participar na economia monetária. Os mecanismos de agência, em que agentes realizam as transações de pagamento e levantamento de numerário, são uma forma de prestar serviços bancários em locais não servidos por sucursais bancárias. Os bancos serão incentivados a criar esses serviços ao abrigo de mecanismos que os responsabilizarão pela conduta dos seus agentes. O BCTL exigirá ser notificado dos agentes utilizados pelos bancos, mas não haverá uma obrigatoriedade de licenciamento ou de aprovação; a responsabilidade pelos agentes será do banco para o qual trabalhem e cada banco será responsável pelas transações realizadas pelos agentes nomeados.

they act. BCTL will require that it be notified by banks of the agents they use, but there will not be a licensing or approval requirement; an agent's responsibility will be to the bank they act for, and each bank will be liable for transactions entered into by the agents they appoint.



## Asaun políтика sira – dezenvolvimentu sistema pagamentu

- BCTL kria funsionalidade kompensasaun automática nian/RTGS hodi prepara plataforma ba kompensasaun multilaterál no organizasaun pagamentu eletróniku sira
- BCTL enkoraja dezenvolvimentu ligasaun automática hodi facilita interoperabilidade entre banku iha sistema pagamentu, n.e. facilita cliente sira husi banku ida halo pagamentu eletróniku ba cliente sira banku seluk nian.
- BCTL sei kontinua atu mantein envolvimentu ho kompania telefonia sira iha Timor-Leste hodi hamutuk nafatin bá oin ho no enkoraja dezenvolvimentu infraestrutura telefonia ne'ebé konsistente ho kritériu bankáriu sira-ne'ebé bazeadu ba telefonia.
- BCTL enkoraja banku sira hodi considera no adota forma alternativu sira kona-ba bankária sem sucursais momento ida-ne'e, liuliu, liuhusi nomeasaun ba ajente sira, ne'ebé mak bele hala'o servisu transasaun 'osan-tama/osan-sai' nian. BCTL atu mantein supervizaun jerál ba banku nia ajente sira-nia organizaun pagamentu sira, liuhusi ninia supervizaun husi banku sira ne'ebé nomeia ona; maibé depoiz ho responsabilidade tomak husi ajente sira ne'ebé sira nomeia.

## Ações de políticas – desenvolvimento do sistema de pagamentos

- O BCTL deverá criar uma funcionalidade de câmara de compensação automática/sistema de liquidação bruta em tempo real para proporcionar uma plataforma de compensação e liquidação multilateral de pagamentos eletrónicos.
- O BCTL deve incentivar o desenvolvimento de um backend switch para permitir a interoperabilidade do sistema de pagamentos, ou seja, para permitir que os clientes de um banco efetuem pagamentos eletrónicos a clientes de outros bancos.
- O BCTL continuará em contactos com as empresas de telefonia em Timor-Leste para se manter a par e incentivar um desenvolvimento de infraestruturas de telefonia consistente com os requisitos de serviços bancários baseados em telefonia (mobile banking).
- O BCTL deverá incentivar os bancos a ponderar e adotar formas alternativas de serviços bancários sem sucursais que vigorem entretanto, em particular através da nomeação de agentes que possam realizar transações de pagamento e levantamento de numerário («cash-in/cash-out»). O BCTL deverá promover a supervisão geral dos mecanismos de prestação de serviços bancários através de agentes por via da supervisão dos bancos que os nomeiam que, no entanto, assumirão a plena responsabilidade pelos seus agentes.

## Policy actions – payments system development

- BCTL to build an automated clearing house/RTGS functionality to provide a platform for multilateral clearing and settlement of electronic payments.
- BCTL to encourage the development of a back-end switch to enable inter-bank interoperability in the payments system, i.e., to enable customers of one bank to make electronic payments to customers of other banks.
- BCTL will continue to maintain engagement with the telephony companies in Timor-Leste to keep abreast with and encourage telephony infrastructure development consistent with the requirements of telephony-based banking.
- BCTL to encourage banks to consider and adopt alternative forms of branchless banking for the meantime, particularly through the appointment of agents who can perform 'cash-in/cash-out' transactions. BCTL to maintain general oversight of banks' agent banking arrangements, through its supervision of the appointing banks, but with the latter to be fully responsible for the agents they appoint.

### 3.3 Espansaun ba disponibilidade no utilizasaun produtu finanseiru sira hodi halo jestaun ba risku ekonómiku

### 3.3 Expansão da disponibilidade e uso de produtos financeiros para a gestão do risco económico

### 3.3 Expansion of the availability and use of financial products for managing economic risk

#### Seguru

Tanba ekonomia Timor-Leste moris buras, no rendimentu sa'e/aumenta, aumenta kuantidade ema ne'ebé sei iha sasán sira-ne'ebé sei hakarak atu proteje – karreta ida, uma ida, negósiu ida, rendimentu família nian, nst. Sira sei hakarak atu asegura sasán sira-ne'e ba perdas ka lakon husi akontesimentu sira-ne'ebé la espera tiha ka dezastre. Hanesan mós, empreza sira sei iha ekipamento sira, inventáriu no fatin-servisu ka establesimetu sira, ne'ebé sira hakarak atu asegura ba perdas ka lakon.

Empreza no família sira mós sei hakarak atu bele utilize sasán hirak-ne'e hanesan propriedade garantia hodi apoia sira-nia karta kredensiál kréditu nian, kuandu sira halo rekerimentu hodi husu

#### Seguros

À medida que a economia de Timor-Leste cresce e os rendimentos aumentam, um número crescente de pessoas possuirá bens materiais que desejará proteger: um carro, uma casa, um negócio, o rendimento familiar, etc. Essas pessoas vão querer segurar esses bens contra perdas inesperadas. Analogamente, as empresas terão equipamentos, existências e instalações que desejarão segurar contra perdas.

As empresas e as famílias também vão querer usar esses bens como garantias colaterais para apoiar as suas credenciais de crédito quando pedem financiamento. Por conseguinte, os mutuantes também terão interesse em que esses bens fiquem

emprestímu osan. Tanba ne'e, ema sira-ne'ebé fó empréstimumós sei hetan osan-funan ka jurus ida iha sasán sira-ne'ebé proteje tiha husi perda ka lakon ne'ebé la espera, mak hanesan husi asidente motorizada, inundasaun, ka 'ema ne'ebé fó han' família ka uma-laran mate derrepente ka 'ema importante ' ida iha empreza mate derrepente. Timor-Leste iha ona kompañia seguru boot rua, kompañia rua ne'e hotu proprietáriu estranjeiru nian. Kompañia hirak ne'e iha faze inisiál (ida ho montante seguru boot liu ne'ebé nia hatudu ka reprezenta duké ida seluk). Enkuantu demande ba seguru ne'ebé atu kobre sei iha nível ne'ebé relativamente menus, iha-ne'ebá iha poténsia boot ba kreximentu. Hanesan fonte ida ne'ebé potensiál ba kreximentu mak reprezentante terceira ba seguru motorizada nian. Embora ne'e obrigatoriu,

komprensaun ko aplikasaun ba seguru ne'e to'o agora iha tiha ona. Ida seluk mak seguru ba vida, ba idane'ebé atualmente la iha seguradór sira-ne'ebé lisensiadu. Maibé, seguru durante kréditu nian ne'ebé ODTI sira fornese ona, ho reprezentasaun ne'ebé aprova tiha ona husi seguradór boot sira-ne'e ida.

Ein jerál, ho indústria seguru iha Timor-Leste iha faze dezenvolvimentu inisiál ne'e, prioridade política kurtu prazu nian mak tenke prevene impedimentu sira-ne'ebé la presiza atu seguradór sira oferece reprezentasaun ba riscu sira-ne'ebé bele segura. Konsidera tiha katak barakliu iha Timor-Leste, seguru ne'e produtu foun ida, kompañia seguru sira sei bele presiza atu adota aprosimasaun balu ne'ebé inovativu ba produsaun negósiu inisiál,

seguradoras licenciadas para esse efeito. No entanto, as OIRD fornecem seguro de crédito e de vida, cuja subscrição é assegurada por uma das seguradoras gerais.

Globalmente, perante uma indústria de seguros em Timor-Leste que ainda se encontra num estádio de desenvolvimento emergente, a política de curto prazo será evitar obstáculos desnecessários que impeçam as seguradoras de subscrever riscos seguráveis. Considerando que os seguros são na sua maioria um produto novo em Timor-Leste, é provável que as companhias de seguros tenham de adotar abordagens inovadoras para gerar negócio inicial, de que a subscrição, por uma seguradora, de um seguro de crédito e de vida de OIRD e das ofertas de produtos de depósito de uma das OIRD,

#### Insurance

As the Timor-Leste economy grows, and incomes increase, an increasing number of people will have things they will wish to protect – a car, a house, a business, the family's income, etc. They will want to insure those things against loss from unexpected events. Similarly, firms will have equipment, inventories and premises, that they wish to insure against loss.

Firms and households will also want to be able to use those things as collateral to support their credit credentials when applying for loan finance. Hence, lenders also will have an interest in those things being protected from unexpected loss, such as from

protectidos contra perdas inesperadas, como acidentes de veículos motorizados, cheias, a morte prematura de quem assegura o sustento familiar ou de uma «pessoa fundamental» de uma empresa.

Timor-Leste já tem duas companhias de seguros gerais, ambas de propriedade estrangeira. Encontram-se ambas numa fase inicial (uma possui uma carteira de seguros subscritos maior que a outra). Apesar de a procura se situar ainda a um nível relativamente baixo, existe um potencial de crescimento significativo. Uma possível fonte de crescimento desse potencial é a subscrição de seguro automóvel contra terceiros. Embora se trate de um seguro obrigatorio, a adesão e a aplicação deste seguro tem sido fraca até à data. Outra é o seguro de vida, não existindo atualmente

motor vehicle accidents, flood, or the untimely death of the family 'breadwinner' or of a firm's 'key person'.

Timor-Leste already has two general insurance companies, both owned from abroad. These are at a start-up stage (one with a greater amount of insurance underwritten than the other). While demand for insurance cover is still at a relatively low level, there exists significant potential for growth. One such potential source of growth is the underwriting of third-party motor vehicle insurance. Although compulsory, uptake and enforcement of this insurance to date has been light. Another is life insurance, for which there currently are no licensed insurers. However, credit-life insurance is being

provided by ODTIs, with underwriting being provided by one of the general insurers.

Overall, with the insurance industry in Timor-Leste at a fledgling stage of development, the near-term policy priority is to avoid unnecessary impediments to insurers offering underwriting of insurable risks. Given that for most in Timor-Leste insurance is a new product, insurance companies will likely need to adopt some innovative approaches to the generation of initial business, as evident, for example, in how one company is underwriting ODTI credit-life insurance and the deposit product offerings of one of the ODTIs.

At the same time, it is important that the insurance industry builds public confidence in insurance



hanelan evidente, pur exemplu, iha oinsá mak kompañia ida iha reprezentasaun husi seguru durante kréditu ODTI nian no oferta sira produtu depózitu nian husi ODTI sira-ne'e ida. Iha tempu ne'ebé hanelan, importante katak indústria ne'e harii konfiansa públiku nian iha seguru. Ida-ne'e sei presiza katak konseitu seguru no obrigasaun sira portadór política nian (husi abertura, foti razaun kuidadu nian, nst.) ne'e komprende di'ak ona, atu nune'e dezenvolve práтика ba keixa ida ne'ebé pozitivu. Supervizaun ba seguradór sira mós presiza hodi garante katak regra ka padraun solvénzia nian mantein nafatin iha nível ne'ebé fó konfiansa katak keixa sira-ne'e hotu ne'ebé apropiadu sei válidu hotu.

### Bank bonds no garantia sira

Banku sira mós oferece produtu lubuk ida, ne'ebé kobre risku, notávelmente karta kréditu no obrigasaun dezempeñu sira. Karta kréditu ida, ne'e, nu'udar garantia ba pagamentu, dala barak uza tiha iha transasaun sira komérsiu internasional nian, ne'ebé importadór ida ninia pagamentu garantia sira banku nian husi importadór ida ba esportadór estranjeiru. Bid no performance bonds nu'udar garantia banku nian ba realizasaun, ne'ebé dala barak utiliza tiha iha kontratu sira konstrusau nian. Karta kréditu sira no obrigasaun compra/dezempeñu difere husi seguru, maibé, iha ne'ebá

sira baibain fornese ona base katak banku ne'e rekursa ba cliente ninia dezempeñu ne'ebé sira reprezenta.

Ida-ne'e signifika katak banku foti saida mak iha, esensialmente, risku kréditu ida ba ninia cliente (risku husi ninia rekursu la sai efetivu). Hanelan ne'e, banku sira valoriza título ka Bid no performance bonds sira hamutuk ho hanelan marjin tarifa osan-funau ka jurus ne'ebé aplika ona ba empréstimu (duké hanelan risku seguru ida ho baze atuariál). Konsidera ba marjin jurus ne'ebé boot, ne'ebé aplikável ba empréstimu iha Timor-Leste, ida-ne'e halo garantia banku nian ba pagamentu ka dezempeñu nian karun,

ba dezvantajen empreza lokál sira-ne'ebé mak kompete ho empreza estranjeiru sira ba kontratu sira iha Timor-Leste. Medidas polítiqa esplika ona iha Kapitulu 3 hodi hamenus risku kréditu ba fornesedór empréstimu sira (relaciona ho melloramente iha informasaun kontabilidade no propriedade garantia) tenke iha mós resultadu hodi hamenus presu bank bonds no garantia produtu sira.

são manifestamente exemplos. Simultaneamente, é importante que a indústria crie confiança nos seguros. Será necessário para o efeito que os conceitos de seguros e que as obrigações dos tomadores de seguro (de divulgação, de tomar cuidados razoáveis, etc.) sejam bem compreendidos, para que a experiência em matéria de reclamações evolua de forma positiva. A supervisão das seguradoras será igualmente necessária para assegurar a manutenção dos padrões de solvência a um nível que transmita confiança na satisfação de reclamações válidas.

### Obrigações e garantias bancárias

Os bancos também oferecem uma série de produtos que cobrem o risco, designadamente cartas de crédito e bid/performance bonds. Uma carta de crédito é uma garantia de pagamento, frequentemente usada em transações comerciais internacionais, em que o banco de um importador garante o pagamento de um importador ao exportador estrangeiro. As bid bonds e as performance bonds são garantias de desempenho prestadas pelos bancos, frequentemente utilizadas em contratos de construção e em contratos semelhantes. As cartas de crédito e as bid/

performance bonds, no entanto, diferem dos seguros na medida em que, geralmente, se trata de garantias prestadas na base de que o banco tem recurso ao cliente cujo desempenho subscreve.

Na prática, o banco assume o que é essencialmente um risco de crédito sobre o seu cliente (o risco de não conseguir exercer o recurso). Nesse sentido, o banco avalia as obrigações e garantias em linha com a margem de taxa de juro aplicada à concessão de crédito (em vez de as avaliar como risco de seguro, com base em cálculos atuariais). A correlação com as amplas margens de juro aplicáveis à concessão de crédito em Timor-Leste

também encarece os produtos de risco emitidos pelos bancos, o que prejudica as empresas locais em competição por contratos com empresas estrangeiras. As medidas de políticas enunciadas no Capítulo 3.1 para reduzir o risco de crédito para os mutuantes (relacionadas com melhorias em matéria de informação financeira e de garantias colaterais) também deverão provocar a descida dos preços dos produtos de garantias comerciais e de desempenho oferecidos pelos bancos.

products. This will require that insurance concepts and policy-holders' obligations (of disclosure, taking reasonable care, etc) are well understood, so that a positive claims experience develops. Supervision of insurers is also needed to ensure that solvency standards are maintained at a level that provides for confidence that all valid claims will be met.

### Bank bonds and guarantees

Banks also offer a range of products that cover risk, notably letters of credit and bid/performance bonds. A letter of credit is a guarantee of payment, often used in international trade transactions whereby an importer's bank guarantees payment by the importer to the overseas exporter. Bid and performance bonds are bank guarantees of performance that are often used in construction and similar contracts.

Letters of credit and bid/performance bonds differ from insurance in that they are generally provided on the basis that the bank has recourse to the customer whose performance they are underwriting. This means that the bank takes what is, essentially, a credit risk on its customer (the risk of its recourse not being effective). Accordingly, banks price bonds and guarantees along the same lines as the interest rate margin applied to lending (rather than as an actuarially-based insurance risk). Given the wide

interest margins applicable to lending in Timor-Leste, this makes bank guarantees of payment or performance expensive, to the disadvantage of local firms competing with foreign firms for contracts in Timor-Leste. The policy measures outlined in 3.1 above to reduce credit risk to lenders (relating to improvements in accounting information and collateral) should also result in reduced pricing of bank bond and guarantee products.

## Asaun Polítika sira – dezenvolve produtu seguru, título no garantia sira

- Mantein aprosimasaun polítiqa ida no regulatóriu ne’ebé akomoda inovasaun husi seguradór sira hodi dezenvolve merkadu seguru iha Timor-Leste.
- Apoia konfiansa públiku iha produtu seguru no kompaňia sira liuhusi:
  - 1 kompaňia seguru sira iha obrigasaun atu asegura katak protadór seguru sira hatene termu kontratu ne’ebé sira hakerek
  - 2 supervizaun prudensiál hodi asegura katak regras ka padraun solvénzia nian mantein.
  - 3 edukasaun públiku kona-ba produtu no servisu seguru nian

## Ações de políticas – desenvolvimento de produtos de seguros, garantias de desempenho e outras garantias

- Manter uma abordagem política e regulamentar que tenha em conta a inovação das seguradoras no desenvolvimento de mercados de seguros em Timor-Leste.
- Promover a confiança pública nos produtos e companhias de seguros, mediante:
  - 1 a obrigatoriedade das companhias de seguros de assegurar que os tomadores de seguro compreendem os termos dos contratos que subscrevem;
  - 2 uma supervisão prudencial que assegure a manutenção de padrões de solvência; e
  - 3 a educação do público sobre produtos e serviços de seguros.

## Policy actions – developing insurance, bond and guarantee products

- Maintain a policy and regulatory approach that accommodates innovation by insurers in developing insurance markets in Timor-Leste.
- Foster public confidence in insurance products and companies, through:
  - 1 insurance companies having a duty to ensure that policyholders understand the terms of the contracts they write;
  - 2 prudential supervision to ensure that solvency standards are maintained; and
  - 3 public education about insurance products and services.





# 4

Dezenvolve kle'an partisipasaun  
no konfiansa públiku iha  
sistema finanseiru

---

Criação de amplitude de  
participação e confiança pública  
no sistema financeiro

---

Building breadth of participation  
and public confidence in the  
financial system



Kapítulu ida ne'e foku realizaun ne'ebé kle'an tebetebes – ka iha liafuan seluk, inkluzivu liu – partisipasaun, iha Timor-Leste nia sistema finanseiru. To'o iha pontu ne'ebé mak atu hasa'e partisipasaun ne'ebé kle'an, bele hakarak haree atu mosu hamutuk ho hakle'an finansas, ne'ebé fó ona atensaun ba iha kapítulu anteriór no hanesan ekonomia, hotu-hotu, dezenvolve. Maibé, realizaun inkluzau finanseiru ne'ebé boot liu mós prioridade política ida iha ninia direitu rasik. Banku Dezenvolvimentu Aziátku kalkula katak atualmente ema adultu timoroan ativu menus liu, iha ida entre neen mak uza servisu bankária.<sup>20</sup>

Este capítulo centra-se na criação de uma maior amplitude de participação, por outras palavras, de maior inclusão no sistema financeiro de Timor-Leste. Espera-se que o aprofundamento financeiro abordado no capítulo anterior e o desenvolvimento da economia em geral se faça acompanhar em larga medida por um aumento da participação das populações. Contudo, alcançar uma maior inclusão financeira é também uma prioridade política de direito próprio. O Banco Asiático de Desenvolvimento estima que atualmente menos de um em seis adultos timorenses com atividade económica utiliza ativamente serviços bancários.<sup>20</sup>

This chapter is focused on achieving greater breadth – or in other words, more inclusive – participation, in Timor-Leste's financial system. To a large extent increasing breadth of participation can be expected to occur alongside the financial deepening addressed in the preceding chapter and as the economy, overall, develops. However, achieving greater financial inclusion is also a policy priority in its own right. The Asian Development Bank estimates that currently fewer than one in six economically active adult Timorese make active use of banking services.<sup>20</sup>

Meiu ne'ebé progresu ne'e bele halo ba inkluzau finanseiru boot liu inklui:

- espande tiha produtu no servisu lubuk ida no mós adosaun ne'ebé inovativu ba kanál distribuisaun, ne'ebé kapta sira ne'ebé mak atualmente la hetan atendimentu;
- hasa'e koñesimentu no kapasidade naun atendimentu hodi utiliz servisu finansa;
- nesesidade sira ba fornesedór servisu finanseiru hodi hala'o servisu ho justu no responsavel ba sira-nia asaun ka tratamentu ho cliente sira, konsidera

katak partisipante foun sira iha sistema, jeralmente iha komprensaun uitoan ho konseitu finanseiru no produtu sira;

- regulamentu no supervizaun finanseiru ne'ebé prepara baze ba konfiansa públiku iha kapasidade intituisaun finanseiru sira hodi kumpri sira-nia obrigasaun sira;

<sup>20</sup> Fonte: 2013 Financial Sector Gap Assessment. Estimativu ida-ne'e mai husi 1/3 número konta depózitu banku sira, iha baze katak besik 2/3 husi totali número konta sira-ne'ebé bele atribui ba konta barak ba ema hanesan no konta sira-ne'e uza de'it hanesan kanalne'ebé governu selu osan benefisiu ba sira.

Entre as medidas tendentes a promover progressos rumo a uma maior inclusão financeira, estão:

- um conjunto alargado de produtos e serviços e a adoção de canais de distribuição inovadores destinados às pessoas que atualmente possuem um acesso deficiente a serviços financeiros;
- reforço dos conhecimentos e capacidades dessas pessoas para utilizar serviços financeiros;
- definição de requisitos para uma atuação justa e responsável dos prestadores de serviços financeiros nas transações com os seus clientes, considerando

que os novos participantes estão em regra pouco familiarizados com os conceitos e produtos financeiros;

- regulação e supervisão financeiras que permitam ao público ter confiança na capacidade das instituições financeiras para cumprir as suas obrigações.

<sup>20</sup> Fonte: 2013, Avaliação de Lacunas no Setor Financeiro. Esta estimativa é calculada a partir do número referente a 1/3 das contas de depósito, com base no pressuposto de que cerca de 2/3 do número total de contas pode ser atribuído a múltiplas contas de uma mesma pessoa e a contas usadas apenas como canal para crédito das prestações governamentais pagas em numerário.

Means by which progress can be made towards greater financial inclusion include:

- an expanded range of products and services and adoption of innovative distribution channels that cater for the currently underserved;
- enhanced knowledge and capacity of the underserved to utilise financial services;
- requirements for financial service providers to act fairly and responsibly in their dealings with customers, given that new participants in the

system generally have little familiarity with financial concepts and products;

- financial regulation and supervision that provides a basis for public confidence in the capacity of financial institutions to meet their obligations.

<sup>20</sup> Source: 20013 Financial Sector Gap Assessment. This estimate is derived as 1/3 of the number of bank deposit accounts, on the basis that about 2/3 of the total number of accounts can be attributed to multiple accounts of the same person and accounts that are used only as the channel by which government benefits are paid in cash.



## Antesedente

Impedimentu boot balu hodi realiza ka atinji taxa inkluaun finanseiru ne'ebé aas liu iha Timor-Leste inklui:

- Rendimentu menu, hanesan katak osan baibain sai hanesan rezerva ba valór ne'ebé adekuadu no meu ba troka nian. Se halo ona transasaun ba valór ka montante sira no poupa ona, ne'e dólar hira oan de'it, dala barak sei la folin ba problema hodi loke no uza konta bankária ida. Maibé, hanesan rendimentu, no tanba ne'e poupanas no volume transasaun sira, buras, osan-kaixa sei sai rezerva ba valór ida, ne'ebé la apropriadiu liu ba valór no meius troka nian. Iha ona grupu poupanas balu iha sub-distritu sira, ne'ebé hatene ona atu halibur hamutuk total osan dólar ne'ebé iha to'o atus ba atus ka resin, sein (lahó) meu atu rai valór sira-ne'e ho seguru.

## Antecedentes

Alguns dos principais obstáculos à obtenção de maiores taxas de inclusão financeira em Timor-Leste são:

- Baixos rendimentos, razão pela qual o numerário é normalmente considerado uma reserva de valor e um meio de troca adequado. Quando apenas se transacionam e pouparam alguns dólares, pensa-se muitas vezes que não vale a pena abrir e usar uma conta bancária. No entanto, à medida que os rendimentos e, consequentemente as poupanças e as dimensões das transações aumentam, o numerário torna-se uma reserva de valor e um meio de troca cada vez menos adequado. Sabe-se que alguns grupos de poupanças nos subdistritos acumulam quantias da ordem das centenas de dólares ou mais, sem ter forma de guardar esses valores em segurança.

## Background

Some of the main impediments to achieving higher rates of financial inclusion in Timor-Leste include:

- Low incomes, such that cash typically is regarded as an adequate store of value and means of exchange. If amounts being transacted and saved are only a few dollars, often it will not be worth the trouble to open and use a bank account. However, as incomes, and hence savings and transaction sizes grow, cash will become an increasingly less adequate store of value and means of exchange. Already some savings groups in the sub-districts are known to accumulate sums amounting to several hundred dollars or more, with no means to hold such sums securely.
- Comparatively high account and/or transaction fees charged by banks (relative to the typical transaction size and account balance). These fees loom even

- Ho komparasaun ba konta ne'ebé aas no/ka kustu transaun sira-ne'ebé banku sira kobra tiha (relaciona ho valór transasaun baibain no balansu konta). Kustu hirakne'e haree boot liután kuandu iha taxa jurus nian, hanesan agora daudaun, ne'e, ki'ik liuhotu. Maibé, konsidera katak kustu ba banku sira-nia sistema bankáriu transasaun, ne'ebé publikamente fiksú ona, no 'bele halo eskala' aas ba sistema hirakne'e, aumenta ba volume transasaun, ne'ebé facilita atu hamenus ka redusaun iha konta no kustu transasaun sira-nian.
- Iha pontu balu kona-ba prezensa sistema finanseiru, ne'ebé osan-kaixa bele rai ka foti. Konsidera katak ema uitoan mak iha konta bankária, pagamento barakliu mak sei halo iha osan-kaixa, entaun presiza kapasidade ida, ne'ebé prontu ka preparadu ona hodi asesu ba osan-kaixa. Maibé depózitu sira banku nian

- Cobrança pelos bancos de comissões de manutenção de conta e/ou por transações relativamente elevadas (em comparação com as dimensões das transações e com os saldos de conta médios). Estas comissões parecem ainda maiores quando a taxa de juro, como atualmente, é muito baixa. Considerando no entanto que os custos dos sistemas transacionais dos bancos são maioritariamente fixos e que esses sistemas são altamente «escaláveis», o aumento dos volumes transacionais poderá permitir reduções nas comissões de manutenção de conta e por transações.
- O sistema financeiro possui poucos pontos para depósito ou levantamento de numerário. Como poucas pessoas possuem contas bancárias transacionais, a maioria dos pagamentos continua a ter de ser efetuado em numerário, obrigando a criar capacidades de acesso rápido a numerário. Embora se preveja que, com o

larger when the rate of interest, as currently, is very low. However, given that the costs of banks' transactional banking systems are largely fixed, and those systems are highly 'scalable', increasing transactional volumes can enable reductions in account and transaction fees over time.

- There are few points of financial system presence where cash can be lodged or withdrawn. Given that few people have transactional bank accounts, most payments still have to be made in cash, thus necessitating the ability readily to access cash. While bank deposits can be expected, in time, to become a more common means of payment, until that happens cash will remain the predominant means of payment and being able to access cash will remain a pressing issue.
- Low financial literacy, including lack of numeracy

bele hein, tuir tempu, atu sai meius pagamento ne'ebé komún liu, to'o ne'ebé akontese katak osan-kaixa sei sai nafatin meiu pagamento predominante no atu bele hetan asesu ba osan-kaixa sei sai nafatin kestaun ida ho presaun.

- Literacia finanseiru ne'ebé menus, no mós falta koñesimentu numerasia no konseitu finanseiru sira no mós instituisaun sira. Transasaun osan, la sees dook husi transasaun troka (iha ne'ebá, iha interkámbiu fíziku mútua ida, embora iha kazu ema ne'ebé simu ka resipiente, ba valór papél), enkuantu pagamento sira-ne'ebé envolve transferénsia husi balansu depózitu banku ida, ne'e mak 'virtuál'. Tranzisaun husi ekonomia ho base osan ba ekonomia ho base 'banku' sei presiza ema atu hetan toman no ho konfiasa iha instituisaun sira no prosesu ne'ebé envelopvidu. Ba konfiansa barak iha instituisaun finanseiru sira, sei

tempo, os depósitos bancários se tornarão um meio de pagamento mais comum, por enquanto o numerário continua a ser o meio de pagamento predominante, pelo que o acesso ao numerário se mantém uma questão premente.

- Uma literacia financeira baixa, incluindo uma numeracia virtualmente inexistente e pouca familiarização com conceitos e instituições financeiras. As transações em numerário não diferem muito das transações por troca (existe uma troca física mútua, ainda que, no caso do destinatário, por valor-papel), ao passo que os pagamentos que envolvem a transferência de um depósito bancário são 'virtuais'. Para transitar de uma economia monetária para uma economia «bancária», será necessário que as pessoas se familiarizem e ganhem confiança nas instituições e processos envolvidos. Muitas pessoas continuam

and lack of familiarity with financial concepts and institutions. Cash transactions are not far removed from barter transactions (there a mutual physical exchange, albeit in the case of the recipient, for paper value), whereas payments that involve the transfer of a bank deposit are 'virtual'.

Transitioning from a cash economy to a 'banked' economy will require people to gain familiarity with and confidence in the institutions and processes involved. For many, confidence in financial institutions may remain fragile as the result of losses experienced during the periods of instability in Timor-Leste during the past decade or so. Increasing financial inclusion will require the financial system to extend its reach from both the 'bottom up' and from the 'top down'; that is,

frájil nafatin hanesan resultadu husi lakon esperénsia sira durante tempu instabilidade sira iha Timor-Leste iha dékade liubá ka seluk tan.

Melloramentu inkluaun finanseiru sei eziji sistema finanseiru ida ke tenke haluha ninia kobertura husi rua hotu husi 'kraik ba leten' no husi 'leten ba kraik'; ne'e mak, liuhusi instituisaun foun sira ne'ebé mosu, katak lori cliente foun sira ba tama iha sistema ne'e no liuhusi instituisaun sira ne'ebé estabelese ona ho di'ak, espande ninia ámbitu no kobertura husi sira-nia relasaun cliente.

Espera katak instituisaun sira-ne'ebé estabelese ona ho di'ak, mak hanesan banku estranjeiru sira, sei ho ativu atu buka oportunidade komersiál sira hodi kuda sira-nia negósiu iha Timor-Leste. Ida-ne'e ba senáriu peskiza, ne'ebé hatudu katak dezenvolvimentu

a ter pouca confiança nas instituições financeiras em resultado das perdas que sofreram durante os períodos de instabilidade em Timor-Leste nas últimas décadas.

Aumentar a inclusão financeira implicará alargar o alcance do sistema financeiro, quer «ascendente», quer «descendente», através do crescimento de instituições, e do nascimento de novas instituições, que integrem novos clientes no sistema, bem como através das instituições já bem implantadas, que deverão alargar a cobertura e o âmbito das relações com os seus clientes.

Espera-se que as instituições já bem implantadas, como os bancos estrangeiros,<sup>21</sup> sejam proativas na procura de oportunidades comerciais que permitam o crescimento do seu negócio em Timor-Leste. Importa

through the growth of, and emergence of additional, institutions that bring new customers into the system and through the already well-established institutions extending the reach and scope of their customer relationships.

It is expected that already well-established institutions, such as the foreign banks, will actively seek out the commercial opportunities to grow their business in Timor-Leste. This is against a backdrop of research that indicates that financial development and inclusiveness in low-income countries can be held back where the financial system is dominated by large foreign banks.<sup>21</sup> The Master Plan identifies steps to be taken to create a more supportive environment for financial deepening in Timor-Leste. The international banks

finanseiru no inkluzividade iha nasau sira ho rendimentu baixu bele kaer fali, kuandu banku estranjeiru boot sira mak domina.<sup>21</sup> Planu Diretor ne'e identifika medidas ne'ebé sei foti hodi kria ambiente ida ke suportivu hodi hakle'an finansa iha Timor-Leste. Banku internasional sira ne'ebé agora daudaun prezenta iha Timor-Leste, iha papél importante ida atu hala'o ba ida ne'e, liuliu hodi servisu ho ativu hamutuk ho negósiu sira ne'ebé mosu mai daudaun hanesan parseiru sira hodi ajuda negósiu sira ne'e moris.

Kanál sira mós presiza hodi facilita kuota ida ne'ebé aumenta husi populausaun Timor-Leste, ne'ebé agora daudaun envolve iha atividade ekonómiku nível subsisténsia nian hodi hola parte iha sistema financeiru. Mikro-finansas no kooperativu financeiru

referir, neste contexto, uma investigação segundo a qual o desenvolvimento financeiro e a inclusão financeira em países de baixo rendimento podem ser travados quando o sistema financeiro é dominado por grandes bancos estrangeiros. O Plano Diretor identifica os passos a dar no sentido de criar um ambiente mais favorável ao aprofundamento financeiro em Timor-Leste. Os bancos internacionais atualmente presentes em Timor-Leste têm um importante papel a desempenhar neste domínio. Deverão em particular trabalhar ativamente com novas empresas, na qualidade de parceiros, com o intuito de as ajudar a crescer.

São ainda necessários canais que permitam a participação no sistema financeiro de uma maior percentagem da população de Timor-Leste atualmente envolvida em atividades económicas de subsistência.

currently present in Timor-Leste have an important role to play in that regard, particularly in working actively alongside emerging businesses as partners in helping those businesses grow.

Channels are also needed to enable an increasing share of the Timor-Leste population currently engaged in subsistence-level economic activities to participate in the financial system. Microfinance and community-based financial co-operatives have important roles to play. In addition to providing entry-level financial (loan and deposit) facilities, the close proximity these institutions have to their clients and communities means that they are not so constrained by the current lack of accounting

sira-ne'ebé ho base iha komunidade iha papél importante atu hala'o. Hatutan tan, prepara nível entrada ba facilidade financeiru (empresta no depozita), proximidade ne'ebé instituisaun hirakne'e iha ho sira-nia cliente sira no komunidade, signifika katak sira la enfrenta obstáculo falta informasaun kontabilidade ne'ebé agora nian no preparativu sira ne'ebé la dezenvolve tiha ba propriedade garantia. Mikro no instituisaun sira ne'ebé ho base iha komunidade ne'e mós bele sai fonte importante ida ba treinamentu no apoiu ne'ebé presiza, finansialmente esklui tiha hodi negoseia tranzisaun husi subsisténsia ba ekonomia merkadu.

<sup>21</sup> Haree Detragiache, Enrica; Poonam Gupta noTheirry Tressel, *Finance in Lower-income Countries: An Empirical Exploration*, Dokumentu Traballu IMF nian WP/05/167, fulan-Agostu, tinan 2005.

O microfinanciamento e as cooperativas financeiras comunitárias têm importantes papéis a desempenhar. Além de proporcionarem o acesso a instrumentos financeiros (de crédito e depósito) básicos, a proximidade direta destas instituições com os seus clientes e as comunidades permite-lhes maior flexibilidade relativamente à atual falta de informação contabilística e à insuficiência dos acordos em matéria de garantias colaterais. Estas microinstituições comunitárias também podem ser uma importante fonte de formação e de apoio, necessários na transição dos financeiramente excluídos de uma economia de subsistência para uma economia de mercado.

<sup>21</sup> Ver Detragiache, Enrica; Poonam Gupta e Theirry Tressel, *Finance in Lower-income Countries: An Empirical Exploration* (O Financiamento em Países de Baixo Rendimento: um Estudo Empírico), Documento de Trabalho do FMI WP/05/167, agosto de 2005.

information and under-developed arrangements for collateral. These micro- and community-based institutions also can be an important source of the training and support that is necessary for the financially-excluded to negotiate the transition from the subsistence to the market economy.

<sup>21</sup> See Detragiache, Enrica; Poonam Gupta and Theirry Tressel, *Finance in Lower-income Countries: An Empirical Exploration*, IMF Working Paper WP/05/167, August 2005.





## Literasia finanseiru

Partisipa iha sistema finanseiru, ema presiza iha nivel baze kona-ba literasia finanseiru. Baze sira ba idane'e mak abilidade iha numerasia no literasia ne'ebé aprende ona iha eskola. Idade adultu Timor-Leste nian iha (tinan 15 bá leten) taxa literasia ne'e relativamente ki'ik (menuis) 58% ba tinan iha tinan 2007-2011), embora aas liu ba juventude iha idade (tinan 15-24), besik 80% iha período ne'ebé hanesan. Taxa literasia finanseiru ladún klaru, maibé sei menuis liu, no haree katak menus liu duni. Iha kálkulu balu ne'ebé hatudu populasaun la liu 15% mak utiliza servisu finansa.<sup>22</sup> Utilizasaun língua oioin iha instituisaun finanseiru sira, depende ba sira-nia orijin nasaun nian, ne'e fatór komplikadu seluk ida.

Melloramentu ne'ebé kontínua iha nível sira numerasia no literasia nian ne'ebé bele realize ka atinji ona iha eskola husi joven timoroan sira, sei sai baze importante hodi eleva nível literasia finanseiru ne'e bá neineik. Konseitu sira inkluzaun finanseiru nian, no liuliu operasaun ka kálkulu sira matemática nian ne'ebé tama ho osan, iha kurríkulu eskola nian, bele halo kontribuisaun boot ida ba ida-ne'e.

Programa estra-kurrikulár sira ho objetivu atu eleva nível literasia finanseiru mós, hala'o papél ida. Programa hirak-ne'e bele ajuda hamenus 'mistériu' balu ne'ebé konfronta hela sé ka sira-ne'ebé mak nunika utiliza instituisaun finanseiru ida, no esplika konseitu báziku sira finansas nian (mak hanesan osan-funan ka jurus, no portadór políтика ida ninia obrigasaun sira hodi fó sai no kuidadu obrigatoriu tuir kontratu seguru ida). Mézmu iha ekonomia avansadu

sira, komponente komunidade balu iha koñesimentu ne'ebé limitadu kona-ba konseitu finansas nian, no programa sira literasia finanseiru nian ne'ebé deseña tiha hodi ajuda ema hirak-ne'e.

BCTL propoin katak programa hanesan ne'e sei dezenvolve ba Timor-Leste. Ida-ne'e sei presiza atu adapta ho nesesidade sira Timor-Leste nian, idealmente iha baze peskiza nian ba saida mak loloos ne'e nu'udar nesesidade. UNDP liuhusi ninia programa Inclusive Finance for the Underserved Economy (INFUSE), ne'ebé ativi iha área ida-ne'e iha Timor-Leste.

Sei fó atensaun ba programa literasia finanseiru nia aspetu sira iha dezenvolvimentu kursu ne'e nian inklui:

- konteudu programa nian (konseitu finanseiru ho nesesidade sira-ne'ebé iha hodi sai koñesidu ho baze ne'ebé luan para hodi atinji inkluzividade finanseiru);
- mekanizmu hala'o distribusaun programa nian (n.e.).

## Literacia financeira

Para participar no sistema financeiro, as pessoas precisam de possuir um nível básico de literacia financeira. As bases são as competências em numeracia e literacia aprendidas na escola. Em Timor-Leste, a taxa de literacia de adultos (a partir dos 15 anos) é relativamente baixa (58% para 2007-2011), embora seja mais elevada entre os jovens (entre os 15 e os 24 anos) (cerca de 80%), para o mesmo período. As taxas de literacia financeira são menos precisas, mas serão mais baixas e, com toda a probabilidade, substancialmente mais baixas. De acordo com algumas estimativas, não mais de 15% da população usam serviços financeiros.<sup>22</sup> A utilização de diferentes línguas por diferentes instituições financeiras, consoante o seu país de origem, é outro fator de complicação.

O aumento continuado dos níveis escolares de numeracia e literacia dos jovens timorenses constituirá uma importante base para aumentar os níveis de literacia financeira com o tempo. A inclusão de conceitos financeiros e, em particular, de operações matemáticas com dinheiro, no currículo escolar, pode ser um importante contributo nesse domínio.

Os programas extraescolares que visam aumentar os níveis de literacia financeira também têm um papel a desempenhar. Podem ajudar a desvanecer parte do «misterio» com que deparam aqueles que nunca usaram os serviços de uma instituição financeira e explicar conceitos financeiros básicos (como o conceito de juro e as obrigações de divulgação e devidos cuidados de um tomador de seguro subscritor de um contrato de seguro). Mesmo em economias avançadas, alguns segmentos

da comunidade têm uma compreensão limitada dos conceitos financeiros, tendo sido concebidos programas de literacia financeira para ajudar essas pessoas.

O BCTL propõe a criação de um programa semelhante em Timor-Leste. Terá de ser talhado à medida das necessidades de Timor-Leste, idealmente com base em investigação que identifique quais são efetivamente essas necessidades. O PNUD, através do seu programa Inclusive Finance for the Under-served Economy (INFUSE), já está ativo nesta área em Timor-Leste. Os aspetos de um programa de literacia financeira que devem ser abordados no decurso do seu desenvolvimento serão, entre outros:

- os conteúdos do programa (conceitos financeiros com os quais é necessário promover uma grande familiarização para alcançar a inclusão financeira);

## Financial literacy

To participate in the financial system, people need to have a basic level of financial literacy. The foundations for that are the skills in numeracy and literacy learned at school. Timor-Leste's adult (aged 15 and over) literacy rate is relatively low (58% for 2007-2011), although higher for youth (aged 15-24), at about 80% for the same period. Rates of financial literacy are less clear but will be lower, and most likely substantially lower. On some estimates no more than 15% of the population uses financial services.<sup>22</sup> The use of different languages by different financial institutions, depending on their country of origin, is another complicating factor.

Continuing improvement in the levels of numeracy and literacy achieved at school by young Timorese

will provide an important foundation for lifting levels of financial literacy over time. Inclusion of financial concepts, and in particular mathematical operations involving money, in the school curriculum can make an important contribution in that regard.

Out-of-school programs aimed at lifting levels of financial literacy also have a role to play. These can help to lessen some of the 'mystery' confronting those who have never used the services of a financial institution, and explain basic financial concepts (such as interest, and a policy-holder's obligations of disclosure and due care under an insurance contract). Even in advanced economies, some segments of the community have limited understanding of financial concepts, and financial literacy programs have been designed to assist those people.

BCTL proposes that such a program be developed for Timor-Leste. This will need to be tailored to the needs of Timor-Leste, ideally on the basis of research into what those needs actually are. UNDP through its Inclusive Finance for the Underserved Economy (INFUSE) program, is active in this area in Timor-Leste.

Aspects of a financial literacy program to be addressed in the course of its development include:

- program content (the financial concepts with which there needs to be broad-based familiarity in order to achieve financial inclusiveness);
- channels of delivery of the program (e.g. whether via financial institutions, educational institutions, community-based bodies);
- modes of delivery (face-to-face, electronic, written);

se ne'e liuhusi instituisaun finanseiru, instituisaun edukasiunal, organizasaun sira-ne'ebé ho baze iha komunidade ka lae)

- modus apresentasaun nian (oin ho oin, eletróniku, eskritu)
- prestadór sira – ajénsia sira-ne'ebé iha ka órgaun foun ida ho objetivu espesifiku?
- finansiamentu – husi governu, banku centrál, setór finanseiru, doadór sira?

Konsiderasaun ba sira ne'e bele informa tiha liuhusi programa literasia finanseiru sira-ne'ebé estabelese tiha ona husi nasaun sira seluk, hanesan, no husi saida mak haree ona atu maizoumenus efetivu hodi hasa'e, hadi'a ka eleva nível literasia finanseiru ba ema ne'ebé difisiénti asesu ba serbisu finanseiru iha nasaun sira-ne'e.

<sup>22</sup> La inklui hirak-ne'ebé uza banku ida de'it hodi simu pagamentu sira osan asisténsia sosiál nian.

- os canais de distribuição do programa (p. ex. instituições financeiras, instituições educativas, organismos comunitários);
- os modos de prestação (presencial, eletrónico, escrito);
- os prestadores – agências existentes ou um novo organismo especial para o efeito?
- o financiamento – pelo Governo, Banco Central, setor financeiro, doadores?

A apreciação destes aspetos pode ser informada pelos programas de literacia financeira criados por outros países semelhantes e pelos aspetos considerados mais e menos eficazes no aumento dos níveis de literacia das pessoas com acesso deficiente a serviços financeiros nesses países.

<sup>22</sup> Não inclui as pessoas que usam o banco apenas para receber pagamentos de assistência social em numerário.

- providers – existing agencies or a new special-purpose body?
- funding – from the government, central bank, financial sector, donors?

Consideration of these aspects can be informed by the financial literacy programs that have been established by other similar countries and by what has been found to be more and less effective in lifting the financial literacy levels of the underserved in those countries.

<sup>22</sup> Not including those who use a bank solely to receive government social assistance payments in cash.



## Asaun políтика sira – eleva literasia finanseiru

- BCTL estabelese estratéjia ida, no programa, hodi hasa'e, hadi'a ka eleva literasia finanseiru entre sira hotu ne'ebé difisienti asesu ba serbisu finanseiru, ne'ebé sei:**
  - kontinua atu hadi'a nível numerasia no literasia liuhusi eskola
  - inklui dezena ne'e no implementasaun programa estra-kurrikulár nian ne'ebé defini nesesidade no oportunidade sira-ne'e identifika ona hodi hadi'a literasia finanseiru iha komunidade ne'ebé luan liu

## Ações de políticas – aumento da literacia financeira

- O BCTL deverá definir uma estratégia e um programa para o aumento da literacia financeira entre as pessoas com acesso deficiente a serviços financeiros, com o objetivo de:**
  - continuar a aumentar os níveis de numeracia e de literacia através da escolarização;
  - conceber e implementar um programa extraescolar direcionado para as necessidades e oportunidades identificadas para o aumento da literacia financeira na comunidade em geral.

## Policy actions – lifting financial literacy

- BCTL to establish a strategy, and program, for lifting financial literacy amongst the underserved, that will:**
  - continue to lift numeracy and literacy levels through schooling;
  - include the design and implementation of an out-of-school program that targets identified needs and opportunities for lifting financial literacy in the wider community.

## Kanál distribuisaun sira ne'ebé inovativu

Avansamentu ne'ebé lailais tebes iha teknoloja telefone móvel iha poténsia atu lori progresu boot iha kontestu haluan asesu ba servisu bankária. Esperiénsia internasional, iha Afrika (n.e. Kenya, África du Sul) no iha ekonomia sira Ila Pásifiku nian (n.e. Vanuatu, Solomon Islands no Papua Nova Guineia), hatudu katak pagamentu sira ne'ebé bazeia ba telefone móvel bele iha kustu ne'ebé efetivu (embora iha kazu, finansiamentu doadór nian ba despeza kapitál balu ajuda tiha ona hodi rezolve barreira kustu ne'ebé fiksu). Pagamentu bazeia ba telemóvel hatudu possibilidade

## Canais de distribuição inovadores

Desenvolvimentos rápidos nas tecnologias por telemóvel têm o potencial de gerar importantes avanços no alargamento do acesso a serviços bancários. A experiência internacional em África (p.ex. Quénia, África do Sul) e nas economias das Ilhas do Pacífico (p. ex. Vanuatu, Ilhas Salomão e Papua-Nova Guiné) indica que os pagamentos por telemóvel podem ser rentáveis (embora, nalguns casos, o financiamento de doadores de algumas despesas de capital, tenha ajudado a superar o obstáculo dos custos fixos). Os pagamentos por telemóvel representam o meio de pagamento provável do futuro, e os bancos em Timor-Leste

pagamentu médiu ba futuru, no banku sira iha Timor-Leste avansa ona ba oin hodi uza kobertura ne'ebé limitadu husi servisu sira hanesan ne'e. Aprosimasaun ida, ne'ebé elevadu – iha kontestu rua hotu, kobertura cliente no produtu – nu'udar mekanizmu ida, ne'ebé apropriadu, ne'ebé bele jere kustu no riscu (husi kustu fiksu ne'ebé aas no entendimentu inserteza) ne'ebé banku sira enfrenta.

Ne'e tuir katak haree ba iha tempu balu antes iha redusaun ba volume uzu osan-kaixa hanesan meu pagamentu nian realiza ka atinji tiha. No mézmuke depoizde ne'e, pontu sira hodi asesu ba osan-kaixa nian sei presiza nafatin, inklui se ema sira-ne'ebé kik liuhotu – sira ne'ebé laiha kapasidade sosa

já estão a considerar implementar um conjunto limitado desse tipo de serviços. Uma abordagem incremental, em termos de cobertura de clientes e de produtos, é uma forma adequada de gerir os custos e riscos (decorrentes de custos fixos elevados e da incerteza de adesão) dos bancos. É por isso provável que decorra algum tempo antes de se poder reduzir significativamente o uso de numerário como meio de pagamento. Mesmo posteriormente, os pontos de acesso a numerário continuarão a ser necessários, incluindo para que os mais pobres, aqueles que não podem comprar um telemóvel, possam participar na economia monetária. Isso significa que a acessibilidade a pontos onde se possa levantar/depositar numerário

moving towards rollout of a limited range of such services. An incremental approach – in terms of both customer and product coverage – is an appropriate way by which the costs and risks (from high fixed costs and uncertain uptake) facing banks can be managed.

It follows that it is likely to be some time before a sizeable downscaling in the use of cash as a means of payment is achieved. And even after that, points of access to cash will continue to be needed, including if the most poor – those unable to afford a mobile phone – are to be able to participate in the monetary economy. This means that accessibility to



telemovel ida – atu bele partisipa iha ekonomia monetáriu. Idane'e katak asesibilidade ba pontu sira, iha-ne'ebé mak bele depozita/foti osan-kaxxa sei sai nafatin kestaun prioridade ida iha tempu balu nia laran. Ajénsia organizasaun bankária sira-ne'ebé refere ona iha leten, relasiona ho dezenvolvimentu sistema pagamentu sira, iha papel ida importante atu hala'o kona-ba ida-ne'e. No mós iha tempu hanesan, importante mós atu prevene subsídu hotu-hotu ba preparativu sira, ne'ebé to'o iha pontu ida, katak apoiu ne'ebé prepara ona ba atividade bankáriu sein ramu ka ajénsia, hamenus dezenvolvimentu atividade bankáriu sein ajénsia ho baze ba telefone.

continuará a ser uma questão prioritária durante algum tempo. Os mecanismos de prestação de serviços bancários através de agências, anteriormente referidos, quando conjugados com o desenvolvimento do sistema de pagamentos, têm um importante papel a desempenhar. Ao mesmo tempo será importante evitar uma concessão de subsídios cruzados a esses mecanismos que contribua de tal modo para apoiar essa forma de serviços bancários sem sucursais que, por sua vez, mine o desenvolvimento dos serviços bancários sem sucursais baseados em telefonia.

points at which cash can be withdrawn/deposited will remain a priority issue for some time. The agency banking arrangements referred to above, in connection with the development of the payments system, have an important role to play in this regard. At the same time, it will be important to avoid cross-subsidising those arrangements to an extent that the support provided for that form of branchless banking undermines the development of telephony-based branchless banking.



Asaun política sira – kanál distribuisaun ne'ebé inovativu iha servisu finansas ba sira ne'ebé menus servidu

• **Atividade bankáriu ho telefone selulár:**

- 1 BCTL apoia dezenvolvimentu ba kanál distribuisaun telefone selulár bankáriu
- 2 sei envolve ho banku sira ho hanoin ida atu garante interoperabilidade iha banku hotu-hotu no ho plataforma automated clearing house/RTGS ne'ebé BCTL sei dezenvolve hela.

• **Atividade hosi ajénsia bankáriu:**

BCTL sei enkoraja banku sira hodi estabelese preparativu ba atividade bankária reprezentativu iha distritu/sub distritu sira, ne'ebé sira la iha prezensa ajénsia nian, ba transasaun sira osan-tama/osan-sai;

**Ações de políticas – canais inovadores para a prestação de serviços financeiros a pessoas com deficiente acesso a serviços financeiros**

• **Mobile banking:**

- 1 O BCTL apoia o desenvolvimento de um canal de distribuição móvel bancário; e
- 2 cooperará com os bancos no sentido de assegurar a interoperabilidade interbancária e com a plataforma automática de câmara de compensação/sistema de liquidação bruta em tempo real, em desenvolvimento pelo BCTL.

• **Serviços bancários através de agentes:**

BCTL incentivará os bancos a criar mecanismos de prestação de serviços bancários através de agentes em distritos/subdistritos onde não existem sucursais, que permitam transações de depósito e levantamento de numerário.

**Policy actions – innovative channels for delivering financial services to the under-served**

• **Cell-phone banking:**

- 1 BCTL supports development of a bank-based cell-phone delivery channel; and
- 2 will engage with the banks with a view to ensuring inter-operability across banks and with the automated clearing house/RTGS platform under development by BCTL.

• **Agent banking:**

BCTL will encourage banks to establish agent banking arrangements in districts/sub-districts where they do not have a branch presence, for cash-in/cash-out transactions.



## Konduta negósiu no rezolve disputa

Ba sira barak liu ne'ebé agora finanseiramente eskluidu, instituisaun finanseiru sira la hatene, mezmu intimidante. Mekanizmu ida, ne'ebé mak impede atu hetan asesu ba sistema finanseiru, bele hamenus tiha, mak liuhusi adosaun instituisaun finanseiru sira, no kumpri liuhusi, kódigu sira, ne'ebé sira prepara ka fó ona ba cliente sira ho garantia ida justu no tratamentu ho étika. Baibain, kódigu hirak hanesan ne'e, rekoñese katak instituisaun finanseiru sira iha obrigasaun ida, la'ós de'it atu sai transparente, maibé mós atu konsidera cliente sira-nia interese ho loloos purezemplu, la bele loke konta ida, se kustu ne'e sei disproporsionadu ba volume ne'ebé posivel husi balansu konta ne'e, ka hodi mal reprezenta, ka fa'an sala, produtu finanseiru ida.

## Conduta profissional e resolução de litígios

Para a maioria dos atuais financeiramente excluídos, as instituições financeiras são estranhas, intimidantes até. Uma forma de diminuir os obstáculos ao acesso ao sistema financeiro será a adoção e o cumprimento, por parte das instituições financeiras, de códigos que deem aos clientes a garantia de que as transações se processam de forma justa e ética. Esses códigos normalmente reconhecem que as instituições financeiras têm o dever de ser transparentes e de tomar em devida consideração os interesses dos clientes, por exemplo, que não devem abrir uma conta se as comissões forem desproporcionadas ao volume provável do saldo, nem prestar informações erradas

Instrusaun Públiku 06/2010 kona-ba lisensiamentu no supervizaun ODTI sira-nian inklui ona provizaun sira-ne'ebé relasiona ho rekerimentu sira ODTI nian hodi fó sai termu no kondisaun baze sira-nia servisu. Hanesan mós, kláuzula 2.5 husi regulamentu 2000/8 kona-ba lisensiamentu banku no supervizaun hasai banku sira husi halo reprezentasaun falsu ka envolve iha práтика sira manipulativu nian. Mós, ODTI rua seluk voluntariamente adere ba prinsípiu protesaun cliente Kampaña SMART nian ba instituisaun mikrofinansa sira.

Propoin ona atu envolve ho instituisaun finanseiru ho kategoria oioin (banku sira, ODTI sira, seguradór

sira, no MTO sira) relasiona ho aplikasaun ne'ebé konsistente ba prinsípiu justu no konduta étika kuandu negoseia ho cliente sira. Iha longu prazu, sei fó konsiderasaun ba kriasaun meius ne'ebé bele asesu no kustu ne'ebé efetivu husi, ne'ebé disputa entre instituisaun finanseiru sira no sira-nia cliente sira bele rezolve independentemente (bele dehan, uza provedór finanseiru ida ka aprosimasaun tribunál disputa nian). Ida ikus, ne'e buat ida ne'ebé presiza atu konsidera iha kontestu dezenvolvimentu luan liu ba Timor-Leste ninia tribunál no organizasaun sira ba rezolusaun disputa sira.

## Business conduct and dispute resolution

For most of the currently financially-excluded, financial institutions are unfamiliar, even daunting, institutions. One way in which that impediment to accessing the financial system can be lowered is through financial institutions adopting, and abiding by, codes by which they provide customers with an assurance of fair and ethical dealing. Such codes typically recognise that financial institutions have a duty not only to be transparent, but also to take appropriate account of customers' interests, for example, not to open an account if the fees would be disproportionate to the likely size of the account balance, or to misrepresent, or mis-sell, a financial product.

sobre um produto ou efetuar a venda fraudulenta de um produto.

A Instrução Pública N.º 06/2010 sobre o licenciamento e supervisão de Outras Instituições Recetoras de Depósitos já inclui as disposições em matéria dos requisitos que obrigam as OIRD a divulgar os termos e condições básicos dos seus serviços. Analogamente, a cláusula 2.5 do Regulamento N.º 2000/8 sobre o Licenciamento e Supervisão Bancárias proíbe os bancos de prestar informações falsas ou de recorrer a práticas manipuladoras. As duas OIRD aderem ainda voluntariamente aos princípios de proteção do cliente definidos na Campanha SMART para as instituições de microfinanciamento.

Public Instruction 06/2010 on the licensing and supervision of ODTIs already includes provisions concerning requirements for ODTIs to disclose the basic terms and conditions of their services. Similarly, clause 2.5 of regulation 2000/8 on bank licensing and supervision proscribes banks from making misrepresentations or engaging in manipulative practices. Also, the two ODTIs adhere voluntarily to the SMART Campaign client protection principles for microfinance institutions.

It is proposed to engage with each of the different categories of financial institution (banks, ODTIs, insurers, and MTOs) regarding consistent

Existe o propósito de cooperar com cada uma das diferentes categorias de instituições financeiras (bancos, OIRD, seguradoras e operadores de transferências monetárias (MTO) relativamente à aplicação consistente de princípios de conduta justa e ética nas transações com clientes. No mais longo prazo, será ponderada a criação de meios acessíveis e rentáveis que permitam dirimir de forma independente os litígios entre as instituições financeiras e os seus clientes recorrendo, por exemplo, a um provedor financeiro ou a um tribunal contencioso. Esta segunda alternativa terá de ser considerada no contexto do desenvolvimento mais geral do tribunal contencioso de Timor-Leste e de mecanismos de resolução de litígios.

application of principles of fair and ethical conduct in dealing with customers. In the longer term, consideration will be given to establishing accessible and cost-effective means by which disputes between financial institutions and their customers can be independently resolved, say, by using a financial ombudsman or disputes tribunal approach. The latter is something that will need to be considered in the context of wider development of Timor-Leste's court and disputes resolution arrangements.





## Depózitu garantia

Nasaun barak – inklui kuazeke NASAUN SIRA-NE’EBÉ HO EKONOMIA AVANSADU – FORNESE DEPÓZITU GARANTIA IDA BA GOVERN, KA SEGURU, BA BANKU (NO HANESAN), BA TO’O MONTANTE DEZIGNADU IDA. Ida-ne’e fó serteza katak depózitu sira banku to’o montante ne’ebé bele konverte ba OSAN-KAIXA. Ne’e mós rekoñese katak obrigasaun depózitu banku komersiál sira iha NASAUN BARAK NU’UDAR FORMA PRINSIPÁL BA ‘OSAN’ NE’EBÉ PÚBLIKU UZA TIHA. (NASAUN BARAK UZA BANKU SENTRÁL NINJA OBRIGASAUN MOEDA RASIK, OHIN LORON, NE’E, LIMITA TIHA, BARAKLIU UZA IHA TRANSASAUN SIRA HO ‘VALÓR KI’IK’).<sup>23</sup> Baibain, garantia ne’e finansia tiha husi pagamentu taxa husi instituisaun sira-ne’ebé, sirania depózitu sira garantidu/segaradu ona, dala rumu graduál tuir ho sira-nia perfil risku (banku sira-ne’ebé ho risku menus selu taxa menus duke banku sira-ne’ebé ho perfil risku aas).

Intrudusaun ba mekanizmu depózitu garantia ida iha Timor-Leste bele ajuda rezolve ezitasaun boot depositór foun sira-nian, liuliu sira-ne’ebé mak la hatene ka familiariza ho instituisaun finanseiru sira, bele hetan kona-ba uza instituisaun kaptasaun ba depózitu sira. Preparativu sira hanesan ne’e bele kapta tiha to’o montante ida relativamente ki’ik, bele dehan, \$1,000, no sei iha kapasidade atu sosa protesaun tomak ba públiku einjerál ba portadór konta korrente no prospetivu.

Ne’e difisil atu sukat ezatamento pontu ne’ebé mak falta konfiansa sólidu ba instituisaun finanseiru sira, duké jerál la hatene kona-ba, instituisaun finanseiru mak impede realizausen ne’ebé boot liu ba inkluzau finanseiru. Maibé, mézmuke, se agora la’os kestaun, ne’e sei bele sai kestaun ida durante no depoizde períodu finanseiru ida, ne’ebé inserteza ka presaun. Liután, kooperativu finanseiru ne’ebé barak loos no instituisaun mikro-finansas sira-ne’ebé insusesu durante períodu instabilidade seguransa iha meadu segundu tinan 2000 nian sei relativamente resente, no bele sei husik hela inserteza balu kona-ba seguru poupanzas finanseiru nian ne’ebé mantein ho osan nota sein ho USD.

Haree ba futuru, kuandu partisipasaun iha sistema finanseiru sai ona razoável ho baze ne’ebé luan, governu bele iha difikuldade hodi la fó protesaun ba poupanzas públiku ne’ebé falla iha volume ida ne’ebé mak instituisaun ida bele iha (problema ‘too big to fail’). Se idane’e mak kazu, formula ka estrutura dezenvolvimentu finanseiru bele sai distórsiu favór ba instituisaun boot sira, tanba sira-nia garantia governu ne’ebé implísitu, goza vantajen kompetetivu hosi sira-nian rivál ki’ik sira. Konsiderasaun hirak-ne’e hatudu ba dejeju ba estabelesimentu iha tempu hanesan, sira ba

## Seguro de depósito

Muitos países, incluindo quase todos os países com economias avançadas, fornecem uma garantia governamental ou seguro para depósitos bancários (e similares) até um montante designado. Essa garantia assegura que os depósitos bancários até esse montante podem ser convertidos em numerário. Reconhece igualmente que os passivos de depósitos em bancos comerciais são a principal forma de «dinheiro» usada pelo público na maioria dos países. (O uso dos passivos monetários do banco central está atualmente restrito, na maior parte dos países, a transações de baixo valor («small change»).<sup>23</sup> Geralmente, a garantia é financiada por uma taxa pagável pelas instituições cujos depósitos são garantidos/segurados, por vezes calibrada de acordo com os seus perfis de risco (os bancos com menor risco pagam uma taxa menor que os bancos com um perfil de risco maior).

A introdução de um mecanismo de garantia de depósitos em Timor-Leste pode ajudar a resolver as hesitações de potenciais novos depositantes, em particular as que as pessoas não familiarizadas com as instituições financeiras possam ter sobre o recurso a instituições recetoras de depósitos. Esse mecanismo poderia ter um montante relativamente baixo, por exemplo, 1.000 USD como teto máximo, e mesmo assim continuaria a proporcionar proteção plena para a maioria dos titulares de conta atuais e futuros.

É difícil quantificar exatamente em que medida a falta de confiança na solidez das instituições financeiras, mais do que propriamente a pouca familiarização com as instituições financeiras, impede uma maior inclusão financeira. Ainda que essa questão não se coloque presentemente, é provável que o assunto volte a ser referido durante ou na sequência de um período de incerteza ou tensão. Além do mais, as falhas de inúmeras instituições cooperativas financeiras e de microfinanciamento durante o período de instabilidade na segurança, na segunda metade da década de 2000, são ainda relativamente recentes e é provável que tenham deixado muitas pessoas com dúvidas sobre a segurança das poupanças financeiras guardadas em notas sem ser de USD.

Olhando para o futuro, quando existir uma participação no sistema financeiro razoavelmente alargada, o governo poderá ter dificuldade em não garantir proteção das poupanças dos depositantes se ocorrer uma falência numa instituição de grandes dimensões (o problema designado por «demasiado grande para falir»). Se for o caso, o padrão do desenvolvimento financeiro pode ser distorcido em favor de grandes instituições que, por causa da sua garantia governamental implícita, gozam de

## Deposit insurance

Many countries – including almost all advanced economy countries – provide a government guarantee, or insurance, for bank (and similar) deposits, up to a designated amount. This provides assurance that bank deposits up to that amount are convertible for cash. It also recognises that commercial bank deposit liabilities in most countries are the main form of ‘money’ used by the public. (Use of central banks’ own currency liabilities in most countries, nowadays, is confined mostly to use in ‘small change’ transactions.)<sup>23</sup> Generally, the guarantee is funded by a levy payable by the institutions whose deposits are guaranteed/insured, sometimes calibrated according to their risk profiles (lower-risk banks being levied less than those with a higher risk profile).

Introducing a deposit guarantee arrangement in Timor-Leste can help address doubts potential new depositors may have about using deposit-taking institutions. Such an arrangement could be capped to a relatively small amount, say, \$1,000, and still afford full protection for a large majority of current and prospective account holders.

To what extent lack of confidence in the soundness of, rather than more general unfamiliarity with, financial institutions is impeding the achievement of greater financial inclusion is difficult to gauge. But even if not currently an issue, it likely would become one during and following a period of financial uncertainty or stress. Moreover, the failures of numerous financial co-operative and microfinance institutions during the period of security instability in the second half of the 2000s decade remain relatively recent, and likely will have left many people uncertain about the safety of financial savings held other than as USD banknotes.

Looking further ahead, to when participation in the financial system has become reasonably broad-based, the government may find it difficult not to provide protection for the public’s savings should failure of a sizeable institution occur (the ‘too big to fail’ problem). Where that is the case, the pattern of financial development can be distorted in favour of large institutions which, because of their implicit government guarantee, enjoy a competitive advantage over their smaller rivals. These considerations point to the desirability of establishing explicit parameters for deposit protection that would be provided on a uniform basis for depositors with both large and small financial institutions.



protesaun ne'ebé preparadu iha baze uniforma ba instituisaun finanseiru rua hotu, boot no ki'ik.

Dezvantajen boot husi programa hanesan ne'mak, ne'e sei espoín ba fornesedór protesaun (n.e., fundu seguru) ba risku, no bele halo fraku dixiplina merkadu ne'ebé enfrenta ona husi instituisaun sira, ne'ebé sira-nia cliente hetan kobertura ona. Se depozitór sira iha ona garantia, sira la hanoin tan buat ida, se instituisaun ne'e tau sira nia osan ho instituisaun ida forte ho risku ka lae. Selae, kestaun hotu-hotu instituisaun nian selu ho returnu aas (ka iha kazu seguru, kobra premium menus liuhotu). Ida ne'e mós ho hanoin atu sai instituisaun sira-ne'ebé mak ho risku boot liuhotu.

Sei halo estudu liután kona-ba vantajen no dezvantajen sira husi programa garantia depózitu ida ba Timor-Leste. Sei konsidera buat rua ne'e hotu, oinsá mak preparativu sira-ne'e bele ajuda kria konfiansa iha instituisaun finanseiru sira-ne'ebé presiza atu realiza inkluzaun finanseiru ne'ebé boot liu, no mós husi vantajen no dezvantajen sira-ne'ebé sai esplísitu ba nível protesaun ofisiál, ne'e mak, ka la'os, kapasidade kompra depózitu banku nian sei mantein luan liu. Implikasaun sira-ne'e, ida mak adosaun ba organizasaun depózitu segurunian, ne'ebé instituisaun finanseiru sira hala'o ba programa seguru depózitu, sei iha nesesidade ida ne'ebé aas/boot ba supervizaun prudensiál ne'ebé efetivu husi instituisaun hirak-ne'e, atu nune'e hodi proteje fundu seguru ne'e.

<sup>23</sup> No iha ekonomia 'subterrânea', ne'ebé iha utilizasaun osan nu'udar problema ida ne'ebé AML/CFT nia prosedimentu sira buka atu fó atensan ba ka rezolve. Ida-ne'e nu'udar kustu naun-transparente ida seluk iha ekonomia osan, n.e., iha inklinasaun boot liu ba brankeamentu kapital.

## Asaun Polítika sira – protesaun ba cliente no rezolusaun ba disputas

- BCTL sei envolve ho instituisaun finanseiru iha kategoria ida-idak (banku sira, ODTI sira, seguradór sira, no MTO sira) relasiona ho prinsípiu protesaun ba cliente hodi aplika iha tratamentu no cliente 'retaille' sira
- Sei toma konsiderasaun ba establesimentu meius ida iha médiu prazu to'o longu prazu, ne'ebé disputa finanseiru ida-idak bele organiza ho kustu ne'ebé efetivu.
- Sei toma konsiderasaun ba organizasaun papél seguru ba depózitu nian hodi apoia konfiansa iha instituisaun finanseiru sira, no hodi prepara nível kampu jogu ida entre instituisaun finanseiru boot no ki'ik sira.

uma vantagem competitiva sobre as suas rivais mais pequenas. Estes considerandos apontam para a conveniência de definir oportunamente da proteção dos depósitos, que seria prestada numa base uniforme tanto às grandes, como às pequenas instituições financeiras.

A principal desvantagem deste plano será expor ao risco a entidade que oferece a proteção (o fundo de garantia do depósito), o que poderá enfraquecer as disciplinas do mercado enfrentadas pelas instituições cujos clientes beneficiam dessa cobertura. Se os depositantes estiverem garantidos, não terão motivo para ponderar se a instituição em que colocam o seu dinheiro é uma instituição segura ou de risco. Apenas importará qual a instituição que paga retornos mais elevados (no caso de seguros, que cobra o prémio mais baixo), que tendem a ser também as instituições de maior risco.

As vantagens e desvantagens de um plano de garantia de depósitos para Timor-Leste serão estudadas a seguir. Será ponderado em que medida estes dois planos poderão ajudar a criar a confiança nas instituições financeiras necessária para alcançar uma maior inclusão financeira, bem como as vantagens e desvantagens de explicitar o grau de proteção oficial concedido ou não aos depósitos bancários quando estes estiverem mais generalizados. Uma das implicações de adotar estes sistemas, que transferem grande parte do risco das instituições financeiras para o plano de seguro de depósitos, será a necessidade acrescida de supervisão prudencial dessas instituições para proteger o fundo de seguro.

<sup>23</sup> E na «economia subterrânea», em que o uso generalizado de numerário é um problema que os procedimentos AML/CFT procuram combater. Este problema, ou seja, uma maior propensão para o branqueamento de capitais, constitui um outro custo não transparente das economias monetárias.

## Ações de políticas – proteção dos clientes e resolução de litígios

- O BCTL cooperará com todas as categorias de instituições financeiras (bancos, ODTIs, seguradoras e operadores de transferências monetárias (MTO)) para definir os princípios de proteção dos clientes aplicáveis em transações com clientes ('de retalho').
- Será ponderada a criação, a médio-longo prazo, de um meio para resolução de litígios financeiros de particulares com eficácia de custos.
- Será apreciado o papel dos planos de seguro de depósito na cimentação da confiança nas instituições financeiras e ponderada a criação de condições equitativas entre as pequenas e as grandes instituições financeiras.

The main disadvantage of such a scheme is that it would expose the protection provider (i.e., the deposit guarantee fund) to risk, and could weaken the market disciplines faced by the institutions whose customers are covered. If depositors are guaranteed, they have no cause to consider whether the institution they place their money with is a strong or risky institution. Instead, all that matters is which institution is paying the highest returns (or, in the case of insurance, charging the lowest premium). These tend also to be the institutions that are the riskiest.

The advantages and disadvantages of a deposit guarantee scheme for Timor-Leste will be studied further. Account will be taken of both how these arrangements could help to create the confidence in financial institutions needed to achieve greater financial inclusion, and also of the advantages and disadvantages of being explicit about the degree of official protection that is, or is not, afforded bank deposits once bank deposits become more widely held. One of the implications of adopting deposit insurance arrangements is that, because they would pass much of the risk carried by financial institutions to the deposit insurance scheme, there would be a heightened need for effective prudential supervision of those institutions.

<sup>23</sup> And in the 'underground' economy, where extensive use of cash is a problem that AML/CFT procedures seek to address. This is another non-transparent cost in a cash economy, i.e., greater proneness to money laundering.



## Policy actions – client protection and disputes resolution

- BCTL will engage with each category of financial institution (banks, ODTIs, insurers, and MTOs) regarding principles of client protection to apply in dealings with 'retail' customers.
- Consideration to be given to establishing, in the medium- to longer-term, a means by which retail financial disputes can be settled cost-effectively.
- Consideration to be given to the role of deposit-insurance arrangements in underpinning confidence in financial institutions, and to provide a level playing field as between small and large financial institutions.





## Supervizaun prudensiál

Supervizaun prudensiál abranje ba lisensiamentu, supervizaun no, iha realidade laiha presaun finanseiru, rezolusaun ba instituisaun sira iha supervizaun nia okos. Lisensiamento sai hanesan funsaun ‘portadór’ ida. Kritériu lisensiamento tenke fasilita rekerimentu sira husi instituisaun sira-ne’ebé hamriik la di’ak, kazu negósiu ne’ebé fraku, no ho rekursus ne’ebé la adekuadu (kapitál), ka kapasidade, ne’ebé sei menus. Supervizaun, envolve observasaun ba manutensaun kontínuua ba padraun prudensiál ne’ebé apropiadiu, iha rua ne’e hotu kuantitativu no kualitativu. Téknika rezolusaun abranje rua hotu intervensaun remedial sira, n.e. preparasaun ba rekapticalizaun instituisaun ida, ne’ebé la kapitalizadu, no hasa’e instituisaun sira-ne’ebé laiha kapasidade ne’ebé hadi’ia tiha ona.

### Lisensiamento

BCTL simu instituisaun finanseiru foun sira mai Timor-Leste, kuandu sira kumpri ho kritériu sira lisensiamento nian, liuliu, se sira sei kontribui ba dezenvolvimentu ba, kompetisaun iha laran, no sistema finanseiru ida, ne’ebé inkluzivu liu. Instituisaun estranjeiru sira bele harii prezensa iha Timor-Leste hanesan ramu ka subsidiáriu husi sociedade-mãe estranjeiru, embora ne’e sujeita ba revizaun (haree liután iha kraik ne’e).

### Supervizaun

Supervizaun prudensiál orientadu ba prezervasaun osan ho seguru no di’ak, no tanba ne’e husi konfiansa públiku ba iha sistema finanseiru nia

laran. Liuhusi apoiu konfiansa públiku, supervizaun prudensiál kontribui ba dezenvolvimentu sistema ne’e. Maibé, supervizaun prudensiál ne’ebé ho exesivu limita no susar ba instituisaun finanseiru sira atu bele mós satan dezenvolvimentu ne’e no tahan ne’etik estabelesimentu instituisaun estranjeiru sira, ka espansaun, ba sira-nia prezensa iha Timor-Leste. Presiza habilidade ida hodi bele hetan balansa ne’ebé loos.

Sistema finanseiru Timor-Leste nia karaterística ida mak sistema ne’e barakliu kompostu husi grupu rua ho marka instituisaun diferente iha sira-nia volume, esperiênsia no natureza servisu iha Timor-Leste nia laran.

Grupu ida kompostu husi ramu boot sira, sira-ne’ebé hamriik kle’ur ona, instituisaun

multinasionál sira. Ramu sira-ne’e kompostu husi parte boot ida mak sistema finanseiru Timor-Leste nian, maibé só parte ki’ik ida mak husi instituisaun globál ne’ebé sira halo parte ba. Sira relata ba no kontrola husi estranjeiru, no administra iha Timor-Leste liuhusi jestaun espatriadu.

Grupu ida seluk kompostu husi grupu mikro (ki’ik) sira no instituisaun kooperativu sira. Hirak-ne’e, potensialmente, iha papél ida atu hala’o iha dezenvolvimentu sistema finanseiru Timor-Leste nian, ne’ebé disproporsionadu ho ninia volume, administra tiha husi jestau lokál, relativamente iha rekursu uitoan, no asesu limitadu ba kapitál (hodi apoia kreximentu ka, se presiza, hodi kobre perdas). Ida be boot liu ne’e mak banku lisensiadu ida; rua seluk iha daudaun prosesu hodi hetan lisensa ba instituisaun seluk ne’ebé simu depózitu

## Supervisão prudencial

A supervisão prudencial abrange o licenciamento, a supervisão e, no evento de uma crise financeira, a resolução das instituições sob supervisão. O licenciamento exerce uma função de «guardião». Os critérios de licenciamento devem permitir rejeitar candidaturas de instituições sem idoneidade, com um plano de negócios frágil e com recursos (capital) ou capacidades inadequados. A supervisão implica zelar pela manutenção continuada de condutas e de padrões prudenciais adequados, quantitativos e qualitativos. As técnicas de resolução abrangem intervenções corretivas, p. ex., recapitalização de uma instituição descapitalizada, e a liquidação de instituições incapazes de reabilitação.

### Licenciamento

O BCTL saúda a criação de novas instituições financeiras em Timor-Leste, desde que cumpram os critérios de licenciamento, em particular se contribuírem para um sistema financeiro mais inclusivo. As instituições estrangeiras podem estabelecer-se em Timor-Leste como sucursais ou subsidiárias da sociedade-mãe estrangeira, embora sujeitas a análise (ver texto seguinte).

### Supervisão

A supervisão prudencial visa preservar a segurança e a solidez financeiras e, consequentemente, a confiança do público no sistema financeiro. Na medida em que fomenta a confiança do

público, a supervisão prudencial contribui para o desenvolvimento do sistema. No entanto, uma supervisão prudencial excessivamente restritiva e onerosa para as instituições financeiras também pode refrear o desenvolvimento e dissuadir as instituições estrangeiras de se estabelecerem ou de se expandirem em Timor-Leste. É preciso destreza para encontrar o equilíbrio certo.

O sistema financeiro de Timor-Leste caracteriza-se por ser composto na sua maioria por dois grupos de instituições marcadamente distintos em termos de dimensão, experiência e natureza das operações que conduzem no país.

Um grupo inclui as sucursais de grandes instituições multinacionais de longa data. Estas sucursais representam uma parte substancial do sistema

financeiro de Timor-Leste mas apenas uma parte muito diminuta das instituições globais que integram. Reportam e são controladas pelo estrangeiro, sendo geridas em Timor-Leste por administrações expatriadas.

O outro grupo inclui todas as microinstituições e pequenas cooperativas. Estas instituições têm a potencialidade de desempenhar um papel no desenvolvimento do sistema financeiro de Timor-Leste desproporcionado à sua dimensão, são geridas por administrações locais, possuem recursos relativamente escassos e dispõem de acesso limitado a capital (para promover o crescimento ou, se necessário, cobrir perdas). A maior destas instituições é um banco licenciado; duas outras estão em vias de obter uma licença como Outras Instituições Recetoras de Depósitos (OIRD); e um grande número

## Prudential supervision

Prudential supervision spans the licensing, supervision and, in the event of financial distress, the resolution of the institutions under supervision. Licensing serves as a ‘gatekeeper’ function. Licensing criteria should enable applications from institutions of poor standing, a weak business case, and with inadequate resources (capital), or capability, to be declined. Supervision, involves seeing to ongoing maintenance of appropriate prudential standards and conduct, both quantitative and qualitative. Resolution techniques span both remedial interventions, eg, arranging the recapitalisation of an under-capitalised institution, and the winding-up of institutions that are incapable of being remediated.

### Licensing

BCTL welcomes new financial institutions to Timor-Leste where they meet the licensing criteria and will contribute to the development of competition within, and a more inclusive, financial system. Foreign institutions can establish a presence in Timor-Leste as either a branch or a subsidiary of the overseas parent, although that is subject to review (see further below).

### Supervision

Prudential supervision is directed to preserving financial safety and soundness, and hence of public confidence in the financial system. By fostering public confidence, prudential supervision

contributes to the development of the system. However, prudential supervision that is excessively constraining and costly for financial institutions can also hamper that development and deter foreign institutions from establishing, or expanding, their presence in Timor-Leste. A deft hand is needed to strike the right balance.

A feature of Timor-Leste’s financial system is that it mostly comprises two groups of markedly different institutions in terms of their size, experience and nature of operations within Timor-Leste. One group comprises branches of large, long-standing, multinational institutions. Those branches comprise a large part of Timor-Leste’s financial system, but only a very small part of the global institutions of which they are a part. They report to and are controlled from abroad, and managed in Timor-Leste by expatriate management.

The other group comprises small micro- and co-operative institutions. These, potentially, have a role to play in the development of Timor-Leste’s financial system that is disproportionate to their size, are managed by local management, have relatively meagre resources, and have constrained access to capital (to support growth or, if required, to cover losses). The largest of these is a licensed bank; two others are in the process of obtaining Other Deposit-Taking Institution (ODTI) licenses; and a larger number are very small co-operative financial institutions, 27 of which comprise a confederation with some degree of centralized oversight.

Additionally, there are two foreign-owned but locally incorporated insurance companies (each of which is at a formative stage) and nine money transfer operators (mostly locally-owned and operated).



(ODTI); no instituisaun financeiru kooperativu ki'ik liuhotu, barak tebetebes, sira hamutuk 27 kompoim ba konfederalasaun ida ho fiskalizasaun ne'ebé sentralizadu iha nível balu.

No mós, iha rua mak proprietáriu estranjeiru, maibé lokalmente inkorpora ona, mak kompañia seguru sira (negósiu ida-idak iha faze dezenvolvimentu inisiál ne'ebé formativu) no operadór transferénsia osan sira hamutuk 9 (barakliu ema lokál nian no opera lokalmente).

Supervizaun tenke adaptadu no proporcionadu ho riscu sira ne'ebé apresenta ona husi instituisaun sira ida-idak. Konsiderasaun xave sira mak negósiu ne'e ninia volume no ninia natureza – ninia importânsia sistémiku – no natureza ho nível nia asesu adisionál ba kapítál hodi absorve perdas ne'ebé boot.

delas são instituições financeiras cooperativas de dimensão muito pequena, 27 das quais integram uma confederação com algum grau de fiscalização centralizada.

Existem ainda duas companhias de seguros estrangeiras mas constituídas localmente (ambas numa fase inicial de desenvolvimento) e nove operadores de transferências monetárias (na sua maioria detidos por proprietários locais e operados localmente).

A supervisão deve ser personalizada e proporcional aos riscos colocados por cada instituição. A natureza e a dimensão do seu negócio, a sua importância sistémica, e a natureza e dimensão do seu acesso a capital adicional para absorver perdas potenciais são aspetos fundamentais a ter em consideração. O BNCTL, embora seja apenas o quarto maior

BNCTL, embora nu'udar banku boot kuartu husi volume folla balansu nian, nu'udar instituisaun importante ida, konsidera ba ninia cliente ne'ebé barak/boot tebes ne'ebé bele kompara ho. Nia iha cliente barak ne'ebé husu-empréstimu no depozita osan husi kualkér instituisaun ida iha Timor-Leste laran (mézmuke maioria konta depózitu sira uza mesak hanesan kanál liuhusi ne'ebé pagamentu asisténsia governu nian hetan asesu ba). BNCTL mós banku úniku ne'ebé lokalmente inkorpora tiha no banku proprietáriu iha Timor-Leste (governu Timor-Leste ninia proprietáriu). Fallansu ida ba banku ne'e, bele resulta falénsia ne'ebé sei halo dezenvolvimentu ekonómiku no financeiru fila ba kotuk; no se atu konsidera nia, presiza atu salva banku ne'e hodi prevene ninia taka ka mate, fonte úniku husi kapítál ne'ebé tenke iha sei posivel

banco em termos de balanço, é uma instituição importante pelo seu número comparativamente elevado de clientes. É a instituição de Timor-Leste com o maior número de clientes depositantes e de crédito (embora a maioria das contas de depósito seja usada exclusivamente como canal de acesso aos pagamentos de assistência social do Governo). O BNCTL é o único banco nacional constituído localmente e detido localmente (pelo governo de Timor-Leste). Uma falénsia do banco que resultasse em insolvência representaria um grave retrocesso no desenvolvimento económico e financeiro do país. Se fosse considerado necessário resgatar o banco para impedir o seu fecho, a única fonte de capital requerida seria provavelmente o Governo, com consequentes custos orçamentais significativos. Por estes motivos, o BNCTL pode ser considerado um banco sistemicamente importante em Timor-Leste.

Supervision should be tailored and proportionate to the risks presented by each institution. Key considerations are the nature and size of its business – its systemic importance – and the nature and extent of its access to additional capital to absorb potential losses.

BNCTL, although only the fourth largest bank by balance sheet size, is an important institution given its comparatively large number of customers. It has the largest number of both borrowing and depositing customers of any institution in Timor-Leste (although the majority of deposit accounts are used solely as a channel through which government social assistance payments are accessed). BNCTL is also the only locally-incorporated and locally-owned bank in Timor-Leste (owned by the government

of Timor-Leste). Failure of the bank that resulted in bankruptcy would be a major set-back to financial and economic development; and if it was considered necessary to rescue the bank to avoid its closure, the only source of the capital required would likely be the Government, thus resulting in significant fiscal cost. For these reasons, BNCTL can be regarded as a systemically important bank in Timor-Leste.

Mandiri Bank, CGD and ANZ are all much larger banks in Timor-Leste than BNCTL, but also are all branches of substantial overseas banks. The disruption caused by the failure, or withdrawal from Timor-Leste, of one these banks would be different in nature and degree from that resulting from the closure of BNCTL. Of the three international branch

iha Governu, entau hamosu kustu fiskál ne'ebé boot. Ba razauun hirakne'e, BNCTL bele konsidera hanesan banku ida ne'ebé sistemáticamente importante iha Timor-Leste.

Banku Mandiri, CGD no ANZ mak banku ne'ebé boot liu iha Timor-Leste duké BNCTL, maibé mós ramu hotu-hotu husi banku estranjeiru ne'ebé substansiál. Interrupsaun ne'ebé kauza fallansu, ka posivel liu dada an sai husi Timor-Leste, banku sira ne'e ida, sei sai oin seluk iha natureza no nível husi, iha kazu BNCTL nian, konsidera ba diferença entre sira, iha aspetu ámbitu no kobertura sira-nia negósiu iha Timor-Leste. Banku internasional sira-nia ramu tolu ne'e, ida mak CGD ne'ebé luan liu hamutuk ona ho ekonomia Timor-Leste nian, no ANZ iha menus. (ANZ limita ninia alvu merkadu, liulu ba

'empreza' no cliente sira ho rendimento aas). Faktu sira sai ramu husi banku estranjeiru mós relevante tebes. La iha restrisaun ba banku ramu sira hodi rekursa ba folla balansu husi banku globál. Tanba ne'e, prevee katak banku globál bele justifica hanesan substansiál no di'ak, risku financeiru sira no pozisaun ramu ne'e iha Timor-Leste laiha liu possibilidade atu sai fonte ba instabilidade lokál. Ba banku hirakne'e, pontu xave sira husi supervizaun lokál nia foku mak:

- katak efetividade fiskalizasaun no kontrolu husi sociedade-mãe iha estranjeiru;
- bondade no estabilidade husi banku globál;
- maneira jerál iha konduta ba negósiu lokál, inklui kumprimentu ho kritériu AML-CFT sira nian (ne'ebé tenke superviziona mós husi grupu nia laran husi estranjeiru).

significativo e financeiramente sólido, os riscos financeiros e a posição da sucursal em Timor-Leste terão muito menos probabilidade de constituir uma fonte de instabilidade local. Nestes bancos, a supervisão local incidirá sobre os seguintes pontos fundamentais:

- eficácia da fiscalização e controlo exercidos pela sociedade-mãe estrangeira;
- solidez e estabilidade da sociedade-mãe;
- a forma global de conduzir os negócios no local, incluindo o cumprimento dos requisitos AML-CFT (que também devem ser objeto de fiscalização interna do Grupo no país de origem).

Além de ter uma boa compreensão geral da forma como o negócio da sucursal funciona em Timor-Leste, e de estabelecer uma relação de supervisão

banks, CGD is the most broadly integrated with Timor-Leste's economy, and ANZ the least. (ANZ confines its target market mainly to 'corporate' and high income customers.)

That these banks are branches of overseas banks is also relevant to shaping the supervisory approach. Branch banks have recourse to the balance sheet of the global bank. Hence, provided that the global bank can be judged as substantial and sound, the financial risks and position of the branch in Timor-Leste are less likely to be a source of local instability. For these banks, key points of local supervisory focus for these banks are:

- the effectiveness of oversight and control by the overseas parent;
- the soundness and stability of the parent;

- the overall manner of the conduct of the local business, including compliance with AML-CFT requirements (which should also be overseen from within the group from abroad).

In addition to maintaining a good general understanding of the business of the branch in Timor-Leste, and a regular supervisory relationship with branch management, BCTL needs also to maintain a relationship with the regional or head office to which the branch reports and with the bank's overseas supervisor. On-site supervision of overseas banks ideally is undertaken in conjunction with the foreign supervisor.

Supervision of locally-owned institutions involves a different balance of considerations. These banks are not subject to the oversight and control that



No mós atu mantein komprensaun jerál ida di'ak kona-ba negósiu husi ramu iha Timor-Leste, no supervizaun relasaun hala'o regulár ho jestau ramu nian, BCTL presiza mós atu mantein relasaun ida ho sede jerál ka rejionál ne'ebé ramu ne'e relata ba no ho banku nia supervizór estranjeiru. Iha supervizaun banku estranjeiru sira-nia fatin, idealmente hala'o hamutuk ho supervizór estranjeiru.

Supervizaun ba instituisaun sira-ne'ebé lokalmente aproopia tiha, envolve konsiderasaun sira iha balansu ne'ebé diferente. Hirakne'e la sujeita ba fiskalizasaun no kontrolu ne'ebé baibain hala'o iha banku globál ida nia laran. Maibé, dependénsia únika tau ba iha jestau lokál konsellu diretór sira banku nian. Sein iha rekursu ba folla balansu globál ida, kapasidade instituisaun lokalida hodi kumpri ho ninia obrigasaun

sira-ne'ebé nia asumi tomak kona-ba oinsá mak atu jere ninia folla balansu rasik ho di'ak.

Iha kazu instituisaun hirakne'e, BCTL mak supervizór 'primeira liña/prinsipál'. Atu halo supervizaun ho efetivu, instituisaun hirak-ne'e, presiza hatene liután kona-ba negósiu, ne'ebé sira hala'o ne'e, duké baibain mak kazu ba ramu ida banku estranjeiru nian. Padraun ka rega prudensiál ne'ebé foku ba kapitál no prezervasaun ba kapitál (relasionaldu ho empréstimu, likidéz, rega sira kréditu nian, no konsentrasaun ba espozisaun) prepara pontudearranke ida ba supervizaun ne'e. Mós importante mak sistema sira-ne'ebé adekuadu no kontrolu sira ba natureza no nível negósiu ne'ebé hala'o daudaun. Hirak-ne'e bele báziku liu ba instituisaun sira-ne'ebé ki'ik liuhotu, mak hanesan ba kooperativu finanseiru ki'ik, maibé presiza

atu sai komprensivu liu no forte kuandu instituisaun ne'e boot liu no hala'o negósiu iha eskala luan liu.

Asuntu espesífiku ida sei mosu ba atensaun supervizaun, kuandu komesa RTGS sei iha nesesidade ba banku sira (ramu no mós banku sira ne'ebé lokalmente inkorpora ona) hodi mantein no jere sira-nia likidéz iha tempu lolos, iha loron ne'e. Konsidera katak agora, banku sira iha Timor-Leste kaer nível likidéz boot, ida ne'e tenke iha kapasidade no prontu atu akomoda tiha, maibé sei presiza tan kapasidade operasional no posivelmente balansu boot sira-ne'ebé banku kaer iha sira-nia konta likidasau iha BCTL. Haree ba ne'e katak banku sira hamosu kapasidade operasional hirak-ne'e, nu'udar buat ida ne'ebé BCTL sei inkorpora ba iha ninia atividade sira supervizaun nian to'o hahú RTGS.

## Ramu versus inkorporasaun lokál

BCTL konsidera daudaun revizaun ida ba política atuál ne'ebé relasiona ho lisensiamentu banku estranjeiru hanesan ramu sira, duké subsidiáriu sira husi inan estranjeiru. Iha vantajen no dezvantajen sira iha banku estranjeiru sira ne'ebé opera iha Timor-Leste hanesan ramu duké sai inkorporadu lokalmente (Kaixa 2). Objetivu husi revizaun ne'e sei estabelese política ida, ne'ebé kontribui di'ak liuhotu ba realizasaun sistema bankária ida ne'ebé transparente no kompetetivu, ne'ebé sensivel ba nesesidade bankária ba ekonomia Timor-Leste nian. Ne'e sei sai prosesu konsultativu ida.

regular com a administração da sucursal, o BCTL tem de manter uma relação com a sede ou com a delegação regional a quem a sucursal reporta, e com o supervisor do banco no país de origem. Idealmente, a supervisão local de bancos estrangeiros é conduzida em articulação com o supervisor estrangeiro.

A supervisão de instituições de propriedade local envolve um conjunto de considerandos diferente. Estes bancos não estão sujeitos à fiscalização e ao controlo geralmente existentes num banco global, dependendo exclusivamente da administração local e do seu Conselho de Administração. Sem recurso a um balanço global, a capacidade de uma instituição local para cumprir as suas obrigações depende inteiramente da forma como gere o seu próprio balanço.

Nestas instituições locais, o BCTL é o supervisor «direto». Para poder exercer uma supervisão eficaz destas instituições, o Banco Central precisa de ter uma compreensão do negócio mais pormenorizada que no caso de uma sucursal de um banco estrangeiro. A definição de padrões prudenciais centrados no capital e na preservação do capital (padrões conexos em matéria de concessão de empréstimos, liquidez, crédito e concentração da exposição) constitui um ponto de partida para essa supervisão. A adequação dos sistemas e controlos para a natureza e o nível do negócio também é importante. Esses sistemas e controlos podem ser rudimentares no caso de instituições de dimensão muito reduzida, como as pequenas cooperativas financeiras, mas têm de ser muito mais abrangentes e robustas no caso de instituições de maior dimensão e

com um conjunto alargado de atividades comerciais. Uma questão específica a que a supervisão terá de ficar atenta no futuro, prende-se com o início do sistema RTGS, em que os bancos (quer as sucursais, quer os bancos constituídos localmente) terão de manter e gerir a sua liquidez em tempo real, num regime intradiário. Considerando que os bancos em Timor-Leste dispõem atualmente de elevados níveis de liquidez, não se anteveem dificuldades, no entanto esta nova situação exigirá capacidades operacionais adicionais dos bancos e, possivelmente, saldos maiores nas suas contas de liquidação no BCTL. Na fase de preparação para o início do Sistema RTGS, o BCTL incorporará nas suas atividades de supervisão a tarefa de garantir que os bancos criam essas capacidades operacionais.

## Sucursais versus constituição de sociedades locais

O BCTL pondera rever as atuais políticas em matéria de licenciamento de bancos estrangeiros como sucursais e não como subsidiárias das sociedades-mãe do país de origem. A operação de bancos estrangeiros em Timor-Leste como sucursais e não como sociedades constituídas localmente (Caixa 2) tem vantagens e desvantagens. A revisão terá por objetivo definir a política que melhor contribua para criar um sistema bancário aberto e competitivo que dê resposta às necessidades bancárias da economia de Timor-Leste. Será um processo sujeito a consulta.

generally operates within a global bank. Rather, sole reliance is placed on the local management and board of directors. Without recourse to a global balance sheet, the ability of a local institution to meet its obligations rests entirely on how well it manages its own balance sheet.

In the cases of these local institutions, BCTL is the 'front-line' supervisor. To effectively supervise these institutions it is necessary to understand more closely the business they are undertaking than generally is the case for a branch of an overseas bank. Prudential standards focused on capital and preservation of capital (connected lending, liquidity, credit standards, and exposure concentration) provide a starting point for that supervision. Also important is the adequacy

of the systems and controls for the nature and level of business being undertaken. Those can be quite elementary for very small institutions, such as for small financial co-operatives, but need to be more comprehensive where the institution is larger and undertaking a wider range of business.

A specific, upcoming matter for supervisory attention, upon the commencement of RTGS, will be the need for banks (branch as well as locally-incorporated banks) to maintain and manage their liquidity in real time, intra-day. Given that banks in Timor-Leste currently hold ample levels of liquidity, this should be capable of being readily accommodated, but will require additional operational capabilities and possibly larger balances to be held by banks in their settlement

accounts at BCTL. Seeing to it that banks establish those operational capabilities is something that BCTL will incorporate into its supervisory activities in the run-up to the commencement of RTGS.

## Branches v local incorporation

BCTL is considering a review of the current policy with respect to the licensing of overseas banks as branches, rather than as subsidiaries of the overseas parent. There are advantages and disadvantages in overseas banks operating in Timor-Leste as branches rather than being locally incorporated (Box 2). The objective of the review will be to establish a policy that best contributes to achieving an open and competitive banking system that is responsive to the banking needs of Timor-Leste's economy. It will be a consultative process.



## Kaixa 2: Banku Internasional sira: ramu versus inkorporasaun lokál

Banku internasional sira-ne'ebé atualmente ho prezensa iha Timor-Leste (ANZ Banking Group Limited, CGD no Bank Mindiri) hotu-hotu ramu husi banku internasional sira.

Legalmente, sira la haketak husi sira ida-idak nia banku globál. Purezemplu, legalmente, CGD iha Dili hanesan mós iha Lisboa (Portugal), só hanesan BNCTL iha Baucau mak hanesan banku nia iha Dili.

Estrutura alternativu ba banku internasional sira mak atu estabelese ninia negósiu iha NASAUN ida-idak, ne'ebé nia opera hanesan kompaña ne'ebé legalmente ketak (subsidiáriu). Subsidiáriu ida juridikamente separada maibe kontinua detein no kontrola husi sociedade-mãe iha NASAUN orijin. Tipu separasaun tuir lei ne'e, bele kria nível separasaun finanseiru no operasional balu husi banku lokál nian ho husi sociedade-mãe iha estranjeiru.

Husi NASAUN 'uma-na'in' nia pozisaun, iha vantajen no dezvantajen iha aprosimasaun hirakne'e idaidak.

Vantajen boot husi estrutura ramu nian mak katak, tuir lei, sociedade-mãe mak iha responsabilidade ba obrigasaun sira husi ninia ramu sira. Entaun, se kompaña estranjeiru nia ramu ida iha Timor-Leste hetan perdas ne'ebé substansiál, ne'e katak ninia obrigasaun sira iha Timor-Leste liu tiha ativu sira-ne'ebé bele atribui ba ramu ida iha Timor-Leste, sociedade-mãe mak sei responsavel ba obrigasaun sira-ne'e. Se, oin seluk, ne'e iha subsidiáriu ida ho obrigasaun limitadu, inan, legalmente, bele husik subsidiáriu ne'e monu ona ka tama ba falénsia, no la reklama responsabilidade ba faktu ruma, ne'ebé sei moris husi Timor-Leste.

Dezvantajen boot husi estrutura ramu nian mak Timor-Leste espoín ona ba risku ne'ebé sociedade-mãe estranjeiru sai insolvente hanesan rezultadu perdas ne'ebé akontese iha estranjeiru. Depózitu hirak-ne'ebé la iha buat ida ho Timor-Leste, depozitór sira iha Timor-Leste bele iha perdas.

### Konsiderasaun sira seluk mak:

- Subsidiáriu lokál ida ho konsellu lokál ida, se sujeita ba obrigasaun legál ne'ebé efetivu no regulatóriu iha NASAUN uma-nain, bele resulta iha banku ne'ebé opera ona iha maneira ida ne'ebé adaptadu liu ho nesesidade no kondisaun lokál sira duké se regula husi estranjeiru. Maibé bele sujere mós balansu ba banku estranjeiru hodi estabelese, ka espande, prezensa lokál ida.

- Mézmuke sociedade-mãe sira, legalmente, la presiza hamriik iha subsidiáriu insolvente sira-nia kotuk, esperiênsia hatete katak baibain sira halo, hodi prevene estragus reputasional ne'ebé sei oin seluk sai kauza ba naran, ka 'marka'.
- Supervizór banku estranjeiru sira bele aplika restrisaun ba kapasidade sociedade-mãe ida nian iha NASAUN umana'in hodi selu obrigasaun sira ninia ramu ka subsidiáriu sira iha NASAUN sira seluk. Purezemplu, tuir Lei Austrália nian, depositór sira iha Austrália iha asesu preferênsial ba ativu sira iha Austrália husi banku Austrália nian ida, avansa uluk ona husi kreditór sira seluk, inklui depozitór sira ho banku Australianu nia ramu no subsidiáriu sira iha NASAUN sira seluk. Entaun, enkuantu depozitór sira Timor-Leste nian iha rekursu legál ida iha ativu sira ANZ iha Australia, rekursu ne'e, iha efeitu, klasifikasiun baze katak husi depozitór Australianu sira.

Medidas ne'ebé bele aplika hodi hamenus espoisaun ramu lokál ida ba problema sira-ne'ebé sociedade-mãe hetan iha estranjeiru; notavelmente liuhusi rekerimentu ba ramu ne'e atu mantein ativu sira-ne'ebé kualifikasiado (purezemplu, empréstimo sira-ne'ebé halo tiha iha Timor-Leste, no depózitu sira-ne'ebé tau iha BCTL) ne'ebé korresponde, ka pelumenus korresponde proporsaun balu, husi sira-nia depózitu iha Timor-Leste. Ida-ne'e sei fornese ba autoridade lokál sira ho kapasidade ne'ebé di'ak liu hodi kontrola rezolusaun iha Timor-Leste husi ramu lokál iha momentu banku globál hetan fallansu, Ne'e sei fornese protesaun balu hanesan prevee ona husi inkorporasaun lokál.

Estrutura ne'ebé prefere ona – tanba entre ramu ida no subsidiáriu ida – ne'eduni, depende ba número fatór lubuk ida no pezu sira-ne'ebé tau hamutuk ona ba ida-idak, bele varia husi banku ba banku depende ba, purezemplu, volume ka tamañu banku nian no lei ho regulamentu sira husi ninia NASAUN orijin. Ida-ne'e reflete ba política sira NASAUN balu nian ne'ebé presiza inkorporasaun lokál husi balu, maibé la'ós banku estranjeiru hotu-hotu. Iha New Zealand, purezemplu, banku estranjeiru sira tenke inkorpora tiha iha New Zealand kuandu:

- banku ne'e iha New Zealand mak 'sistemáticamente importante' (n.e. banku sira-ne'ebé suficientemente boot ka importante ba funzionamento ekonomia lokál katak se sira iha hodi hasoru instabilidade ne'ebé bele dezestabiliza ekonomia);
- banku sira-ne'ebé iha montante boot liu ida ne'ebé preskreve ona kona-ba depózitu retalle sira; no
- kuandu banku globál, ka ninia NASAUN orijin, la iha klasifikasiun di'ak no/ka iha provizaun sira-ne'ebé bele signifika dependénsia la bele tau ka lansa iha banku estranjeiru nia folla balansu.

Aprosimasaun ida-ne'e reflete balansu ida iha benefísiu no kustu husi inkorporasaun lokál. Iha termu ne'ebé luan liu, ne'e envolve balansu ba benefísiu husi abertura hodi tama husi banku internasional sira (ho prevene barreira sira atu tama nian mak hanesan kritériu ida atu inkorpora tiha lokalmente) ba kontrolu lokál ne'ebé potensialmente boot liu, ne'ebé autoridade lokál sira bele ezerse iha banku estranjeiru ida, kuandu nia inkorpora ona lokalmente.

## Caixa 2: Bancos internacionais: sucursais versus constituição de sociedades locais

Os bancos internacionais atualmente estabelecidos em Timor-Leste (ANZ Banking Group Limited, CGD e Banco Mandiri) são todos eles sucursais de bancos internacionais.

Não estão juridicamente separados dos seus respetivos bancos globais. A CGD em Díli, por exemplo, é juridicamente o mesmo banco que em Lisboa (Portugal), tal como o BNCTL em Baucau é o mesmo banco que em Díli.

A estrutura alternativa ao dispor dos bancos internacionais é o estabelecimento do seu negócio em cada um dos países em que opera como uma empresa juridicamente separada (subsidiária). Uma subsidiária está juridicamente separada mas continua a ser detida e controlada pela sociedade-mãe no país de origem. Este tipo de separação jurídica pode criar um determinado grau de separação operacional e financeira entre o banco local e o banco estrangeiro que é a sociedade-mãe.

Do ponto de vista do país «de acolhimento», uma e outra alternativa têm vantagens e desvantagens.

A principal vantagem da estrutura como sucursal reside no facto de a sociedade-mãe ser juridicamente responsável pelas obrigações das suas sucursais. Se uma sucursal de um banco estrangeiro em Timor-Leste incorrer em perdas substanciais, de tal modo que o passivo em Timor-Leste exceda o ativo atribuível à sucursal de Timor-Leste, a sociedade-mãe é responsável por esse passivo. Se, pelo contrário, se tratasse de uma subsidiária de responsabilidade limitada, a sociedade-mãe poderia deixar que a subsidiária entrasse em falência e não assumir a responsabilidade por eventuais défices, que seriam suportados por Timor-Leste.

A principal desvantagem da estrutura como sucursal reside no facto de expor Timor-Leste ao risco de insolvência da sociedade-mãe em resultado de perdas incorridas no estrangeiro. Embora essas perdas não tivessem qualquer relação com Timor-Leste, os depositantes em Timor-Leste poderiam incorrer em perdas.

### Outros considerandos que se colocam:

- Uma subsidiária local, com um Conselho de Administração local, se for sujeita a deveres legais e regulamentares eficazes no país de acolhimento, pode tornar-se um banco operado em maior sintonia com as necessidades e condições locais do que se for gerido a partir do estrangeiro. No entanto, também pode fazer pender a balança em detrimento do estabelecimento ou da expansão local de bancos locais.

- Embora as sociedades-mãe não sejam legalmente obrigadas a assumir a responsabilidade pelas suas subsidiárias insolventes, a experiência sugere que geralmente o fazem para evitar danos reputacionais para o seu nome ou «marca».
- Os supervisores bancários estrangeiros podem restringir as capacidades de uma sociedade-mãe no país de origem para assumir o passivo das suas sucursais ou subsidiárias em outros países. No direito australiano, por exemplo, os depositantes na Austrália têm acesso preferencial aos ativos na Austrália de um banco australiano, com precedência sobre outros credores, incluindo depositantes em sucursais e subsidiárias de um banco australiano noutros países. Nesse sentido, embora os depositantes em Timor-Leste tenham um direito legal sobre os ativos do ANZ na Austrália, os depositantes australianos têm precedência na satisfação das suas reivindicações.

Podem ser adotadas medidas para atenuar a exposição de uma sucursal local aos problemas da sociedade-mãe no estrangeiro, designadamente obrigando a sucursal a manter ativos qualificáveis (por exemplo, empréstimos concedidos em Timor-Leste e depósitos colocados no BCTL) que correspondam total ou parcialmente aos seus depósitos em Timor-Leste. Esta medida permitiria às autoridades locais controlar melhor a resolução em Timor-Leste da sucursal local, em caso de falência do banco global, e conferiria parte da proteção assegurada pela constituição como sociedade local.

A estrutura preferida, entre uma sucursal e uma subsidiária, por conseguinte, depende de um conjunto de fatores e as ponderações que lhes são atribuídas podem variar de banco para banco em função, por exemplo, da dimensão do banco em Timor-Leste e das leis e regulamentos em vigor no seu país de origem. As políticas de alguns países tomam estes fatores em consideração ao exigir a constituição como sociedade local de alguns mas não de todos os bancos estrangeiros. Na Nova Zelândia, por exemplo, os bancos estrangeiros são obrigatoriamente constituídos como sociedades locais na Nova Zelândia quando:

- o banco na Nova Zelândia é «sistemicamente importante» (bancos com dimensão ou importância suficiente para o funcionamento da economia local para, em caso de instabilidade, destabilizar a economia local);
- os bancos possuem um valor superior ao montante obrigatório de depósitos de particulares; e
- o banco global, ou o seu país de origem, não possui uma boa notação de crédito e/ou tem em vigor disposições legais suscetíveis de minar a confiança no balanço do banco estrangeiro.

Esta abordagem reflete uma ponderação equilibrada das vantagens e dos custos da constituição local. Em termos gerais significa sopesar as vantagens da abertura à implantação de bancos internacionais (prescindindo de aplicar as barreiras a essa implantação, como a obrigação de se constituírem como sociedades locais) e o potencial maior controlo que as autoridades locais podem exercer sobre um banco estrangeiro quando está constituído como uma sociedade local.

## Box 2: International banks: branching versus local incorporation

The international banks currently with a presence in Timor-Leste (ANZ Banking Group Limited, CGD and Bank Mandiri) are all branches of international banks. They are not legally separate from their respective global banks. Legally, for example, CGD in Dili is the same bank as in Lisbon (Portugal), just as BNCTL in Baucau is the same bank as it is in Dili.

The alternative structure for an international bank is to establish its business in each of the countries in which it operates as a legally separate company, i.e., as a subsidiary. A subsidiary is legally separate from, but still owned and controlled by, the home country parent bank. This kind of legal separation can establish some degree of financial and operational separation of the local bank from the foreign parent bank.

From the ‘host’ country standpoint, there are advantages and disadvantages in each of these approaches.

The main advantage of the branch structure is that the parent company is legally liable for the obligations of its branches. Thus if a branch of an overseas bank in Timor-Leste incurs substantial losses, such that its liabilities in Timor-Leste exceed the assets attributable to the branch in Timor-Leste, the parent bank is still responsible for those liabilities. If, by contrast, it was a subsidiary with limited liability, the parent, legally, could let the subsidiary go into bankruptcy, and disclaim responsibility for any shortfall, which would be borne by Timor-Leste.

The main disadvantage of the branch structure is that Timor-Leste is exposed to the risk that the overseas parent bank becomes insolvent as a result of losses incurred overseas. Despite those losses having nothing to do with Timor-Leste, depositors in Timor-Leste could incur losses.

**Other considerations are that:**

- A local subsidiary with a local board, if subject to effective legal and regulatory duties in the host country, may result in the bank being operated in a manner more attuned to local needs and conditions than if governed from abroad. But it may also tip the balance against foreign banks’ establishing, or expanding, a local presence.

- Even though parent banks, legally, need not stand behind insolvent subsidiaries, experience suggests that generally they do, to avoid the reputational damage that would otherwise be caused to its name, or ‘brand’.
- Overseas bank supervisors may place restrictions on the abilities of a parent bank in the home country to pay the liabilities of its branches or subsidiaries in other countries. For example, under Australian law, depositors in Australia have preferential access to the assets in Australia of an Australian bank, ahead of other creditors, including depositors with an Australian bank’s branches and subsidiaries in other countries. Thus, while depositors with ANZ in Timor-Leste have a legal claim on the assets of ANZ in Australia, that claim, in effect, ranks behind that of Australian depositors.

Measures can be put in place to mitigate the exposure of a local branch to problems experienced by the parent bank abroad; notably by requiring the branch to maintain qualifying assets (for instance, loans made in Timor-Leste, and deposits placed with BCTL) that match, or at least match some proportion, of their deposits in Timor-Leste. This would provide the local authorities with more ability to control the resolution in Timor-Leste of the local branch in the event of the failure of the global bank. It would provide some of the same kind of protection as provided by local incorporation.

The preferred structure – as between a branch and a subsidiary – therefore, depends on a number of factors, and the weights that are attached to each can vary from bank to bank depending on, for example, the size of the bank in Timor-Leste and the laws and regulations of its home country. This is reflected in the policies of some countries which require local incorporation of some but not all overseas banks. In New Zealand, for example, overseas banks are required to be incorporated in New Zealand where:

- the bank in New Zealand is ‘systemically important’ (i.e., banks which are sufficiently large or important to the functioning of the local economy that if they were to encounter instability that could destabilize the local economy);
- the bank has more than a prescribed amount of retail deposits; and
- where the global bank, or its country of origin, is not well-rated and/or has legal provisions that could mean that reliance cannot be placed on the overseas bank’s balance sheet.

This approach reflects a balancing of the benefits and costs of local incorporation. In broad terms it involves balancing the benefits from being open to entry by international banks (by avoiding barriers to entry such as a requirement to be locally incorporated) against the potentially greater control that the local authorities can exercise over an overseas bank when it is locally incorporated.



## AML/CFT

Responsabilidade boot ida ba BCTL mak supervizaun ba AML/CFT. Vijilânsia presiza hodi mantein pozisaun sistema finanseiru Timor-Leste nian no hodi aproopia ho obrigasaun internasional sira. Katak Timor-Leste nu'udar 'ekonomia osan USD' ne'ebé aumenta probalidade ba ezpozisaun brankeamento kapital iha Timor-Leste. BCTL opera ho aprosimasaun ida bazeia ba riscu ho ninia obrigasaun AML/CFT sira. Banku internasional sira-ne'e ho sira-nia sede jerál estranjeiru mak asumi responsabilidade hodi garante katak sira-nia ramu sira iha Timor-Leste kumpri AML/CFT. Risku brankeamento kapital liuhusi institusaun mikro

bele hamenus, konsidera ba relasaun ne'ebé besik liu ho institusaun hirakne'e iha ho sira-nia cliente sira no baibain halo tiha transasaun ba montante ki'ik sira. Risku sira-ne'e bele aas liu, maibé iha kazu transferénsia osan internasional nian ne'ebé jere husi operadór transferénsia osan sira-nian (ne'ebé la hanesan iha relasaun ne'ebé besik ho cliente sira). Atu foti aprosimasaun ida bazeia ba riscu ho supervizaun AML/CFT, no hanesan rekoñese ona husi FATF no G20 Task Force, BCTL sei buka atu la impide dezenvolvimentu modus prestasaun servisus finansas nian ba ida ne'ebé agora daudaun financialmente eskluidu.

## AML/CFT

A supervisão AML/CFT é uma responsabilidade importante do BCTL. É necessária vigilância para manter a reputação do sistema financeiro de Timor-Leste e cumprir as obrigações internacionais. O facto de Timor-Leste ser uma «economia monetária indexada ao dólar» aumenta as probabilidades da sua exposição a branqueamento de capitais. O BCTL adota uma abordagem das suas obrigações AML/CFT baseada no risco. As sedes dos bancos internacionais em países estrangeiros são os principais responsáveis por assegurar o cumprimento das obrigações AML/CFT pelas suas sucursais em Timor-Leste. O risco de branqueamento de capitais através

de microinstituições pode ser menor, tendo em consideração as relações estreitas que estas instituições cultivam com os seus clientes e os montantes reduzidos normalmente transacionados. Os riscos podem ser mais elevados, contudo, no caso de transferências monetárias internacionais geridas pelos operadores de transferências monetárias (que não têm o mesmo tipo de relacionamento estreito com os seus clientes). Ao adotar uma abordagem da supervisão AML/CFT baseada no risco, e como foi reconhecido pelo FATF e pelo Grupo de Ação G20, o BCTL procurará não impedir desnecessariamente o desenvolvimento de modalidades de prestação de serviços aos atuais financeiramente excluídos.

## AML/CFT

A significant responsibility for BCTL is AML/CFT supervision. Vigilance is needed to maintain the standing of the Timor-Leste financial system and to meet international obligations. That Timor-Leste is a 'USD cash economy' adds to the likelihood of money being laundered in Timor-Leste.

BCTL operates a risk-based approach to its AML/CFT obligations. The overseas head offices of the international banks carry primary responsibility for ensuring that their branches in Timor-Leste are AML/CFT compliant. The risk of money laundering

through micro-institutions can be lower given the close relationships these institutions have with their customers and the small amounts typically transacted. The risks may be higher, however, in the case of international money transfers that are handled by money transfer operators (which do not have the same close customer relationships). In taking a risk-based approach to AML/CFT supervision, and as recognized by FATF and the G20 task force, BCTL will seek not unnecessarily to impede the development of modes of delivery of financial services to the presently financially-excluded.

## Asaun políтика sira – supervizaun prudensiál

- Maintain transparénsia ba lisensiamentu institusaun finanseiru adisionál sira-ne'e ebé kumpri kritériu lisensiamentu, liuliu kuandu aplikante ne'e sei kontribui ba dezenvolvimentu, no ba sistema finanseiru ida, ne'ebé inkluzivu liu.
- Refina no adapta práтика supervizaun sira, atu nune'e hodi konsidera diversidade institusaun sira-ne'e ebé iha hela supervizaun. Supervizaun ne'e sei adapta no proporciona ho sirkunstânsia no riscu sira-ne'e ebé tau ona husi institusaun ida-idak (supervizaun bazeia ba riscu), konsidera liuliu ba diferença sira iha natureza no nível riscu sira ne'ebé apresenta ona husi ramu sira institusaun internasional substansiál nian ho prezensa iha Timor-Leste kompara ho institusaun lokál sira, ne'ebé BCTL mak supervizór 'primeira liña/prinsipál'.
- Revee se/ihā kondisaun saida mak inkorporasaun lokál ho banku estranjeiru sira (no institusaun finanseiru

## Ações de políticas – supervisão prudencial

- Manter uma abertura ao licenciamento de instituições financeiras adicionais que cumpram os critérios de licenciamento, em particular quando o requerente contribuir significativamente para o desenvolvimento do sistema financeiro e para alcançar uma maior inclusão financeira.
- Aperfeiçoar e adaptar práticas de supervisão, de modo a tomar em consideração a diversidade de instituições sob supervisão. A supervisão deve ser personalizada e proporcional às circunstâncias e aos riscos colocados por cada instituição (supervisão baseada no risco), tomado em consideração, em particular, as diferenças de natureza e nível dos riscos apresentados por sucursais de grandes instituições internacionais presentes em Timor-Leste quando comparados com instituições locais em que o BCTL é o supervisor «direto».
- Analizar se/em que circunstâncias a constituição local de bancos estrangeiros (e de outras instituições financeiras)

## Policy actions – prudential supervision

- Maintain openness to licensing additional financial institutions that meet the licensing criteria and will make a significant contribution to the development of the financial system and to achieving greater financial inclusion.
- Refine and adapt supervisory practices so as to take account of the diversity of the institutions under supervision. Supervision is to be tailored and proportionate to the circumstances and risks posed by each institution (risk-based supervision); this to take account in particular of the differences in the nature and level of the risks presented by branches of international institutions with a presence in Timor-Leste compared with local institutions where BCTL is the 'front-line' supervisor.
- Review whether/in what circumstances local incorporation of foreign banks (and of other financial institutions) should be required and, where not required, whether branches of overseas banks should be required to hold a prescribed proportion of their assets in Timor-Leste.
- BCTL to establish supervisory engagement with the Federation of Financial Co-operatives (see chapter 3).
- In the lead-in to the commencement of RTGS, the preparedness of banks to manage their liquidity to the higher standards required for payments to be settled in real time will be a matter for supervisory focus.
- AML/CFT supervision to be risk-based, recognising that the risks of laundering money/financing of terrorism via Timor-Leste are in some respects relatively high (Timor-Leste being a USD 'cash economy') and in other respects relatively low (where the transaction amounts are small). BCTL will seek to avoid imposing AML/CFT supervisory requirements on financial institutions that are disproportionate to the risk.

sira seluk) tenke presiza no, kuandu la presiza, se tenke presiza ramu sira banku estranjeiru nian hodi kaer proporsaun ida, ne'ebé preskreve ona kona-ba sira-nia ativu sira iha Timor-Leste.

- BCTL atu kria envolvementu supervizaun ho Federasaun Kooperativa finanseira (haree kapítulo 3)
- Atu orienta ba inisiasiun RTGS nian, preparativu banku sira-nian hodi jere sira-nia likidéz to'o padraun aas liu ne'ebé presiza ba pagamentu hodi determina iha tempu sei sai kestaun ida ba foku supervizaun.
- Supervizaun AML/CFT nian sei bazeia ba riscu, rekoñese katak riscu brankeamento kapital/finansiametu terrorizmu via Timor-Leste iha aspetu balu ne'ebé relativamente menus (Timor-Leste nu'udar 'ekonomia osan USD) no iha aspetu seluk relativamente menus (kuandu montante transasaun sira-ne'e ki'ik). BCTL sei buka atu prevene impoin kritériu supervizaun AML/CFT ba institusaun finanseiru sira-ne'e ebé mak disproporsionadu ho riscu.



# 5

Dezenovimentu kapasidade no talentu

Desenvolvimento de capacidades e de talento

Capability and talent development



Dezenvolvimentu finanseiru eziji dezenvolvimentu proporcionál ba kapasidade prestadór, reguladór/supervizór no uzuáriu sira-nian iha servisu finansa. Kapítulu ida-ne'e fó atensaun ba medida sira-ne'ebé bele foti hodi aselera taxa dezenvolvimentu kapasidade ne'e iha Timor-Leste.

O desenvolvimento financeiro requer o desenvolvimento consentâneo das capacidades dos operadores, reguladores/supervisores e utilizadores de serviços financeiros. Este capítulo aborda os passos que podem ser dados para acelerar o ritmo de desenvolvimento dessa capacidade em Timor-Leste.

Financial development requires commensurate development of the capabilities of the providers, regulators/supervisors and users of financial services. This chapter addresses steps that can be taken to accelerate that rate of development of that capability in Timor-Leste.

## Dezenvolvimentu kapasidade prestadór servisu finansa

### Desenvolvimento de capacidades dos prestadores de serviços financeiros

### Financial service provider capability development

Fonte inisiál ida ba kapasidade hodi dezenvolve sistema finanseiru mak husi estranjeiru, n.e., husi nasau sira-ne'ebé mak sira-nia dezenvolvimentu finanseiru avansadu liu ona. Timor-Leste hetan ona benefísiu husi infuzaun ida kona-ba kapasidade nian husi banku estranjeiru sira no kompañia seguru sira-ne'ebé estabelese tiha sira-nia prezensa iha nasau ne'e. Fatór prinsipál ida hodi hetan benefísiu hotu-hotu husi ne'e, mak nível ne'ebé iha transferénsia kapasidade sira-ne'e ba funzionáriu lokál. Transferénsia kapasidade iha organizasaun hirak ne'e nia laran depende ba fatór lubuk ida, importante mak inklui nível ne'ebé, neineik, funzionáriu lokál sira mak operasionaliza institusaun finansa estranjeiru sira, inklui iha kontestu senioridade iha papél ne'ebé sira hala'o. Depoiz, depende ba oportunidade ne'ebé bele

O estrangeiro, designadamente a experiência dos países em que o desenvolvimento financeiro está mais avançado, constitui uma fonte de capacidade inicial para um sistema financeiro em desenvolvimento. Timor-Leste beneficiou da injeção de capacidades dos bancos e companhias de seguros estrangeiros que se estabeleceram no país. A transferência dessas capacidades para profissionais locais constitui um fator determinante no aproveitamento pleno dessas competências. A transferência de capacidades no seio dessas organizações depende de um conjunto de fatores, sendo relevante em que medida as instituições financeiras acabam por ser geridas por profissionais locais, bem como a senioridade dos cargos que desempenham. Estes dependem das oportunidades de aquisição de experiência («aprender fazendo»)

An initial source of capability for a developing financial system is from abroad, i.e., from countries where financial development is already more advanced. Timor-Leste has benefited from an infusion of capability from the foreign banks and insurance companies that have established a presence in the country. A key factor in obtaining full benefit from that is the extent to which there is a transfer of those capabilities to local staff.

Capability transfer within those organisations depends on a range of factors, importantly including the extent to which, over time, foreign financial institutions are run by local staff, including in terms of seniority of the roles they play. The latter depends on the opportunities afforded for gaining experience ('learning by doing') and the training provided, both within Timor-Leste and abroad. BCTL expects each foreign financial institution licensed in Timor-Leste to have a plan for achieving an effective transfer of capability to local staff.



hetan hodi manán esperiênsia hirak ne'e ('aprende no servisu') no treinamentu ne'ebé fornese ona, iha Timor-Leste laran no estranjeiru. BCTL dejeja katak instituisaun finanseiru estranjeiru hotu ne'ebé lisensiadu iha Timor-Leste atu iha planu hodi realiza/atinji transferênsia kapasidade ida, ne'ebé efetivu ba funsionáriu lokál sira.

Taxa dezenvolvimentu kapasidade mós depende ba disponibilidade formasaun vokasionál no profisionál husi instituisaun edukasionál sira iha Timor-Leste. Abilidade vokasionál no profisionál ne'ebé relevante liu ba finansa nian mak kontabilidade no lei. Programa sira ba formasaun profisionál iha Universidade Nasional iha área hirak ne'e mak iha faze inisiál dezenvolvimentu nian (no ladún avansadu iha kontabilidade duké lei). Hirak-

ne'e tenke hahú ho hatama nível formasaun iha manutensaun rejistru/manutensaun dokumentu negósiu, no prinsípiu jurídiku, no sei dezenvolvimentu neineik tuir ho dezenvolvimentu práтика negósiu, finansas no jurídiku iha Timor-Leste. Agora daudaun, formasaun profisionál ne'ebé iha nível avansadu liu mak fornese programa sira-ne'ebé di'ak liuhotu, relevante, ne'ebé iha asesu husi instituisaun estranjeiru sira.

Aprosimasaun 'medida ida apropriadu ba buat hotu-hotu' ba dezenvolvimentu kapasidade, maibé, la apropriadu. Kapasidade hirakne'e eziji atu halo jestaun ba ajénsia ida iha Timor-Leste husi banku internasional ida. Ida ne'e la'ós atu dehan katak kapasidade hirak ne'ebé rekeridu ne'e kualkér ida ne'ebé menus, ne'e de'it mak sira la hanesan.

e de formação, em Timor-Leste e no estrangeiro. O BCTL espera que cada instituição financeira estrangeira licenciada em Timor-Leste possua um plano de transferência efetiva de capacidades para profissionais locais.

O ritmo de desenvolvimento de capacidades depende também da formação técnica e profissional ministrada por instituições de ensino em Timor-Leste. As competências técnicas e profissionais mais relevantes para o setor financeiro são a contabilidade e o direito. Os programas de formação profissional nestas matérias da Universidade Nacional encontram-se numa fase inicial de desenvolvimento (menos avançada a nível da contabilidade que do direito). Deverão prever um nível de formação inicial em procedimentos

documentais/contabilísticos comerciais e noções de direito e evoluir com o tempo, em linha com o desenvolvimento das práticas comerciais, financeiras e jurídicas em Timor-Leste. Entretanto, a melhor forma de aceder a graus mais avançados de formação profissional será frequentando os programas relevantes de instituições estrangeiras. Contudo, uma abordagem «igual para todos» ao desenvolvimento de capacidades não é adequada.

As capacidades necessárias para gerir uma cooperativa financeira não são as mesmas que para gerir a sucursal de um banco internacional em Timor-Leste. Não significa que sejam capacidades mais ou menos exigentes, apenas que são diferentes. Ambas requerem a aplicação de disciplinas comerciais, que serão diferentes

The rate of capability development also depends on the technical and professional training available from educational institutions in Timor-Leste. The technical and professional skills most relevant to finance are accounting and law. Programs of professional training at the National University in these spheres are at an early stage of development (and less advanced in accounting than law). These should begin with entry level training in bookkeeping/business record keeping, and legal principles, and be developed over time in line with the development of business, financial and legal practices in Timor-Leste. Meantime, more advanced levels of professional training are best catered for mainly by accessing relevant programs provided by overseas institutions.

A 'one size fits all' approach to capability development, however, is not appropriate. The capabilities required to manage a financial co-operative are not the same as those required for managing a branch in Timor-Leste of an international bank. This is not to say that the capabilities required are any less, just that they are different. Both require application of business disciplines, but those will differ depending on the nature and scale of the business operation. Small micro-level and co-operative-based institutions can also benefit from sourcing capability from other countries where these kinds of financial institution have been operating for some time. Another possible source of capability is overseas 'volunteers'. For example, there may be scope to draw on volunteer bankers or accountants from other countries seeking

Rua ne'e hotu presiza aplikasaun kona-ba dixiplina negósiu, maibé hirak-ne'e sei la hanesan depende ba natureza no eskala operasaun negósiu ne'e. Instituisaun sira nível mikro ki'ik no bazeadu ba kooperativu mós bele hetan benefísiu husi hamoris kapasidade husi nasaun sira seluk ne'ebé tipu instituisaun finanseiru hirak ne'e opera tiha ona durante tempu balu. Fonte kapasidade ida seluk ne'ebé posivel mak 'voluntáriu 'estrangeiru sira'. Purezemplu, iha ámbitu ne'ebé bele dada iha voluntáriu bankeiru sira ka kontabilista sira husi nasaun sira seluk, ne'ebé buka oportunidade ida atu kontribui, bele dehan iha área sira mikrofinansa, hanesan ho oinsá mak profisaun sira seluk fó apoiu ba dezenvolvimentu profisionál iha Timor-Leste, n.e. iha área médiku.

Presiza iha kapasidade nível baze ida ba kualkér prestadór servisu finansas nian – iha kualkér nível kona-ba ninia eskala no kompleksidade – ne'e katak ema responsavel ba operasaun no jestaun instituisaun nian (ninia diretór sira no xefe funzionáriu) 'loos no apropriadu'. Ida-ne'e, katak, sira hatudu sira-nia onestidade, no kapasidade hodi hala'o sira-nia papél. BCTL sei kontinua atu satisfás nia an relasiona ho instituisaun sira ne'ebé nia halo supervizaun ba, katak ema sira hanesan ne'e, mak 'loos no apropriadu ba servisu ka papél ne'e', no sei konsidera atu hanaruk tan prinsípiu ne'ebé hanesan ba sira-ne'ebé responsavel ba kooperativu finanseiru sira, hanesan parte husi ninia envolvimentu ho Federasaun ne'e.

e diretores executivos. Isso significa que devem ser comprovadamente honestas e capazes de desempenhar o cargo. O BCTL continuará a exigir a comprovação, nas instituições sob sua supervisão, de que essas pessoas são «competentes e idóneas» para o cargo que desempenham e encarárá a aplicação do mesmo princípio aos responsáveis por cooperativas financeiras como sendo parte integrante do seu compromisso com a Federação.

consoante a natureza e a escala de operação da empresa. As pequenas microinstituições e cooperativas também podem beneficiar de capacidades proporcionadas por países em que estes tipos de instituições financeiras operam há algum tempo. Outra possível fonte de capacidades são os «voluntários estrangeiros». Poderá suceder, por exemplo, que bancários ou contabilistas de outros países se ofereçam como voluntários para contribuir em áreas como o microfinanciamento, em moldes semelhantes ao apoio prestado por outras profissões ao desenvolvimento profissional de Timor-Leste, por exemplo, na área da medicina. Uma capacidade básica exigida a qualquer prestador de serviços financeiros, operando a qualquer nível de escala e complexidade, será a «competência e idoneidade» dos seus diretores

an opportunity to contribute, say in the area of microfinance, similar to how other professions provide support for professional development in Timor-Leste, e.g. in the medical sphere.

A base level capability required by any provider of financial services – operating at any level of scale and complexity – is that its directors and senior management are 'fit and proper' people. That means that they are demonstrably honest, and capable of performing the role. BCTL will continue to satisfy itself in respect of the institutions it supervises that such persons are 'fit and proper' for the role they perform, and will consider extending the same principle to those responsible for financial co-operatives as part of its engagement with the Federation.





## Dezenvolvimentu kapasidade supervizaun

Kapasidade hirak ne'ebé rekeridu husi reguladór/supervizór finanseiru sira, abranjente hanesan ho hirak-ne'ebé husi prestadór servisu finansa sira-nian.<sup>24</sup> Ne'e relasiona ho kontestu rua hotu, kapasidade téknika (kontabilidade no lei) no mós halo jestau ba risku ne'ebé relasiona ho sira-nia kontraparte sira. Só hanesan de'it banku no kompañia seguru sira mak iha risku ida relasaun ho ema ne'ebé mak sira fó empréstimu, ka hirak-ne'ebé nia risku mak sira asegura, supervizór sira-ne'ebé prudensiál hala'o papél jestau risku ida hodi buka mantein seguransa no bondade instituisaun finanseiru siranian, ne'ebé sira halo supervizaun ba.

Halo jestau ba supervizaun ‘baseia ba risku’ mós eziji kapasidade rua ne'e hotu, kapasidade téknika no kapasidade jestau ba relasaun. BCTL iha mekanizmu lubuk ida ne'ebé bele aselera dezenvolvimentu kapasidade hirak-ne'e:

- kria programa formasaun ida ba BCTL nia funzionáriu sira, ne'ebé adapta ho nesesidade espesifiku BCTL nian. Elementu sira ne'e bele inklui treinamento internál, treinamento esternu. Ida ikus, bele inklui apoiu ba funzionáriu sira hodi estuda ka tuir kursu sira ne'ebé relevante iha Universidade Nasional; funzionáriu temporáriu sira ba reguladór/supervizór finansa estranjeiru, no instituisaun finansa sira iha Timor-Leste nia laran; no bolsaestudu ba líder sira aban-bainrúa nian hodi ba estuda iha estranjeiru.
- ‘servisu no aprende’. Barak, se la’ós hotu, kona-ba saida mak aprende, ne'e, husi esperiênsia. Ida-ne'e hatudu katak, ne'e bele di'ak liuhotu hodi dudu bá oin ho programa sira atu hametin supervizaun no apoia dezenvolvimentu setór finanseiru, mezmuke,

## Desenvolvimento de capacidades de supervisão

As capacidades exigidas a reguladores/supervisores financeiros são basicamente análogas às dos prestadores de serviços financeiros.<sup>24</sup> Essas exigências aplicam-se tanto às capacidades técnicas (contabilidade e direito) como à gestão de relações de risco com as suas contrapartes. Tal como os bancos e as companhias de seguros têm uma relação de risco com os clientes que financiam ou cujos riscos subscrevem, os supervisores prudenciais desempenham uma função de gestão do risco que visa salvaguardar a segurança e a solidez das instituições financeiras sob sua supervisão.

A gestão de uma supervisão «baseada no risco» também requer capacidades técnicas e de gestão de relações. O BCTL dispõe de várias maneiras de desenvolver estas capacidades:

- estabelecimento de relações com outros reguladores e supervisores financeiros, idealmente por via de intercâmbio de profissionais. Os profissionais de outros países que trabalham no BCTL transferem os seus conhecimentos e experiência para os profissionais do BCTL. Futuros gestores do BCTL podem beneficiar de um desenvolvimento acelerado, se trabalharem noutras países, em particular em países que tenham implementado com sucesso um programa de desenvolvimento financeiro.

## Supervisory capability development

The capabilities required by financial regulators/supervisors are broadly similar to those required by financial service providers.<sup>24</sup> That includes in relation to both technical capabilities (accounting and law) and also in terms of managing risk relationships with their counterparties. Just as banks and insurance companies have a risk relationship with those to whom they lend, or whose risks they underwrite, prudential supervisors play a risk management role in seeking to maintain the safety and soundness of the financial institutions they supervise.

Managing ‘risk-based’ supervision requires both technical and relationship management capabilities. A number of avenues are available by which BCTL can accelerate the development of these capabilities by:

- building relationships with other financial regulators and supervisors, ideally including by way of staff exchanges. Staff from other countries working at BCTL transfer their knowledge and experience to BCTL staff. And future leaders of BCTL can achieve accelerated development by working in other countries, particularly those that have successfully implemented a program of financial development.
- establishing a training program for BCTL’s staff tailored to the particular needs of BCTL. This could include both internal training and external training. The latter can include support for staff to

- kria programa formasaun ida ba BCTL nia funzionáriu sira, ne'ebé adapta ho nesesidade espesifiku BCTL nian. Elementu sira ne'e bele inklui treinamento internál, treinamento esternu. Ida ikus, bele inklui apoiu ba funzionáriu sira hodi estuda ka tuir kursu sira ne'ebé relevante iha Universidade Nasional; funzionáriu temporáriu sira ba reguladór/supervizór finansa estranjeiru, no instituisaun finansa sira iha Timor-Leste nia laran; no bolsaestudu ba líder sira aban-bainrúa nian hodi ba estuda iha estranjeiru.
- ‘servisu no aprende’. Barak, se la’ós hotu, kona-ba saida mak aprende, ne'e, husi esperiênsia. Ida-ne'e hatudu katak, ne'e bele di'ak liuhotu hodi dudu bá oin ho programa sira atu hametin supervizaun no apoia dezenvolvimentu setór finanseiru, mezmuke,

se ne'e sei eziji kapasidade. Ne'e presiza duni, maibé, katak instituisaun finansas sira ho idane'ebé mak BCTL envolve, responde iha espíritu envolvementu ida ke konstrutivu.

<sup>24</sup> Iha-ne'e iha termu regulamentu finanseiru no supervizaun finanseiru ne'ebé uza tiha troka-malu, tanba turmu sira-ne'e sobre-poin ho ámbitu ida, ne'ebé luan. Regulamentu relasiona ho regra sira hodi ordena no administra, enkuantu supervizaun foku liu ba justifikasiun/desizaun no mós influénsia ne'ebé la presiza depende ba regra sira (ne'ebé aplika ka vigora tuir lei). Baibain, sobre pozisaun mosu husi reguladór sira, ne'ebé iha nível diskrisaun ka kritériu kona-ba oinsá mak sira administra regulamentu sira, hanesan ho oinsá mak iha kontestu supervizaun ida nian, ema ida bele hamosu nível influénsia oioin hodi asumi.

ao desenvolvimento financeiro, mesmo que eles desafiem os limites das capacidades. É preciso, no entanto, que as instituições financeiras contactadas pelo BCTL respondam com um espírito de empenhamento construtivo.

<sup>24</sup> Os termos regulação financeira e supervisão financeira são usados indistintamente, porque se sobrepõem em larga medida. A regulação diz respeito à prescrição e administração de regras, enquanto a supervisão é de natureza mais discricionária, exercendo influência sem se basear necessariamente em regras (que têm força de lei). Existe sobreposição na medida em que, regra geral, os reguladores administram os regulamentos com determinado grau de discricionariedade, da mesma maneira que, num contexto de supervisão, se podem exercer vários graus de influência.

study relevant courses at the National University; secondments to financial regulators/supervisors overseas, and to commercial financial institutions within Timor-Leste; and scholarships for future leaders to undertake study abroad.

- ‘learning by doing’. Much, if not most, of what people learn is from experience. That indicates that it can be best to push ahead with programs to strengthen supervision and support financial development, even if that will stretch capability. It does require, however, that the financial institutions with which BCTL engages respond in a spirit of constructive engagement.

<sup>24</sup> The terms financial regulation and financial supervision are used interchangeably, as they overlap to a large extent. Regulation relates to prescribing and administering rules, whereas supervision is more judgmental and includes having influence without necessarily relying on rules (that have the force of law). The overlap comes from regulators generally having degrees of discretion in how they administer regulations, similar to how, in a supervisory context, one can bring varying degrees of influence to bear.



## Kapasidade uzuáriu ba servisu finanseiru

Eleva kapasidade servisu finanseiru nian liuhusi (empreza no família) iha públiku mós presiza kapasidade espesífiku iha parte uzuáriu sira-nian. Ema sira-ne’ebé husu osan-empréstimu, presiza atu halo sira-nia karta kredensiál sira kréditu nian, enkuantu ba empreza sira baibain eziji sira atu fó informasaun konta bankária. Ba individual sira, uza servisu finanseiru pesoál ne’ebé eziji sira

atu iha koñesimentu ne’ebé razoável ho konseitu monetáriu, n.e. osan-funan (jurus), obrigasaun ba re-embolsu, kustu konta, nst, no mós iha nível literasia no numerasia baze.

Kapasidade sira ne'e la'ós hala'o husi ema populasau tomak Timor-Leste. Hanesan ne'e, BCTL dezenvolve daudaun (estratéjia ketak) ida hodi eleva neineik, nível literasia finanseiru tomak iha Timor-Leste. Iha tempu hanesan sei aplika.

## Capacidades dos utilizadores dos serviços financeiros

A adesão do público (empresas e particulares) aos serviços financeiros também pressupõe certas capacidades da parte dos utilizadores. Os mutuários precisam de ser capazes de apresentar as suas credenciais de crédito, o que significa regra geral, no caso de empresas, que podem fornecer informação contabilística. No caso dos particulares, o uso de serviços financeiros pessoais requer que estejam razoavelmente familiarizados

com conceitos monetários, por exemplo, juros, obrigações de reembolso, comissões de conta, etc., e que possuam níveis básicos de literacia e numeracia.

Atualmente, grande parte da população de Timor-Leste não possui essas capacidades. Consequentemente, o BCTL está a desenvolver uma estratégia (separada) que permita aumentar, ao longo do tempo, o nível global de literacia financeira em Timor-Leste. O documento será publicado oportunamente.

## Financial service user capability

Uptake of financial services by the public (firms and households) also requires certain capabilities on the part of users. Borrowers need to be able to establish their credit credentials, which for firms generally requires that they can provide accounting information. For individuals, use of personal financial services requires that they have reasonable familiarity with monetary concepts,

e.g. interest, repayment obligations, account fees, etc, as well as having base levels of literacy and numeracy.

Those capabilities currently are not held by a large proportion of the population of Timor-Leste. Accordingly, BCTL is developing a (separate) strategy to lift, over time, the overall level of financial literacy in Timor-Leste. That will be published in due course.

## Asaun Polítika sira – dezenvolvimentu kapasidade

- Estabelese kapasidade setór finanseiru / programa dezenvolvimentu formasaun ho parseiru sira (Asosiasaun Bankeiru sira, IADE, Kámara Komérsiu no Indústria, Universidade Nasional).
- Estabelese rekerimentu ida ba instituisaun ne’ebé fiskaliza ona atu iha programa dezenvolvimentu formasaun ba pesoál funsionáriu sira.
- BCTL ativamente buka oportunidade ba dezenvolvimentu pesoál funsionáriu sira-nian – ho banku sentrál/supervizór sira seluk (substitusaun temporáriu ba pesoál/interkámbiu pesoál), programa formasaun instituisaun multilaterál, (n.e. PFTAC, SEACEN, IMF), no ho instituisaun finanseiru komersiál sira (interkámbiu pesoál).

## Ações de políticas – desenvolvimento de capacidades

- Elaborar um programa de desenvolvimento de capacidades/formação no setor financeiro com partes interessadas (Associação dos Banqueiros, Associação de Contabilidade, IADE, Câmara do Comércio e Indústria, Universidade Nacional)
- Definir como obrigatório que as instituições sob supervisão devem possuir um programa de desenvolvimento de capacidades dos colaboradores.
- O BCTL deve procurar ativamente oportunidades de desenvolvimento de capacidades de colaboradores – com outros bancos centrais/supervisores (destacamentos/intercâmbios), programas de formação de instituições multilaterais (p. ex. PFTAC, SEACEN, FMI) e com instituições financeiras comerciais (intercâmbio de colaboradores).

## Policy actions – capability development

- Establish a financial sector capability/training development program with stakeholders (Bankers' Association, Accounting Association, IADE, Chamber of Commerce and Industry, National University).
- Establish a requirement for supervised institutions to have a staff capability development program.
- BCTL actively to seek opportunities for staff capability development – with other central banks/supervisors (e.g. staff secondments/exchanges), multilateral institution training programs, (eg, PFTAC, SEACEN, IMF), and with commercial financial institutions (staff exchanges).



# 6

Implementasaun

PAJINA 166 – 173

Implementação

PAJINA 174 – 181

Implementation

PAGES 182 – 189

Kapítulu ida-ne'e summariza Planu Diretóri ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru ne'e iha enkuadramentu ida ba implementasaun. Kapítulu ne'e tenke lee hamutuk ho kapítulu anteriór sira, ne'ebé fó antecedente ka baze no espande iha programa implementasaun ne'ebé summariza tiha iha kraik ne'e.

### Prioritasaun no sekuénsia

Enkuadramentu implementasaun ne'e organiza tiha ba faze sira iha kurtu prazu, médiu prazu no longu prazu, konsidera ba kontestu rua hotu ho sekuénsia ne'ebé nesesáriu, n.e. katak medidas balu presiza mak prioridade liu sira seluk, no rekursus ne'ebé presiza. Prioritasaun no sekuénsia ne'ebé defini iha kraik ne'e bazeia ba situasaun no kondisaun sira iha finde 2013. Fatór ida husi sira seluk ne'ebé sei sai sentrál iha primeira revizaun ba Planu Diretório ne'e, iha períodu tinan 2-3, mak se kalendáriu implementasaun ne'e presiza atu ajusta ka lae bazeia ba progresu atuál no mudansa situasaun sira.

### Koordenasaun

Implementasaun mós envolve ajénsia no institusaun lubuk ida. Hirakne'e inklui BCTL no ajénsia Governu Timor-Leste sira nian, ajénsia esternu sira (n.e. UNDP, ADB, IFC/World Bank, Doadór no ONG sira) no mós institusaun finanseiru sira ne'ebé kompostu iha sistema finanseiru Timor-Leste. Tenke iha koordenasaun individuál hotu-hotu no ajénsia no institusaun oioin ne'ebé sai elementu ba Planu hodi hala'o implementasaun Planu Diretório ne'e ho efetivu no mós hirak ne'ebé sei presiza atu envolve hodi fó efeitu liuhotu. BCTL sei buka atu hala'o ninia papél koordenasaun ida iha kontestu ninia objetivu estatutóriu hodi promove no mantein sistema finanseiru ida ne'ebé estavel no kompetetivu bazeia ba prinsípiu sira merkadu livre nian.

### Kapasidade implementasaun

Importante atu halo fazementu ba kalendáriu implementasaun hodi ajusta ho kapasidade implementasaun. Atualmente, Timor-Leste nia kapasidade limitada hela hodi implementa programa dezenvolvimentu sira. Maibé, espera katak atu moris no buras iha kontestu vizaun ne'ebé Planu Diretório ne'e kobre ona. Kalendáriu implementasaun ne'ebé defini iha kraik ne'e halo balu, maibé modestu de'it, permite ba kapasidade implementasaun hodi espande ba tinan balu tuirmai. Tanba ne'e ho vizaun katak Planu Diretório ne'e sei implementa ho maneira

ne'ebé progresivu, ho foku ida iha área prioridade sira ne'ebé la liu husi 2-3 dala ida (hodi prevene kapasidade implementasaun ne'ebé fraku liu).

### Progresu monitorizasaun

Elementu prinsipál ida iha implementasaun ne'ebé efetivu mak monitorizasaun ba progresu. Iha dimensaun rua ba ida-ne'e:

- progresu iha implementasaun ba medida política sira ne'ebé determina ona iha Planu Diretório
- hodi haree se resultadu ne'e atinji ka lae.

Tabela sira turiami ne'e, prepara enkuadramentu ida ba monitorizasaun iha dimensaun rua ne'e hotu. Tabela ida primeiru fó liña-baze kuantitatívubuk ida ba resultadu sira ne'ebé mak bele avalia. Iha ne'e atu fó énfaze katak hirak ne'e nu'udar liña-baze indikativu hodi prepara enkuadramentu monitorizasaun ida, duké alvu política, ka previzaun sira kona-ba saida mak sei atinji. Sira-nia objetivu mak atu apoia prosesu ida ne'ebé akompaña no avalia dezenvolvimentu. BCTL sei relata kona-ba progresu ne'ebé halo ona iha implementasaun, no iha resultadu sira ne'ebé atinji ona tuir Planu Diretório ne'e iha Relatóriu Anuál no mós durante servisu ne'e, maibé mekanizmu publikasaun ida ketak ba *Financial System Report*.

### Asaun política sira – implementasaun no monitorizasaun

- BCTL hala'o papél koordenasaun ida iha implementasaun ba Planu Diretório ne'e liu husi ajénsia no institusaun barak ne'ebé envolvídu
- BCTL halo monitorizasaun ba progresu iha kontestu rua hotu:
  - 1 medidas política sira ne'ebé prevee ona iha Planu Diretório ne'e; no
  - 2 liña-baze indikadór sira-ne'ebé prepara enkuadramentu ba progresu avaliasaun iha kontestu resultadu sira ne'ebé hakarak.
- BCTL hato'o relatório kona-ba progresu iha implementasaun, no iha dezenvolvimentu sistema finanseiru Timor-Leste nian tuir Planu Diretório ne'e, iha ninia Relatóriu Anuál no/ka iha Relatório (anuál) foun ida kona-ba Sistema Finanseiru.

**Tabela A** Parámetru referénsia monitorizasaun

Parámetru referénsia	2012 Dezembru	2015	2020	2025
<b>Banku sira</b>	Empréstimu sira/GDP (%)	11.9	14	30
	Depózitu sira/GDP (%)	30.9	35	67.5
	Marjin jurus % p.a.	13	9	5
<b>ODTI sira</b>	Númeru Cliente	17,940	20,000	30,000
	Totál ODTI/Banku ne'ebé fó empréstimu	5	7	12.5
	Totál ODTI deposits/Depózitu Banku sira-nian	1.25	2	7
<b>Kooperativu finanseiru</b>	Númeru Cliente	6,500	7,250	11,000
	Jerál, premium emitidu	3.2	4.5	15
	Vida, premium emitidu	Nominál (atualmente seguru vida mikro kréditu de'it)	2	7.5
<b>Pagamentu sira</b>	Osan iha sirkulasau/GDP	>15 (estimativa)	12	7
	Proporsaun populaçau adultu sira-ne'ebé ho konta bankária idaida (%)	42.3	47	65
	Depózitu individual/GDP(%)	26.2	30	55
<b>Inkluzau finanseiru</b>	Empréstimu privadu sira/GDP(%)	5.7	6.5	14
	Proporsaun populaçau adultu sira-ne'ebé ho konta bankária idaida (%)	42.3	47	65
	Depózitu individual/GDP(%)	26.2	30	55

**Tabela B1** Dezenvolvem profundiadade ne'ebé boot liu ba intermediasaun finanseiru

Medidas política	Komentáriu sira	Kalendáriu ba Implementasaun [Finaliza iha]	Ajénsia kolaboradór/ implementadór [Entrada/asisténsia esternu ne'ebé disponivel]
<b>Propriedade garantia hodi apoia asesu ba kréditu</b>	Realiza operaçau ne'ebé efetivu husi rejistru, no tribunál Kurtu prazu [2015] no mós prosesu administrativu hodi implementa, jurus seguransa sira-nianha propriedade móvel.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ministériu Justisa</li> <li>• Secretário de Estado de Terras e Propriedade</li> </ul>
	Halo revizaun ida ba servisu rejistru jurus segur nian iha propriedade móvel sira, hodi identifika no tau matan ba aspetu sira-ne'ebé presiza dezenvolvimentu liután bazeia ba esperiênsia inisiál, inklui esperiênsia ho banku sira-nia aplikasaun inisiál ba seguru.	Médiu prazu [2017]	[ADB servisu hamutuk hela ho SEAPRI no EkipaTraballu/ Taskforce ba Tranzasaun Garantia]
	Dezeña rejistru korrespondente no preparativus administrativus iha hodi rejistru segur sira iha propriedade imóvel, konsidera ba: <ul style="list-style-type: none"> <li>• rejistru no sistema legal relaciona ho título rai no utilizasaun;</li> <li>• restrisaun sira atu sai na'in ba rai husi ema naun rezidente (hanesan hirak-ne'e relaciona ho banku sira propriedade estranjeiro ne'ebé kaer ka mantein jurus seguru ida iha rain).</li> </ul>	Médiu prazu [2016]	
	Estabelese no komesa servisu iha rejistru jurus segur nian iha propriedade imóvel, inklui husi prosesu tribunál no administrativu ba implementasaun, jurus seguru hirak-ne'e. Ámbitu ka kontestu propriedade	Longu prazu [2020]	

<p>imóvel bele uza tiha nu'udar seguru ne'ebé sei limita tiha ba fatin ho título ne'ebé estabelese klaru tiha ona, liuliu komesa husi rai iha área sentru urbanu sira, maibé neineik mós to'o ba rai sira iha distritu no sub distritu sira, no mós rai sira iha área rurál.</p> <p>Revizaun jerál ba propriedade móvel no imóvel hirak-ne'e hanesan propriedade garantia iha tranzasaun krédito sira, hodi identifika problema sira-ne'ebé mosu tiha ona husi esperiênsia no kualkér ajustamentu sira-ne'ebé mak presiza.</p>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• fasilita kooperativu finanseiru sira hodi simu depózitu sira (no hodi halo ka fó empréstimu ne'ebé finansia husi depózitu hirak-ne'e no mós husi subskrisaun membru sira-nian)</li> <li>• BCTL haforsa ninia supervizaun ba kooperativu finanseiru sira liuhusi envolvimentu ho Federasaun (sira) kooperativu finanseiru nian</li> </ul>	
<b>Arkivu dokumentu negósiu</b>	<p>Timor-Leste nia ajénsia kontabilidade profisionál, hamutuk ho prestadór edukasaun tersiáriu/profisionál (Universidade Nasional, Instituto Nacional De Mão De Obra (INDMO), hodi estabelese programa treinamentu sira iha manutensaun rejistru negósiu no kontabilidade iha Timor-Leste. Programa hirak-ne'ebé atu dezenvolve iha konsulta ho Kámara Komérsiu Indústria no Institusaun Apiu ba Dezenvolvimentu Empreziárl (IADE); no ho opiniaun husi banku sira kona-ba informasaun ne'ebé sira presiza hodi apoia ba rekerimentu krédito nian. Espera katak banku sira sei pro ativu hodi presta servisu ne'ebé hanesan ba rekerente sira krédito nian (ne'ebé ne'e seidauk sai kazu ida).</p>	<p>Kurtu prazu [2015]</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vise Ministru Ensino Superior</li> <li>• Ministériu Finansas, DN Rejistru Finansas no Kontabilidade</li> <li>• Sekretáriu Estadu ba Formasaun Profisionál no Empregu</li> <li>• Sekretáriu Estadu Apoiu ba Promosaun Setór Privadu</li> </ul>	<p>Halo revizaun ba papél mikro-finansas/institusaun kooperativu finanseiru sira iha setór primáriu (n.e., agrikultura no peskas) hodi identifika medidas ne'ebé nesesáriu hodi fasilita diversifikasaun empréstimu mikro-finansas nian dook husi konsentrasaun agora nian ne'ebé espoín ba kanál mdistribuisaun retalle (kioske sira). Revizaun ne'e inklui:</p>
<b>Programa garantia krédito</b>	<p>Estabelese entidade kontabilidade profisionál no kualifikasiasaun iha Timor-Leste ne'ebé formalmente rekoñesidu.</p>	<p>Longu prazu [2020]</p>	<p>[UNDP servisu ho INDMO]</p>	<p>poténsia ba introdusaun kona-ba produtu empréstimu ne'ebé adapta ho nesesidades mikro-negósiu iha setór primáriu nian (n.e., tempu kolleita finansas, ekipamento finansas, inklui mikro-arendamentu)</p> <p>integrasaun estensaun agrikultura no programa asisénsia governu nian sira seluk ba agrikultura hodi finansia agrikultura, inklui konsiderasaun ba papél ne'ebé relasionadu ho doasaun sira-ne'e, subsídiu no finansas ne'ebé subsídiu – ho objetivu hodi hamutuk atu maksimiza efikásia programa apoiu agrikultura nian no fasilita dezenvolvimentu finanseiru iha área rurál sira.</p>
<b>Mikro no finansas bazeia ba komunidade</b>	<p>Investigasaun kona-ba papél ne'ebé bele hala'o no, se apropiadu, dezeñu, ba programa garantia krédito ida hodi apoia espansaun empréstimu husi banku sira-ne'ebé apoia atu hasa'e produsaun iha ekonomia setór privadu Timor-Leste nia laran. Investigasaun ne'e konsidera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• termus kona-ba fahe risku ho banku komersiál sira.</li> <li>• kritériu ne'ebé sei aplika hodi deside se empréstimu espesíku ida tenke elijível hodi hetan apoiu krédito ne'e ka lae; no kapasidade sira-ne'ebé presiza hodi administra kritériu hirak-ne'e.</li> <li>• deside presu ka kustu ba garantia sira-ne'ebé fó ona.</li> <li>• fokus programa nian, liuliu se programa ne'e tenke ho alvu ba kritériu espesíku balu ba empréstimu ka lae (n.e., empréstimu SME, empréstimu setór agrikultura nian), ka empréstimu ein jerál (maibé bele ho eskluaun balu).</li> <li>• preparativus institusionál, governasaun no responsabilidade ba programa hanesan ne'e.</li> </ul>	<p>Médiu prazu [2016]</p>	<p>Ministériu Finansas, ND ba Dekonsentrasaun Finansas</p>	<p>Sei hala'o estudu ida kona-ba modelu sira banku dezenvolvimentu nian ne'ebé uza ona husi nasau sira seluk ne'ebé relevante (hirak-ne'ebé iha tiha ona mekanizmu ne'ebé hanesan ka dezenvolve daudaun ho ida Timor-Leste nian no banku dezenvolvimentu ida ne'ebé governu estabelese tiha ona hanesan parte estratéjia dezenvolvimentunian). Estudu ne'e atu foku ba fatór sira-ne'ebé kontribui ba banku dezenvolvimentu sira iha nasau hirak-ne'ebé mak maizumenus hetan tiha ona susesu hodi prenxo objetivu sira dezenvolvimentu nian, iha relasaun espesiál ho sira-nia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mandatu</li> <li>• Estrutura proprietáriu</li> <li>• Governansa no organizaun kontabilidade</li> <li>• Preparativus finanseiru</li> <li>• Jestaun ba risku/ arranjamentu kona-ba partilha risku</li> </ul>
	<p>Halo identifikasiasaun no aprosimasaun ne'ebé apropiadu ba institusaun mikro-finansas ne'ebé hamriki metin di'ak ona iha nasau sira seluk kona-ba possibilidade estabelesimentu sira-nia prezensa iha Timor-Leste</p>	<p>Médiu prazu [2016]</p>	<p>Sekretáriu Estadu ba Dezenvolvimentu Rurál no Dezenvolvimentu</p>	<p>Avaliasaun ba opsaun dezeñu alternativu sira ba banku dezenvolvimentu (inklui, maibé la limite ho asuntus sira-ne'ebé alista ona iha leten), dezenvolvimentu informasaun/dadus kona-ba dezeñu institusionál, hodi apresenta ba Konsellu Ministro sira para hetan aprovasaun.</p>
	<p>Apoiou dezenvolvimentu ba kooperativa finanseiru sira liuhusi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• enkoraja ka eziji kooperativu finanseiru sira-ne'ebé iha Federasaun ida nia okos atu mai, tantu Federasaun Nasional Uniaun Krédito Hanai Malu ka, ba kooperasaun finanseiru sira-ne'ebé seidauk sai membru Federasaun ne'e, tantu Federasaun seluk ne'ebé sei bele estabelese.</li> </ul>	<p>Médiu prazu [2016]</p>		<p>Estabelesimentu no inisiaisaun ba operasaun banku dezenvolvimentu</p>
				<p>Longu prazu [2021]</p>

<b>Kontributóriu kapitál longu prazu - (finansia tomak) programa poupança seguransa sosiál</b>	Planeamentu politika ba no dezena kona-ba proposta programa poupança seguransa sosiál kontributóriu, inklui:	Médiu prazu [2016]
	• Identifikasiun no avaliaun ba forma institusional alternativu	
	• Dezena parámetru xave sira inklui:	
	– elementu sira-ne'ebé sei sai obrigatóriu/voluntáriu	
	– preparativus ba hirak-ne'ebé la servisu (Kurtu prazu ka longu prazu)	
	– Modelu finansiamantu (kontribuidór de'it, ka ko-kontribuisaun sira husi empregadór/governu)	
	– kontribuidór sira-nia direitu hodi asesu ba poupança akumulativu	
	– distribuisaun risku investimentu (inklui hanesan kontribuidór sira, governu)	
	– proprietáriu (governu na instituisaun privadu (sira))	
	– regulamentu no supervizaun ba fundu (sira)	
	• Implementasiun ne'ebé fazeadu n.e., komesa ho empregadu setór públiku no depoiz alarga ba empregadu setór privadu	
Implementasiun programa poupança seguransa sosiál		Médiu-Longu prazu

**Tabela B3** Dezenvolvimentu produtu seguru no rísku

Medidas política	Komentáriu sira	Kalendáriu ba Implementasaun [Finaliza iha]	Ajénsia kolaboradór/ implementadór [Entrada/asisténsia esternu ne'ebé disponivel]
<b>Produtu seguru no rísku sira seluk</b>	Mantein aprosimasaun supervizaun no regulatóriu ida, ne'ebé be'e akomoda inovasaun sira liu husi seguradór sira hodi dezenvolve merkadu seguru iha Timor-Leste.	Kontínuu	
	Apoia konfiansa públiku iha produtu seguru no kompania sira, liuhusi:	Médiu prazu [2018]	
	• kompania seguru sira iha obrigasaun hodi garante katak portadór seguru sira komprende termus kontratu ne'ebé sira hakerek		
	• halo supervizaun prudensiál hodi asegura katak padraun insolvénsia nian mantein.		
	Implementa medidas hodi dezenvolve rejistru kontabilidade negósiu no relatório finanseiru, no hodi facilita propriedade móvel no imóvel hodi uza hanesan propriedade garantia iha tranzasau kréditu, hodi hamenus kustu produtu Bank bonds no garantia	Tanba iha leten relasiona ho apoiu ba dezenvolvimentu intermediasaun finanseiru.	

**Tabela B2** Dezenvolvimentu ba sistema pagamentu

Medidas política	Komentáriu sira	Kalendáriu ba Implementasaun [Finaliza iha]	Ajénsia kolaboradór/ implementadór [Entrada/asisténsia esternu ne'ebé disponivel]
BCTL harii funsionalidade automatizadu kámara kompensaun/RTGS hodi prepara plarafoma ida ba kompensaun multilaterál no likidasaun ba pagamentu eletróniku sira	Kurtu prazu [2015]		
BCTL hala'o papél sentrálida, koordena, papél hodi promove interoperabilidade ba sistema pagamentu sira hodi facilita pagamentu multilaterál (cliente sira husi banku ida halo pagamentu ba cliente sira iha banku sira seluk). Ida-ne'e hodi orienta ba formalizaun preparativus ba kolaborasaun iha dezenvolvimentu infraestrutura bankária (no asuntus sira seluk ne'ebé eziji aprosimasaun kolaborativu) liuhusi maneira konstituisaun Asosiasiun Bankeirus Timor-Leste	Kurtu prazu & kontínuu	Médiu prazu [2016]	
BCTL sei kontinua atu mantein envolvimentu ho kompania telefonia sira iha Timor-Leste hodi la'o hamutuk nafatin no telefonia no enkoraja dezenvolvimentu infraestrutura telefonia ne'ebé konsistente ho ezijénsia Servisu bankária ne'ebé bazeia ba telefonia.	Kontínuu	Sekretaria Estadu ba Transporte, Ekipamento no Komunikasaun	
BCTL enkoraja banku sira atu konsidera no adopta forma alternativu sira bankária sein ramu ba momentu ida-ne'e, liuliu husi nomeasaun ba ajente sira-ne'ebé bele hala'o tranzasaun sira 'osan-sai/osan-tama' nian. BCTL mantein supervizaun jerál ba organizasaun ajente bankária sira-nian, liuhusi ninia supervizaun hodi nomeia banku sira; maibé depoiz ajente ne'ebé nomeia tiha ona ne'e mak sei iha responsabilidade tomak.	Kurtu prazu [2015]		

**Tabela B4** Hasa'e inkuzaun finanseiru no konfiansa públiku

Medidas política	Komentáriu sira	Kalendáriu ba Implementasaun [Finaliza iha]	Ajénsia kolaboradór/ implementadór [Entrada/asisténsia esternu ne'ebé disponivel]
<b>Literasia finanseiru</b>	BCTL kria estratéjia ida, no programa, hodi eleva literasia finanseiru ba ema ne'ebé difisienti asesu ba serbisu finanseiru:	Kontínuu	Ministériu Edukasau
	• kontinua eleva nível numerasia no literasia liuhusi eskola, inklui liuhusi uzuoperasaun matemática, uza montante osan/monetariú		
	• dezena no implementa programa eskola esternu ne'ebé ho alvu hodi identifika nesesidade no oportunidade sirahodi eleva literasia finanseiruha komunidade ne'ebé luan liu. Programa ne'e dezena tiha hodi fó atensaun ba:	Kurtu prazu [2015]	
	– kontéudu (konseitu finanseiru sira ho nesesidade atu haluan familiaridade hodi atinji inkluzividade finanseiru)		
	– mekanizmu prestasaun sira (instituisaun finanseiru sira, instituisaun edukasional sira, entidade sira-ne'ebé ho base iha komunidade)		
	– modu prestasaun – entrevista, eletrónica, eskrita		
	– fornesedór – ajénsia sira-ne'ebé iha ka entidade foun ne'ebé ho objetivu espesífiku		
	– finanziamentu – governu, banku sentrál, setór finanseiru.		
	• Bazeia ba estudu kona-ba programa literasia finanseiru sira-ne'ebé ho alvu ba ema ne'ebé difisienti asesu ba serbisu finanseiru ne'ebé implementa tiha ona iha nasaun sira-ne'ebé hanesan, hodi identifika aspetu saida mak maizumenus efetivu tiha ona.	Kurtu prazu [2014]	



<b>Protesaun cliente no rezolusaundisputa</b>	BCTL sei envolve ho kategoria ida-idak instituisaun finanseiru sira (banku sira, ODTI sira, seguradór sira, no MTO sira) relasionala ho prinsípiu protesaun cliente nian hodi aplika iha negosiasaun ka tratamento ho cliente 'retalle' sira, hirak-ne'e hodi kobre, pur exemplu, responsabilidade hodi asegura cliente sira-nia komprensaun ba produtu ne'ebé fornese ona, transparénsia ba kustu sira, no atua iha interesse cliente nian (Dezeña prinsípiu sira ne'ebé defini ona iha Kampanha Matenek.)	Médiu prazu [2019]
	Estabelese tribunal de contencioso independente ida hodi rezolve keixa sira-ne'ebé mosu tanba violasaun ba Kódigu Konduita sira.	Longu prazu Ministériu Justisa
	Toma konsiderasaun ba papél planu seguro depózitu nian hodi apoia konfiansa iha instituisaun finanseiru sira, no hodi prepara condições equitativas entre instituisaun finanseiru ki'ik no boot sira.	Longu prazu Ministériu Finansas
<b>Supervizaun</b>	Mantein 'ativu' transparénsia ba lisensiamentuadisionál ba instituisaun finanseiru sira-ne'ebé prenxe ona kritériu lisensiamento, liului hirak-ne'ebé rekerente sei kontribui ba dezenvolvimentu sistema finanseiru, no sai inkluzivu liu.	Kontínuu
	Refina no ajusta práтика supervizaun atu nune'e hodi konsidera ba diversidade instituisaun sira-nian tuir supervizaun. Supervizaun ne'e sei adapta no proporsiona ho sirkinstânsia no riscu sira-ne'ebé impoin ona husi instituisaun ida-idak (supervizaun bazeia ba riscu), konsidera liului ba diferença iha natureza no nível riscu sira-ne'ebé apresenta ona husi ramu instituisaun internasional substansiál sira ho prezensa ida iha Timor-Leste kompara ho instituisaun lokál sira-ne'ebé BCTL mak supervizór 'primeira liña/prinsipál'. Ida-ne'e sei dezenvolve hamutuk ho revizaun/ atualizasaun regulamentu supervizaun sira-ne'ebé bazeia ba UNTAET, instrusaun no padraun sira.	Kontínuu Médiu prazu [2018]
	Reeve se/ihá sirkunstânsia saida mak banku estranjeiru sira halo korporasaun lokál (no kona-ba instituisaun finanseiru sira seluk) tenke rekeridu no, iha-ne'eb'e mak la rekeridu, se banku estranjeiru nia ramu sira tenke rekeridu atu kaer proporsaun ne'ebé preskreve ona kona-ba sira-nia ativu sira iha Timor-Leste.	Médiu prazu [2020]
	BCTL kria envolvimentu supervizaun ho Federasaun kooperativu finanseiru sira	Kurtu prazu [2015]
	Iha orientasaun ba inisiasiun RTGS nian, prontidaun banku sira-nian hodi jere sira-nia likidéz ho padraun aas ne'ebé rekeridu ba pagamentu ne'ebé sei likida tiha iha tempu loloos, sei sai problema ida ba foku supervizaun.	Kontínuu
	Supervizaun AML/CFT sei bazeia ba riscu, rekonèse katak riscu brankeamentu kapitál/finansimentu terrorizmu sira via Timor-Leste relativamente iha relasaun balu aas (Timor-Leste sai tiha nu'udar'ekonomia osan' USD) no relativamente menus iha relasaun seluk (ne'ebé montante tranzasaun sira ki'ik). BCTL sei buka atu prevene impostaun rekerimento/kritériu supervizaun AML/CFT ba instituisaun finanseiru sira-ne'ebé disproporsionadu ba riscu.	

**Tabela B5** Dezenvolvimentu kapasidade

Medidas política	Komentáriu sira	Kalendáriu ba Implementasaun [Finaliza iha]	Ajénsia kolaboradór/ implementadór [Entrada/asisténsia esternu ne'ebé disponivel]
	Estabelese programa dezenvolvimentu kapasidade ho parseiru sira (Asosiasaun Bankeiru sira, IADE, Kámara Komérsiu no Indústria, Universidade Nasional) (hanesan iha tabela B.1).	Kurtu prazu [2015]	
	Kria ezijénsia ida ba instituisaun sira-ne'ebé hetan ona supervizaun atu iha programa dezenvolvimentu kapasidade ba pesoál funzionáriu .	Médiu prazu [2018]	
	BCTL ho ativu buka oportunidade ba funzionáriu sira-nia dezenvolvimentu kapasidade ho banku sentral sira seluk/supervizór sira (funzionáriu asistente/ interkâmbiu sira), programa treinamento instituisaun multilateral, (n.e., PFTAC, SEACEN, IMF), no ho instituisaun finanseiru komersiál sira (interkâmbiu funzionáriu).	Kontínuu	

**Tabela B6** Implementasaun no monitorizaun

Medidas política	Komentáriu sira	Kalendáriu ba Implementasaun [Finaliza iha]	Ajénsia kolaboradór/ implementadór [Entrada/asisténsia esternu ne'ebé disponivel]
<b>Prepara Relatóriu</b>	BCTL inkliu progresu implementasaun Planu Diretor nian iha ninia Relatóriu Anuál iha ninia seksaun ida-idak no realize rezultadu sira.	Kurtu prazu no kontínuu	
	BCTL komesa atu halo publikasaun Relatório Estabilidade Finanseiru	Médiu prazu [2017]	



Este capítulo resume o Plano Diretor para o Desenvolvimento do Setor Financeiro num quadro de implementação. Deve ser lido em conjugação com os capítulos anteriores, que contextualizam e aprofundam o programa de implementação resumido infra.

### Priorização e sequenciação

O quadro de implementação está organizado por fases de curto prazo, médio prazo e longo prazo. Toma em consideração a sequenciação necessária das medidas que têm de preceder outras e os recursos necessários. A priorização e a sequenciação definidas baseiam-se na situação e nas circunstâncias que se verificavam no final de 2013. Um dos aspetos fundamentais da primeira revisão do Plano Diretor, que se realizará dentro de 3 a 4 anos, será verificar se o calendário de implementação carece de ajustamentos à luz dos progressos entretanto registados e da evolução das circunstâncias.

### Coordenação

A implementação do Plano Diretor envolverá uma série de diferentes agências e instituições, como o BCTL e as agências do Governo de Timor-Leste, agências externas (p. ex. PNUD, BAD, IFC/Banco Mundial, Doadores e ONG), bem como as instituições financeiras que integram o sistema financeiro de Timor-Leste. A implementação eficaz do Plano Diretor exigirá a coordenação dos elementos individuais do Plano e das múltiplas agências e instituições que será necessário envolver para concretizar a maior parte desses elementos. O BCTL procurará desempenhar um papel coordenador, em linha com os objetivos estatutários de fomentar e manter um sistema financeiro estável e competitivo com base nos princípios de livre mercado definidos na sua Lei Orgânica.

### Capacidade de implementação

Será importante calibrar o calendário de implementação em linha com as capacidades de implementação. Atualmente, Timor-Leste dispõe de uma capacidade limitada para implementar programas de desenvolvimento. Espera-se um reforço dessas capacidades ao longo do horizonte temporal coberto pelo Plano Diretor. O calendário de implementação definido seguidamente pressupõe um aumento, ainda que modesto, das capacidades de implementação nos próximos anos. Prevê, consequentemente, uma implementação progressiva do Plano Diretor, centrada no máximo em 2 a 3 áreas

prioritárias de cada vez (para evitar sobrecarregar em excesso as capacidades de implementação).

### Monitorização dos progressos

A monitorização dos progressos é um elemento fundamental para uma implementação eficaz. Tem duas vertentes:

- a análise dos progressos registados na implementação das medidas de políticas definidas no Plano Diretor, que se realizará dentro de 3 a 4 anos, será verificar se o calendário de implementação carece de ajustamentos à luz dos progressos entretanto registados e da evolução das circunstâncias.

Os quadros seguintes fornecem um quadro para a monitorização destas duas vertentes. O primeiro quadro fornece um conjunto de parâmetros de referência quantitativos para a avaliação dos resultados. Convém sublinhar que estes parâmetros de referência indicativos fornecem um quadro de monitorização, não metas de políticas ou previsões de resultados. Têm por finalidade apoiar um processo de acompanhamento e avaliação dos desenvolvimentos. O BCTL reportará sobre os progressos registados na implementação do Plano Diretor e sobre os resultados alcançados ao abrigo do Plano Diretor no Relatório Anual de cada exercício e, em devido tempo, através da publicação de um Relatório sobre o Sistema Financeiro separado.

### Ações de políticas – implementação e monitorização

- O BCTL deve desempenhar um papel de coordenação na implementação do Plano Diretor pelas múltiplas agências e instituições envolvidas
- O BCTL deve monitorizar o progresso em termos de:
  - 1 medidas de políticas previstas no Plano Diretor; e
  - 2 parâmetros de referência indicativos fornecidos como quadro para avaliação dos progressos registados a nível dos resultados pretendidos.
- O BCTL deve reportar os progressos de implementação do Plano Diretor e de desenvolvimento do sistema financeiro de Timor-Leste ao abrigo do Plano Diretor no seu Relatório Anual e/ou numa nova Análise do Sistema Financeiro (a publicar anualmente).

**Quadro A** Monitorização de parâmetros de referência (benchmarks)

Parâmetro de referência	Dezembro de 2012	2015	2020	2025
<b>Bancos</b>	Empréstimos/PIB (%)	11.9	14	30
	Depósitos/PIB (%)	30.9	35	67.5
	Margem de juro % p.a.	13	9	5
<b>OIRD</b>	Número de clientes	17,940	20,000	30,000
	Total de crédito concedido por OIRD/Bancos (%)	5	7	12.5
	Total de depósitos em OIRD/Bancos (%)	1.25	2	7
<b>Cooperativas financeiras</b>	Número de clientes	6,500	7,250	11,000
<b>Seguros</b>	Geral, prémios emitidos (milhões de USD)	3.2	4.5	15
	Vida, prémios emitidos (milhões de USD)	Nominais (atualmente apenas seguros de vida e de microcrédito)	2	7.5
				20
<b>Pagamentos</b>	Numerário em circulação/PIB (%)	>15 (estimativa)	12	7
<b>Inclusão financeira</b>	Percentagem de população adulta com conta bancária (%)	42.3	47	65
	Depósitos pessoais/PIB (%)	26.2	30	55
	Empréstimos pessoais/PIB (%)	5.7	6.5	14

**Quadro B1** Desenvolvimento de uma intermediação financeira mais profunda

Medida de política	Comentários	Moldura temporal de implementação [Conclusão em]	Agências de cooperação/de implementação [Recursos externos (input) assistência disponíveis]
<b>Garantias colaterais de apoio ao acesso ao crédito</b>	Alcançar a operação efetiva do registo e os processos judiciais e administrativos para a aplicação de direitos reais de garantias sobre bens móveis.	Curto prazo [2015]	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ministério da Justiça</li> <li>• Secretário de Estado de Terras e Propriedade</li> </ul>
	Efetuar uma análise da operação de registo dos direitos reais de garantias sobre bens móveis, para identificar e abordar aspetos que carecem de desenvolvimento mais aprofundado à luz da experiência inicial, incluindo da experiência com os pedidos iniciais de aplicação das garantias apresentados pelos bancos.	Médio prazo [2017]	[Cooperação do Banco Asiático de Desenvolvimento (BAD) com a Secretaria de Estado de Apoio ao Setor Privado (SEAPRI) e com o Grupo de Ação para Transações com Garantia]
	Conceber os correspondentes mecanismos de registo e administrativos para registar os direitos reais de garantias sobre bens imóveis, tomando em consideração: <ul style="list-style-type: none"> <li>• o sistema jurídico e de registo relativo ao título de propriedade e à utilização do bem imobiliário;</li> <li>• as restrições relativas à propriedade de bens imobiliários por não residentes (na medida em que digam respeito a bancos proprietários de entidades estrangeiras que detenham um direito real de garantia sobre um bem imobiliário).</li> </ul>	Médio prazo [2016]	

<p><b>Procedimentos documentais e contabilísticos comerciais</b></p>	<p>Estabelecer e iniciar a operação efetiva do registo dos direitos de propriedade imóvel, incluindo os processos judiciais e administrativos para garantir os direitos e a proteção da propriedade de imóveis. O conjunto de bens imóveis suscetíveis de serem usados como garantia será limitado aos imóveis em que tenha sido determinado de forma clara o título de propriedade, numa fase inicial as principais áreas urbanas, seguindo-se progressivamente os bens imóveis nos distritos e subdistritos, incluindo as propriedades rurais.</p>	<p>Médio prazo [2017]</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• permitindo que as cooperativas financeiras aceitem depósitos (e concedam empréstimos financiados por esses depósitos, bem como por subscrições dos membros).</li> <li>• O BCTL deve reforçar a fiscalização das cooperativas financeiras através de um envolvimento empenhado com a(s) Federação/Federações de cooperativas financeiras.</li> </ul>
<p><b>Análise geral do uso de bens móveis e imóveis como garantia colateral em transações de crédito, para identificar questões suscitadas pela experiência e introduzir os ajustamentos que forem necessários.</b></p>	<p>Análise geral do uso de bens móveis e imóveis como garantia colateral em transações de crédito, para identificar questões suscitadas pela experiência e introduzir os ajustamentos que forem necessários.</p>	<p>Longo prazo [2020]</p>	
<p><b>Esquema de garantia de crédito</b></p>	<p>O organismo regulador da contabilidade profissional em Timor-Leste, em conjunto com as entidades que ministram ensino profissional/superior (Universidade Nacional, Instituto Nacional de Desenvolvimento de Mão-de-Obra (INDMO)) deverão criar programas de formação em procedimentos documentais e contabilísticos comerciais em Timor-Leste. Esses programas deverão ser desenvolvidos ouvidos a Câmara de Comércio e Indústria e o Instituto de Apoio ao Desenvolvimento de Empresários (IADE) e tomar em consideração os dados fornecidos pelos bancos sobre a informação de que necessitam para apoiar os pedidos de crédito. Espera-se que os bancos tomem a iniciativa de fornecer essas mesmas informações aos requerentes de crédito (se ainda não for esse o caso).</p>	<p>Curto prazo [2015]</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vice-Ministro do Ensino Superior</li> <li>• Ministério das Finanças, Direção Nacional de Contabilidade e Regulação Financeira</li> <li>• Secretaria de Estado da Formação Profissional e do Emprego</li> <li>• Secretaria de Estado de Apoio e Promoção do Setor Privado</li> </ul>
<p><b>Microfinanciamento e financiamento comunitário</b></p>	<p>Estabelecer um organismo de contabilidade profissional e qualificação formalmente reconhecido em Timor-Leste.</p>	<p>Longo prazo [2020]</p>	<p>[Cooperação do PNUD com o INDMO]</p>
<p><b>Capital de longo prazo – estabelecimento de um banco de desenvolvimento</b></p>	<p>Investigação do possível papel e, se for entendido como positivo, o desenho de um esquema de garantia de crédito para apoiar o aumento dos empréstimos pelos bancos que apoiam o aumento da produção do sector privado da economia de Timor-Leste. Esta investigação deve incluir:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• os termos da partilha de riscos com os bancos comerciais</li> <li>• os critérios a serem aplicados na determinação se um determinado empréstimo dever elegível para apoio de crédito ou não e as condições exigidas para gerir tais critérios;</li> <li>• o preço das garantias a prestar;</li> <li>• o objectivo principal do esquema, em particular se deve ser dirigido a determinadas categorias de empréstimos (por exemplo a PME e agricultura) ou ser aplicável ao crédito em geral (embora com algumas exclusões).</li> <li>• os arranjos institucionais, de gestão e de accountability para tal esquema de garantia de crédito.</li> </ul>	<p>Médio prazo [2016]</p>	<p>Estudo a realizar sobre os modelos de banco de desenvolvimento usados em outros países relevantes (que tenham tido ou estejam num rumo de desenvolvimento semelhante ao de Timor-Leste e nos quais o governo tenha criado um banco de desenvolvimento no âmbito da estratégia de desenvolvimento). Este estudo deve centrar-se nos fatores que contribuíram para que os bancos de desenvolvimento desses países tivessem mais ou menos sucesso no cumprimento dos seus objetivos de desenvolvimento, tendo em particular consideração os seguintes elementos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mandato</li> <li>• Estrutura de propriedade</li> <li>• Governação e mecanismos de responsabilização</li> <li>• Instrumentos de financiamento</li> <li>• Instrumentos de gestão/partilha de risco</li> </ul>
<p><b>Apoiar o desenvolvimento de cooperativas financeiras, designadamente,</b></p>	<p>Identificar e sondar instituições de microfinanciamento adequadas e idóneas de outros países sobre a possibilidade de se estabelecerem em Timor-Leste.</p>	<p>Médio prazo [2016]</p>	<p>Ministério das Finanças, Direção Nacional de Desconcentração Financeira</p>
<p><b>Constituição e início das operações de um banco de desenvolvimento</b></p>	<p>incentivando ou exigindo que todas as cooperativas financeiras se integrem numa Federação, seja a Federação Nacional de Uniões de Crédito Hanai Malu ou, no caso de cooperativas financeiras que não sejam já membros dessa Federação, de uma outra Federação que possa vir a ser criada.</p>	<p>Médio prazo [2016]</p>	<p>Secretário de Estado do Desenvolvimento Rural e Cooperativas</p>
			<p>Avaliação de opções alternativas de conceção de bancos de desenvolvimento (incluindo, entre outras, as que se prendem com as matérias atrás enunciadas), desenvolvimento dos pormenores da conceção institucional, para apresentação ao Conselho de Ministros e aprovação.</p>
			<p>Constituição e início das operações de um banco de desenvolvimento</p>
			<p>Longo prazo [2021]</p>



<b>Capital de longo prazo</b> - Plano de poupança de segurança social contributivo (plenamente financiado)	Planeamento das políticas e conceção do proposto plano Médio prazo [2016] de poupança de segurança social contributivo, incluindo: • Identificação e avaliação de formas institucionais alternativas • Conceção de parâmetros fundamentais, incluindo: – os elementos que serão obrigatórios/voluntários – sistemas para pessoas não empregadas (curto prazo ou longo prazo) – O modelo de financiamento (só contribuinte ou co-contribuições por empregadores/governo) – direitos do contribuinte a aceder às poupanças acumuladas – distribuição do risco de investimento (incluindo entre contribuintes, governo) – propriedade (governo ou instituição/instituições privada(s)) – regulação e supervisão do(s) fundo(s) • Faseamento da implementação, p. ex. início com funcionários do setor público e posterior alargamento aos trabalhadores do setor privado
Implementação do plano de poupança de segurança social	Médio-longo prazo

**Quadro B2 Desenvolvimento do sistema de pagamentos**

Medida de política	Comentários	Horizonte temporal de implementação [Conclusão em]	Agências de cooperação/de implementação [Recursos externos (input) assistência disponíveis]
O BCTL deverá criar uma funcionalidade de câmara de compensação automática/sistema de liquidação bruta em tempo real para proporcionar uma plataforma de compensação e liquidação multilateral de pagamentos eletrónicos.	Curto prazo [2015]		
O BCTL deverá desempenhar um papel fundamental de coordenação na promoção da interoperabilidade dos sistemas de pagamentos com o intuito de viabilizar os pagamentos multilaterais (os clientes de um banco poderão efetuar pagamentos a clientes de outros bancos). Esta iniciativa deverá levar à formalização de acordos de cooperação sobre o desenvolvimento de infraestruturas bancárias (e de outras matérias que impliquem uma abordagem de cooperação) através da constituição de uma Associação de Bancos de Timor-Leste.	Curto prazo e em curso	Médio prazo [2016]	
O BCTL continuará em contactos com as empresas de telecomunicações em Timor-Leste para se manter a par e incentivar um desenvolvimento de infraestruturas de telecomunicações consistente com os requisitos de serviços bancários baseados nas telecomunicações (mobile banking).	Em curso	Secretaria de Estado dos Transportes, Equipamentos e Comunicações	
O BCTL deverá incentivar os bancos a ponderar e adotar formas alternativas de serviços bancários sem sucursais que vigorem entretanto, em particular através da nomeação de agentes/"correspondentes" que possam realizar transações de pagamento e levantamento de numerário («cash-in/cash-out»). O BCTL deverá promover a supervisão geral dos planos dos agentes dos bancos em matéria de transações bancárias por via da supervisão dos bancos que os nomeiam que, no entanto, assumirão a plena responsabilidade pelos seus agentes.	Curto prazo [2015]		

**Quadro B3 Desenvolvimento de produtos de seguro e de risco**

Medida de política	Comentários	Horizonte temporal de implementação [Conclusão em]	Agências de cooperação/de implementação [Recursos externos (input) assistência disponíveis]
<b>Seguros e outros produtos de risco</b>	Manter uma abordagem de supervisão e regulação que tenha em conta a inovação das seguradoras no desenvolvimento de mercados de seguros em Timor-Leste.  Promover a confiança pública nos produtos e companhias de seguros, mediante: • a obrigatoriedade das companhias de seguros de assegurar que os tomadores de seguro compreendem os termos dos contratos que subscrevem. • uma supervisão prudente que assegure a manutenção de padrões de solvência.	Em curso	
	Implementar medidas que desenvolvam registos de contabilidade comercial e de relato financeiro e que permitam a utilização de bens móveis e imóveis como garantia colateral em transações de crédito, para baixar os preços dos produtos de obrigações e garantias bancárias.	(Analogamente aos prazos indicados para o apoio ao desenvolvimento da intermediação financeira)	

**Quadro B4 Aumento da inclusão financeira e reforço da confiança pública**

Medida de política	Comentários	Horizonte temporal de implementação [Conclusão em]	Agências de cooperação/de implementação [Recursos externos (input) assistência disponíveis]
<b>Literacia financeira</b>	O BCTL deverá definir uma estratégia e um programa para o aumento da literacia financeira entre as pessoas com acesso deficiente a serviços financeiros, designadamente: • continuar a aumentar os níveis de numeracia e de literacia através da escolarização, incluindo através do uso de operações matemáticas que utilizem montantes monetários. • conceber e implementar um programa extraescolar direcionado para necessidades e oportunidades identificadas de aumento da literacia financeira na comunidade em geral. O programa deve ser concebido para abordar: – os conteúdos (promover uma grande familiarização com os conceitos financeiros necessários para alcançar a inclusão financeira) – os canais de distribuição (instituições financeiras, instituições educativas, organismos comunitários) – modos de prestação – presencial, eletrónico, escrito – prestadores – agências existentes ou um novo organismo especial para o efeito – financiamento – Governo, Banco Central, setor financeiro. • Com base num estudo dos programas de literacia financeira direcionados para as pessoas com acesso deficiente a serviços financeiros, implementados em países semelhantes, para identificar que aspectos foram mais ou menos eficazes.	Em curso	Ministériu Edukasau
		Curto prazo [2015]	
		Curto prazo [2014]	

<b>Proteção dos clientes e resolução de disputas</b>	O BCTL contactará todas as categorias de instituições financeiras (bancos, OIRD, seguradoras e operadores de transferências monetárias (MTO)) para definir os princípios de proteção dos clientes aplicáveis em transações com clientes «de retalho», que deverão abranger, p. ex. as responsabilidades por assegurar que os clientes compreendem os produtos fornecidos, a transparência das comissões e a atuação no interesse do cliente (com base nos princípios definidos na Campanha de microfinanciamento SMART).	Médio prazo [2019]	
	Criar um tribunal de contencioso independente, para resolver reclamações apresentadas por violações de Códigos de Conduta.	Longo prazo	Ministério da Justiça
	Será apreciado o papel dos planos de seguro de depósito na cimentação da confiança nas instituições financeiras e ponderada a criação de condições equitativas entre as pequenas e as grandes instituições financeiras.	Longo prazo	Ministério das Finanças
<b>Supervisão</b>	Manter uma abertura «ativa» ao licenciamento de instituições financeiras adicionais que cumpram os critérios de licenciamento, em particular quando o requerente contribuir para um sistema financeiro mais desenvolvido e inclusivo.	Em curso	
	Aperfeiçoar e adaptar práticas de supervisão, de modo a tomar em consideração a diversidade de instituições sob supervisão. A supervisão deve ser personalizada e proporcional às circunstâncias e aos riscos colocados por cada instituição (supervisão baseada no risco), tomando em consideração, em particular, as diferenças de natureza e nível dos riscos apresentados por sucursais de grandes instituições internacionais presentes em Timor-Leste quando comparados com instituições locais em que o BCTL é o supervisor «direto». Estas ações devem ser prosseguidas em conjugação com a revisão/atualização das regulamentações, instruções e normas de supervisão baseadas na Administração Transitória das Nações Unidas em Timor-Leste (UNTAET).	Em curso	Médio prazo [2018]
	Analizar se/em que circunstâncias a constituição local de bancos estrangeiros (e de outras instituições financeiras) será necessária e, caso não seja necessária, se as sucursais de bancos estrangeiros devem ser obrigadas a deter uma parte estabelecida dos seus ativos em Timor-Leste.	Médio prazo [2020]	
	O BCTL deve estabelecer um compromisso de supervisão com a Federação das cooperativas financeiras.	Curto prazo [2015]	
	No período de arranque dos trabalhos de constituição de um Sistema de liquidação bruta em tempo real (RTGS), a preparação dos bancos para gerir a sua liquidez de acordo com os mais altos padrões necessários para que os pagamentos sejam liquidados em tempo real estará no centro das atenções do supervisor.	Curto prazo [2015]	

A supervisão da prevenção de branqueamento de capitais/combate ao financiamento do terrorismo (AML/CFT) deverá basear-se no risco, reconhecendo que os riscos de branqueamento de capitais/financiamento de terrorismo via Timor-Leste são, nalguns casos, relativamente elevados (uma vez que Timor-Leste é uma «economia monetária» indexada ao dólar USD) e, noutras casos, relativamente baixos (quando os montantes transacionados são baixos). O BCTL procurará evitar impor às instituições financeiras requisitos de supervisão em matéria de AML/CFT que sejam desproporcionados relativamente ao risco.

## Quadro B5 Desenvolvimento de capacidades

Medida de política	Comentários	Horizonte temporal de implementação [Conclusão em]	Agências de cooperação/de implementação [Recursos externos (input) assistência disponíveis]
Elaborar um programa de desenvolvimento de capacidades no setor financeiro com as partes interessadas (Associação de Bancos, IADE, Associação de Contabilistas, Câmara do Comércio e Indústria, Universidade Nacional) (como no quadro B.1).	Curto prazo [2015]		
Definir como obrigatório que as instituições sob supervisão devem possuir um programa de desenvolvimento de capacidades dos colaboradores.	Médio prazo [2018]		
O BCTL deve procurar ativamente oportunidades de desenvolvimento de capacidades de colaboradores – com outros bancos centrais/supervisores (destacamentos/intercâmbios), programas de formação de instituições multilaterais (p. ex. PFTAC, SEACEN, FMI) e com instituições financeiras comerciais (intercâmbio de colaboradores).	Em curso		

## Quadro B6 Implementação e monitorização

Medida de política	Comentários	Horizonte temporal de implementação [Conclusão em]	Agências de cooperação/de implementação [Recursos externos (input) assistência disponíveis]
Prepara Relatório	O BCTL deve incluir uma secção no Relatório Anual de cada exercício sobre os progressos registados na implementação do Plano Diretor e os resultados alcançados.	Curto prazo e em curso	
	O BCTL deverá começar a publicar uma Análise da Estabilidade Financeira	Médio prazo [2017]	



This chapter summarises the Master Plan for Financial Sector Development within an implementation framework. It should be read in conjunction with the preceding chapters which provide background to and expand on the implementation program summarised below.

### Prioritisation and sequencing

The implementation framework is organised into short-term, medium-term and long-term stages, taking account of both necessary sequencing, i.e., that some measures need to precede others, and the resourcing required. The prioritisation and sequencing set out below is based on the situation and circumstances as at the end of 2013. One of the factors that will be central in the first review of the Master Plan, in 3-4 years time, is whether the implementation schedule needs to be adjusted in the light of progress to date and changes of circumstance.

### Coordination

Implementation of the Master Plan will involve a number of different agencies and institutions. These include BCTL and agencies of the Government of Timor-Leste, external agencies (e.g. UNDP, ADB, IFC/World Bank, Donors and NGOs) and the financial institutions that comprise the Timor-Leste financial system. Effective implementation of the Master Plan will require co-ordination across the individual elements of the Plan, and across the multiple agencies and institutions that will need to be involved in giving effect to most of those. BCTL will seek to play a co-ordinating role in terms of its statutory objective of promoting and maintaining a stable and competitive financial system based on free market principles.

### Implementation capacity

It will be important to calibrate the implementation schedule in line with implementation capability. Currently Timor-Leste's capacity to implement development programs is stretched. But it is expected to grow over the horizon covered by the Master Plan. The implementation schedule set out below makes some, but only modest, allowance for implementation capacity to expand over the next few years. Hence, it envisages that the Master Plan

will be implemented incrementally, with a focus on no more than 2-3 priority areas at a time (to avoid implementation capacity being spread too thinly).

### Monitoring progress

A key element in effective implementation is the monitoring of progress. There are two dimensions to that:

- progress in implementing the policy measures set out in the Master Plan
- whether the outcomes sought are being achieved.

The tables that follow provide a framework for monitoring on both these dimensions. The first table provides a set of quantitative benchmarks only, against which outcomes can be assessed. To be emphasised is that these are indicative benchmarks to provide a monitoring framework, rather than policy targets, or forecasts of what will be achieved. Their purpose is to support a process by which developments are tracked and evaluated. BCTL will report on progress being made on implementing, and on the outcomes being achieved under the Master Plan in each year's Annual Report and also, in due course, by way of publication of a separate *Financial System Report*.

### Policy actions – implementation and monitoring

- **BCTL to play a co-ordination role in implementing the Master Plan by the multiple agencies and institutions involved.**
- **BCTL to monitor progress in terms of both:**
  - 1 the policy measures provided for in the Master Plan; and
  - 2 the indicative benchmarks provided as a framework for evaluating progress in terms of desired outcomes.
- **BCTL to report on progress in implementing, and on the development of Timor-Leste's financial system under, the Master Plan, in its Annual Report and/or in a new (annual) *Financial System Report*.**

**Table A** Monitoring benchmarks

Benchmark	2012 December	2015	2020	2025
<b>Banks</b>	Loans/GDP (%)	11.9	14	30
	Deposits/GDP (%)	30.9	35	67.5
	Interest margin % p.a.	13	9	5
<b>ODTIs</b>	Number of customers	17,940	20,000	30,000
	Total ODTI lending/Bank lending (%)	5	7	12.5
	Total ODTI deposits/Bank deposits (%)	1.25	2	7
<b>Financial co-operatives</b>	Number of customers	6,500	7,250	11,000
<b>Insurance</b>	General, premiums written (\$m)	3.2	4.5	15
	Life, premiums written (\$m)	Nominal (currently only micro-credit life insurance)	2	7.5
				20
<b>Payments</b>	Cash in circulation/GDP	>15 (estimate)	12	7
<b>Financial inclusion</b>	Proportion of adult population with a bank account (%)	17	20	35
	Personal deposits/GDP(%)	26.2	30	55
	Personal loans/GDP(%)	5.7	6.5	14

**Table B1** Developing greater depth of financial intermediation

Policy measure	Comments	Implementation timeframe [Complete by]	Collaborating/ implementing agencies [External input/ assistance available]
<b>Collateral to support access to credit</b>	Achieve effective operation of the registry of, and the court and administrative processes for enforcing, security interests in moveable property.	Short-term [2015]	• Ministry of Justice • Secretary of State for Land and property
	Undertake a review of the operation of the registry of security interests in moveable property, to identify and address aspects that need further development in light of initial experience, including in the light of experience with banks' initial applications for enforcement of security.	Medium-term [2017]	[ADB is working with SEAPRI and the Secured Transactions Taskforce]
	Design the corresponding registry and administrative arrangements for registering security interests in immovable property, taking into account: <ul style="list-style-type: none"> <li>the registration and legal system in respect of land title and land-use;</li> <li>restrictions on non-resident ownership of land (as those relate to foreign-owned banks holding a security interest in land).</li> </ul>	Medium-term [2016]	
	Establish and commence operation of the registry of security interests in immovable property, including of the court and administrative processes for enforcing those security interests. The scope of the immovable property capable of being used as security will be confined to where clear title has been established, initially mainly land in the main urban areas, but progressively also land in the districts and sub-districts, including rural land.	Medium-term [2017]	



<b>Accounting and business record-keeping</b>	General review of use of moveable and immovable property as collateral in credit transactions, to identify issues that have arisen from experience and any adjustments that are required.	Long-term [2020]		Review the role of micro-finance/financial co-operative institutions in the primary (eg, agriculture and fishing) sector to identify measures necessary to enable diversification of micro-finance lending away from the present concentration of exposure to retail distribution outlets (kiosks). That review to include:	Short-term [2015]	Secretary of State for Rural Development and Co-operatives
	Timor-Leste's professional accounting body, along with tertiary/vocational education providers (National University, National Institute for Manpower Development (INDMO)), to establish training programs in business record-keeping and accounting in Timor-Leste. Those programs to be developed in consultation with the Chamber of Commerce and Industry and Institusau Apio Desenvolvimento Empresarios (IADE); and with input from the banks on the information they require in support of credit applications. Banks to be expected to be proactive in providing the same to applicants for credit (where that is not already the case).	Short-term [2015]	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vice-Minister Higher Education</li> <li>• Ministry of Finance, ND for Accounting and Financial Regulation</li> <li>• State Secretary for Professional Training and Employment</li> <li>• State Secretary for Support and Promotion of the Private Sector</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the potential for the introduction of lending products tailored to the needs of primary sector micro-businesses (eg, seasonal crop finance, equipment finance, including micro-leasing)</li> <li>• integration of agriculture extension and other government assistance programs for agriculture with financing for agriculture, including consideration of the respective roles of grants, subsidies and subsidised finance – with the objective of jointly maximising the effectiveness of agriculture support programs and enabling financial development in rural areas.</li> </ul>		Secretaries of State for Agriculture and Arbriculture, Fisheries and Livestock
	Establish a formally recognised Timor-Leste professional accounting body and qualification.	Long-term [2020]	[UNDP is working with INDMO]			
<b>Credit guarantee scheme</b>	Investigation of the possible role and, if appropriate, design, of a credit guarantee scheme to support expansion of lending by banks that supports increased production within Timor-Leste's private sector economy. This investigation to consider: <ul style="list-style-type: none"> <li>• the terms of risk-sharing with the commercial banks.</li> <li>• the criteria to be applied for determining whether a particular loan should be eligible for credit support; and the capabilities required for administering those criteria.</li> <li>• the pricing of guarantees provided.</li> <li>• the focus of the scheme, in particular, whether it should be targeted at certain categories of lending (e.g., SME lending, agriculture sector lending), or lending in general (but with possible exclusions).</li> <li>• the institutional, governance and accountability arrangements for such a scheme.</li> </ul>			<b>Long-term capital – establishment of development bank</b>	Undertake a study of development bank models used by other relevant countries (those which have had, or are on, a development path similar to that of Timor-Leste and where a development bank has been established by the government as part of the development strategy). This study to focus on the factors that contributed to the development banks in those countries having been more or less successful in meeting development objectives, having particular regard for their: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mandate</li> <li>• Ownership structure</li> <li>• Governance and accountability arrangements</li> <li>• Financing arrangements</li> <li>• Risk management/risk-sharing arrangements</li> </ul>	Medium-term [2016]
					Assessment of development bank alternative design options (including, but not limited to, with respect to the matters listed above), development of the details of the institutional design, for submission to the Council of Ministers for approval.	Secretary of State for Institutional Strengthening
<b>Micro and community-based finance</b>	Identify and approach suitable micro-finance institutions of good standing in other countries about the possibility of establishing a presence in Timor-Leste	Medium-term [2016]	Ministry of Finance, ND for Financial De-concentration		Establishment and commencement of operations of development bank.	Secretary of State for Support and Promotion of the Private Sector
	Support development of financial co-operatives through: <ul style="list-style-type: none"> <li>• encouraging or requiring all financial co-operatives to come under the auspices of a Federation, either the National Federation Credit Union Hanai Malu or, for those financial co-operatives not already a member of that Federation, such other Federation that may be established.</li> <li>• enabling financial co-operatives to accept deposits (and to make loans funded by those deposits as well as from members' subscriptions)</li> <li>• BCTL strengthening its oversight of financial co-operatives through engagement with the Federation(s) of financial co-operatives</li> </ul>	Medium-term [2016]	Secretary of State for Rural Development and Co-operatives	<b>Long-term capital - contributory (fully funded) social security saving scheme</b>	Policy planning for and design of the proposed contributory social security saving scheme, including: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identification and evaluation of alternative institutional forms</li> <li>• Design of key parameters including:               <ul style="list-style-type: none"> <li>- the elements which are to be compulsory/voluntary</li> <li>- arrangements for those not in work (short-term or long-term)</li> <li>- the funding model (contributor only, or co-contributions by employers/government)</li> <li>- rights of contributor to access accumulated savings</li> <li>- distribution of investment risk (including as between contributors, government)</li> <li>- ownership (government or private institution(s))</li> <li>- regulation and supervision of the fund(s)</li> </ul> </li> <li>• Implementation phasing eg, commence with public sector employees, and later extend to private sector employees</li> </ul>	Medium-term [2016]
					Implementation of social security saving scheme	Medium-long term

**Table B2** Developing the payments system

Policy measure	Comments	Implementation timeframe [Complete by]	Collaborating/ implementing agencies [External input/ assistance available]
<b>Electronic payments</b>	BCTL to build an automated clearing house/RTGS functionality to provide a platform for multilateral clearing and settlement of electronic payments.	Short-term [2015]	
	BCTL to play a central, co-ordinating, role in promoting inter-operability of payments systems to enable multi-lateral payments (customers of one bank making payments to customers of other banks). This to lead to the formalisation of arrangements for collaboration on banking infrastructure development (and other matters requiring a collaborative approach) by way of the constitution of a Timor-Leste Bankers' Association.	Short-term & on-going	
		Medium-term [2016]	
<b>Agent banking</b>	BCTL will continue to maintain engagement with the telephony companies in Timor-Leste to keep abreast with and encourage telephony infrastructure development consistent with the requirements of telephony-based banking.	On-going	Secretary of State for Transport, Equipment and Communications
	BCTL to encourage banks to consider and adopt alternative forms of branchless banking for the meantime, particularly through the appointment of agents who can perform 'cash-in/cash-out' transactions. BCTL to maintain general oversight of banks' agent banking arrangements, through its supervision of the appointing banks; but with the latter to be fully responsible for the agents they appoint.	Short-term [2015]	

**Table B3** Developing insurance and risk management products

Policy measure	Comments	Implementation timeframe [Complete by]	Collaborating/ implementing agencies [External input/ assistance available]
	Maintain a supervisory and regulatory approach that accommodates innovation by insurers in developing insurance markets in Timor-Leste.	On-going	
	Foster public confidence in insurance products and companies, through: <ul style="list-style-type: none"> <li>• insurance companies having a duty to ensure that policy-holders understand the terms of the contracts they write.</li> <li>• prudential supervision to ensure that solvency standards are maintained.</li> </ul>		
	Implement measures to develop business accounting records and financial reporting, and to enable moveable and immovable property to be used as collateral in credit transactions, to achieve reduced pricing of bank bond and guarantee products	Medium-term [2018]	(As above in relation to supporting the development of financial intermediation)

**Table B4** Increasing financial inclusion and public confidence

Policy measure	Comments	Implementation timeframe [Complete by]	Collaborating/ implementing agencies [External input/ assistance available]
<b>Financial literacy</b>	BCTL to establish a strategy, and program, for lifting financial literacy amongst the under-served: <ul style="list-style-type: none"> <li>• continue to lift numeracy and literacy levels through schooling, including through use of mathematical operations using monetary amounts.</li> <li>• design and implement an out-of-school program that targets identified needs and opportunities to lift financial literacy in the wider community. The program design to address:               <ul style="list-style-type: none"> <li>- content (the financial concepts with which there needs to be broad-based familiarity in order to achieve financial inclusiveness)</li> <li>- channels of delivery (financial institutions, educational institutions, community-based bodies)</li> <li>- modes of delivery – face-to-face, electronic, written</li> <li>- providers – existing agencies or a new special purpose body</li> <li>- funding – government, central bank, financial sector.</li> </ul> </li> <li>• Based on a study of the financial literacy programs targeted at the under-served that have been implemented in other similar countries, to identify what aspects have been more and less effective.</li> </ul>	On-going	Minister of Education
		Short-term [2015]	
<b>Client protection and dispute resolution</b>	BCTL will engage with each category of financial institution (banks, ODTIs, insurers, and MTOs) regarding principles of client protection to apply in dealings with 'retail' customers, these to cover, for example, responsibilities for ensuring customers understand the products provided, transparency of fees, and acting in the interests of the client (drawing on the principles set out in the micro-finance SMART Campaign.)	Medium-term [2019]	

Establish an independent complaints tribunal for resolving complaints arising from breaches of the Codes of Conduct.	Long-term	Ministry of Justice
--	-----------	---------------------

Consideration to be given to the role of deposit insurance arrangements in underpinning confidence in financial institutions, and to provide a level playing-field as between small and large financial institutions.	Long-term	Ministry of Finance
---	-----------	---------------------



<b>Supervision</b>	Maintain ‘active’ openness to licensing additional financial institutions that meet the licensing criteria and will contribute to the development of a more inclusive financial system.	On-going
	Refine and adapt supervisory practices so as to take account of the diversity of the institutions under supervision. Supervision is to be tailored and proportionate to the circumstances and risks posed by each institution (risk-based supervision), taking account in particular of the differences in the nature and level of the risks presented by branches of substantial international institutions with a presence in Timor-Leste compared with local institutions where BCTL is the ‘front-line’ supervisor. This to be progressed in conjunction with review/updating of UNTAET-based supervisory regulations, instructions and standards.	On-going
		Medium-term [2018]
	Review whether/in what circumstances local incorporation of foreign banks (and of other financial institutions) should be required and, where not required, whether branches of overseas banks should be required to hold a prescribed proportion of their assets in Timor-Leste.	Medium-term [2020]
	BCTL to establish supervisory engagement with the Federation of Financial Co-operatives	Short-term [2015]
	In the lead-in to the commencement of RTGS, the preparedness of banks to manage their liquidity to the higher standards required for payments to be settled in real time will be a matter for supervisory focus.	Short-term [2015]
	AML/CFT supervision to be risk-based, recognising that the risks of laundering money/financing of terrorism via Timor-Leste are, in some respects, relatively high (Timor-Leste being a USD ‘cash economy’) and in other respects relatively low (where the transaction amounts are small). BCTL will seek to avoid imposing AML/CFT supervisory requirements on financial institutions that are disproportionate to the risk.	On-going

**Table B5** Developing capability

Policy measure	Comments	Implementation timeframe [Complete by]	Collaborating/ implementing agencies [External input/ assistance available]
	Establish financial sector capability development program with stakeholders (Bankers’ Association, IADE, Accounting Association, Chamber of Commerce and Industry, National University).	Short-term [2015]	
	Establish a requirement for supervised institutions to have a staff capability development program.	Medium-term [2018]	
	BCTL actively to seek opportunities for staff capability development – with other central banks/supervisors (staff secondments/exchanges), multilateral institution training programs, (eg, PFTAC, SEACEN, IMF), and with commercial financial institutions (staff exchanges).	On-going	

**Table B6** Implementation and monitoring

Policy measure	Comments	Implementation timeframe [Complete by]	Collaborating/ implementing agencies [External input/ assistance available]
<b>Reporting</b>	BCTL to include a section in each year’s Annual Report about progress on implementing the Master Plan, and achieving outcomes.	Short-term and on-going	
	BCTL to commence publishing a Financial System Report	Medium-term [2017]	

## Akrónimu sira

<b>ADB</b>	Banku Dezenvolvimentu Aziátiku
<b>AML/CFT</b>	Prevensaun no Kombate Brankeamentu ba Kapitál no Finansiamentu Terrorizmu
<b>ANZ</b>	Australia and New Zealand Banking Group Limited
<b>ATM</b>	Kaixa Automátiku
<b>BCTL</b>	Banku Sentral Timor-Leste
<b>BNCTL</b>	Banku Nasional Komérsiu Timor-Leste
<b>CGD</b>	Caixa Geral de Depósitos
<b>EFTPOS</b>	Transferénsia Eletrónica Fundus iha Fatin Fa'an Sasán
<b>FATF</b>	Grupu Asaun Finanseira (iha relasaun ho AML /CFT)
<b>FCCHM</b>	Federasaun Kooperativa Kréditu Hanai Malu (Federasaun Uniau Uniões de Crédito)
<b>FDI</b>	Investimentu Diretu Estrangeiru
<b>G20</b>	Groupu 20 (principais ekonomias)
<b>GDP</b>	Produtu Internu Brutu
<b>IADE</b>	Institutu Apoio ba Dezenvolvimentu Emprezaíral

## Glosáriu ba termu sira

**Atuariál** – relativu ho kalkulu estatística risku nia, ne'ebé nia exemplu mak iha relasaun kona-ba espektatiwe vida nia ba kazu seguru vida.

**Amortizasaun** – lista re-embolu husi montante prinsipál ba empréstimu ida.

**Bid bonds, performance bonds** – garantia sira ba dezempeñu ne'ebé banku fó, hodi reprezenta cliente ida ho terceira parte ida. Baibain, garantia ne'e fó ho rekursu ba cliente no husi halo garantia ne'e banku nia pozisaun iha risku kréditu ba cliente.

**Garantia** – devedór nia propriedade ne'ebé hatama ba ema ne'ebé fó empréstimu ida hanesan seguransa ba empréstimu ida no ema ne'ebé debe/deve (empresta) osan husu ba ida ne'ebé fó empresta osan hanesan seguransa ba empréstimu ne'e no ema ne'ebé deve/debe osan nia sasán, maibé depois ema ne'ebé fó empresta osan fa'an tiha. Kompensasaun no likuidasaun; Troka-malu no

**likuidasaun** – prosesu husi ida-ne'ebé instrusaun sira husi cliente banku ida nian halo pagamentu ba cliente sira banku seluk nian troka-malu tiha, pagamentu entre banku sira presiza hanesan resultadu ida determinadu (troka-malu/kompensasaun), no pagamentu hirak-ne'e halo ona (likuidasaun).

**Seguru depózitu** – medida política ida-ne'ebé implementa iha NASAUN barak hodi proteje banku nia depozitante sira, ho forma tomak ka balun deit, ba lakon ka perdas sira ne'ebé resulta hosi inkapasidade banku ida atu selu nia dívida no vensimentu sira. Dispozisaun hanesan bele mós hala'o iha relasaun ho reklamasau hosi seguradu sira iha kompania seguru.

**Seguru subskrisaun** – hanoin husi seguradór ida kona-ba risku no lakon ka perdas husi akontesimentu definidu ida.

<b>IFC</b>	Kooperasaun Finanseira Internasional
<b>IMF</b>	Fundu Monetário Internasional
<b>ODTI</b>	Instituisaun Seluk ne'ebé Simu Depózitu
<b>MTO</b>	Operadór Transfere Osan
<b>ONG</b>	Organizasaun Não Governamental
<b>PFTAC</b>	Sentru Asisténsia Téknika no Finanseira Pasífiwu
<b>RTGS</b>	Likuidasaun Brutu iha Tempo Real
<b>SEACEN</b>	South East Asian Central Banks
<b>SEAPRI</b>	Sekretária Estadu bá Apoio e Promosau Setór Privadu
<b>SDP</b>	Planu Estratégiku Dezenvolvimentu 2011-2030
<b>SME</b>	Empreza ho Eskala Ki'ik no Médiu
<b>MPFD</b>	Planu Diretor ba Dezenvolvimentu Setór Finanseiru
<b>TRM</b>	Tuba Rai Metin
<b>UNCDF</b>	Fundu Dezenvolvimentu Kápital Nasoins Unidas nian
<b>PNUD</b>	Programa Nasoins Unidas nian para Dezenvolvimentu
<b>USD</b>	Dólar Estados Unidos nian

## Acrónimos

<b>BAD</b>	Banco Asiático de Desenvolvimento
<b>AML/CFT</b>	Prevenção de branqueamento de capitais/combate ao financiamento do terrorismo
<b>ANZ</b>	Australia and New Zealand Banking Group Limited
<b>ATM</b>	Caixa automática
<b>BCTL</b>	Banco Central de Timor-Leste
<b>BNCTL</b>	Banco Nacional de Comércio de Timor-Leste
<b>CGD</b>	Caixa Geral de Depósitos
<b>EFTPOS</b>	Transferência eletrónica de fundos no ponto de venda
<b>FATF</b>	Grupo de Trabalho de Ação Financeira (em conexão com AML/CFT)
<b>FCCHM</b>	Federação Cooperativa Crédito Hanai Malu (Federação de Uniões de Crédito)
<b>IDE</b>	Investimento direto estrangeiro
<b>G20</b>	Grupo dos 20 (principais economias)
<b>PIB</b>	Produto Interno Bruto
<b>PED</b>	Plano Estratégico de Desenvolvimento 2011-2030
<b>PME</b>	Pequenas e médias empresas
<b>TRM</b>	Tuba Rai Metin
<b>UNCDF</b>	Fundo de Desenvolvimento de Capital das Nações Unidas
<b>PNUD</b>	Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento
<b>USD</b>	Dólar dos Estados Unidos da América

**likuidasaun** – prosesu husi ida-ne'ebé instrusaun sira husi cliente banku ida nian halo pagamentu ba cliente sira banku seluk nian troka-malu tiha, pagamentu entre banku sira presiza hanesan resultadu ida determinadu (troka-malu/kompensasaun), no pagamentu hirak-ne'e halo ona (likuidasaun).

**Seguru depózitu** – medida política ida-ne'ebé implementa iha NASAUN barak hodi proteje banku nia depozitante sira, ho forma tomak ka balun deit, ba lakon ka perdas sira ne'ebé resulta hosi inkapasidade banku ida atu selu nia dívida no vensimentu sira. Dispozisaun hanesan bele mós hala'o iha relasaun ho reklamasau hosi seguradu sira iha kompania seguru.

**Seguru subskrisaun** – hanoin husi seguradór ida kona-ba risku no lakon ka perdas husi akontesimentu definidu ida.

**Intermediáriu finanseiru** – instituisaun ida ne'ebé mak atua hanesan ligasaun ida entre pesoál ka empreza nune'e bele korresponde ho sira nia nesesidade finanseira.

**Karta kréditu** – hanesan ho obrigasaun compra ba dezempeñu/servisu; dala barak uza tiha iha transasaun komérsiu internasional, ne'e importadór ida nia banku fó pagamentu garantia ida, ho rekursu ba cliente ne'ebé importa. karta kréditu sira sujeita ba navegasaun no dokumentu sira seluk ne'ebé kumpri ho termu sira-ne'ebé determina ona iha kontratu importasaun ne'ebé temi tiha ona nu'udar 'dokumentáriu/arkivu kréditu ida.

**Inkorporasaun lokál** – fatin ne'ebé banku internasional ida hala'o ninia atividade bankária ka opera iha nasaun ida liuhusi kompañia ida ne'ebé inkorpora tiha iha nasaun ne'ebá, duké liuhusi ramu ida banku internasional nian.

**Mikro-finansas** – instituisaun finanseira ho eskala ki'ik ne'ebé fó empresta ba empreza ki'k foun ka empreza sira ne'ebé mak laiha asesu ba kréditu hosi banku.

**Supervizaun prudensiál** – regulamentu ofisiál no fiskalizasaun husi instituisaun finanseira sira ho objetivu buka atu asegura katak sira estruturadu no opera ona iha maneira ne'ebé prudente no finansialmente di'ak.

**Likuidasaun brutu iha tempo real** – likuidasaun pagamentu cliente nian ne'ebé prosesu likuidu baze ba pagamentu individuál (brutu) envezde halo likuidu dala ida (hamutuk) iha findudia.

**Finansa tuir tempu** – baibain fornese ka fó empréstimu osan iha agrikultura hodi selu ema kuda-rai no ai-horis toos-laran, depois selu fali empréstimu ne'e ho kolleta. Kapitál serbisu - hanesan ativu ba tempo badak ida-ne'ebé empreza ida persija atu hala'o operasaun ka serbisu loro-loron nia, dala barak kona-ba inveráriu no devedor sira.

## Glossário

**Atuarial** – relativo ao cálculo estatístico do risco, por exemplo, da esperança de vida no caso de um seguro de vida.

**Amortização** – reembolso agendado do capital de um empréstimo.

**Bid bonds, performance bonds** – garantias de desempenho concedidas por bancos a terceiros em nome de um cliente. A garantia é normalmente concedida com recurso ao cliente. Do ponto de vista do banco que presta a garantia, é um risco de crédito sobre o cliente.

**Garantia colateral** – bem de um mutuário que é prometido a um mutuante como garantia de um empréstimo concedido, que o mutuante, em caso de incumprimento, pode reclamar e vender. Compensação e liquidação; Intercâmbio (Interchange)

**e liquidação** – os processos pelos quais se trocam instruções de clientes de um banco para efetuar pagamentos a clientes de outro banco, se determinam os pagamentos interbancários necessários daí resultantes (interchange/compensação) e se efetuam esses pagamentos.

**Seguro de depósito** – uma medida de política implementada em muitos países para proteger os depositantes de bancos, total ou parcialmente, contra perdas causadas pela incapacidade de um banco de pagar as suas dívidas em devido tempo. Pode ser adotada uma disposição semelhante para os créditos de tomadores de seguro sobre companhias de seguro.

**Subscrição de seguros** – a assunção por uma seguradora do risco de perda de um evento definido.

**Supervisão prudencial** – regulação e fiscalização oficial das instituições financeiras, que procura garantir uma estruturação e operação prudente e financeiramente sólida dessas instituições.

**Sistema de liquidação bruta em tempo real** – a liquidação dos pagamentos do cliente numa base (bruta) de pagamentos individuais, em vez de numa base (habitualmente) líquida de fim-de-dia.

**Financiamento sazonal** – empréstimo concedido normalmente no setor agrícola, para financiar a plantação e o cultivo de uma cultura, sendo o empréstimo reembolsado com as receitas da colheita.

**Capital circulante** – O capital circulante são os ativos de curto prazo necessários para o funcionamento corrente de uma empresa, quase sempre compostos principalmente por existências e devedores.

## Abbreviations

<b>ADB</b>	Asian Development Bank
<b>AML/CFT</b>	Anti-money laundering/countering the financing of terrorism
<b>ANZ</b>	Australia and New Zealand Banking Group Limited
<b>ATM</b>	Automatic teller machine
<b>BCTL</b>	Banco Central de Timor-Leste
<b>BNCTL</b>	Banco Nacional de Comercio de Timor Leste
<b>CGD</b>	Caixa Geral de Depósitos
<b>EFTPOS</b>	Electronic funds transfer at point of sale
<b>FATF</b>	Financial Action Task Force (in relation to AML/CFT)
<b>FCCHM</b>	Federação Cooperativa Crédito Hanai Malu (Federation of Credit Unions)
<b>FDI</b>	Foreign direct investment
<b>G20</b>	Group of 20 (major economies)
<b>GDP</b>	Gross domestic product
<b>IADE</b>	Instituto de Apoio ao Desenvolvimento Emprearial (Institute for Business Support)
<b>IFC</b>	International Finance Corporation
<b>IMF</b>	International Monetary Fund
<b>ODTI</b>	Other Deposit-taking Institution
<b>MTO</b>	Money Transfer Operator
<b>NGO</b>	Non-governmental Organisation
<b>PFTAC</b>	Pacific Financial Technical Assistance Centre
<b>RTGS</b>	Real-time gross settlement
<b>SEACEN</b>	South East Asian Central Banks
<b>SEAPRI</b>	State Secretary for Support and Promotion of the Private Sector
<b>SDP</b>	Strategic Development Plan 2011-2030
<b>SME</b>	Small and medium-size enterprises
<b>TRM</b>	Tuba Rai Metin
<b>UNCDF</b>	United Nations Capital Development Fund
<b>UNDP</b>	United Nations Development Program
<b>USD</b>	United States dollar

## Glossary of terms

**Actuarial** – relating to statistical calculation of risk, for example in relation to life expectancy in the case of life insurance.

**Amortization** – scheduled repayment of the principal amount of a loan.

**Bid bonds, performance bonds** – guarantees of performance given by banks on behalf of a customer to a third party. The guarantee typically is given with recourse to the customer and from the guaranteeing bank's standpoint is a credit risk on the customer.

**Collateral** – property of a borrower that is pledged to a lender as security for a loan and which on default by the borrower can be possessed and sold by the lender.

**Clearing and settlement; Interchange and settlement** – the processes by which instructions by customers of one bank to make payment to customers of another are exchanged, the interbank payments required as a result are determined (interchange/clearing), and those payments are made (settlement).

**Deposit insurance** – a policy measure implemented in many countries to protect bank depositors, in full or in part, from losses caused by a bank's inability to pay its debts when due. Similar provisions may be made in respect of policy-holder claims on insurance companies.

**Insurance underwriting** – the assumption by an insurer of risk of loss from a defined event.

**Financial intermediary** – an institution that acts as a link between people or firms in order to match their respective financial needs.

**Letter of credit** – similar to a bid or performance bond; often used in international trade transactions, whereby an importer's bank provides a guarantee of payment, with recourse to the import customer. Letters of credit that are subject to shipping and other documents that comply with the terms of those specified in the import contract are referred to as a 'documentary credit'.

**Local incorporation** – where an international bank operates its banking business in a country through a company incorporated in that country, rather than through a branch of the international bank.

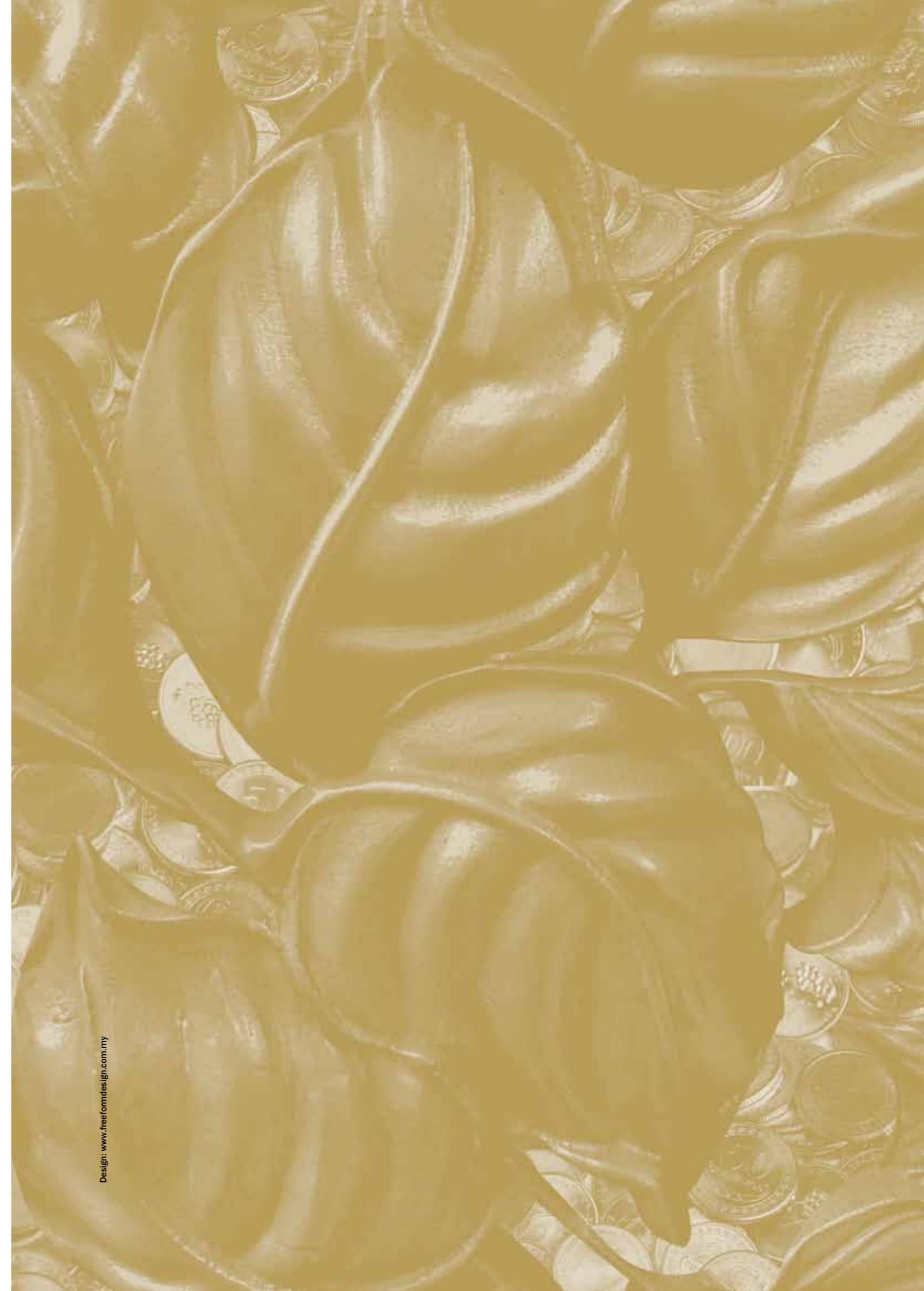
**Microfinance** – small scale financial institutions that provide loans to tiny start-ups and small scale entrepreneurs who do not have access to bank credit.

**Prudential supervision** – official regulation and oversight of financial institutions with the objective of seeking to ensure that they are structured and operated in a manner that is prudent and financially sound.

**Real-time gross settlement** – the settlement of customer payments on an individual payment by payment (gross) basis rather than on the basis of a (usually) end-of-day net basis.

**Seasonal finance** – loan finance typically provided in agriculture to fund the planting and growing of a crop, with the loan being repaid from the proceeds of the harvest.

**Working capital** – Working capital is the short-term assets needed for a firm's day-to-day operation, often comprising mainly inventories and debtors.







**BANCO CENTRAL DE TIMOR-LESTE**

Avenida Bispo Medeiros  
P.O.Box 59, Dili, Timor-leste  
T: +670 331 371 2/4/5/8  
F: +670 331 371 3/6/7  
E: [info@bancocentral.tl](mailto:info@bancocentral.tl)



**BANCO CENTRAL DE TIMOR-LESTE**

Avenida Bispo Medeiros  
P.O.Box 59, Dili, Timor-leste  
T: +670 331 371 2/4/5/8  
F: +670 331 371 3/6/7  
E: [info@bancocentral.tl](mailto:info@bancocentral.tl)